

FESTIVAL MONDIAL DES THEATRES DE MARIONNETTES

CHARLEVILLE-MÉZIÈRES

ARDENNES - FRANCE

18 > 27
SEPT. 2015



Dessin Julie Favre-Srac.

2 €

Le Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes est subventionné par



Avec le concours de



Et des gouvernements d'Australie, du Brésil, du Chili, du Japon et de Thaïlande et du Goethe Institut.

Avec le soutien de



Le Festival remercie : l'Ecole de Flandres, le Collège Arthur Rimbaud, le Lycée Sévigné, le Lycée Chanzy, la commune de Monthermé, les Chambres Consulaires (CCI, Chambre de Métiers, Chambre d'Agriculture), la Paroisse Saint Remi les Monts, l'Eglise Protestante Unie, le THEMAC, le 75 Forest Avenue, ERDF, CTCM / TAC, ARCOMAT Mobilier urbain, la SOPAIC Repro, la Communauté Emmaüs des Ardennes, l'EDPAMS, l'AAPH, l'IME de Glaire, les Amis de la Rotonde, SICFA, la Boulangerie Billard, l'Amicale Philatélique Ardennaise, ainsi que ses hôtels partenaires : Le Pélican, le César, l'Hôtel de Paris, Couleurs Sud, le Clèves, l'Hôtel de la Meuse. Le Festival tient également à remercier **le personnel de la Ville de Charleville-Mézières, l'Agence de Développement Touristique des Ardennes et l'Office de Tourisme de Charleville-Mézières.**

Partenaires média



Partenaires techniques



Le Parc de matériel de la Région Champagne-Ardenne.

Un grand merci aux bénévoles sans lesquels le Festival n'aurait pas lieu.

Le Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville-Mézières est organisé par l'association des Petits Comédiens de Chiffons
 Présidence : Jean-Luc Félix
 Direction : Anne-Françoise Cabanis
 Équipe : Charline Dupont, Nathalie Labonne, Julie Le Corre, Carolina Schneider, Sylvie Collot, Monique Piermée, Laurie Charlier, Lucile Le Nicardour, Claire Robinet, Fanny Thomas ; et Simon Faurie, Maïté Pouchain, Valentin Arnoux, Sabine Tréguouët (stagiaires et SC)
 Direction technique : Cécile Héroult, Marine Molard
 Et tout le personnel intermittent et temporaire ne pouvant être cité.
 Conception, réalisation : Les Petits Comédiens de Chiffons - Charline Dupont ; Impression : Imprimerie Félix à Vouziers (08) - Juin 2015

Les spectacles annoncés dans ce programme peuvent être éventuellement annulés ou déplacés en partie ou en totalité.
 The shows announced in this programme can be eventually cancelled or removed partly or totally.

C'est avec enthousiasme que nous vous proposons de partager de nouveau avec nous cette belle aventure du Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes, la 18^e édition.

« Diversité et foisonnement », cette double thématique est le cœur même de notre manifestation, entre tradition et modernité, recherches et innovations, croisement des disciplines artistiques et ouvertures sur le monde.

Charleville-Mézières redevient à chaque édition, pendant dix jours, la ville où tous veulent se retrouver, venant des cinq continents pour partager cette extraordinaire diversité des Arts de la marionnette enrichie sans cesse par de nouveaux talents, de nouvelles techniques et une créativité toujours renouvelée qui rendent ces moments partagés mémorables et précieux. Toute notre équipe permanente, nos nombreux bénévoles, travaillent avec passion à réussir ce rendez-vous.

Puissent à l'avenir et malgré un système en crise, nos partenaires financiers, institutionnels (Ministère de la Culture et de la Communication, Région Champagne-Ardenne, Conseil départemental des Ardennes, Ville de Charleville-Mézières et Grande Agglomération Charleville-Sedan) et privés, fondations et entreprises, que nous remercions, continuer à nous soutenir pour

pérenniser cette rencontre artistique et populaire, unique par son originalité et son ampleur.

It is with great enthusiasm that we propose to share with you once again the beautiful adventure from the 18th edition of the World Festival of Puppets Theatres. "Diversity and abundance" this double theme is the heart itself to our event, between tradition and modernity, research and innovation, crossing artistic disciplines and opening windows to the world. Charleville-Mézières once more becomes each year, during ten days, the city where everyone wishes to meet up, from the five continents to share this extraordinary diversity of puppeteering constantly enriched by new talents, new techniques and a constantly renewed creativity which makes these shared moments memorable and precious. All our permanent staff, our many volunteers, work with passion to make this event successful. May the future and in spite of a system in crisis, our financial partners, institutions and private partners, whom we thank, continue to support us to maintain this popular artistic meeting place, unique for its originality and scope.

Jean-Luc Félix

Président du Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes et de l'Association Les Petits Comédiens de Chiffons

Du 18 au 27 septembre, nous invitons une nouvelle fois à une traversée ourdie de surprises, de découvertes et de joyeux désordres dans l'univers des arts de la marionnette. Deux artistes invités, 14 co-productions, 41 premières en France, 115 compagnies françaises et internationales, 569 représentations, des « extras » à débuser, une Place Ducale habitée par des « irréels » et des polichinelles de tout ordre, des rencontres avec les artistes, des débats professionnels et un temps fort jeune public composent le programme de cette 18^e édition. Impossible de ne pas lire dans ce tableau combien la foisonnante et pertinente diversité de la marionnette envahit les scènes contemporaines pour questionner notre époque, ses crises et notre humanité. Ni secondaire, ni marginale, ni annexe, la marionnette sait produire le sens et conduire la réflexion dont nous avons besoin pour raconter et comprendre le monde déstabilisant et en mutation dans lequel nous vivons.

Pour préparer ces 10 jours de rencontres artistiques, c'est toute une ville qui se découvre et s'investit dans ce temps fort. La ville résonne des envoûtements et des impertinences marionnettiques. En inscrivant l'altérité, celle du marionnettiste venue du Japon ou de Slovénie comme celle du voisin de fauteuil au centre du festival, celui-ci fait rayonner et enrichit la ville, et permet à chacun de prendre une place dans l'espace public et dans l'espace du débat politique. L'avenir, chacun le sait, passe par la culture et nous avons l'opportunité avec ce Festival tout autant populaire qu'exigeant, singulier et hors-norme, de nous inscrire dans un vrai dessin d'échanges et de partage. Préservons-le. Dans le cadre de ce partage nous avons développé un panel d'actions culturelles décentralisées afin que chacun et chacune puisse faire son miel du Festival et se découvrir acteur de l'événement. Dans les rues et les quartiers, dans les cafés et chez l'habitant, dans nos 35 salles et sous les chapiteaux, la ville bruisera des joyeux tintamarres marionnettiques.

Je salue et remercie les élus qui partagent notre projet et nous soutiennent en confiance, et toutes celles et ceux qui œuvrent avec énergie et dynamisme pour la réalisation de l'événement : les bénévoles et tout particulièrement ceux qui nous accompagnent sur de longs mois, les équipes techniques du Festival et de la Ville, notre équipe, militante et joyeuse, les stagiaires et les services civiques.

Place maintenant à celles et ceux sans qui le Festival n'existerait pas, les artistes du monde entier qui se rassemblent et qui viennent, pantins et marionnettes dans leur besace, créer de nou-

veaux mondes à Charleville-Mézières !

A tous, je souhaite un bon festival : ce festival est le vôtre !

From September 18 to September 27, we once again invite you to a journey full of surprises, discoveries and joyous mess, in the world of puppet theatre. The program of this 18th edition includes two guest artists, 14 co-productions, 41 premieres in France, 115 companies from around the World, 569 shows, some "extras" to hunt out, a Place Ducale inhabited by "unreels" and Punchinellos of all types, several meetings with artists, professional debates and an exciting time dedicated to the young audience. It is impossible not to read in this picture how the abundant and relevant diversity of puppet theatre invades contemporary stages in order to challenge our time, its crisis and our humanity. Neither secondary, nor marginal or minor, puppet theatre knows how to make sense and to lead the reflexion we need in order to relate and understand the rather destabilizing and changing world in which we live. To prepare this 10 day long artistic event, a whole city opens up and devotes itself to this high point. It resonates with puppet spells and impertinence. By adding otherness, that of the puppeteer coming from Japan or Slovenia as well as that of the person next to you in the audience, the Festival makes the city radiates, enriches it and allows for everyone to find his or her place in the public space and in the policy debate. The future, everybody knows, cannot do without culture and we have here the opportunity with this festival, as popular as it is demanding, especial and extraordinary, to promote cultural exchange and sharing. Let's nurture it. To this end, we have developed a range of decentralized cultural actions, so that everyone will be able to glean the best from the festival and be an actor of the event. In the streets, the neighbourhoods, coffee shops and people's homes, in our 35 theatres and under the big tops, the city will be buzzing with puppet hurly-burly. I salute and thank the local councillors who share our project, who trust us and support us, as well as all the people who work with energy and enthusiasm in order for this event to take place: the volunteers and especially those who work with us over months, the Festival's technical staff as well as the City's, our militant and joyful team, the interns and the civic service. Let's talk now of those without whom the festival would not exist, the artists from around the world who gather and come, jumping jacks and puppets in their bags, to create new worlds in Charleville-Mézières ! Happy festival to all, it is your Festival!

Anne-Françoise Cabanis

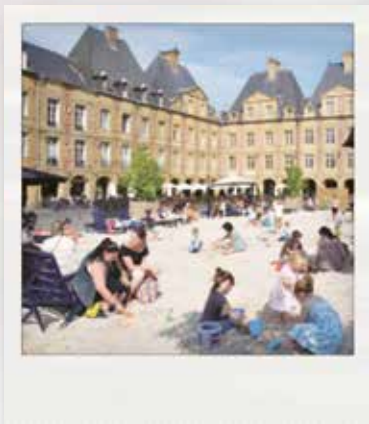
Directrice du Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes et de l'Association Les Petits Comédiens de Chiffons

CHARLEVILLE-MÉZIÈRES

Capitale de la marionnette

Mais aussi

Nouveau
musée Rimbaud
île du Vieux Moulin



du 18 JUILLET au 18 AOÛT

Plage DUCALE

du 20 au 23 AOÛT

FESTIVAL
Le CABARET VERT



samedi 3 octobre

NUIT BLANCHE

Conception : Service Communication - Ville de Charleville-Mézières - Mai 2015

Infos : 03 24 32 44 40

ville de  Charleville
Mézières
www.charleville-mezieres.fr



Les marionnettes sont de retour et la ville est en fête ! Il faut dire qu'entre elles et Charleville-Mézières, l'histoire d'amour se prolonge depuis plus de cinq décennies, sans bouderie ni scène de ménage. Ce coup de foudre se matérialise désormais tous les deux ans par une nouvelle édition du Festival mondial des théâtres de marionnettes de Charleville-Mézières.

Le moment venu, c'est toute une communauté qui se mobilise, à commencer par les indispensables bénévoles, pour assurer l'accueil des artistes et le fonctionnement de cette machinerie bien huilée qu'est devenu le Festival : des milliers de visiteurs, une bonne centaine de compagnies venues des cinq continents, près de 600 représentations au programme et beaucoup d'émotions, de joie, de plaisir...

Depuis toujours, la Ville de Charleville-Mézières est le premier partenaire du Festival et de la Marionnette. Un engagement qui se confirme encore au travers des travaux réalisés actuellement sur le site de l'ancien magasin Troussel et qui permettront d'offrir de nouveaux locaux à l'Ecole Nationale Supérieure des Arts de la Marionnette.

Voilà qui permettra à Charleville-Mézières d'asseoir un peu plus son titre de capitale mondiale de la marionnette.

En attendant, bienvenue et bon festival !

The puppets are back and the city is celebrating! It must be said that between them and Charleville- Mézières, this love affair continues for more than five decades without sulking or domestic quarrel. This sense of love at first sight materialises now every two years for a new edition of the Charleville- Mézières International Puppet Festival.

The moment has come again, where all the community rallies together, starting with the essential work of volunteers to assure the welcome of artists and the effective functioning of the well oiled machine that has become the festival: the thousands of visitors, a good majority of companies have come from five continents, nearly 600 programmed performances and an abundance of emotions, joy, pleasure...

As always, the city of Charleville- Mézières is the first partner to the Puppet Festival.

This commitment is further confirmed through the work being done on the site of the former Troussel shop that will provide new premises for the Ecole Nationale Supérieure des Arts de la Marionnette.

That will allow Charleville-Mezières to sit even a little more closely to its title of world capital for puppeteering.

Meanwhile, welcome and have a good festival!

Boris RAVIGNON

Maire de Charleville-Mézières
Président de la communauté d'agglomération
Charleville-Mézières / Sedan

Pour la troisième fois de sa déjà longue histoire, le Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes est biennal en 2015.

Rendez-vous toujours attendu de tous, son succès se confirmera sans aucun doute une nouvelle fois grâce aux Petits Comédiens de Chiffons et à tous ses partenaires, dont le Conseil Départemental des Ardennes. Grâce aussi à la fidélité des nombreuses troupes de marionnettistes représentant toutes les techniques, tous les styles et tous les continents.

Loin de susciter la lassitude, la répétition de cet événement que les Ardennais sont fiers d'accueillir est de plus en plus salutare.

Car l'art universel et intemporel de la marionnette, miroir de notre humanité profonde, doit être conforté dans notre société en proie au doute et dans notre monde exposé à la menace de l'obscurantisme, de la barbarie et à la régression des valeurs civilisées.

L'humanisme porté par les marionnettes transcende toutes les cultures. Il était déjà l'idéal qui guidait le jeune Jacques FÉLIX en des temps tragiques, et il reste une référence commune plus que jamais nécessaire.

Je sais que le 18^e Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes sera le moment privilégié de partager largement cette valeur inestimable et universelle.

For the third time in its long history, the 2015 World Festival of Puppet Theatres is a biennial edition.

An event eagerly awaited by all, its long-going success will no doubt be confirmed once again thanks to Les Petits Comédiens de Chiffons and all their partners, including the Ardenne County Council. Thanks also to the loyalty of the numerous puppet companies, who present every technique and style available on every continent.

Far from making audiences weary, the return of this event is proudly welcome and in fact quite salutary.

Because the universal and timeless art which is puppetry has to be considered as a mirror of our profound human nature, and thus must be supported in a society where growing uncertainty prevails, in a world living under the threat of obscurantism, brutality and the regression of civilized values.

The humanism sustained by puppets transcends every culture. It was already the ideal guiding young Jacques FÉLIX in tragic times, and it remains more than ever a necessary common reference.

I know that the 18th World Festival of Puppet Theatres will prove to be the perfect time to widely share this invaluable and universal value.

Benoît HURÉ

Sénateur
Président du Conseil Départemental des Ardennes

SOMMAIRE

Expositions

6

Rendez-vous

72

Spectacles

10

Index

84

Rue

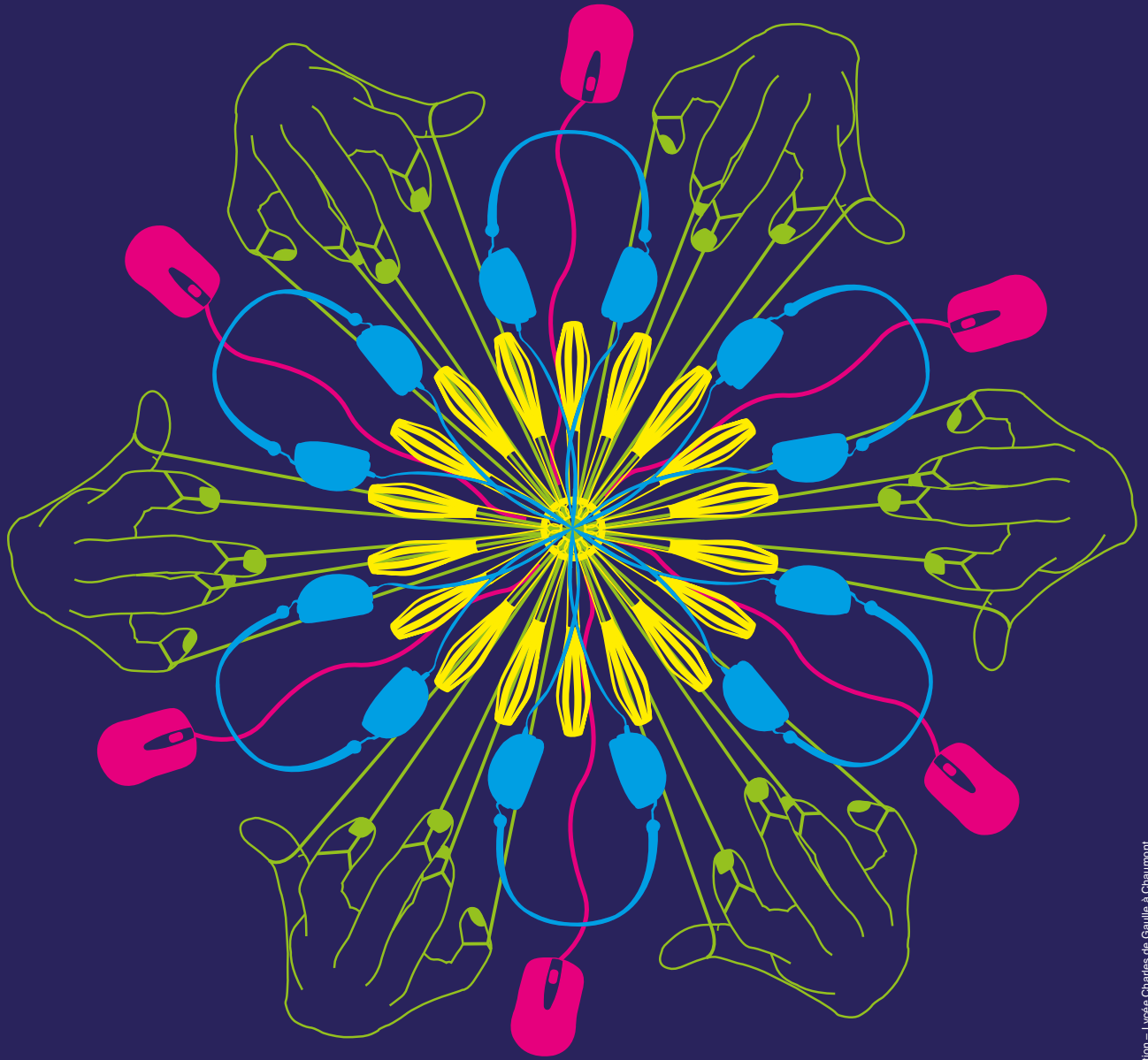
62

Informations pratiques

88

Tableaux récapitulatifs, plan, fiche de réservation

Cahier central



LA CULTURE EST FLORISSANTE EN CHAMPAGNE-ARDENNE

MARIONNETTE
CIRQUE
MUSIQUES ACTUELLES
GRAPHISME

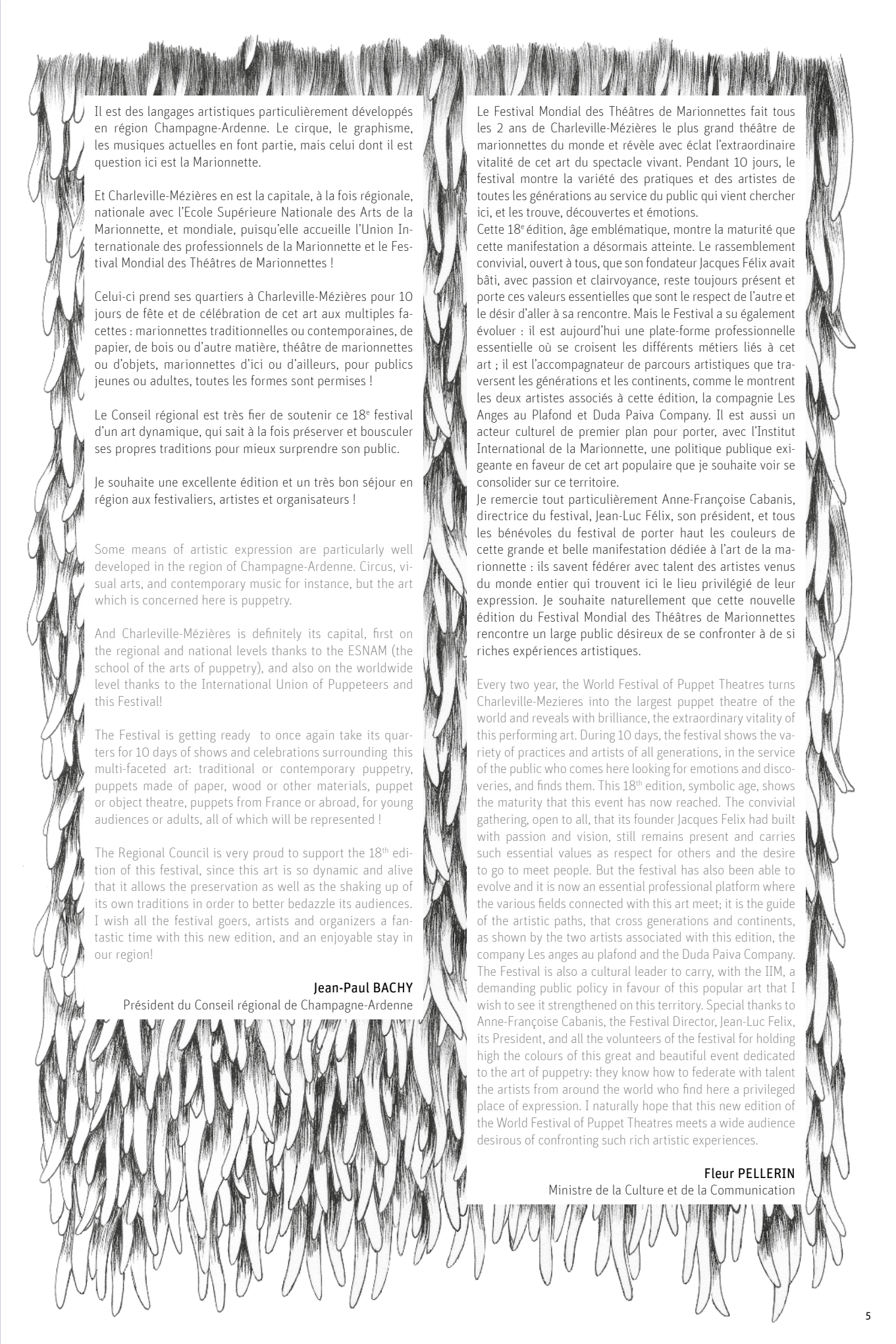
quatre langages artistiques populaires et universels qui forgent aujourd'hui l'identité de la Champagne-Ardenne.

La Région accompagne les artistes pour créer, se former, s'insérer professionnellement et diffuser leurs œuvres et créations auprès de la population champardennaise .



RÉGION
**CHAMPAGNE
ARDENNE**





Il est des langages artistiques particulièrement développés en région Champagne-Ardenne. Le cirque, le graphisme, les musiques actuelles en font partie, mais celui dont il est question ici est la Marionnette.

Et Charleville-Mézières en est la capitale, à la fois régionale, nationale avec l'Ecole Supérieure Nationale des Arts de la Marionnette, et mondiale, puisqu'elle accueille l'Union Internationale des professionnels de la Marionnette et le Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes !

Celui-ci prend ses quartiers à Charleville-Mézières pour 10 jours de fête et de célébration de cet art aux multiples facettes : marionnettes traditionnelles ou contemporaines, de papier, de bois ou d'autre matière, théâtre de marionnettes ou d'objets, marionnettes d'ici ou d'ailleurs, pour publics jeunes ou adultes, toutes les formes sont permises !

Le Conseil régional est très fier de soutenir ce 18^e festival d'un art dynamique, qui sait à la fois préserver et bousculer ses propres traditions pour mieux surprendre son public.

Je souhaite une excellente édition et un très bon séjour en région aux festivaliers, artistes et organisateurs !

Some means of artistic expression are particularly well developed in the region of Champagne-Ardenne. Circus, visual arts, and contemporary music for instance, but the art which is concerned here is puppetry.

And Charleville-Mézières is definitely its capital, first on the regional and national levels thanks to the ESNAM (the school of the arts of puppetry), and also on the worldwide level thanks to the International Union of Puppeteers and this Festival!

The Festival is getting ready to once again take its quarters for 10 days of shows and celebrations surrounding this multi-faceted art: traditional or contemporary puppetry, puppets made of paper, wood or other materials, puppet or object theatre, puppets from France or abroad, for young audiences or adults, all of which will be represented !

The Regional Council is very proud to support the 18th edition of this festival, since this art is so dynamic and alive that it allows the preservation as well as the shaking up of its own traditions in order to better bedazzle its audiences. I wish all the festival goers, artists and organizers a fantastic time with this new edition, and an enjoyable stay in our region!

Jean-Paul BACHY
Président du Conseil régional de Champagne-Ardenne

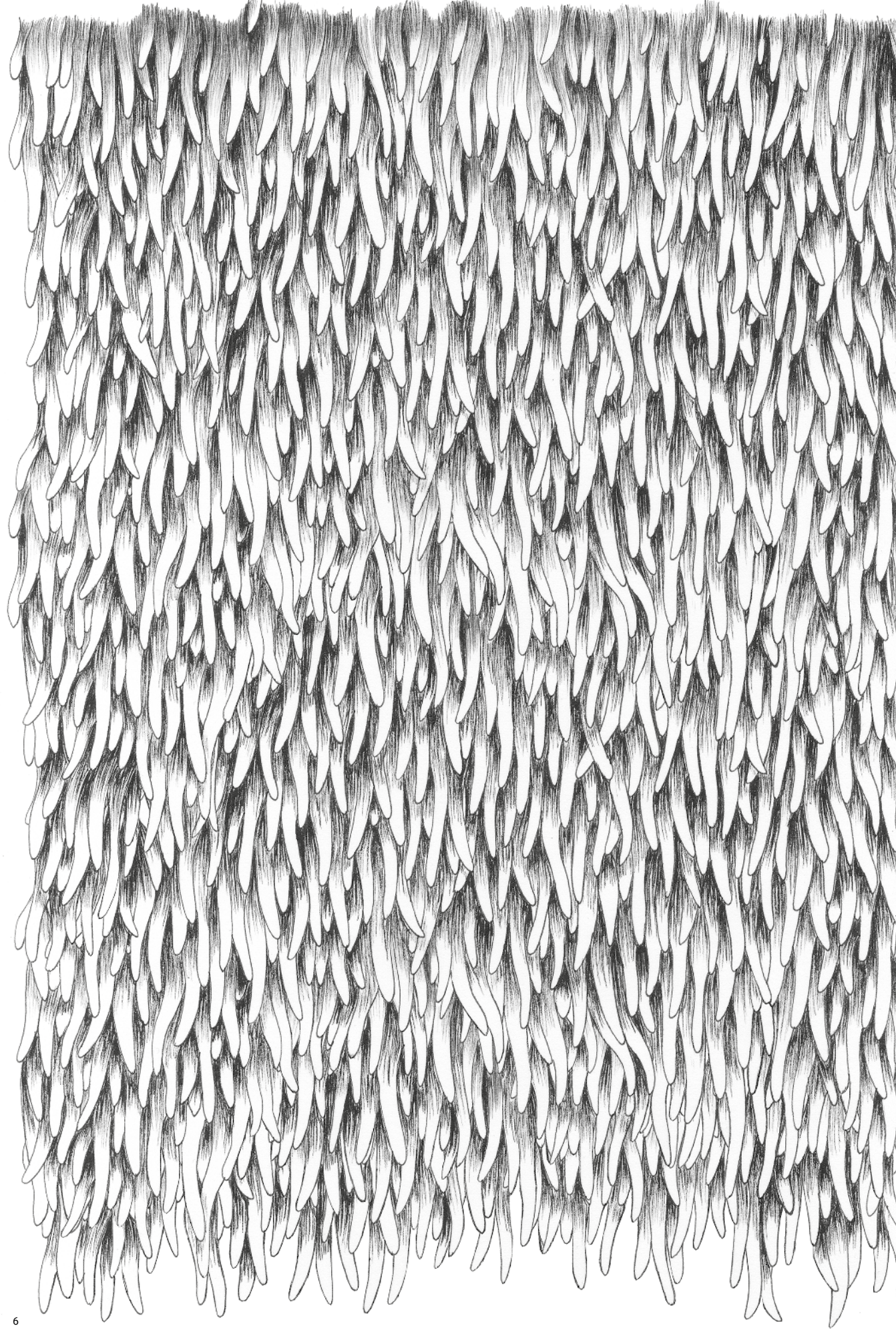
Le Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes fait tous les 2 ans de Charleville-Mézières le plus grand théâtre de marionnettes du monde et révèle avec éclat l'extraordinaire vitalité de cet art du spectacle vivant. Pendant 10 jours, le festival montre la variété des pratiques et des artistes de toutes les générations au service du public qui vient chercher ici, et les trouve, découvertes et émotions.

Cette 18^e édition, âge emblématique, montre la maturité que cette manifestation a désormais atteinte. Le rassemblement convivial, ouvert à tous, que son fondateur Jacques Félix avait bâti, avec passion et clairvoyance, reste toujours présent et porte ces valeurs essentielles que sont le respect de l'autre et le désir d'aller à sa rencontre. Mais le Festival a su également évoluer : il est aujourd'hui une plate-forme professionnelle essentielle où se croisent les différents métiers liés à cet art ; il est l'accompagnateur de parcours artistiques que traversent les générations et les continents, comme le montrent les deux artistes associés à cette édition, la compagnie Les Anges au Plafond et Duda Paiva Company. Il est aussi un acteur culturel de premier plan pour porter, avec l'Institut International de la Marionnette, une politique publique exigeante en faveur de cet art populaire que je souhaite voir se consolider sur ce territoire.

Je remercie tout particulièrement Anne-Françoise Cabanis, directrice du festival, Jean-Luc Félix, son président, et tous les bénévoles du festival de porter haut les couleurs de cette grande et belle manifestation dédiée à l'art de la marionnette : ils savent fédérer avec talent des artistes venus du monde entier qui trouvent ici le lieu privilégié de leur expression. Je souhaite naturellement que cette nouvelle édition du Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes rencontre un large public désireux de se confronter à de si riches expériences artistiques.

Every two year, the World Festival of Puppet Theatres turns Charleville-Mezieres into the largest puppet theatre of the world and reveals with brilliance, the extraordinary vitality of this performing art. During 10 days, the festival shows the variety of practices and artists of all generations, in the service of the public who comes here looking for emotions and discoveries, and finds them. This 18th edition, symbolic age, shows the maturity that this event has now reached. The convivial gathering, open to all, that its founder Jacques Felix had built with passion and vision, still remains present and carries such essential values as respect for others and the desire to go to meet people. But the festival has also been able to evolve and it is now an essential professional platform where the various fields connected with this art meet; it is the guide of the artistic paths, that cross generations and continents, as shown by the two artists associated with this edition, the company Les anges au plafond and the Duda Paiva Company. The Festival is also a cultural leader to carry, with the IIM, a demanding public policy in favour of this popular art that I wish to see it strengthened on this territory. Special thanks to Anne-Françoise Cabanis, the Festival Director, Jean-Luc Felix, its President, and all the volunteers of the festival for holding high the colours of this great and beautiful event dedicated to the art of puppetry: they know how to federate with talent the artists from around the world who find here a privileged place of expression. I naturally hope that this new edition of the World Festival of Puppet Theatres meets a wide audience desirous of confronting such rich artistic experiences.

Fleur PELLERIN
Ministre de la Culture et de la Communication





EXPOSITIONS
EXHIBITIONS



Grandeur nature IN & OUT

VINCENT MUTEAU

Vincent Muteau « met en boîte » depuis une vingtaine d'années le spectacle vivant et notamment les arts de la rue. Consacrant aussi beaucoup de temps à la marionnette, il est le témoin privilégié du travail de la compagnie Les Anges au Plafond qu'il suit depuis ses débuts. *Grandeur Nature* est une exposition qui se joue du dedans comme du dehors et qui propose un voyage en images dans les univers de six spectacles de la compagnie.

Vincent Muteau has been capturing the performing arts and especially street arts "on celluloid" for about twenty years. As he has devoted a lot of time puppeteering, he has witnessed Les Anges au Plafond's work from the beginning. *Grandeur nature* is an exhibition which explores the inside as well as the outside and which proposes a visual journey into the worlds of six pieces of the Anges au Plafond.

DANS LES RUES DE LA VILLE

De juillet à septembre

Grandeur Nature OUT : fidèle à son goût pour les installations en plein air, ses photos seront présentes sur les murs de Charleville durant le Festival. Destinées à saisir le regard du passant et l'inciter à suivre la trace des Anges, ses photos seront installées sous la forme d'un parcours de street art aux alentours de la rue Forest et de la rue d'Aubilly.

Grandeur Nature OUTSIDE: he is true to his love for outdoor installations and his photos will be on the walls of Charleville for the whole duration of the Festival. His photos are meant to catch the attention of the passers-by and to encourage him to follow the journey of The Anges. They will be on display along a street art route in the rue Forest and rue d'Aubilly area.

14 CHAMBRE D'AGRICULTURE

v18 > d27
de 10h à 21h

Grandeur Nature IN : intégré à l'installation des Anges au Plafond dans les locaux de la Chambre d'Agriculture, il proposera ses images de visages de marionnettes sous la forme d'une galerie de portraits, comme un extrait de l'arbre généalogique de la grande famille des Anges.

Grandeur Nature INSIDE: His photos will be set up in the Chambre d'Agriculture premises and integrated with the Anges au Plafond installation. He will show his puppets' faces pictures like a portrait gallery as if they were part of the Anges' big family tree.

Production : Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville-Mézières



Puppet Fiction

PETR KURECKA

F GARE SNCF

v18 > d27
Lun > sam 5h > 23h15
Dim 6h30 > 23h15

Une exposition de photos grand format accueille les voyageurs à la gare de Charleville, 12 photos comme autant de revisitations d'affiches de films cultes. Sur chaque photo, remise en scène par le photographe Petr Kurecka, la Diva Porshia et le facétieux Duda Paiva trouble la perception et mettent en lumière le pouvoir de la marionnette et le message délivré. A travers ces photos, ils plaident avec talent et humour pour que les arts de la marionnette soient reconnus comme un art populaire et universel à l'instar du cinéma. Duda Paiva est l'artiste invité du Festival (cf p 14).

Petr Kerucka est un photographe de République Tchèque reconnu et réputé pour ses photos de mode, ses portraits, ses photos et affiches de spectacles. Il publie notamment dans *Vogue*, *Elle*, *Joy* et s'est spécialisé dans la fabrication de calendriers fictionnels pour de grandes causes humanitaires. Il travaille avec Duda Paiva à la promotion des arts de la marionnette depuis 2014.

Les photos se déclinent en un superbe calendrier 2016 à se procurer dans nos points de vente. Des séances de dédicace sont organisées pendant le festival. La 2^e étape du projet prévue pour 2017, réunissant stars du cinéma et marionnettistes sera présentée aux A-venirs et au salon des calés (p.74)

A series of large prints welcomes the visitors at Charleville's train station, 12 photos that revisit cult movie posters. On each photo reinvented by the photographer Petr Kurecka, the Diva Porshia and the facetious Duda Paiva blur the perception and shed the light on the power of puppet theatre and the message it conveys. Through these photographs, they speak up with talent and humour for the recognition of puppet theatre as a popular and universal art, like cinema. Duda Paiva is the Festival's guest artist (cf p 14). Petr Kerucka is a photographer from the Czech Republic renowned for his fashion photographs, his portraits and posters. He publishes notably in *Vogue*, *Elle* and *Joy* magazines and specializes in the making of fictional calendars for charity. He works with Duda Paiva on promotional photographs of puppets since 2014. *His photographs are part of a superb 2016 calendar available at our various points of sale. Signing sessions will be organised. The 2nd stage of the project, scheduled in 2017 and which will bring together movie stars and puppeteers, will be presented at the A-venirs and at the "salon des calés" (p.74).*

Photos de Petr Kurecka sur une idée de Duda Paiva ; Production : Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville-Mézières



La ronde des ombres

COMPAGNIE JEAN-PIERRE LESCOT

A MUSÉE DE L'ARDENNE

v3/7 > d27/9
Été : 10h à 12h et 14h à 18h (sauf lundi)
Pendant le festival : de 10h à 21h

La ronde des ombres est une exposition qui nous invite à voyager en compagnie de silhouettes finement découpées et colorées de différents pays d'Asie. De Chine ou d'Inde, d'Indonésie ou de Turquie, l'ombre, à travers autant de pratiques, d'esthétiques, de philosophies et parfois même de mystiques, est toujours la même illusion et la même certitude : celle qui sait d'un drap tendu faire un monde, du feu, d'une lampe, un soleil, de formes de cuir ou de carton faire des corps et des cœurs vivants. Voyager aux pays des ombres ce n'est pas seulement dévoiler le secret des hommes et des choses, montrer leur double sombre. C'est préférer un univers ondoyant, élastique, tremblant qui dit la fragilité du rire, de la vie, de l'humour et de l'amour.

La ronde des ombres (the round-dancing of shadows) is an exhibition which invites the visitor on a trip with finely cut out and coloured silhouettes from Asia. From China, India, Indonesia or even Turkey, with as many aesthetics, techniques, philosophies or even mystiques, shadow play relies on the same illusion and certainty: a simple stretched sheet will give life to a world, a lamp or a candle will become a sun, shapes of cardboard or leather will be given a beating heart and moving bodies. Travelling among the shadows means more than just unveiling the secrets of men and things, or exposing their darker sides. It means favouring a rippling, elastic, quivering universe which reveals the frailty of laughter, life, humour and love.

Conception et réalisation : Jean-Pierre Lescot, Marie-Christine Bleureau, Marie-Paule Bonné ; Remerciements à Jacques Pimpaneau

www.jean-pierre-lescot.com

Toutes les expositions sont en accès libre
Free entrance in all exhibitions



Tête à tête

NATALI FORTIER

C GALERIE LE CAVEAU

v18 > D27
de 13h à 19h

C'est un jeu de tête et de corps à assembler sans cesse qui a été conçu par Natali Fortier, franco-canadienne, peintre et illustratrice en littérature de jeunesse. Toutes sortes de têtes existent avec des tas de caractères et d'expressions différents. Il y en a des dizaines, de la tête de moineau à l'homme furieux. Les visiteurs choisissent une drôle de distribution des rôles. Tout bouge, tout le temps. Tout autour, il y a les panneaux de bois peints représentant des personnages avec des trous à la place de la tête. Là, ce sont les spectateurs qui deviennent acteurs en posant délicatement leur tête dans ces petites scènes de vie, tragiques, burlesques ou comiques. Il y aussi une histoire à l'eau de rose. On est quelqu'un d'autre. On fait partie du décor.

This show presents an ever-changing jigsaw puzzle of heads and limbs, conceived by Natali Fortier, a French-Canadian painter and children's books illustrator. All sorts of heads are available with as many personalities and facial expressions. There are dozens of them, ranging from a sparrow head to a furious man's. Visitors have to cast the roles themselves. Everything changes all the time. All around, there are wooden painted panels, with holes where their faces should be. Spectators must place their own faces inside those holes, in order to create life scenes, some of them tragic, burlesque or hilarious. There will also be romance. Audiences become part of the show, by changing their identities.

Conception et construction : Natali Fortier ; Mise en scène et dramaturgie : Mateja Bizjak Petit ; Jeu et manipulation : Jimmy Lemos ; Texte inspiré des écrits de Reiner Maria Rilke ; Lumière : Benjamin Payart et Julien Drege ; Diffusion : Véronique Genovese ; Production : Centre de Créations pour l'Enfance (Tinquoux, France) avec le soutien de la Ville de Tinquoux, la DRAC Champagne-Ardenne, la Région Champagne-Ardenne et le Département de la Marne ; Partenaire de la création : L'équipement culturel Le Carré Blanc, ville de Tinquoux ; Ce spectacle bénéficie d'une aide à la diffusion pour les scènes de proximité en Champagne-Ardenne

www.danslalune.org

VISITE-SPECTACLE

j24 9h n°703	j24 10h30 n°712	j24 14h n°726	v25 9h n°802	v25 10h30 n°812	v25 14h n°827
--------------------	-----------------------	---------------------	--------------------	-----------------------	---------------------

Tarif unique : 6 euros
Single price: 6 euros

Natali Fortier propose une visite-spectacle d'environ 1h à réserver à la billetterie du Festival, pour adultes et enfants dès 5 ans.

Natali Fortier proposes an 1-hour visit-performance, to book at the Festival ticket office, for adults and children from 5 years old.



Mouvement

Arts numériques et marionnettes

PAUL ROSET

E MÉDIATHÈQUE VOYELLES

v18 > D27
de 10h à 18h

Quel est le point commun entre un robot et une marionnette ? Tel est le point de départ de ce projet : reconsidérer les pratiques liées à l'objet marionnette, par un jeu d'allers-retours avec les arts visuels, l'image et le mouvement assisté par ordinateur. Il s'agit de mettre en œuvre des liens inattendus, de proposer des alternatives à notre façon de percevoir, à partir de ce trigone marionnette, robot, humain. Paul Roset détourne les écritures de la marionnette contemporaine en proposant de nouvelles modalités de représentation induites par les nouvelles technologies. Le public est invité à s'engager dans un champ esthétique riche de ces interactions.

What is the common feature between a robot and a puppet? Such is the starting point of this project: to reconsider practices pertaining to the object "puppet", via a game of back and forth with visual arts, images and computer-assisted movements. The point is to bring unexpected links into play, to offer alternatives to our way of feeling, with a trigone puppet, robot, and human being. Paul Roset diverts the scripts of contemporary puppet theatre by offering new modes of representation induced by new technologies. The public is invited to engage in an aesthetic field full of and enriched by these interactions.

Commande et production : Centre Culturel numérique Saint-Exupéry pour le Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes

www.saintex-reims.com

Bestiaires JULIE FAURE-BRAC

À l'occasion du Festival et de la journée européenne du patrimoine, le Théâtre de la Grande Ourse de Fumay s'associe à Julie Faure-Brac - artiste-plasticienne qui a réalisé l'affiche 2015 du Festival - et nous convie, à travers la ville de Fumay, à des installations entre étrangeté et animalité, humanité et bestialité. Un parcours initiatique à la découverte de dessins, gravures, vidéos, sculptures et installations, Julie Faure-Brac construit un univers personnel, peuplé d'humains hirsutes, de figures hybrides, d'animaux-métaphores... Inspirée par la forêt des Ardennes, l'artiste emmène le spectateur curieux de l'autre côté du miroir.

Bestiary (Bestiaires) On the occasion of the festival and the European day of Patrimoine, the Théâtre de la Grande Ourse of Fumay joins Julie Faure-Brac, artist who designed the 2015 Festival poster, inviting us to view the city of Fumay through installations inciting strangeness with animality, humanity with bestiality. A journey of initiation to discover drawings, prints, videos, sculptures and installations, Julie Faure-Brac constructs a personal universe populated with shaggy humans, hybrid figures, metaphorical animals... Inspired by the Ardennes forest, the artist takes the curious viewer to see the other side of the mirror. A must see.

Visite guidée et commentée (durée 1h30) / du 21 au 30 septembre 2015 / Théâtre de la Grande Ourse de Fumay (08) / Sur réservation / 8 à 12 € / En avant-première samedi 19/09 à 14h et 20h30 / Renseignements & réservations : 09 73 16 90 50
De et par Julie Faure Brac, artiste associée au Théâtre de la Grande Ourse - saison 2015/2016 ; D'après une idée originale de Ludovic Huart ; Avec la participation de Michel Henrot ; Photo : Julie Faure-Brac



Doll-scenettes

MARIAPIA BRACCHI

D HALL DU THÉÂTRE

v18 > D27
de 10h à 12h
de 13h30 à 18h30

Doll-scenettes est un théâtre miniature à l'échelle 1/12^e qui cherche la confrontation avec le réel. Il s'agit de donner vie à la poupée. De l'incarner, par la contorsion et la mise en situation. L'ensemble se compose d'images seules, de séries ou encore de récits, intitulés *doll-scenettes*. Ces romans-photos racontent l'intime voire l'indicible, et décrivent dans un cadre quotidien, nos peurs, nos rêves et nos obsessions.

Doll-scenettes is a miniature theatre, 1/12 in scale, which aims at confronting reality. It intends to give life to a doll. To give it an identity, through contortions and staging. The whole exhibition is composed of single images, of series of pictures, or even of tales, entitled *doll-scenettes*. These fotonovelas tell about intimacy and its inexpressible quality, and describe our fears, our dreams and our obsessions within the frame of everyday life.

www.doll-scenette.com

La marionnette : une école d'art dans la ville

B VITRINE DES ARDENNES

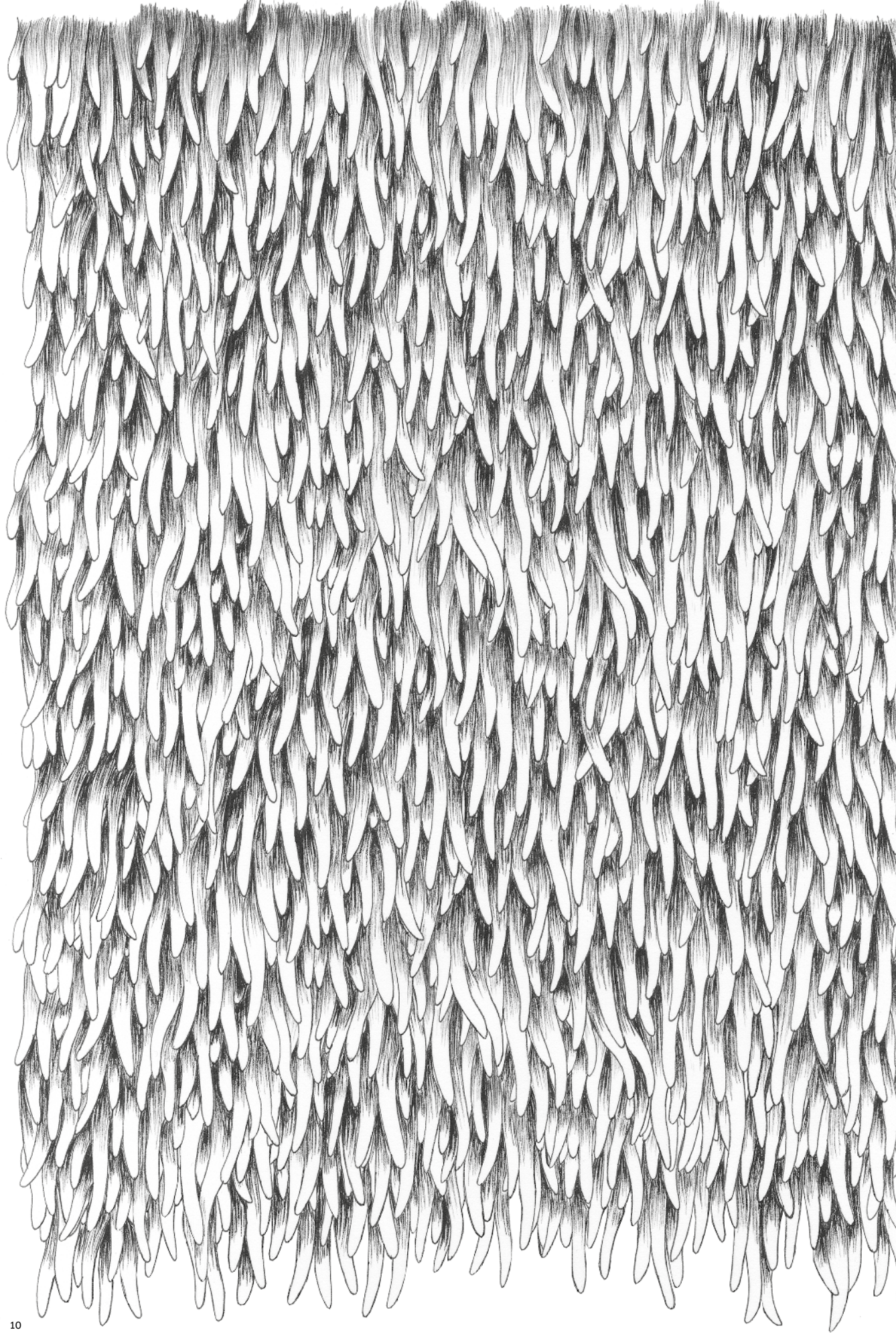
v18 > D27
de 10h à 19h

Exposition consacrée à l'ESNAM (Ecole Nationale Supérieure des Arts de la Marionnette) : cf page 60.

Exhibition dedicated to the ESNAM (Ecole Nationale Supérieure des Arts de la Marionnette): see page 60.

Production : Institut International de la Marionnette







SPECTACLES
SHOWS

LES ANGES AU PLAFOND

COMPAGNIE INVITÉE

La compagnie, installée à Malakoff (92), a été fondée en 2000 après la rencontre de Camille Trouvé et Brice Berthoud.

Camille Trouvé s'est formée à la marionnette à Glasgow. Constructrice, bricoleuse d'objets articulés insolites, elle est aussi marionnettiste et comédienne. Elle poursuit sa recherche en élaborant un univers visuel original et décalé. Brice Berthoud, s'est formé aux arts du cirque comme fil-de-fériste et jongleur avant de rencontrer Flash Marionnettes en 1994, avec qui il a créé neuf spectacles. Sa technique de manipulation se rapproche de celle du jonglage par une grande virtuosité à changer de marionnettes.

Le travail des Anges au Plafond se situe à la croisée des arts plastiques, du théâtre et de la musique. Mais leur singularité réside dans une habile utilisation du papier pour fabriquer des marionnettes à taille humaine ; une matière fragile qui leur donne cependant beaucoup de force.

Au centre de leur travail, on trouve une réflexion sur la complétude et l'ambivalence du geste de manipulation. Au cœur de leurs créations, la marionnette est utilisée pour raconter l'homme, sa condition de mortel et son rapport au monde et à lui-même.

Au Festival, ils présentent 5 spectacles, proposent et collectent les Instants d'Anges Heureux et ouvrent leur couveuse.

The company was founded in 2000 after Camille Trouvé and Brice Berthoud met. It is settled in Malakoff, near Paris.

Camille Trouvé trained at the Marionette in Glasgow. She is a DIY manufacturer of strange articulated objects as well as a puppet master and an actress. She also continues her research by developing an original and quirky visual world. Brice Berthoud started as a tightrope walker and juggler before meeting in 1994 Flash Marionnettes company and created nine shows with them. His manipulating technique is close to juggling as he is a virtuoso at changing puppets. The work of the company is at the crossing of visual arts, theatre and music. Their singularity lies in a skilful use of paper to manufacture human size puppets; a fragile matter which gives them many force however.

Throughout their creations, the Anges au Plafond have a strong desire in their research: telling stories where men symbolically express their relationship to the world and to themselves.

During the Festival, they present 5 shows, a meeting called "Les Instants d'Anges Heureux" and "Je brasse de l'air", the company's little protégé.

www.lesangesauplafond.net

Les marionnettes des Anges au Plafond investissent l'espace urbain et la Chambre d'Agriculture à travers une exposition de photographies de Vincent Muteau (voir page 8).

The puppets of the company flood urban area and Chambre d'Agriculture through an exhibition of photographs by Vincent Muteau (see page 8).

Les Instants d'Anges Heureux

G CHAMBRE D'AGRICULTURE

l.21 s.26
12h12

Instants suspendus, discussions réfléchissantes, petites formes spectaculaires... Un rendez-vous quotidien avec la compagnie à 12h12 précises !

Suspended time, reflective discussions, spectacular small shapes... a daily meeting with the company at 12.12 sharp!



Du rêve que fut ma vie

🕒 0h55 🎭 TP dès 14 ans 🗣️ Français
Théâtre de papier et d'ombres

14 CHAMBRE D'AGRICULTURE

l.21 19h n°433	M.22 19h n°533	M.23 15h n°619	J.24 19h n°735	S.26 17h n°925
----------------------	----------------------	----------------------	----------------------	----------------------

Après *Les Mains de Camille*, la compagnie n'en avait pas fini avec la figure de Camille Claudel. Le spectacle plonge dans la correspondance de cette sculptrice de génie.

Des missives libertaires et provocatrices de sa jeunesse parisienne aux courriers non expédiés de la maison de santé, se dessine un portrait en creux, fait aussi de silence et de non-dits. Il faut savoir lire entre les lignes, déchiffrer les billets d'humeur aux marchands d'art, aux huissiers, décoder les lettres d'amour ou de menace pour tenter de comprendre le moment où la raison vacille et où l'histoire bascule...

Camille Trouvé, seule sur scène, joue avec de grandes feuilles de papier pendant qu'une contrebasse marque le tempo.

After *Les Mains de Camille* which is a piece that explores the artist's childhood and her relationships with her family and her contemporaries, Les Anges au Plafond reach the core of this great sculptor by looking at her correspondence.

From the libertarian and provocative missives of her Parisian youth to the letters not sent from the nursing home, one can also draw a intuitive portrait of her through silence and innuendos.

One sees how to read between the lines, to decipher the moody notes to the art dealers, to the bailiffs and to decode the love or the threatening letters for an insight into that era when reason faltered and history slipped over into disaster...

Une histoire de Camille Trouvé et Brice Berthoud ; Jeu, manipulation : Camille Trouvé ; Musique : Fanny Lasfargues ; Scénographie et mise en page : Brice Berthoud assisté de Jonas Coutancier ; Dramaturgie : Saskia Berthod ; Costumes : Séverine Thiébaud ; Aide à la construction : Magali Rousseau ; Coproduction : Les Anges au Plafond, Equinoxe- scène nationale de Châteauroux ; Photo : Vincent Muteau



Les Nuits Polaires

🕒 1h 🎭 TP dès 10 ans 🗣️ Français
Marionnettes à mains et sons d'hivers

14 CHAMBRE D'AGRICULTURE

M.22 16h n°528	M.23 12h n°607	M.23 17h n°622	J.24 10h n°705
----------------------	----------------------	----------------------	----------------------

J.24 16h n°729	V.25 12h n°817	V.25 16h n°828	S.26 15h n°918
----------------------	----------------------	----------------------	----------------------

Dans un lieu reculé, au cœur de la nuit polaire, un homme seul présente tous les symptômes du Vertigo. Insomnie, perte de repère, il semble sur le point de sombrer. C'est alors qu'arrivent "les copains". Braillards, soiffards, ils peuplent la nuit de leurs racontars, histoires vraies tellement extravagantes qu'elles passent pour des mensonges. Tout l'humour et l'humanité de Jorn Riel se rassemblent là, au chevet du malade... Le voyage des *Nuits Polaires* convie le spectateur au centre d'un igloo. Un spectacle intime qui traite du désir, de l'amitié et de la folie dans ce grand bateau qu'est le Groenland.

In a remote place, in the heart of the polar night, a solitary man displays all the signs of vertigo: insomnia, disorientation - he seems to be about to sink. But then his buddies come. These louts and drinkers fill the night with their tales which are actually true but so extravagant that they sound like lies. We see Jorn Riel's sense of humour and humanity there, at the patient's bedside...

The trip to the Polar Nights invites the audience into the centre of an igloo. It's an intimate show which deals with desire, friendship and madness in this big ship: Greenland.

Par Brice Berthoud, Dorothée Ruge, Dominique Hardy, Jessy Caillat ; Adaptation, construction, jeu : Brice Berthoud ; Mise en scène, construction marionnettes : Camille Trouvé ; Construction, manipulation : Dorothée Ruge ; Lumière : Gerdi Nehlig ; Bruitages : Xavier Drouault ; Squelette d'igloo : Cousin Doudou ; Transformation du noir au blanc : Eric Desvignes ; Musique : Guillaume Trouvé ; Coproduction : Théâtre 71 SN Malakoff, centre culturel Marcel Pagnol Bures s/ Yvette, Théâtre Jeune Public Strasbourg ; Photo : Vincent Muteau



Une Antigone de papier

tentative de défroissage du mythe

🕒 1h25 🎭 TP dès 10 ans 🇫🇷 Français
Marionnettes de taille humaine

20 SALLE DU MONT-OLYMPE N°2

s19	d20
17h	14h
n°225	n°314

La compagnie s'empare ici du mythe ancestral d'Antigone avec un matériau éphémère, froissable et fragile : le papier. Ces papiers, vierges de toute écriture, envahissent par couche superposée le sol d'une petite arène où spectateurs, marionnettistes et musiciens sont réunis... De ces morceaux de feuille surgissent un Créon inflexible, une Antigone révoltée, une ville blessée, un Mur qui s'élève, puis s'effondre, des armées redoutables, un amour perdu... Tout cela accompagné par deux violoncelles et des chants à 4 voix...

This company plays the ancient myth of Antigone using a transient, fragile and creasable material: paper. Blank papers cover, in successive layers, the floor of a small arena where spectators, puppeteers and musicians are gathered. Out of these pieces of paper appears and unyielding Creon, a rebellious Antigone, a wounded town, a wall which rises and falls fearsome armies, a lost love etc. All of this is accompanied by two cellos and Quators.

Au cœur de l'arène : Camille Trouvé, Dorothée Ruge, Martina Rodriguez, Sandrine Lefebvre en alternance avec Veronica Votti ; Sous le regard et la plume : Brice Berthoud ; Marionnettes : Camille Trouvé ; Scénographie : Brice Berthoud avec Dorothée Ruge ; Composition musicale : Sandrine Lefebvre avec Martina Rodriguez ; Lumière : Gerdi Nehlig ; Décors : Olivier Benoit, Salem Ben Belkacem ; Costumes : Séverine Thiébault ; Avec la précieuse collaboration de : Einat Landais, Magali Rousseau et Véronique Iung ; Coproduction : Théâtre 71 SN Malakoff, TJP de Strasbourg, Espace Jean Vilar SC de Fis, Centre Marcel Pagnol de Bures-sur-Yvette, Théâtre de Corbeil-Essonnes ; Avec le soutien de la DRAC Île-de-France ; Photo : Vincent Muteau



Au Fil d'Œdipe

tentative de démêlage du mythe

🕒 1h25 🎭 TP dès 10 ans 🇫🇷 Français
Marionnettes de taille humaine

20 SALLE DU MONT-OLYMPE N°2

s19	d20
19h	16h
n°231	n°322

Qui a touché à ce Fil ? Une lumière aveugle, une trompette pleure, une flèche file et met en branle les rouages d'une machine infernale... Des fils se tendent, un radeau s'arrache du sol. Nous embarquons ensemble pour une traversée, un voyage incertain, une errance. A bord, nous amenons un homme : Œdipe. Migrant, voyageur sans papier, déchiffreur d'énigmes, il cherche qui il est. On va en rire, parfois en pleurer. *Au Fil d'Œdipe* est la seconde partie du diptyque après *Une Antigone de papier*.

Who touched that Thread? A light dazzles you; a trumpet cries; an arrow dashes across and triggers up the cogs of an infernal device... Threads tighten; a raft rises up from the floor. We embark together on a cruise, an uncertain voyage, a wandering. On board we meet a man - Œdipus. A migrant, a traveler with no ID who has to solve enigmas and find out who he is. You will laugh, sometimes cry. *Au Fil d'Œdipe* ("Œdipus's Thread") is the second part of the diptych, after *Une Antigone de papier*.

A Gerdi ; Sur le radeau : Brice Berthoud, Marc Martinez, Piero Pépin, Wang Li ; Mise en scène : Camille Trouvé assistée de Saskia Berthod ; Texte : Brice Berthoud ; Marionnettes : Camille Trouvé ; Scénographie : Brice Berthoud et Dorothée Ruge ; Composition musicale : Piero Pépin en collaboration avec Wang Li ; Lumière : Gerdi Nehlig ; Décors : Salem Ben Belkacem, Jaime Olivares ; Costume : Séverine Thiébault ; Oreille extérieure : Antoine Garry ; Avec la précieuse collaboration de : Einat Landais, Magali Rousseau, Nelly Adnot, Armelle Marbet, Morgane Dufour, Stéphane Laplaud, Valentine Canto Martinez ; Coproduction : Théâtre 71 SN Malakoff, TJP CDN d'Alsace, Atelier du Rhin Colmar CDR d'Alsace, Equinoxe SN Châteauroux, Théâtre Gérard Philippe SC Frouard. Avec le soutien de la DRAC Île-de-France et l'aide à la création de la Région Centre ; Photo : Pascal Auvé



Le cri quotidien

🕒 0h35 🎭 TP dès 8 ans 🇫🇷 Français
Spectacle de papier plié et déplié en musique

14 CHAMBRE D'AGRICULTURE

j24	v25	s26
11h	11h	11h
n°713	n°813	n°903

Le Cri quotidien, c'est l'histoire d'une lectrice ordinaire perdue dans le labyrinthe des pages de son quotidien et dans les extraordinaires nouvelles de tous les jours. C'est l'histoire d'un jour où l'actualité sort de ses gonds et se donne en spectacle. On y voit des hommes en papier s'échapper des mots, des villes et des déserts se déplier et grignoter les pages, on y entend le son d'un violoncelle couvrir les grandes phrases. C'est drôle, c'est triste, c'est un journal.

Le Cri quotidien (*The Daily Scream*) is the story of an ordinary reader lost in the maze of pages from her daily paper, adrift in the extraordinary news of the day. The story of the day current events climbed out of the pages and put itself on show. The day the news came unstuck. Where paper men clamber out of words, where cities and deserts unfold, creeping across the pages, while the words are drowned out by the cello. It's funny, it's sad, it's a daily paper.

Jeu : Camille Trouvé ; Musique : Sandrine Lefebvre ; Mise en pli : Brice Berthoud ; Coproduit par le Théâtre 71, scène nationale de Malakoff ; Photo : Vincent Muteau



Je brasse de l'air

L'INSOLITE MÉCANIQUE

🕒 0h35 🎭 TP dès 6 ans 🇫🇷 Français
Performance mécanisée

15 75 FOREST AVENUE N°1

s19	s19	s19	s19	d20	d20	d20
12h	16h	18h	22h	10h	12h	14h
n°206	n°224	n°228	n°247	n°301	n°312	n°315

Formée dans la section « objets » de l'ESAD de Strasbourg, Magali Rousseau, constructrice de mécanismes scéniques et d'objets de théâtre en tous genres, travaille régulièrement sur les spectacles des Anges au Plafond. Dans *Je brasse de l'air*, on la voit évoluer au milieu d'incroyables machines poétiques et fragiles fonctionnant avec des manivelles, des pédales, de la vapeur, qui marchent toutes seules, tournent, roulent, se traînent, boitent, essaient de s'envoler... Son « théâtre de l'illusoire » est proprement fantastique, tandis qu'elle interprète un texte simple, personnel et touchant.

Magali Rousseau did her training in the "objects" department at the ESAD in Strasbourg; she builds all sorts of scenic mechanisms and stage props. In *Je brasse de l'air* (*I watch air move*), we can see her perform among fantastic poetic and fragile machines which work thanks to cranks, pedals and steam, which move on their own, turn and roll around, drag along and limp and try to fly away... Her « illusory theatre » creates a real fantasy as she interprets a simple, personal and touching text.

Sous l'aile de la Cie Les Anges au Plafond ; Conception, écriture, construction et interprétation : Magali Rousseau ; Clarinette, son, lumière : Julien Joubert ; Mise en scène : Camille Trouvé ; Travail corporel : Marzia Gambardella ; Regard extérieur : Yvan Corbineau ; Administration : Rémy Gonthier ; Diffusion : Christelle Lechat ; Photo : Julien Joubert

www.magalirousseau.net

DUDA PAIVA

ARTISTE INVITÉ

D'origine brésilienne, Eduardo de Paiva Souza, plus connu désormais sous le nom de Duda Paiva, est à l'origine un danseur. Au Brésil, il étudie d'abord le théâtre avant de poursuivre par la danse contemporaine puis commence à voyager pour découvrir d'autres horizons et se former à d'autres techniques, en Inde puis au Japon. En 1996, il pose ses valises aux Pays-Bas et s'y installe. Il travaille alors comme danseur dans plusieurs compagnies. En 1998, il commence à intégrer la marionnette à sa chorégraphie... jusqu'à la création de la DudaPaiva Company (DPC) en 2004.

Véritable innovateur, Duda Paiva a développé un concept d'animation mêlant la danse contemporaine et la manipulation classique de la marionnette, utilisant une chorégraphie imaginée pour deux corps dirigés par un seul esprit, à la manière de siamois. Il nomme cette technique qui lui est propre et singulière « puppet partiture ». En une dizaine d'années, il a conquis les scènes du monde entier et une renommée internationale grâce à ce style unique.

Les étapes marquantes...

2004, *Angel*, touchante rencontre entre un clochard et un ange, une première performance solo qui fait le tour du monde. Puis *Morningstar* en 2006, *Malediction* en 2008 en duo avec un autre danseur. En 2009, Duda revient seul avec *Porshia*, irrésistible vieille séductrice siliconée. En 2011, il triomphe au Festival avec *Bastard !*, un nouveau solo inspiré du roman surréaliste de Boris Vian, *L'Arrache-Cœur*. Dernière apparition de la DudaPaiva Company au Festival, ce fut en 2013 avec *Bestiaires*.

Born in Brazil, Eduardo de Paiva Souza, aka Duda Paiva, is originally a dancer. In Brazil, he first studied drama before moving on to contemporary dancing, and then he traveled to Japan and India in order to diversify his experience and learn new techniques. In 1996, he settles in the Netherlands, where he works as a dancer for several companies. In 1998, he begins integrating puppets to his choreographies, until the creation of the DudaPaiva Company in 2004. Duda Paiva pioneers a technique called "object partiture". It enables both dancers and actors to explore the dialogue between a performer and his double (the object/puppet) by creating a unique style of dance duet generated by one mind only. Within a decade, Duda managed to win the hearts of audiences all over the world, and earned international fame thanks to this very personal style.

A chronology of his most memorable performances...

Angel, a touching encounter between a tramp and an angel, is his first solo performance to tour the world. It is followed in 2006 by *Morningstar*, then *Malediction* in 2008 which is a duet with another fellow dancer. In 2009, Duda returns on his own with *Porshia*, an irresistible old bimbo with fake boobs. In 2011, he wins out the audience of the festival with *Bastard!*, a new solo project based on the surreal novel *Heartsnatcher* by Boris Vian. The company last came to the Festival in 2013 to perform *Bestiaires*.

www.dudapaiva.com

Rendez-vous avec Duda Paiva

Accès libre
Free entrance

H ESPACE INOÛI / CHAPITEAU BLANC

d20
15h s26
10h

En compagnie de la Diva Porshia, Duda Paiva rencontrera le public, présentera son parcours, sa vision de la marionnette et sa technique spécifique. Séance de dédicace de *Puppet Fiction* à l'issue des rencontres.

Accompagné par Diva Porshia, Duda Paiva will meet the audience, will present his career path, his vision of puppetry and his specific technique. Autograph signing event around *Puppet Fiction* at the end of the meetings.

Artiste invité du Festival, Duda Paiva propose son spectacle *Blind*, une exposition dans la gare en collaboration avec le photographe Petr Kurecka (cf p.8). Ces photos feront partie d'un calendrier créé spécialement par Duda pour le FMTM. Duda Paiva a choisi d'inviter deux compagnies brésiliennes avec des approches différentes du rapport entre la danse et le théâtre d'objets : Mauricio Oliveira & Siameses et Pequod Teatro de Animação. D'autre part, il assure la mise en scène du spectacle *Marvin* de la compagnie tchèque d'Ostrava (p.39).

Artist invited by the Festival, Duda Paiva proposes its show *Blind*, an exhibition of photographs in the hall of the railway station, in collaboration with photographer Petr Kurecka. The pictures will be part of *Puppet Fiction* calendar created by Duda exclusively for FMTM. Duda Paiva invited two Brazilian companies with different views on the cross-over between dance and object theater: Mauricio Oliveira & Siameses (Sao Paulo) and Pequod teatro de Animação (Rio de Janeiro), also his own direction *Marvin* for Divadlo Loutek Ostrava (Czech Republic) (p.39).



Blind

DUDAPAIVA COMPANY

PAYS-BAS / BRÉSIL

☆ Coproduction & création Festival

🕒 1h 11♣ Adultes & adolescents 🗣️ Peu de texte

Marionnettes en mousse, danse et multimédia

11 SALLE DUBOIS CRANCÉ

s19 14h n°211	s19 21h n°244	d20* 11h n°307	d20 20h n°330
---------------------	---------------------	----------------------	---------------------

Un nouveau solo de Duda Paiva, un voyage visuel sur un traumatisme profond, l'expérience d'une personne temporairement aveugle, basée sur sa propre histoire lorsqu'il était enfant. Un homme devient aveugle et perd toute connaissance de lui-même. Comment est-il lié à son passé, au monde, à l'avenir ? D'un côté il veut rester dans l'ombre où il est protégé contre la lumière qui inflige tant de mal à ses yeux et à son esprit. De l'autre, il souhaite la guérison et la sécurité. Peut-on avoir confiance en ceux qui nous offrent leur aide ? Pour explorer ce sujet profond, Duda Paiva, aidé par ses marionnettes en mousse, des techniciens et quelques membres du public, crée un univers théâtral et sculptural unique, où chacun devient à la fois acteur et spectateur. La mise en scène est confiée à Nancy Black, directrice du Black Hole Theatre, compagnie de théâtre de marionnettes basée à Melbourne.

Blind is a new groundbreaking performance by Duda Paiva. Drawing on his experience of going blind (temporarily) as a child, the show traces a visual journey through a life-changing trauma. A man becomes blind and loses his sense of self. How does he connect to the world, his past, his future? On the one hand he wants to remain in darkness, safe from the physical and mental pain inflicted by light. On the other hand he wants healing and security. Should he trust those who offer help? To explore this rich material, Paiva creates a space both sculptural and theatrical where he, foam objects, the technicians, and some onstage audience all become onlookers and storytellers. Directed by Nancy Black, Artistic Director of Black Hole Theatre, a puppetry company from Melbourne, Australia.

Conception : Duda Paiva, Nancy Black ; Interprétation : Duda Paiva ; Mise en scène : Nancy Black ; Multimedia, technique : Mark Verhoef, Wilco Alkema ; Costume : Machtelt Halewijn ; Coproduction : Festival Mondial de Théâtre des Marionnettes FR, Black Hole Theatre AUS, Nordland Visual Theatre NO, Korzo NL, Laswerk/DudaPaiva Company ; Remerciements : Domokos Kovacs, Patrick de Oliveira, team of Maplab, Nienke Rooijackers, Hans C Boer ; Photo : Petr Kurecka

* Rencontre avec la compagnie à l'issue de la représentation (Dimanche 20/09 à 11h) / Meet the company after the show (Sunday, 20th at 11am)



Albedo

COMPAGNIE DE DANSE SIAMESES

BRÉSIL

☆ Première en France

🕒 0h55 🧑‍🎨 Adultes 🗣️ Sans texte
Danse et masques en mousse

20 SALLE DU MONT-OLYMPÉ N°1

v25 19h n°834	s26 14h n°909	s26 21h n°942
---------------------	---------------------	---------------------

Albedo est une création de la compagnie brésilienne de danse Siameses, fondée à Sao Paulo en 2005 par Mauricio de Oliveira, ancien danseur du ballet de William Forsythe. Il s'agit de leur troisième collaboration avec Duda Paiva. Pour *Albedo*, Duda Paiva a fabriqué les marionnettes de mousse et a coaché les danseurs.

Albedo ou « l'œuvre au blanc », signifie en alchimie la deuxième phase de fabrication de la pierre philosophale, source d'immortalité. Elle succède à la phase de Nigredo « l'œuvre au noir », comme la beauté succède au chaos de la laideur. À la poursuite d'un idéal de beauté, les danseurs-manipulateurs subissent des transformations physiques. *Albedo* passe de l'imaginaire au réel, du rêve à la réalité de tous les jours. Un spectacle pluridisciplinaire où l'art de la danse est revisité par la présence des masques et d'un écran vidéo.

Albedo is a creation by Brazilian dance company Siameses, founded in Sao Paulo in 2005 by Mauricio de Oliveira, who used to be part of William Forsythe's ballet company. It is their third collaboration with Duda Paiva. For *Albedo*, Duda Paiva has built puppets out of foam and coached the dancers. *Albedo* is a term of alchemy meaning "whiteness", referring to the second phase of the fabrication of the philosopher's stone, a source of immortality. It follows the nigredo, or "darkness" phase, just like beauty follows the chaos of ugliness. Pursuing an ideal of beauty, the dancers-puppeteers on stage undergo physical transformations. *Albedo* is a transition from the realms of imaginations and dreams, to everyday reality. It is a multi-disciplinary show where dancing is taken to another level through the use of masks.

Conception et mise en scène : Mauricio de Oliveira ; Chorégraphie : Mauricio de Oliveira et artistes ci-dessous ; Dramaturgie : Bergson Queiroz et Mauricio de Oliveira ; Artistes créateurs : Andressa Cabral, Ivan Bernardelli, Marina Salgado, Rodrigo Rivera, Vinicius Frances, Liliane de Grammont ; Idée et formation à la manipulation : Duda Paiva ; Création masques et objets : Duda Paiva et Evandro Serodio ; Création lumières : Raquel Balekian ; Lampe : Raquel Balekian ; Identité : Mauricio de Oliveira ; Bande-son : The Haxan Cloak ; Edition et mixage : Rodrigo Rivera ; Costumes : Gustavo Silvestre ; Graphisme : Ivan Bernardelli ; Texte : Mauricio de Oliveira et Bergson Queiroz ; Production : Tanza Produções ; Photo : Willian Aguiar et Silvia Machado

www.siameses.com.br



Peh Quo Deux

CIA PEQUOD TEATRO DE ANIMAÇÃO

BRÉSIL

☆ Première en France

🕒 1h 🧑‍🎨 Adultes & adolescents 🗣️ Peu de texte, anglais
Marionnettes à prise directe et Kuruma-Nyngio

1 THÉÂTRE DE CHARLEVILLE-MÉZIÈRES

M23 15h n°617	M23 21h n°635	J24 15h n°728
---------------------	---------------------	---------------------

Légèreté, rapidité, exactitude, visibilité et multiplicité... Telles sont les cinq vertus littéraires que l'auteur Italo Calvino a recommandées aux générations futures dans ses *Leçons Américaines* en 1984.

La compagnie brésilienne de théâtre d'animation PeQuod s'inspire de cet ouvrage dans *Peh Quo Deux*, expression familière aux danseurs qui signifie « pas-de-deux ». Le metteur en scène Miguel Vellinho a ainsi demandé à cinq chorégraphes brésiliens - Bruno Cezario, Cristina Moura, Marcia Rubin, Paula Nestorov et Regina Miranda - de travailler chacun sur l'un de ces cinq thèmes, de mettre en dialogue la danse contemporaine et le théâtre de marionnettes. Sur scène, les marionnettes tentent de recréer le mouvement humain au travers de cinq savoureux pas-de-deux.

Lightness, rapidity, visibility, accuracy and multiplicity... these are the 5 literary virtues which author Italo Calvino recommended to the future generations in his work *Six Memos for the Next Millennium* published in 1984. Brazilian puppet company PeQuod has drawn inspiration from this book in order to create their show *Peh Quo Deux*, a phrase used by dancers referring to "pas-de-deux". Stage director Miguel Vellinho has asked 5 Brazilian choreographers - Bruno Cezario, Cristina Moura, Marcia Rubin, Paula Nestorov and Regina Miranda - to illustrate each of these 5 virtues. On stage, the puppets attempt to reproduce human movement through the use of 5 charming pas-de-deux. PeQuod has been working for a decade on the perception and understanding of human movement through puppetry.

Mise en scène : Miguel Vellinho ; Chorégraphie : Regina Miranda, Cristina Moura, Paula Nestorov, Marcia Rubin et Bruno Cezario ; Interprétation : Liliane Xavier, Mariana Fausto, Raquel Botafogo, André Gracindo, Márcio Newlands et Miguel Araújo ; Décor : Doris Rollemberg ; Eclairage : Renato Machado ; Costumes : Daniele Geammal, Luna Santos, Kika de Medina, Fátima Araújo, Caio Braga ; Directeur scénique et assistant plateau : Renato Silva ; Marionnettes : Bruno Dante ; Fabrication marionnettes : Bruno Dante, Miguel Vellinho, Regina M. Katayama Braga, Margareth Moura, assistés de Patrícia Delveaux, Camilo Pacheco et Vitor Matos ; Directrice de production : Lilian Bertin ; Production : Liliane Xavier ; Photo : José Roberto Crivano

www.pequod.com.br



La philosophie dans le boudoir

PIGMALIÃO ESCULTURA QUE MEXE

BRÉSIL

🕒 1h15 🧑‍🎓 Adultes dès 18 ans 🗣️ Portugais et français, surtitré en français
Marionnettes à fils et à manipulation directe

11 SALLE DUBOIS CRANCÉ

M22
21h
n°545

M23
14h
n°611

La philosophie dans le boudoir est une adaptation pour le théâtre de marionnettes de l'ouvrage éponyme du Marquis de Sade. Pour cette pièce, la compagnie utilise une technique particulière de manipulation qui rend possible un mouvement très précis et réaliste des marionnettes. Cette technique sans précédent au Brésil est utilisée dans quelques pays seulement.

Sur scène, six comédiens manipulent mais aussi interagissent avec les marionnettes. Ils représentent l'histoire de l'éducation sexuelle de la jeune et belle Eugénie, selon les principes de ses uniques maîtres : Saint-Ange et Dolmancé. Questionnant les discours philosophiques sur la sexualité, la religion et les coutumes sociales, défendant le plaisir individuel au-delà de n'importe quelle règle ou loi, la fille dépravée pousse les limites des enseignements de ses maîtres.

A Filosofia na Alcova (La Philosophie dans le boudoir) is an adaptation, for puppet theatre, of the Marquis de Sade's namesake book.

In the play, it is used a particular manipulation technique, that enables marionettes to move precisely and realistically. This technique is unprecedented in Brazil, being used just in few countries.

On stage, there are six performers, that not only manipulate the puppets but also interact with them. They perform the story about the young and pretty Eugénie's sexual education, under the principles and views of her unique masters Saint-Ange and Dolmancé. Interweaving philosophic speeches about sexuality, religion and social customs, arguing for the individual pleasure above any rule or law, the depraved girls' masters push the boundries of their teaching.

D'après l'œuvre du Marquis de Sade ; Mise en scène et adaptation : Eduardo Felix ; Assistant mise en scène : Igor Godinho ; Avec : Aurora Majnoni, Eduardo Felix, Igor Godinho, Mariana Teixeira, Mariliz Schrickte, Cora Rufino ; Construction marionnettes : Daniela Papini, Eduardo Felix, Huberth Allan, Igor Godinho, Mariliz Schrickte, Tais Scaff, Fabio Schmidt, Juliane Paranhos, Luiz Vilela ; Modelage des têtes : Daniela Papini et Eduardo Felix ; Décor : Eduardo Felix et Igor Godinho ; Costumes : Maria do Céu Viana, Tais Scaff ; Bande sonore : Eduardo Felix ; Lumière : Marina Arthuzzi ; Cheveux des marionnettes : Camila Polatscheck ; Photo : Amira Hissa

www.pigmaliao.com



Portrait de famille

PIGMALIÃO ESCULTURA QUE MEXE

BRÉSIL

☆ Première en France

🕒 1h 🧑‍🎓 Adultes dès 16 ans 🗣️ Sans texte
Marionnettes à manipulation directe et masques

11 SALLE DUBOIS CRANCÉ

L21
18h
n°427

L21
22h
n°446

Une famille pose pour un portrait.

L'instant d'un flash révèle, au-delà de la superficialité, la structure fragile qui se cache derrière cette image parfaite et le beau tableau se craquelle.

Le temps est comme suspendu, chaque membre de la famille révèle ses secrets et ses désirs les plus intimes.

Une réunion de famille où la réalité, le simulacre et le délire se confrontent. Né en 2007 à Belo Horizonte au Brésil, Pigmalião Escultura que Mexe a toujours cherché à développer des spectacles ayant une véritable profondeur conceptuelle. La compagnie excelle dans l'art de mélanger le jeu d'acteur, la marionnette, le théâtre visuel et beaucoup d'humour caustique.

A family is posing for a portrait.

Within a flash, it reveals the fragile structure hidden behind this superficially perfect picture.

Time feels suspended, as each family member reveals their secrets and most intimate desires.

This show depicts a family gathering in which reality, make-believe and delusion confront.

Born in 2007 in Belo Horizonte in Brazil, Pigmalião Escultura que Mexe has always tried to put up performances with true conceptual intensity. This company does an excellent job of combining acting, puppeteering, visual arts and a lot of humour.

Auteur : Eduardo Felix ; Mise en scène : Eduardo Felix et Igor Godinho ; Avec : Aurora Majnoni, Cora Rufino, Eduardo Felix, Mariana Teixeira, Mariliz Schrickte, Mauro Carvalho et Marina Arthuzzi ; Création des marionnettes et masques : Eduardo Felix ; Construction de marionnettes, décors et accessoires : Aurora Majnoni, Cora Rufino Diogo Netto, Igor Godinho, Leonardo Martins, Mariliz Schrickte, Michelle Campos, Mariana Teixeira, Mauro Carvalho, Hugo Honorato, Douglas Pego et Camila Polatscheck ; Costumes : Maria do Céu Viana et Eduardo Felix ; Lumière : Felipe Cosse et Igor Godinho ; Photo : Guta Muniz

www.pigmaliao.com



Un peu invisible

MALEZA

CHILI

☆ Première en France

🕒 0h50 🎭 Tout public dès 8 ans 🗣️ Espagnol, surtitré en français
Théâtre et cinéma d'animation

20 SALLE DU MONT-OLYMPE N°1

m23 20h n°631	j24 10h n°704	j24 14h n°716
---------------------	---------------------	---------------------

La compagnie chilienne de Muriel Miranda et Hugo Covarrubias continue son exploration de nouveaux outils pour ses créations théâtrales. Dans *Un peu invisible*, d'après le dramaturge chilien Andres Kalwski, la compagnie expérimente ce qu'elle appelle le « Théâtreanimation », un mélange inédit de théâtre et de projections vidéos réalisées en stop-motion (technique d'animation qui permet de filmer des objets inanimés, image par image). Un doublage en direct vient enrichir le travail de l'acteur et la mise en scène.

Un peu invisible raconte l'histoire de deux enfants apparemment seuls dans une grande maison. Un événement terrible a eu lieu récemment et ils gardent un grand secret. Les enfants se consolent devant la télévision convertie en véritable oracle. Deux enfants, deux frères, un qui est en train de devenir invisible et l'autre qui ne ressent plus la peur. Ensemble, ils tentent de trouver une solution. Ils développent un imaginaire qui leur permet de surmonter leurs traumatismes.

Muriel Miranda and Hugo Covarrubias's Chilean company keeps exploring new theatrical techniques for each new creation. In *Un Peu Invisible (A Little Invisible)*, based on the works of Chilean playwright Andres Kalwski, the company is experimenting with a technique called "Theateranimation", an unprecedented combination of theatre and stop-motion video projections. Live dubbing completes the work of the actor and the stage direction. *Un Peu Invisible* tells the story of 2 children who are apparently alone in a huge house. Some terrible event happened not long ago, and they are the keepers of a big secret. The children find comfort in television, and consider it as some kind of oracle. These two children are brothers, and one is becoming invisible while the other can no longer feel any fear. Together, they will try to find a solution. This show is all about children's imagination and their different perceptions of the world.

Mise en scène : Hugo Covarrubias, Muriel Miranda ; Texte : Andrés Kalawski ; Avec : Muriel Miranda, Camila Miranda ; Directeur d'animation : Hugo Covarrubias ; Scénographie : Rodrigo Ruiz ; Construction décors d'animation : Rodrigo Ruiz, Sebastian Ríos, Francisca Miranda, Muriel Miranda, Hugo Covarrubias, Constanza Wette ; Marionnettes : Sebastián Ríos ; Techniciens : Sebastián Ríos, Vivian Fuentealba ; Costumes : Andrea Contreras, assistée de : Josefa Claude ; Lumières : Cristián Matta ; Conception Multimedia : Rodrigo Leal ; Création Sonore : Pablo Otárola ; Musique : Angela Acuña ; Photo : Hugo Covarrubias

www.maleza.cl

MINIGROUPE TGV

PARTEZ À
3 PAYEZ
POUR **2**

PLUS VOUS ÊTES NOMBREUX,
MOINS VOUS PAYEZ.

REIMS <> PARIS
DÈS 10€ PAR PERSONNE EN RÉSERVANT À L'AVANCE
ET 22€ PAR PERSONNE EN RÉSERVANT AU DERNIER MOMENT.*



*OFFRE VALABLE POUR 3 À 6 PERSONNES.
BILLETS EN VENTE JUSQU'AU DERNIER MOMENT.

Offre soumise à conditions. Renseignez-vous sur le site www.sncf.com, dans les gares, boutiques SNCF, par téléphone au 3635 (0,34€ TTC/min, hors surcoût éventuel), auprès des agences de voyages agréées SNCF et sur www.voyages-sncf.com. Télépaiement obligatoire par téléphone et sur Internet. TGV® est une marque déposée de SNCF. Tous droits de reproduction réservés. SNCF MOBILITÉS - 2 place aux Étoiles - CS 70001 - 93633 LA PLAINE SAINT-DENIS CEDEX - R.C.S. BOBIGNY B 552 049 447.

Imprimerie Félix

Attentifs
Réactifs
Créatifs
Disponibles

Édition beaux livres - Brochures - Plaquettes
Dépliants - Prospectus - Affiches - Flyers
Lettres - Cartes - Mariage - Naissance - Décès...

Tél. 03 24 71 63 05
Fax 03 24 71 98 20
4, rue des Artisans
Z.I du Blanc Mont
08400 VOUZIERES
imprimerie.felix@wanadoo.fr



Guerre et paix

LE THÉÂTRE DU SOUS-MARIN JAUNE ET LE THÉÂTRE DE QUARTIER /CANADA ☆ Première en France

🕒 1h35 🧑👦 Tout public dès 14 ans 🇫🇷 Français
Marionnette à gueleule

1 THÉÂTRE DE CHARLEVILLE-MÉZIÈRES

Séance à la MJC Calonne de Sedan
Performance at the MJC Calonne in Sedan
n°540 - Mardi 22/09 à 20h30
n°540 - Tuesday 22nd at 8.30pm

v18	s19	s19
20h	14h	20h
n°111	n°215	n°238

Fondé en 1994 à Québec par Antoine Laprise et Lorraine Côté, le Théâtre du Sous-Marin Jaune est un « mini-théâtre épique » qui présente des classiques de la bibliothèque universelle afin de questionner les textes essentiels de notre civilisation. À son actif, *Candide* d'après Voltaire, *La Bible*, *Le discours de la méthode* de Descartes, *Les Essais de Montaigne*. Le directeur artistique de la compagnie est lui-même une marionnette : c'est le Loup Bleu, philosophe sarcastique, qui joue le rôle de narrateur omniscient. *Guerre et Paix* est une adaptation du roman de Tolstoï par Louis-Dominique Lavigne, codirecteur du Théâtre de Quartier. Ici le point de vue des événements entourant les campagnes napoléoniennes en Russie est celui des Russes. Jonglant entre dévotion et manque de respect, entre adaptation et pillage, cette fresque marionnettique relate les passions et tourments d'un peuple dans une guerre où même l'hiver est à combattre. Une réflexion sur l'amour, sur le quotidien qui se vit à l'ombre des champs de bataille et sur l'Histoire. Une Histoire où la liberté d'action des héros, des grands hommes, est remise en cause, où le hasard joue un rôle déterminant.

Created in 1994 in Quebec by Antoine Laprise and Lorraine Côté, the Théâtre du Sous-Marin Jaune is an "epic mini-theatre" which presents classics from the World library in order to challenge our civilization's core texts. To its credit, Voltaire's *Candide*, the *Bible*, Descartes' *Discourse on method*, *Montaigne's Essays*. The artistic director of the company is himself a puppet : he is the blue wolf, a sarcastic philosopher, who plays the part of the omniscient narrator. *Guerre et Paix* is an adaptation of Tolstoy's work by Louis-Dominique Lavigne, co-director of the Théâtre de Quartier. Here, the point of view on the events surrounding Napoleon's campaigns in Russia is that of the Russians. Juggling with devotion and lack of respect, adjustment and looting, this puppet saga tells the passions and torments of a people during a war when even winter must be given battle to. A reflection on love, day to day life behind the lines and History. A History where the freedom to act of the heroes, of the great men, is questioned, where fate plays a deciding part. The key characters of Tolstoy's story are played by rag puppets or by effigies painted and carved out of wood panels.

Texte : Louis-Dominique Lavigne, assisté du Loup bleu (d'après Tolstoï) ; Mise en scène : Antoine Laprise ; Assistance à la mise en scène : Diane Fortin ; Avec : Paul-Patrick Charbonneau, Antoine Laprise, Jacques Laroche, Julie Renault ; Décor et lumières : Christian Fontaine ; Conception marionnettes et costumes : Stéphanie Cloutier ; Accessoires et assistance au décor : Erica Schmitz ; Environnement sonore : Martin Tétreault ; Assistance aux accessoires et au décor : Marcel Coulombe, Valérie Gagnon Hamel ; Fabrication des marionnettes : Stéphanie Cloutier, Amélie Montplaisir, Laurelou Famelar ; Répétitrice et œil extérieur : Lise Gionet ; Photo : Nicola Frank Vachon

www.loupbleu.com / www.letheatredequartier.ca



Villes, collection particulière

THÉÂTRE DE LA PIRE ESPÈCE CANADA

☆ Première en France

🕒 1h30 🧑👦 Tout public dès 14 ans 🇫🇷 Français
Théâtre d'objets

8 SALLE ARTHUR

l21	l21	m22
15h	20h	10h
n°420	n°438	n°503

Olivier Ducas et la scénographe Julie Vallée-Léger, avec leur habituelle magie low-tech, explorent dans *Villes* les valeurs symboliques et poétiques des objets pour créer une insolite galerie de villes imaginaires.

Sur scène, un acteur. Autour de lui, une table, une caméra et une centaine d'objets et de matériaux avec lesquels il construit, dessine, évoque des villes. Avec sa caméra, telle une boule de cristal, il nous entraîne dans un voyage au cœur des obsessions des cités modernes et nous offre avec chaque ville, devenue métaphore, symbole, effigie, une réflexion multiforme sur notre rapport aux autres et au monde.

With their known low-tech magic Olivier Ducas and the set designer Julie Vallée-Léger explore the symbolic and poetic values of objects and create an atypical gallery of imaginary cities.

Onstage: a lone actor. On his table and looking through his camera's eye, he builds, designs and conjures up cities using various objects or materials. His camera, like a crystal ball, invites the audience into a world of dreams or enables them to see the infinitesimal. With each city, as a metaphor, a symbol, or a portrait, the narrator presents a view of the world, musings on time, poses questions about human relations.

Texte, mise en scène et interprétation : Olivier Ducas ; Scénographie et écriture scénique : Julie Vallée-Léger ; Coordination artistique : Manon Claveau ; Conception sonore : Nicolas Letarte ; Conception lumières : Thomas Godefroid ; Codirection technique : Camille Robillard ; Direction de production et codirection technique : Clémence Doray ; Régie : Julie Brosseau-Doré ; Collaboration artistique : Étienne Blanchette et Daniel Desparois ; Assistance à la scénographie : Catherine Renaud D. ; Photo : Mathieu Doyon

www.pire-espece.com



La morsure de l'ange

THÉÂTRE INCLINÉ

CANADA ☆ Coproduction Festival et première en France

🕒 1h05 🎯 Adultes & adolescents 🇫🇷 Français
Mannequin, ombres

20 SALLE DU MONT-OLYMPÉ N°1

L21	M22	M22
20h	14h	19h
n°437	n°512	n°531

À travers les carcasses de voitures qui envahissent maintenant le cinéparc de son enfance, Pierre-Yves règle ses comptes avec l'ombre de son vieux cowboy de père qu'il a vénéré et haï en même temps. Le temps se givre... Jusqu'à ce qu'un ange s'écrase sur le lampadaire de l'écran déglingué.

La compagnie québécoise Le Théâtre Incliné de José Babin (metteuse en scène) et Alain Lavallée (joueur d'ombres) jouit d'une réputation internationale. Elle s'est adjointe la collaboration du maître italien Fabrizio Montecchi pour cette dernière création qui évoque l'histoire d'un fils qui s'engage dans un duel avec un père double. Un père actuel et un père passé, comme une double sensation amour-haine... comme s'il fallait choisir et remettre les choses en place. Sur fond de road movie, le texte de Daniel Danis permet au Théâtre Incliné d'explorer les « espaces mentaux d'un personnage dans un alliage d'ombres et de cinéma ». Deux acteurs, une marionnette réaliste à taille humaine, des projections vidéos et des ombres se répondent afin de créer un récit en mots et en images.

Among the scrap cars that have taken over his childhood drive-in, Pierre-Yves settles accounts with the ghost of his old cowboy father. The weather begins to take on a frosty chill ... until an angel crashes into the lamppost next to the ramshackle movie screen.

Jose Babin's (stage director) and Alain Lavallee's (puppeteer) Quebec company Le Theatre Incliné enjoys an international reputation. For their latest work they collaborate with the italian master Fabrizio Montecchi. This is the story of a son who engages a duel with a double father. A current father and a father from the past, like a double feeling love-hate... as if he had to chose and put things back in their place. Against a road movie background, the text by Daniel Danis allows the Theatre Incliné to explore "mental spaces of a character in an alloy/blend of shadows and cinema". Two actors, a realistic human-sized puppet, video projections and shadows meet to create a story in words and pictures.

Texte : Daniel Danis ; Écriture scénique et mise en scène : Alain Lavallée et José Babin ; Interprétation : Denys Lefebvre et Alain Lavallée ; Collaboration artistique : Fabrizio Montecchi ; Musique : Guido Del Fabbro ; Création des ombres : Alain Lavallée ; Images vidéo : Martin Laroche ; Décor : Loïc Lacroix Hoy ; Conception et fabrication du mannequin : Guy Fortin ; Costumes et accessoires : Valérie Gagnon Hamel ; Conception des éclairages et régie lumières : Andréanne Deschênes ; Régie son et manipulation vidéo : Samuel Thériault ; Voix hors champ : Paul Dion, Denys Lefebvre et José Babin ; Voix chantée : Saïa Nolin ; Coproduction avec le Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville-Mézières et Casteliers de Montréal ; Photo : Caroline Laberge

www.theatreincline.ca



Schweinehund

ANDY GAUKEL

ETATS-UNIS / CANADA

☆ Première en France

🕒 0h50 🎯 Adultes & adolescents 🇫🇷 Sans texte
Marionnettes sur table

16 THEMAC

v25	v25	s26	s26
17h	20h	14h	18h
n°830	n°837	n°913	n°930

Schweinehund est inspiré de l'histoire vraie de Pierre Seel, un français déporté dans un camp de concentration pour homosexualité en 1941. Revenu vivant de son calvaire, il a décrit dans ses mémoires les atrocités auxquelles il a été soumis : battu, torturé, affamé, violé par ses gardes nazis...

Le spectacle a été baptisé *Schweinehund* (insulte signifiant « salaud » en allemand). Andy Gaukel s'est adjoint la collaboration de la marionnettiste québécoise Myriame Larose. Les personnages sont des pantins squelettiques d'environ 30 cm de hauteur, portant le pyjama rayé des prisonniers des camps, flanqué du triangle rose par lequel les nazis distinguaient les déportés homosexuels. Les visages grossièrement figurés sont l'expression même de la détresse. La manipulation est par moments synchronisée avec une vidéo-animation projetée sur un écran transparent. Des deux marionnettistes, on ne voit que leurs mains nues qui jouent le rôle des gardes du camp, à la fois accusatrices et punitives. Pas de texte mais une trame sonore prenante qui fait de *Schweinehund* un spectacle d'une puissance inattendue, au vu de l'apparente simplicité des moyens déployés.

Schweinehund is inspired by the true story of Pierre Seel, a Frenchman who was deported to a concentration camp for homosexuality in 1941. Seel survived this ordeal and later described the atrocities to which he had been subjected: beatings, torture, hunger and humiliation in his memoirs. The show's title *Schweinehund* is taken from a German insult meaning "bastard". Andy Gaukel enlisted the help of the Quebec puppeteer Myriame Larose to work on the project. The characters are skeletal puppets about 30 cm in height, wearing striped pajamas as worn by the camp prisoners, flanked by the pink triangle used by which the Nazis to distinguish deported homosexuals. The rough puppet faces are the very expression of distress. At times, the puppet manipulation is synchronized with video-animation projected on a transparent screen. The only parts of the puppeteer's body that are visible are their bare hands that play the role of the camp guards, both accusatory and punitive. Despite the apparent simplicity of the means deployed, the absence of text and the haunting soundscape makes *Schweinehund* unexpectedly powerful.

Interprétation et mise en scène : Andy Gaukel ; Idée originale et écriture : Andy Gaukel ; Co-écriture et dramaturgie : Myriame Larose ; Manipulation : Andy Gaukel et Myriame Larose ; Animation : Andy Gaukel ; Soutien : Jim Henson Foundation Project Grant, Institut International de la Marionnette, The Awesome Foundation ; Photo : Andy Gaukel

www.andygaukel.com



Teahouse

CIE LE PILIER DES ANGES & THÉÂTRE DU CHEMIN CREUX / YEUNG FAÏ FRANCE / CHINE

🕒 1h 🧑👦 Tout public 🇫🇷 Français
Marionnettes à gaine chinoise

2 SALLE DE NEVERS

v25 19h n°835	s26 15h n°917	s26 20h n°936	d27 16h n°964
---------------------	---------------------	---------------------	---------------------

Après *Hand Stories* en 2011 et *Blue Jean* en 2013, le maître de la marionnette chinoise, Yeung Faï, revient avec un solo, *Teahouse*.

Pour entamer cette nouvelle aventure, Yeung Faï a fait appel à la complicité de Grégoire Callies et Jean-Baptiste Manessier. Le spectacle est produit par Le Théâtre du Chemin Creux, Cie Le Pilier des Anges.

A travers une succession de saynètes sans parole, Yeung Faï dresse le tableau d'un artiste à travers le temps. Artisan respecté pour son art, il se prépare à jouer dans une maison de thé.

Des scènes de vaudeville alternent avec des scènes de combat traditionnel chinois dans lesquelles Yeung Faï s'avère être un incroyable virtuose. L'histoire traverse les décennies et il doit adapter son art au fil des époques : guerre de Corée, Révolution culturelle... jusqu'à la période contemporaine du karaoké qui fait fureur dans toutes les maisons de thé et contre lequel il a bien du mal à lutter. Dans *Teahouse*, Yeung Faï veut témoigner de la difficulté des artistes chinois traditionnels à survivre et à transmettre leur art.

After *Hand Stories* in 2011 and *Blue Jean* in 2013, the master of chinese puppets Yeung Fai, presents a new solo: *Teahouse*. For this new creation Yeung Fai has received the support of Grégoire Callies and Jean-Baptiste Manessier. Le Theatre du Chemin Creux, Cie du Pilier des anges, will produce the show. Thru a succession of silent playlets, Yeung Fai depicts a puppeteer thru time. Craftsman respected for his art, he is getting ready to perform in a teahouse. Burlesque scenes alternate with traditional Chinese fighting scenes in this show where Yeung Faï turns out to be an incredible virtuoso. The story stretches over decades, and he has to adapt his art to the different eras: the Korean War, the Cultural Revolution, all the way to the contemporary period where karaoke is the new craze in the tea houses... an enemy which proves to be unexpectedly challenging! In *Teahouse*, Yeung Faï intends to testify about the difficulty for traditional Chinese artists to survive and pass down their art and values to the younger generations.

Conception, marionnettes, jeu : Yeung Faï ; Mise en scène : Grégoire Callies ; Scénographie : Jean-Baptiste Manessier ; Construction : Éric Jolivet ; Musique : Thomas Demay ; Lumière : Boualème Bengueddach ; Conseiller artistique : Thierry Tordjman ; Production : Cie Le Pilier des Anges - Théâtre du Chemin Creux ; Diffusion : T.Tordjman / T&T Productions ; Photo : Eric Didym

www.lepilierdesanges.com



Petit Poincarré

EUN YOUNG KIM PERNELLE & CO

FRANCE / CORÉE DU SUD

☆ Coproduction Festival

🕒 0h45 🧑👦 Tout public dès 5 ans 🇫🇷 Sans texte
Marionnettes à géométrie variable

7 MÉDIATHÈQUE VOYELLES

j24 10h n°706	j24 14h n°719	j24 20h n°739	v25 10h n°804	v25 14h n°819
---------------------	---------------------	---------------------	---------------------	---------------------

Notre héros est Petit Poincarré. On l'appelle petit par affection et parce qu'il a un visage rond comme celui d'un enfant. C'est un héros à part entière tout de même un peu hanté par ses homonymes.

Manipulé par la marionnettiste Eun Young Kim Pernelle selon une technique d'origine japonaise, Petit Poincarré arrive sur scène avec une valise à sa taille, dans laquelle il y a du papier, un tube de colle, une paire de ciseaux, un compas, une règle. Avec ce matériel d'une grande banalité, il va fabriquer des images insolites.

Un brin de jeu de mime revisité, un grain de fantaisie et surtout une manipulation tout en finesse... les formes en papier semblent prendre une autonomie de mouvement comme si elles devenaient vivantes.

Les manipulations oscillent entre rigueur mathématique et magie créant une belle rencontre entre arts et sciences.

Our hero is Small Poincarré. We call him small because he has a round face as that of a child. He is a full hero, anyway "a little haunted" by its homonyms. Manipulated by the puppeteer Eun Young Kim Pernelle according to a technique coming from Japan, Small Poincarré arrives on stage with a suitcase at its size in which there is some paper, a tube of glue, a pair of scissors, a compass, a rule. With this ordinary equipment, he is going to make an extraordinary world quite full of curious créations and unusual images. Notes of play with revisited mime, a touch of fantasy and especially a manipulation in delicacy, the paper forms seem to take an autonomy of movement as if they were alive.

The manipulations oscillate between mathematical rigor and magic creating a beautiful meeting between arts and sciences.

Mise en scène et manipulation : Eun Young Kim Pernelle et Juraté Trimakaité ; Son et lumière : Florian Théault ; Coproduction : Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville-Mézières ; Photo : Patrick Argirakis

kimpernelle.free.fr



La scène du pont Modori

HITOMIZA OTOME BUNRAKU

JAPON

☆ Première en France

🕒 0h55 🎟️ Tout public dès 10 ans 🗨️ Japonais
Bunraku

24 SALLE BAYARD

L21 21h n°443	M22 15h n°526	M22 20h n°539
---------------------	---------------------	---------------------

Quarante-trois ans après avoir participé pour la première fois au Festival (en 1972), la compagnie japonaise revient en terre ardennaise avec un spectacle unique de « bunraku otome ». Alors que la marionnette bunraku traditionnelle est manipulée par trois hommes, le bunraku marionnettes otome est géré par une femme seule. Cette technique unique a été inventée dans les années 1930. La compagnie tourne largement au Japon, et a effectué en 50 ans quatorze sorties dans des pays étrangers. Sa venue en France cette année revêt un caractère exceptionnel. Le spectacle est une scène d'une célèbre légende du démon Shuten Doji qui a causé des ravages au 10^e siècle au Japon. La scène commence par un jeu de séduction entre un guerrier et une belle jeune femme près d'un pont, mais l'homme finit par entrevoir furtivement le reflet de la jeune femme dans l'eau... il y voit la tête d'une ogresse hideuse. La marionnette est construite avec une technique unique qui permet de changer l'expression de son visage en une seconde, passant en un flash horrifique d'une extrême beauté à une laideur effrayante. **Spectacle suivi d'une démonstration technique, présentée en français (env. 15 min.)**

Forty-three years after participating for the first time in the Festival (in 1972), the Japanese company returns to Ardennes to showcase the unique puppetry technique of "otome bunraku". Whereas the traditional bunraku puppet is manipulated by three men, the otome bunraku puppet is handled by one woman. This unique technique was invented in the 1930's. Every year, Hitomiza Otome Bunraku tours extensively in Japan. They have also entertained audiences of all ages in 14 countries. During their visit in France, the company will present a scene from a famous legend of the demon that caused havoc in 10th-century Japan. The scene starts with a game of seduction between a warrior and a beautiful young woman near a bridge, but the man eventually gets a glimpse of the woman's reflection on the moon-lit water... what he sees is the head of a hideous ogress. The puppet is constructed with a unique technique to instantly change the facial features. **Show followed by a technical demonstration, presented in French (approx. 15 min.)**

Photo : Foundation Modern Puppet Center



Rahoo la légende de l'éclipse lunaire

JOE LOUIS THEATRE

THAÏLANDE

☆ Première en France

🕒 1h 🎟️ Tout public 🗨️ Thaï, surtitré en anglais et français
Marionnettes à tringle

24 SALLE BAYARD

v25 21h n°840	s26 15h n°922	s26 21h n°946	d27 11h n°953
---------------------	---------------------	---------------------	---------------------

Le Joe Louis Theatre continue de porter le surnom anglais de Sakorn Yangkhiawsod, maître marionnettiste décédé en 2007. C'est à lui que la Thaïlande doit la survivance du théâtre traditionnel des « petites » marionnettes thaï, le Hun Lakorn Lek. Ses deux parents étaient marionnettistes professionnels dans la troupe du maître Krae Saptawanit, inventeur en 1901 de cette technique qui a failli disparaître après la seconde guerre mondiale, mais le maître a su perpétuer cette tradition et la remettre au goût du jour.

Les marionnettes du Hun Lakorn Lek sont des sujets de bois léger et de papier mâché d'environ 80 cm de hauteur, magnifiquement costumés. Les descendants de Sakorn Yangkhiawsod sont une dizaine sur scène, manipulateurs très expérimentés et musiciens. Après avoir joué *Ganesh* à Charleville en 2009, ils interprètent cette fois *Rahoo : la légende de l'éclipse lunaire*.

Un jour, le magicien Turawat alla visiter le paradis. Un ange lui fit alors le présent d'une guirlande. Voyant passer le vieux dieu Pra Inn sur le dos d'un éléphant, le magicien offrit à son tour la guirlande au dieu qui l'accrocha sur la tête de l'éléphant. Mais l'animal s'en débarrassa promptement avec sa trompe et la piétina. C'est ainsi que commence toute l'histoire qui conduira dieux et démons à se battre... puis à trouver ensemble un compromis.

The Joe Louis Theatre continues to bear the English nickname Sakorn Yangkhiawsod, the master puppeteer who died in 2007. Thailand owes him the survival of the traditional theater of « small » Thai puppetry, Hun Lakorn Lek. Both his parents were professional puppeteers in the troop of master Krae Saptawanit inventor in 1901 of this technique which nearly disappeared after World War II, but the master was able to continue this tradition and bring it up to date. The puppets of Hun lakorn lek are lighter subjects of wood and paper mache about 80 cm high, beautifully costumed. There are 10 descendants of Sakorn Yangkhiawsod on stage, all very experienced handlers and musicians. After playing *Ganesh* in Charleville in 2009, they interpret this time *Rahoo: the Legend of Lunar Eclipse*. One day the Turawat magician went to visit heaven. An angel then gave him the present of a garland. Seeing the old god Pra Inn pass by on the back of an elephant, the magician in turn gave the garland to the God who hung it on the head of the elephant. But the animal got rid of it promptly with its trunk and trampled over it. Thus begins the history that leads gods and demons to fight... then together find a compromise.

Producteur et directeur artistique : Pisutr Yangkheiosod ; Directeur et concepteur musical : Surin Yangkheiosod ; Dramaturges : Yupin Kulaniya et Veerasin Changkhanon ; Metteur en scène : Wannasak Sirilar ; Conceptrice costume et comédienne : Sompit Yangkheiosod ; Producteur : Anan Sathusen ; Lumière : Yuth Autayarin ; Gestion de la production et du projet : Chanunya Choonak ; Coordinatrices : Natnalin Tanvorasupakorn et Karunaporn Chomsiri ; Marionnettistes : Aiyared Yagkheiosod, Chetsada Somsuk, Nartrawee Chamcharad, Nopparat Sujinda, Chittakorn Klinsuea, Napaporn Yangkheiosod, Salitip Ruedet, Sriwikarn Sangsommart, Niwet Klumchang, Siam Chuathong, Kantapong Ruangwattanawisit, Thipat Chaiyos, Nattapong Ratmai, Natthaphon Thongkam ; Photo : Joe Louis Theatre

www.joelouistheatre.com

JAPON / THAÏLANDE 21



Faza REM Phase

FIGURENTHEATER WILDE & VOGEL / GRUPA COINCIDENTIA
ALLEMAGNE / POLOGNE ☆ Première en France

🕒 1h25 🧑‍🎓 Adultes 🌐 Français, Anglais, Polonais, Allemand
Techniques diverses

18 SALLE CHANZY

L21 21h n°442	M22 14h n°516	M22 19h n°536
---------------------	---------------------	---------------------

La compagnie vous invite dans son laboratoire de sommeil. Sous vos yeux sont réalisées des expériences sur la frontière entre l'éveil et le sommeil paradoxal. Le surréalisme n'a pas de limite et toute lutte est vaine lorsque passe le Marchand de sable. Où le sommeil commence-t-il ? Comment les rêves influencent-ils notre vie réelle ? Y a-t-il une réalité de l'autre côté de l'oreiller ? Et comment entrer dans ces rêves ? C'est en tentant de répondre à ces questions que les acteurs, accompagnés du public, rencontreront des désirs et des rêves, des cauchemars et ce que nous appelons la RÉALITÉ. Une rêverie théâtrale bien éveillée et pleine de poésie, co-produite par le groupe polonais Coincidentia et par la compagnie allemande Wilde & Vogel fondée il y a près de 20 ans et récompensée de nombreuses fois lors de festivals internationaux.

The ensemble invites you to their sleep laboratory. Experiments are conducted here to scrutinize the border between being awake or dreaming. Surrealism knows no bounds and when the Sandman comes, resistance is futile. But where does sleep begin and why should dreams be important in real life? Is there a reality on the other side of the pillow? And how can we get there? On their quest to find this very special moment the performers and their audience will encounter desires and dreams, nightmares and something we call REALITY.

A theatrical reality, far beyond and yet midstream - wide awake and full of poetry. A co-production of Polish group Coincidentia and German company Wilde & Vogel founded nearly 20 years ago and who received several awards during international festivals.

Jeu : Paweł Chomczyk, Łucja Grzeszczyk, Michał Jarmoszuk, Samira Lehmann, Dagmara Sowa, Stefan Wenzel ; Musique live : Charlotte Wilde ; Traductions : Renata Stromberger ; Graphisme : Robert Voss ; Assistante mise en scène : Katharina Muschiol ; Mise en scène, décor et marionnettes : Michael Vogel ; Production : Figurentheater Wilde & Vogel (Leipzig, Stuttgart) & Grupa Coincidentia (Białystok, Pologne) ; Coproduction : BTL Białystok, FITZ! Stuttgart et Lindenfels Westfluegel Leipzig ; Soutiens : Ville de Leipzig, Kulturstiftung Freistaat Sachsen, Fonds darstellende Kuenste, programme Szenenwechsel of Robert Bosch Stiftung / International Theatre Institut, Ville de Białystok, Région Podlasie, Ministère de la Culture de Varsovie ; Photo : Katharina Muschiol et Michał Strokowski

www.figurentheater-wildevogel.de
fazarempphase.blogspot.com



Manto

NUMEN COMPANYY
ALLEMAGNE

🕒 0h50 🧑‍🎓 Adultes et adolescents 🌐 Sans texte
Marionnettes de taille humaine

12 SALLE MME DE SÉVIGNÉ

J24 21h n°742	V25* 11h n°815	V25 18h n°831
---------------------	----------------------	---------------------

Dans cette pièce pour une marionnette et un chanteur, ombre, lumière, silence et musique déploient des univers mystérieux à la beauté troublante et fascinante.

Rencontrer l'instant présent. Partager le temps de Manto, un être doué de divination, la jouissance et le fardeau de ce don ! Suivant sa voix intérieure et pesant les conséquences de chaque pas, Manto transgresse son univers mystique avec autant de crainte que de courage. Imperceptiblement animée par Uta Gebert et accompagnée en direct par le contre-ténor Harald Maiers, la marionnette à taille humaine incarne une voyante antique.

Uta Gebert se sent des affinités avec l'ambivalence de ce personnage dont le positionnement au monde l'enferme dans un décalage avec la réalité. Pourtant Manto reste animé par une farouche volonté de briser sa solitude intérieure. Un univers troublant nous entraîne dans un labyrinthe de pensées.

A play for a puppet and a singer. Shadow, light, silence, and music create mysterious worlds of moving and hypnotic beauty.

Manto is an encounter with the present moment. A moment from the life of a creature blessed with the gift of divination, who shares the bliss and burden of this gift with the audience. Following its inner voice, Manto's steps measure the circle of the mythical universe with caution and courage, sensing their possible implications. The puppeteer Uta Gebert imperceptibly animates the almost life-sized puppet, and it is carried along by Harald Maiers, the countertenor's, live vocals.

Uta Gebert seems to have some affinity with this ambivalent character whose place in the world constantly keeps her in a parallel universe. Though isolated ; Manto is driven by the need to break free from her loneliness. Uta Gebert has created an unsettling world and uses her amazing puppetry skills to lead us through a labyrinth of thoughts.

Conception, interprétation, mise en scène : Uta Gebert ; Collaboration artistique : Michel Cerda, Gabriel Hermand-Priquet, Inga Schmidt ; Chanteur : Harald Maiers ; Composition musicale : Mark Badur, Ulrich Kodjo Wendt ; Scénographie et marionnettes : Uta Gebert ; Création lumières : Fabien Bossard ; Costumes : Sonja Albartus, Nicole Reinbold, Uta Gebert ; Production : Numen company, Centre Dramatique National d'Alsace Strasbourg ; Coproduction : Schaubude Berlin, Figurentheaterfestival Erlangen ; Projet soutenu par : Fonds Darstellende Künste E.V ; Photo : Uta Gebert

www.numen-company.com

* Rencontre avec la compagnie à l'issue de la représentation (Vendredi 25/09 à 11h)



Sinon je te mange...

THEATER MESCHUGGE / ILKA SCHÖNBEIN
ALLEMAGNE / FRANCE

🕒 1h15 🧑🏻🧑🏼🧑🏽🧑🏾🧑🏿 Tout public dès 10 ans 🗨️ Français
Corps en marionnettes

11 SALLE DUBOIS CRANCÉ

s26	d27
20h	15h
n°939	n°960

Pour la critique, Ilka Schönbein est une artiste inclassable... Probablement la marionnettiste allemande la plus connue au monde est-elle aussi l'une de celles qui comptent le plus depuis une vingtaine d'années dans la marionnette contemporaine. De sa formation de danseuse, il est toujours resté dans ses spectacles une utilisation impressionnante de son corps, pourtant frêle, en tant qu'élément à part entière de la dramaturgie. En 1994, elle se révèle au public de Charleville avec *Métamorphoses*, tragédie noire et burlesque jouée dans la rue, inspirée par la Shoah, qui laisse les spectateurs abasourdis devant tant de puissance. A chaque spectacle, le public ressent de l'artiste un engagement physique hors du commun, voisin de la transe. Sa dernière création *Sinon je te mange* est inspirée du *Loup et les sept chevreaux* des frères Grimm. L'histoire de cette vieille bergère, rescapée de l'extermination nazie, et de cette petite chèvre qui a su échapper au loup, évoque une bien étrange communauté de destin. A nouveau, les animaux « prolongent » le corps de la marionnettiste. Et à nouveau, Ilka Schönbein a fait appel pour le chant yiddish et la musique klezmer à l'excellente Alexandra Lupidi.

According to critics, Ilka Schönbein defies artistic categorization. It may be that Germany's world famous puppeteer is among those who have made a difference within contemporary puppetry for the past 20 years. Thanks to her training as a dancer, her shows have always made impressive use of her otherwise frail body as a full part of the dramaturgy. In 1994, she revealed her powerful art to a baffled audience in Charleville through *Metamorphosis*, a dark and burlesque dramatic piece performed in the streets and inspired by the Holocaust. With each of her following shows, the spectators could experience the artist's extraordinary trance-like physical commitment. Her latest creation *Otherwise I shall eat you* is based on the Grimm Brothers' tale *The Wolf and the 7 Young Goats*. The story of this old shepherdess who survived the Nazi Holocaust, and that of this little goat who managed to escape the wolf, take strangely similar paths. Once again, animals are extensions of the puppeteer's body; and once again, Alexandra Lupidi provides mesmerizing Yiddish singing and klezmer music.

Avec : Ilka Schönbein et Alexandra Lupidi ; Régie générale et régie son : Simone Declodet ; Régie lumière : Anja Schimanski ; Création musicale : Alexandra Lupidi ; Création lumière : Anja Schimanski ; Design sonore : François Olivier ; Assistanat à la mise en scène : Britta Arste ; Production : Theater Meschugge et le K Samka ; Coproduction : CDN d'Aubervilliers, Théâtre de la Commune, Le Mouffetard - Théâtre des arts de la marionnette, Le Fracas - Centre Dramatique National de Montluçon - Région Auvergne, Théâtre de Villeneuve lès Maguelone, Scène Conventionnée en Languedoc-Roussillon ; Avec le soutien du Cube d'Hérission, d'Yzeure Espace et de l'Agora de Billère ; Photo : Marinette Delanné

ÉTONNER
Ardenne
ENCHANTER

UN FESTIVAL DE SAVEURS
SUR LE VILLAGE
ARDENNES
DE FRANCE
PLACE DE NEVERS*
DU 18/09 AU 27/09
INFOS : ARDENNES DE FRANCE

BAR, RESTAURATION
PRODUITS DU TERROIR
OUVERT DE 11 H À MINUIT
* À DEUX PAS DE LA PLACE DUCALE

www.ardennes-de-france.com

aloha.eu/ardennes * photos : © J. GONNARD - ANTOA © M. HESCH

ENTRÉE GRATUITE

SALON
CARREMENT
HABITAT
Intérieur et extérieur

NOUVEAU !
Ouverture d'un hall
dédié
Décoration & AMEUBLEMENT

9-10-11 OCTOBRE 2015
PARC DES EXPOSITIONS DE REIMS

www.carrementhabitat.fr



L'Enfant cosmonaute

COMPAGNIE DES CHEMINS DE TERRE

BELGIQUE

☆ Coproduction Festival

🕒 0h50 🎫 Tout public dès 6 ans 🗣️ Sans texte
Théâtre d'objets

14 CHAMBRE D'AGRICULTURE

19h	19h	20h	20h
17h	22h	10h	15h
n°226	n°249	n°302	n°321

Trois étrangers sur un banc, deux pompes à vélo pour un violoncelle, un lacet de chaussure pour un doigt, un tire-bouchon super héros pour deux immeubles = 96 occasions de découvrir un monde composite ; avec aussi un enterrement, une visite à Broadway, quelques poèmes suédois et la présence exclusive (si tout va bien) de Pénélope Cruz avec sa plante verte...

Un spectacle de théâtre physique et de marionnettes-objets sur fond de langues inventés et de chorégraphies alternatives.

Stéphane Georis est désormais une personnalité attendue à Charleville-Mézières. Après avoir joué sa trilogie de Polichineur, il est venu en 2013 en tant qu'artiste invité du Festival avec notamment une visite guidée marionnettique d'un supermarché de la ville, un moment jubilatoire dont le public se souviendra.

Three foreigners on a bench, two bicycle pumps for one cello, a shoelace for one finger, a corkscrew superhero for two buildings = 96 opportunities to discover a composite world with also one funeral, a visite to Broadway, some Swedish poems and the exclusive presence (hopefully) of Penelope Cruz with her green plant...

A show of physical theater and puppet-objects amid invented languages and alternative choreography.

Stéphane Georis has become an expected figure at the festival. After showing his trilogy about the Polichineur in the streets, he came as part of the festival line-up in 2013 to perform a memorable and hilarious puppet-guided tour of a supermarket in Charleville city-center.

Mise en scène : Louis Spagna / Avec : Stéphane Georis, Sandra Lange, John Mossoux ; Régie générale : Christian-Marc Chandelle ; Coproduction : Centre de la Marionnette de Tournai (B), Latitudo 50 de Marchin (B), Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville-Mézières (F) ; Avec le soutien de la Fédération Wallonie-Bruxelles ; Photo : Erik Dukers

www.cheminsdeterre.be



Ressacs

GARE CENTRALE

BELGIQUE

🕒 0h50 🎫 Adultes & adolescents 🗣️ Français et anglais
Théâtre d'objets

25 SALLE MOZART

23h	23h	24h	24h
18h	22h	11h	17h
n°627	n°637	n°715	n°731

Au service d'une transposition poétique de ce que l'on appelle "la crise" et des aspirations humaines qui en découlent, Gregory Houben et Agnès Limbos, accompagnés ici par Françoise Bloch, surfent entre jeu et narration, entre incarnation et point de vue au cœur d'un théâtre d'objets, de dialogues et de musique.

A l'origine : un couple perdu en pleine mer sur un petit rafirot. Jouet des vents dominants, le couple tangué, le rafirot aussi. Et les directions sont incertaines. Leur dénuement est complet. Ils ont tout perdu : la maison, "a beautiful house in a residential area", la voiture à crédit, le french garden "with so marvelous roses". La banque a tout repris. Seul Jésus peut encore, pensent-ils, leur venir en aide et leur rendre leur "colour TV". Ils finissent par échouer par hasard sur un morceau de terre. Vierge ? N'y a-t-il pas là quelque chose à faire, à prendre, à construire ? En rêve, dans la nuit, passent les caravelles de Colomb, accompagnées par la musique des grandes conquêtes...

In order to perform this poetic transposition of what is commonly known as 'the crisis', the human aspirations deriving from it, Gregory Houben and Agnès Limbos, together with Françoise Bloch, are surfing between theatrical play and story-telling, incarnation and perspective, all the while relying on object theater, dialogues and music. It all begins with a couple lost at sea on a tiny lifeboat, rocking and rolling depending on prevailing winds, unsure of how to stay on course. They are totally destitute: their beautiful house in a residential area, their credit-purchased SUV, their French garden with marvelous roses, all of it was repossessed by the bank. They believe Jesus is the only one who can still save them and give them back their flat screen. They eventually wash up on virgin-looking shores. Hopefully they will find there something to take, do, or build? One night, as if in a dream, Columbus caravels sail past, to the music of great conquests...

De et par Agnès Limbos et Gregory Houben ; Regard extérieur et collaboration à l'écriture : Françoise Bloch ; Musique originale : Gregory Houben ; Scénographie : Agnès Limbos ; Création lumières : Jean Jacques Deneumoustier ; Costumes : Emilie Jonet ; Conception et réalisation ferroviaire : Sébastien Boucherit ; Visuel : Alice Piemme sous un ciel d'Antoine B. ; Régie : Jean-Jacques Deneumoustier et Alain Mage en alternance ; Aide à la construction : Didier Caffonnette, Gavin Glover, Julien Deni, Nicole Eeckhout ; Effets spéciaux : Nicole Eeckhout ; Coproduction : Lindenfels Westflügel, Internationales Produktionszentrum für Figurentheater (Leipzig, Allemagne), TJP, Centre Dramatique National d'Alsace-Strasbourg, Théâtre de Namur ; Soutiens : TANDEM Arras-Douai, Théâtre National (Bruxelles), Mouffetard Théâtre des arts de la marionnette Paris, l'ANCRE Charleroi, Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville Mézières ; Avec l'aide de la Fédération Wallonie-Bruxelles - Service du Théâtre ; Photo : Alice Piemme

www.garecentrale.be



Borgia, comédie contemporaine

POINT ZÉRO

BELGIQUE

☆ Première en France et coproduction Festival

🕒 1h25 🎭 Tout public dès 12 ans 🗣️ Français, surtitré en anglais

Acteurs et marionnettes portées à taille humaine

1 THÉÂTRE DE CHARLEVILLE-MÉZIÈRES

d20	l21	l21
20h	15h	21h
n°331	n°424	n°445

Après les succès de *L'École des Ventriloques* en 2009 et *Trois Vieilles* en 2011, la compagnie bruxelloise est de retour avec *Borgia, comédie contemporaine*. Comme dans les créations précédentes, il y est question d'humour et de cruauté avec des acteurs et les grandes marionnettes de Natacha Belova, dont les physiologies hésitent entre réalisme troublant et caricature.

Comme souvent au théâtre, les apparences sont trompeuses ! Il ne s'agit pas ici d'un spectacle sur les Borgia, mais d'une comédie titillant les fantômes qui trottent dans toutes les histoires familiales. Sous la plume pétrie d'humour de Thomas Gunzig, la famille s'apparente ici à l'univers du conte et des légendes. Elle fourmille de personnages mythiques, de secrets et de mystères, de salle de jeux où les rires explosent comme des pop-corn, de murs tapissés d'oreilles, de demi-vérités et de grands mensonges. Bref, d'une myriade d'éléments qui courtisent avec l'onirisme. Afin d'épanouir encore le fantastique qui éclot de toutes parts, les images détonantes de cinéma d'animation de Yoann Stehr, et la musique envoûtante de Pierre Jacqmin peuplent cette création, lui conférant un univers sonore et visuel absolument surprenant. Un vrai grand spectacle comme d'habitude avec la compagnie Point Zéro.

After the success of *The School of Ventriloquists* in 2009 and *Three Crones* in 2011, the Brussels-based company is back with *Borgia*, a contemporary comedy. As with the previous creations, this new show is about humor and cruelty, and involves actors and Natacha Belova's grotesque, freaky life-size puppets, whose faces waver between disturbing realism and caricature. As often in theatre, appearances can be deceptive. It's not a show about the Borgia Family, but a comedy playing with the ghosts of all family histories. With the humorous writing of Thomas Gunzig, the family theme becomes one of fairy tales and legends. It is full of mythical characters, secrets and mysteries, playrooms where laughter explodes like popcorn, with walls full of ears, half truths and big lies. In short, a myriad of dream like elements. The images made by the film animation artist Yoann Stehr, and the haunting music of Pierre Jacqmin emphasise the fantastic atmosphere, and gives the show a extraordinary visual and musical dimension. A real big show, as usual with Point Zéro.

Mise en scène : Jean-Michel d'Hoop ; Textes : Thomas Gunzig ; Avec : Cyril Briant, Sébastien Chollet, Bruce Ellison, Emmanuelle Mathieu, Héloïse Meire, Fabrice Rodriguez, Anne Romain, Coralie Vanderlinden, Isabelle Wéry ; Costumes et Marionnettes : Natacha Belova ; Cinéma d'animation : Yoann Stehr ; Musique : Pierre Jacqmin ; Scénographie : Aurélie Deloche, Jean-Michel d'Hoop ; Technique : Benoit Ausloos ; Coproduction : Atelier Théâtre Jean Vilar, Théâtre de Liège, Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville-Mézières ; Avec l'aide de : Théâtre Royal du Parc de Bruxelles, Centre Culturel de Nivelles ; Avec le soutien de : Fédération Wallonie-Bruxelles, Service du Théâtre ; Production : Catherine Ansay ; Photo : Alice Piemme

www.pointzero.be



Ciel !

TAPTOE'S ERF

BELGIQUE

☆ Création Festival

🕒 0h50 🎭 Tout public dès 7 ans 🗣️ Sans texte

Marionnettes diverses

25 SALLE MOZART

l21	l21	m22	m22	m22
14h	19h	10h	14h	19h
n°413	n°436	n°506	n°519	n°537

Cinq ans après avoir baissé le rideau, le Taptoe Theater, rebaptisé "Taptoe's erf" bouge encore. La preuve, son père-fondateur, Luk de Bruyker rallume les feux et revient dans une version retravaillée du *Hemel ! (Ciel !)* de Freek Neiryck et Daniel Billiet, qui avait fait la gloire de la compagnie gantoise au début des années 90 : un spectacle sans paroles à partir de plusieurs tableaux de René Magritte joué plus de 400 fois et nominé au prix "Signaal" (théâtre pour la jeunesse).

Cette fois, le peintre surréaliste est invité à revenir « dans » quelques-unes de ses œuvres mondialement connues à la rencontre d'objets, d'animaux et de personnages divers. Mais il n'y est pas forcément le bienvenu.

A partir du début des années 70, le Taptoe Theater a développé une forme de théâtre de figures très originale, qui mélangeait acteurs et objets, et cela lui a valu une réputation internationale.

5 years after their curtain fell for the last time, Taptoe Theatre, renamed "Taptoe's erf", still shows signs of life. Luk de Bruyker, founding father of the Ghent-based company, rekindles the fire and comes back with a new version of *Hemel! (Heavens!)* by Freek Neiryck and Daniel Billiet, the play which made them famous in the early 90s: this silent show based on several paintings by René Magritte has been played over 400 times and earned a nomination to the Signaal Award for youth theater.

This time the surrealist painter is invited "inside" a few of his world-famous paintings, in order to meet various objects, characters and animals. Except he won't necessarily receive a warm welcome.

From the 70s onwards, Taptoe Theater has been developing a highly original form of figurative theater combining actors and objects, which has earned the company international fame.

Scénario : Luk De Bruyker / Willem Verheyden ; Images : René Magritte ; Conception : Luk De Bruyker ; Lumières : Alain Ongenaet ; Décor sonore : Bart Beys ; Mise en scène : Willem Verheyden ; Distribution : Luk De Bruyker en Alain Ongenaet ; Une production vzw TAPTOE'S erf ; Photo : Luk Monsaert



Les Misérables

CIE KARYATIDES

BELGIQUE

☆ Coproduction Festival

🕒 1h10 🧑🏻🧑🏼🧑🏽 Tout public dès 9 ans 🗣️ Français
Objets

22 SALLE DU CHÂTEAU

j24 21h n°744	v25 10h n°808	v25 14h n°823	s26 11h n°904	s26 17h n°926
---------------------	---------------------	---------------------	---------------------	---------------------

Deux actrices, des figurines pour représenter les personnages, et des objets pour incarner des notions... Karine Birgé et Marie Delhaye - mises en scène par Agnès Limbos - ont choisi une esthétique du brut, du dépouillé, du petit et de l'intime pour leur adaptation des *Misérables*, d'après Victor Hugo. La compagnie bruxelloise se concentre sur les figures les plus marquantes des *Misérables* : Jean Valjean et Javert, les ennemis de toujours, Fantine et Cosette, la mère et la fille, et Gavroche, l'éternel enfant. Des santons, des statuettes bon marché en terre, plâtre, résine ou bois, des poupées en plastique, des maisons en carton, ou carrément le portrait encadré du personnage au lieu de sa « marionnette ». Et si Jean Valjean est bien représenté par une statuette de bois brut, le policier Javert, lui, n'est symbolisé que par son manteau. La plupart des accessoires du jeu et de la scénographie viennent de chez Emmaüs. De la récup' dans la plus pure tradition du théâtre d'objets. Après avoir joué *Madame Bovary* et *Carmen*, voici Jean Valjean, figure morale par excellence ; le paria de la société qui a tout perdu mais qui va se sacrifier pour le bonheur d'une enfant que le sort lui a confié.

Two actresses, a few figurines to personify some of the characters, simple objects for others... Karine Birgé and Marie Delhaye - directed by Agnès Limbos - have chosen raw, bare, small and intimate aesthetics to perform this adaptation of Victor Hugo's *Les Misérables*. The Brussels-based company is focusing on the main characters of the story: rivals Jean Valjean and Javert, mother and daughter Fantine and Cosette, as well as Gavroche, the eternal child. Santons, cheap china or plaster figurines, plastic dolls, or simply framed portraits are being manipulated. If Jean Valjean is represented by a wooden statue, Javert the policeman is symbolized by his uniform coat. Most of the props and stage designs come straight from junk charity shops. This is object-recycling in its purest theatrical form. After performing *Madame Bovary* and *Carmen*, here comes Jean Valjean, the essence of the moral figure, a social outcast who has lost everything but is willing to sacrifice himself for the sake of a child that fate had placed on his way.

De et avec : Karine Birgé et Marie Delhaye (avec Julie Nathan en alternance) ; Mise en scène : Agnès Limbos ; Collaboration artistique et dramaturgie : Félicie Artaud ; Collaboration à l'écriture : Françoise Lott ; Création sonore : Guillaume Istace ; Création lumière : Dimitri Joukovsky ; Coproduction : Théâtre de Liège (Liège-BE), Théâtre Jean Arp - Scène conventionnée pour les Arts de la marionnette (Clamart-FR), Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes (Charleville-Mézières-FR) ; Réalisé avec l'aide du Ministère de la Fédération Wallonie-Bruxelles - Service du Théâtre ; Photo : Yves Gabriel

www.karyatides.net



Les Inouis

T1J

BELGIQUE

☆ Création et Coproduction Festival

🕒 1h 🧑🏻🧑🏼🧑🏽 Adultes & adolescents 🗣️ Sans texte
Théâtre, marionnette et cirque

1 THÉÂTRE DE CHARLEVILLE-MÉZIÈRES

v25 21h n°842	s26 14h n°915	s26 20h n°940	d27 15h n°962
---------------------	---------------------	---------------------	---------------------

Les Inouis (1^{er} volet), dernière création du T1J, est jouée pour la première fois au Festival de Charleville-Mézières. Dans ce spectacle, on donne la voix à ceux qui ne sont bien souvent qu'images : les migrants.

Sous forme d'un conte tragique, quatre artistes issus de pratiques différentes vous donnent à entendre le silence assourdissant d'un réfugié dont le rêve de liberté est venu s'échouer sur une plage d'un pays « libre ».

Comme le loup dans les histoires d'enfant, l'autre est une réalité dont on ne peut faire l'économie dans un monde complexe et manipulé.

Pour cette nouvelle création - entre documentaire et imaginaire, réel et virtuel - Patrick Masset interroge la relation entre l'image (vidéo), notre monde connecté et une pratique ancestrale appelée « théâtre ».

Un spectacle troublant qui nous pousse à interroger les origines et les limites de « l'humain » et ainsi mieux appréhender notre façon d'être au monde dans notre rapport si particulier à la différence et à l'autre.

The Unheard, the latest creation by T1J, premières at the festival here in Charleville-Mézières. This show gives a voice to those who usually only exist in pictures: the migrants. In the form of a tragic tale, 4 artists coming from different backgrounds give you the opportunity to hear the deafening silence of an asylum seeker whose dreams of liberty have crashed on the shores of a "free" country. Just like the wolf in children's tales, his presence is a reality one has to deal with in a complex and manipulative world. For this new creation - part documentary part fiction, set between the real world and virtual reality - Patrick Masset questions the interactions between video, the internet and ancestral theatrical practices. This unsettling show makes us question our origins and the limits of "humanity", in order to better understand our relationships to others and our acceptance of cultural differences.

Ecriture et mise en scène : Patrick Masset ; Avec : Morgane Aimerie Robin, Chiara Marchese, Joachim Sontag, Jo Moss, Véronique Dumont (voix off), Murielle Félix (vidéaste), Lise Masset (costumes), Benoit Gillet (création lumière), Jean-Pierre Urbano (créateur sonore et composition musicale), Johan Daenen (concepteur du cube et des baleines) ; Construction marionnettes : Irene Lentini et Evandro Serodio ; Masques : Morgane Aimerie Robin et Joachim Sontag ; Accessoires : Antonin Papier ; Régie : Isabelle Simon ; Coproduction : T1J & Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville (F). Avec l'aide de la Maison de la Marionnette de Tournai, Theater op de Markt/Dommelhof de Neerpelt (B), le Manège de Givet (F), WBI, la Région Wallonne, La Chaufferie (Liège), WBTD, la Région Champagne-Ardenne et le Centre National des Arts du Cirque, l'ESNAM, Fedasil Pondrôme, le Centre Culturel de Beauraing, le Centre Culturel Régional de Marche-en-Famenne, l'Abbaye de Leffe et la Fédération Wallonie-Bruxelles (section arts du cirque) ; Photo : Anne Baraquin

www.t1j.be



Glace

MILENA MILANOVA

BULGARIE

☆ Première en France

🕒 1h 🎭 Tout public dès 5 ans 🗣️ Français
Marionnettes de glace sur table

3 SALLE MANTOVA

v18	v18	s19	s19
10h	14h	10h	14h
n°101	n°104	n°201	n°208

Un spectacle avec des marionnettes en glace ! Voici une idée fraîche et originale proposée par la jeune artiste bulgare Milena Milanova, basée à Varna. Dans un lointain royaume, un royaume de contes et légendes, un royaume de magie et de créatures fabuleuses, vivait une amère sorcière au cœur aussi dur et froid que sa magie.

Maitresse incontestée du gel et de la glace, Frosta mène une existence solitaire, vide de joies et d'amis. Seule avec la radio enchantée qu'elle cryogénise plusieurs années plus tôt dans un élan de colère, chaque journée se ressemble... Ne lui restent que les souvenirs d'une jeunesse souriante mais lointaine, souvenirs si douloureux qu'elle décide de s'en débarrasser en les congelant eux aussi. Un jour pourtant, tout bascule lorsqu'un paquet arrive. Envoyé à son intention par un vieux dragon intraitable, son contenu va tout changer, et peut-être même réussir à faire fondre son cœur de glace... mais pas avant d'avoir fait fondre tout le reste !

A show with ice puppets! Here is a fresh and original project proposed by the young Bulgarian artist Milena Milanova from Varna.

In a far away land, a land of legends, of tales, a land of magic and legendary beasts, lived a bitter witch whose heart was as hard and cold as her magic. Undisputed master of frost and ice, *Frosta* lives a lonely life, devoid of joys nor friends. Alone with an enchanted radio, which was frozen in anger a long time ago, everyday is the same, frozen in time... Even the last memories of a smiling but long lost youth were too painful and put away in ice. Nothing ever moves in the gelid cave she calls home, but gusts of wind and dripping drop from the stalactites. One day though, every certainties rock when arrives a package. Sent to her by an old intractable dragon, its content might very well change everything for Frosta. Maybe it will even manage to melt her icy heart... But not before it melts everything else!

Mise en scène et dramaturgie : Zdrava Kamenova ; Idée et concept visuel : Milena Milanova, Mira Petrova et Ogniana Serafimova ; Manipulation/interprétation : Milena Milanova ; Marionnettes et scénographie : Mira Petrova, Ogniana Serafimova et Marina Tchervenkova ; Musique : Lubomir Brachnenkov ; Lumière : Georgui Georgiev ; Photo : Tchavdar Tchernev et Georgui Dimitrov

milanovacom.wix.com/milanovamilena



The Way Back Home

TEATER REFLEKSION / TÉATAR BRANAR

DANEMARK / IRLANDE

☆ Première en France

🕒 0h45 🎭 Tout public dès 4 ans 🗣️ Sans texte
Marionnettes sur table, bunraku, ombres

15 75 FOREST AVENUE N°1

v25	v25	s26	s26
10h	14h	14h	18h
n°806	n°820	n°912	n°929

Un gamin plein d'imagination décide de partir en voyage dans l'espace. Mais en cours de route, il tombe en panne sèche et doit se poser sur la lune. Et là, surprise, il n'est pas seul et va devoir cohabiter avec un petit martien arrivé avant lui !

La compagnie danoise Teater Refleksion s'associe au Téalatar Branar (Irlande) pour adapter cette histoire d'Oliver Jeffers, prolifique auteur-illustrateur irlandais. On y retrouve l'enfant au pull à rayures rouges et blanches que les petits anglo-saxons ont connu les premiers, juste avant les petits francophones grâce à l'*École des Loisirs*.

« *The Way Back Home* » est un conte simple mais très profond où l'on apprend à affronter sa peur de l'inconnu et à construire une grande amitié.

When a boy discovers a single-propeller airplane in his closet, he does what any young adventurer would do: He flies to outer space! Millions of miles from Earth, the plane begins to sputter and quake. The fuel tank is empty, and the boy must execute a daring landing on the moon. But as it turns out, he is not alone up there...

The Danish Teater Refleksion get together with and BranarTéalatar from Ireland to adapt this story written by Oliver Jeffers, prolific Irish author-illustrator. One finds there the child with the red and white stripes sweater that the small Anglo-Saxons knew the first, right before French children thanks to l'*École des Loisirs*.

"*The Way back Home*" is a simple yet profound tale about conquering the fear of the unknown and of the making of a great friendship.

Avec : Aapo Repo (FIN), Neasa Ni Chuanaigh (IE) ; Mise en scène : Bjarne Sandborg (DK), Marc Mac Lochlainn (IE) ; Marionnettes et décor : Mariann Aagaard (DK), assisté par Malene Laurvig (DK) ; Musique et création sonore : Henrik Andersen (DK), Morten Meilvang Laursen (DK) ; Création lumière : Morten Ladefoged (DK) ; Technique : Morten Meilvang Laursen (DK), William H. Nielsen (DK), Ciarán Kelly (IE) ; Basé sur un livre d'Oliver Jeffers, HarperCollins Publishers ; Coproduction : Teater Refleksion (DK) et Téalatar Branar (IE) ; En partenariat avec Babaro International Arts Festival for Children ; Photo : Teater Refleksion & Téalatar Branar

www.refleksion.dk / www.branar.ir



Adieu Bienvenida

MIMAIA TEATRO

ESPAGNE / CATALOGNE

🕒 0h55 🎭 Tout public dès 6 ans 🇫🇷 Français
Gainé

10 ESPACE MANUREVA

L21	L21	M22
10h	14h	10h
n°407	n°416	n°509

Chaque dimanche, la table de Bienvenida est remplie de marins et de pêcheurs qui viennent manger les meilleures sardines du port...

Une grande table sans nappe, avec odeurs de poissons, sur laquelle on peut écrire, comme dans un grand livre ouvert. De la table à la mer, de la mer à la table.

Adieu Bienvenida nous parle des cycles de la vie, de ce qu'il faut lâcher pour vivre de nouvelles expériences.

Jouer avec la réalité, transformer les objets du quotidien en objets poétiques, voici ce qui anime depuis 2008 Dora Cantero et Mina Trapp, de la compagnie Mimaia - mot qui désigne une petite cachette dans le sud de l'Espagne. À travers le théâtre d'objets et les marionnettes, la compagnie explore les multiples voies poétiques existantes de l'art de raconter des histoires...

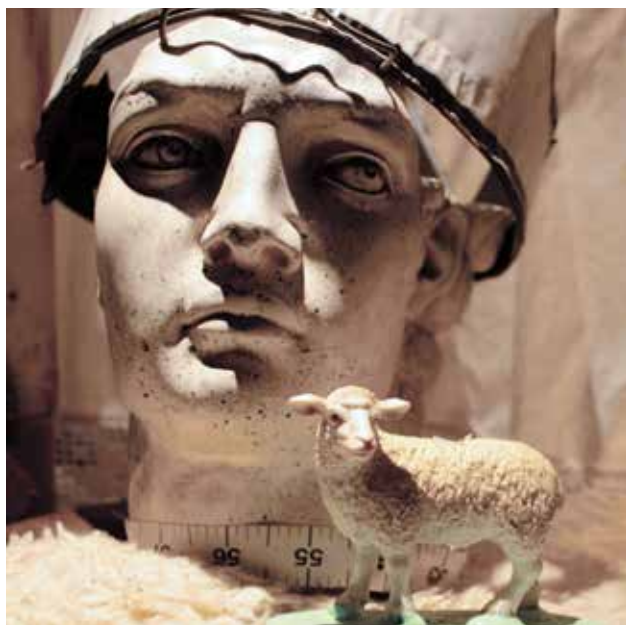
Every Sunday, Bienvenida's table is set to welcome the masses of sailors and fishermen who come to taste the best sardines in the port... A huge table without a napkin, smelling of fish, on which people can write just like they would in a wide open book. From the table to the sea, from the sea to the table.

Farewell Bienvenida deals with the cycles of life, and the acceptance that pages must be turned so that new chapters can be written and new experiences lived.

Toying with reality, giving life to material, transforming everyday objects, this is what Dora Cantero and Mina Trapp have been enjoying since 2008, with their company Mimaia - a word referring to a tiny hiding place in Southern Spain. Through the use of object theater and puppetry, the company explores the existing poetic possibilities of the art of storytelling.

Texte et mise en scène : Dora Cantero ; Comédiennes, manipulatrices : Dora Cantero et Mina Trapp ; Construction des marionnettes et scénographie : Mina Trapp et Angel Navarro ; Lumière : Ivo García ; Musique : Mina Trapp ; Diffusion : Roser Vilà - 23 Arts ; Photo : Daniel Alonso (CDT) ; Avec le soutien de l'Institut Ramon Llull - Catalogne

www.mimaiblogspot.com



Les habits neufs de l'empereur

SIESTA TEATRO

ESPAGNE

☆ Première en France

🕒 0h45 🎭 Tout public dès 7 ans 🇫🇷 Français
Théâtre d'objets, ombres et projections vidéos

2 SALLE DE NEVERS

L21	L21	L21	M22	M22	M22
10h	13h	15h	10h	13h	15h
n°402	n°411	n°418	n°502	n°511	n°524

Basé sur un texte du 14^e siècle *El Conde Lucanor* d'après une version d'Andersen, le spectacle *Les habits neufs de l'empereur* est une fable sur l'avidité et la duperie politique. L'empereur doit porter les meilleurs costumes de tout le pays. Un jour on lui propose un vêtement que seuls les imbéciles ne verront pas. La vérité est qu'un escroc a dupé les politiciens et le roi qui font l'éloge de ce costume invisible. En portant ces nouveaux habits, l'empereur défile alors complètement nu...

Né à Madrid, Luis Zornoza Boy part se former au théâtre et aux arts de la marionnette à Londres où il fonde sa compagnie en 1987. De retour sur sa terre natale en 2008, il choisit la manipulation d'objets, d'ombres et de projections vidéos qu'il mêle à la perfection dans ce spectacle original et finement travaillé qui aborde les thèmes du pouvoir et de la trahison.

The Emperor's New Clothes is a fable of political deception and greed. Based in the 14th century text *El Conde Lucanor* and the version of H.C. Andersen. The Emperor must only wear the best clothes in the land. When he's promised a suit made of a cloth so fine you can only see it if you're intelligent he must have it. The truth is, a swindler has tricked the politicians and the Emperor by taking advantage of their vanity. Only when he parades with his new suit the Emperor reveals that he is walking naked.

Born in Madrid, Luis Zornoza Boy moved to London to learn the arts of acting and puppetry, and it's in London that he founded his company in 1987. Back to his homeland in 2008, he chose to use a skillful combination of objects, shadows and videos in order to create this original and finely crafted show dealing with power and betrayal.

Mise en scène, marionnettes et décor : Luis Zornoza Boy ; Photo : Raquel Labrador

www.siestateatro.com



Le Petit Chaperon Galactique

INSECTOTROPICS

ESPAGNE / CATALOGNE

☆ Première en France

🕒 0h45 🧑‍🎨 Adultes 🗣️ Catalan
Théâtre, peinture et multimédia

24 SALLE BAYARD

m23 20h n°633	j24 18h n°733	j24 21h n°743
---------------------	---------------------	---------------------

Et si le Petit Chaperon Rouge décidait de ne pas écouter sa mère, de se laisser porter par son intuition et qu'il s'immergeait dans la forêt profonde de ses peurs ? Que se passe-t-il quand on se confronte à l'ordre établi ? Avez-vous déjà accompagné quelqu'un dans un voyage initiatique...?

Le Petit Chaperon Galactique (en catalan « La Caputxeta Galàctica ») est un spectacle scénique d'art multimédia qui propose une version originale du célèbre « Chaperon Rouge », et offre une vision singulière de ce conte populaire.

Cette proposition multidisciplinaire explore plusieurs modes d'expression artistique qui constituent un ensemble original et plonge le public dans un nouvel univers.

Sur scène, trois vidéastes, deux peintres, un musicien et une actrice créent le spectacle en direct, sous les yeux du public qui peut simultanément visionner le film projeté sur grand écran et découvrir le making-off de celui-ci.

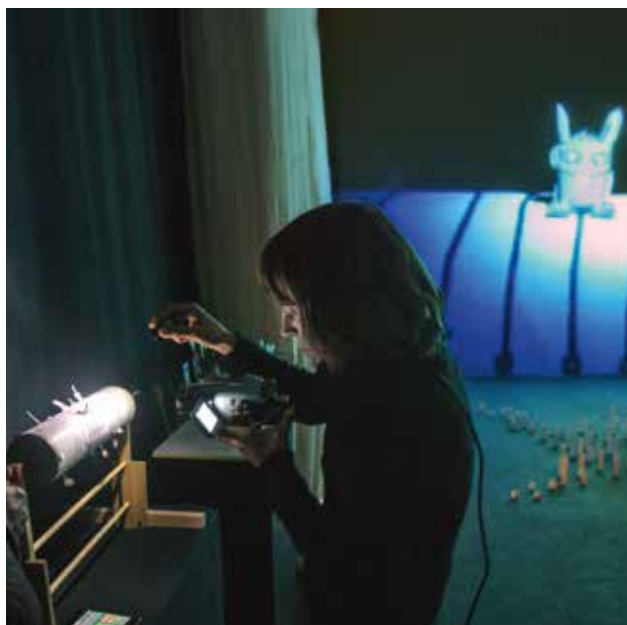
What if Little Red Riding Hood decided to ignore her mother, to be led by her intuition and delve deep into the forest of her fears? What happens when we react against the established norm? Have you ever accompanied someone on a voyage of initiation...?

The Galactic Little Riding Hood (in Catalan "La Caputxeta Galàctica") is a multimedia stage show based on the well-known tale of *Little Red Riding Hood*, offering a unique view of the popular story. This multidisciplinary piece explores various modes of artistic expression, the combination of which results in a new and original expressive form that immerses the audience.

The show brings together three video artists, two painters, a musician and an actress, who together create a film 'live' in such a way that the audience can enjoy both the finished work - projected on a large screen - and simultaneously see its 'making of'.

Création et mise en scène : Insectotòpics ; Musique : Tullis Rennie ; Peintures : IEX, Xanu ; Vidéo : Vicens Viaplana, Laia Ribas ; Jeu : Mar Nicolás ; Production : Maria Thorson ; Photo : Aline Grolley ; Avec le soutien de l'Institut Ramon Llull - Catalogne

www.insectotropics.com



Zoomwooz

KARLA KRACHT & ANDRÉS BELADIEZ

ESPAGNE / CATALOGNE

☆ Première en France

🕒 0h45 🧑‍🎨 Adultes et adolescents 🗣️ Espagnol, surtitré en anglais
Projections en direct, marionnettes animées en papier découpé

23 SALLE DE LA CITADELLE

v25 21h n°841	s26 11h n°905	s26 15h n°923	s26 19h n°934	d27 11h n°954	d27 14h n°956
---------------------	---------------------	---------------------	---------------------	---------------------	---------------------

Karla Kracht et Andrés Beladiez, deux vidéastes-plasticiciens espagnols, présentent depuis deux ans dans le monde entier *Zoomwooz*, une performance vidéo en direct qui se veut être le reflet du fonctionnement de la société humaine.

Il est question de la place de l'individu au sein de la société, de la mondialisation, de la consommation éfrénée, etc. Souvenirs, rêves, frustrations et faiblesses s'entrechoquent dans cette sorte de jeu vidéo en perpétuel changement suivant le lieu de la représentation (objets et décors filmés en gros plan, animation, dessins d'enfants, silhouettes, jeux de lumières, musique).

In the last 2 years the spanish-german artist team Andrés Beladiez and Karla Kracht, has been traveling around the world to present their live cinema show *Zoomwooz* in a great variety of festivals and art spaces around the world. Coming from the stage arts and visual arts, the team creates a theatrical live video performance that reflects the functioning of human society and its surrounding systems, the individual within society, globalisation, consumerism... They talk about memories, frustrations and dreams, using live video camera that films their handmade comic-like objects, combined with music, shadow play and animation.

Idée et concept : Karla Kracht et Andrés Beladiez ; Images : Karla Kracht ; Dramaturgie : Andrés Beladiez ; Son et musique : Andrés Beladiez, ABC100 ; Remerciements à Elena Espejo, Marta Marco, Zitzmanns, Selektion Microcontrol, Aruma ; Soutiens : Proyecto mARTadero, Incheon Art Platform, Mediastruch, Gallery Offlimits Madrid Festival Alt Vigo ; Photo : Gerardo Sanz ; Avec le soutien de l'Institut Ramon Llull - Catalogne

www.zoomwooz.tk



Le Géant d'Altzo

TOPIC - LAENANANARANJA

ESPAGNE

☆ Création Festival

🕒 1h 🎭 Tout public 🌍 Basque, surtitré en français
Opéra avec gaines, tiges, ombres et masques

12 SALLE MME DE SÉVIGNÉ

s26
20h
n°938

Dans le petit village basque d'Altzo, Migel Joakín, un jeune homme atteint d'une étrange maladie, grandit sans cesse jusqu'à devenir un géant. Intrigué par ce phénomène, le pirate HuyFu arrive au village pour proposer aux parents du jeune homme d'emmener ce dernier à travers le monde afin d'en faire une attraction lucrative. Et c'est ainsi qu'il voyage dans toute l'Europe. Son périple le mène de San Sebastián à Madrid, en passant par Londres et Paris et l'entraîne dans les limbes de l'amour fou, comme dans la réalité de durs combats. Au terme de ce voyage initiatique, il revient au village pour y conter ses aventures...

Le portrait émouvant de ce géant au grand cœur touchera le public de cet opéra pour enfants qui s'inspire du chant choral et de la tradition narrative basque, auxquels viennent s'ajouter des éléments plastiques et scéniques contemporains, et de grandes marionnettes. Vingt enfants font partie des chœurs de ce spectacle.

In Altzo, small village of the Basque Country, Migel Joakin, a boy who struck down with a strange disease, has grown into a giant. Attracted by the news, the pirate HuyFú turns up in Altzo to offer the towering boy's parents a deal. He wants to take him off round the world as a public attraction; it will mean good business for all of them... And that's how he will be paraded round Europe to the amazement of people. First San Sebastian and Bilbao. Followed by Madrid, where he meets Queen Maria Christina and falls hopelessly in love with her, and later Paris. After an eventful boat trip, they go to London, where he is forced to fight against another giant. Migel Joakin wants nothing to do with the whole thing and they decide to return back. Home again, he tells the village people what he has seen and learned on his travels...

This touching portrait of a giant with a heart of gold takes the form of an opera for children, and is sure to move even adult audiences. Inspired by traditional Basque choirs and storytelling, the show also incorporates elements of contemporary scenic and visual arts as well as puppetry.

Texte : Koldo Izagirre ; Direction musicale : David Azurza ; Direction théâtrale : Emmanuel Marquez ; Création marionnettes et scénographie : Néstor Basterretxea ; Fabrication marionnettes et scénographie : Taller Menina ; Éclairage : Xabier Lozano ; Chef d'orchestre et chœur : Juanjo Ocoñ ; Chorale : Orfeoi Txiki de San Sebastián ; Basse : Jagoba Fadrique, Joseba Carril ; Ténor : David Azurza, Xabier Anduaga ; Mezzo-soprano : Maite Arruabarrena, Marifé Nogales ; Violoniste : Tomás Ruti ; Clarinetiste : Luis San Sebastián ; Flûtiste : Rakek Rivera ; Percussionniste : Iraide Ansorena ; Accordéoniste : Aitor Furundarena ; Coproduction : Fundación Donostia/San Sebastián 2016 (Capital Cultural Europea), Topic Tolosa et Teatro Barakaldo Projet soutenu par l'AVIAMA

www.topic.com



L'âme du peuple

ETCÉTERA

ESPAGNE

🕒 0h50 🎭 Adultes & adolescents 🌍 Français
Marionnettes diverses

20 SALLE DU MONT-OLYMPE N°2

s26
14h
n°910

s26
20h
n°935

d27
16h
n°963

L'âme du peuple est une expérience à mi-chemin entre un spectacle de marionnettes et une séance de cinéma documentaire bien animée !

Une passionnée de ce théâtre vient sur scène nous parler de traditions anciennes, de maîtres sans disciples, des collections, de la transmission du métier dans des cultures lointaines ; de tout ce riche patrimoine marionnettique qui est une parfaite métaphore de la vie humaine. Jusqu'à ce qu'elle rencontre un collègue que ne lui rend pas la tâche facile...

Des marionnettes contemporaines sont mélangées avec des techniques issues de traditions millénaires. Une comédienne et des projections vidéos se combinent ici créant un fort contraste entre les différentes formes d'expression.

Avec *L'âme du peuple*, le metteur en scène Enrique Lanz et ses interprètes signent un véritable acte d'amour envers le théâtre de marionnettes.

The Soul of the People is a performance experience halfway between puppet theater, a lecture and a documentary film.

A passionate and defender of puppets, comes on stage to talk about ancient traditions, teachers without disciples, collectors, about the different ways to construct puppets, and to impart to the younger generation, the vocation according to different cultures; all this rich heritage puppeteer is a perfect metaphor for human life. But she will meet a colleague that he will not make it easy...

Contemporary puppets are combined with others from ancient traditions, a live actress, and with numerous videos, creating a grand contrast between the distinct forms of expressions. In *The Soul of the People* the director Enrique Lanz shows a call to attention, an act of love for the art of puppetry.

Mise en scène : Enrique Lanz ; Dramaturgie : Enrique Lanz et Yanisbel V. Martínez ; Jeu : Yanisbel V. Martínez, Enrique Lanz, Carlos Montes et Óscar Ruiz ; Vidéos et marionnettes : Enrique Lanz ; Construction de marionnettes et décors : Etcétera ; Production : Etcétera, avec la collaboration de l'AAIICC (Junta d'Andalousie) ; Et avec la collaboration de l'Institut National des Arts Scéniques et de la Musique (INAEM) ; Photo : Enrique Lanz

titeresetcetera.com



Outpost

GREEN GINGER

GRANDE-BRETAGNE

☆ Première en France

🕒 1h05 🧑🏻🧑🏼🧑🏽🧑🏾🧑🏿 Tout public dès 12 ans 🗣️ Anglais, peu de texte
Marionnettes diverses

8 SALLE ARTHUR

s19 16h n°222	s19 21h n°242	p20 11h n°304
---------------------	---------------------	---------------------

En 2013, le Festival a accueilli la branche française (celle du fondateur Terry Lee installé dans la Meuse depuis 2009) de la compagnie Green Ginger fondée à Tenby en 1978. Cette fois, c'est la branche british de Chris Pirie qui sera accueillie avec sa dernière création *Outpost*. Venant de l'illustration, Chris Pirie rejoint la compagnie en 1986 et précise l'identité visuelle des fameuses marionnettes de latex de Green Ginger : entre BD et caricature à la *Spitting Image* - l'équivalent anglais des Guignols de l'Info. Dignes artisans britanniques de la satire sociale vue au travers d'une imagerie marionnettique absurde et d'un humour surréaliste et noir, les Green Ginger sont parrainés par le réalisateur Terry Gilliam (ex-Monty Python). Dans *Outpost*, deux gardes-frontières, Luis et BK, sont stationnés de part et d'autre de la limite de leurs deux pays imaginaires. Luis croit en l'ordre et la discipline. BK pense qu'il vaut mieux savoir prendre le bon côté des choses. Mais il est persuadé que quelque part là-bas, l'esprit d'une créature mystérieuse hante le désert. C'est en découvrant par hasard cet autre monde étrange que les deux gardes vont descendre dans les entrailles de la politique, de la tyrannie et du meurtre. Abordant la question du nationalisme, du pouvoir et les conséquences terribles que l'utilisation des WC d'un autre peut entraîner, *Outpost* est une création absurde, pleine de suspense.

In 2013, the festival welcomed the French branch of the Green Ginger company, founded in Tenby in 1978: the branch now directed by founder Terry Lee, established in the Meuse department since 2009. This time, the festival is proud to welcome the British branch of the same Green Ginger, directed by Chris Pirie, presenting his latest production *Outpost*. Having a graphic designer background, Chris Pirie joined the company in 1986 and refined the visual identity of Green Ginger's famous latex puppets, between comic-books caricature and 'Spitting Image'. Recommended by director Terry Gilliam of Monty Pythons fame, Green Ginger's social satire is fuelled by absurdist comedies and surreal gallows humor. In *Outpost*, Luis and BK are stationed at a border between their two countries. Luis believes in order and discipline. BK believes in taking things easy. He also believes that somewhere out there, the spirit of a mysterious creature haunts the desert. The chance discovery of a strange other-world takes the guards on a journey into the dark heart of politics, tyranny and murder. Absurd comedy and grotesque puppetry combine to explore nationalism, leadership and the consequences of using another man's toilet, in a zany show full of suspense.

Créé par Green Ginger avec l'association de Tobacco Factory Theatres à Nordland Visual Theatre ; Mise en scène : Joseph Wallace ; Ecrivain : Mike Akers ; Musique : The Bower Brothers ; Photo : Joseph Wallace

www.greenginger.net



Count to One

YASE TAMAM

IRAN

☆ Première en France

🕒 0h55 🧑🏻🧑🏼🧑🏽🧑🏾🧑🏿 Adultes 🗣️ Sans texte
Marionnettes d'argile et acteurs

9 LE FORUM

m23 18h n°629	j24 14h n°725	j24 20h n°741	v25 10h n°810
---------------------	---------------------	---------------------	---------------------

En 2009, la compagnie iranienne Yase Tamam, dirigée depuis 1990 par Zahra Sabri, était venue jouer un magnifique spectacle qui avait enchanté le public du Festival : *La Terre et l'Univers*. Poussés par la curiosité de constater ce que la République islamique d'Iran pouvait autoriser en matière de création théâtrale, les festivaliers avaient été agréablement surpris par la liberté et la créativité de ce spectacle. Avec leur nouvelle création, *Count to One*, Zahra Sabri a adapté des quatrains du poète persan Omar Khayyam (XI^e siècle), considéré comme un hédoniste et un sceptique, se tenant relativement éloigné de la pratique de l'islam. Le résultat est une métaphore clairement engagée contre la guerre.

Les trois marionnettistes sont des hommes, trois soldats qui ont décidé de cesser le feu. L'action se déroule dans un pays inconnu. Au lieu de combattre, ils commencent à modeler de la terre et, avec une grande habileté, les soldats créent toutes sortes de personnages et d'animaux pour raconter les poèmes de Khayyam, accompagnés d'un musicien multi-instrumentiste. « *Khayyam parle d'instant présent et d'amour* », dit la metteure en scène, « *Cette attitude des soldats n'est pas datée dans le temps. Elle peut être de toutes les époques. Dans cette pièce, j'ai voulu montrer ma haine de la guerre* ». Ce spectacle a déjà été joué dans plusieurs pays étrangers et en Iran.

In 2009, the Iranian company Yase Tamam, led since 1990 by Zahra Sabri, had come to play a great show that had enchanted the Festival's audience: *The Earth and the Universe*. Driven by curiosity to see what the Islamic Republic of Iran could allow in terms of theatrical creation, festival-goers were pleasantly surprised by the freedom and creativity of this show. With their new creation, *Count to One*, Zahra Sabri has adapted quatrains of the Persian poet Omar Khayyam (11th century), regarded as a hedonist and a skeptic, standing relatively remote from the practice of Islam. The result is a metaphore clearly committed against war. The three puppeteers are men, three soldiers who have decided to cease fire. The action takes place in an unknown country. Instead of fighting, they begin to shape soil and, with great skill, create all sorts of characters and animals to tell the poems of Khayyam, accompanied by a multi-instrumentalist musician. "Khayyam speaks about present time and love" says the director, "These soldiers' attitude is not dated in time. It can be from all eras. In this piece, I wanted to show my hatred of war". This show has been played in several foreign countries and Iran.

Mise en scène : Zahra Khyali Sabri ; Assistant à la mise en scène : Fatemeh Abbasi ; Interprétation : Mehdy Shahrpory, Reza Bahrami, Hossein Divandari ; Musicien : Behrang Abbaspoor ; Photo : Mani Lotfizadeh

www.zahasabri.com



Plastic Heroes

ARIEL DORON
ISRAËL

🕒 Oh40 🧑👦 Adultes & adolescents 🗨️ Peu de texte, français & anglais
Théâtre d'objets

5 ESPACE INOUÏ / CHAPITEAU BLANC

Tarif unique : 6 euros
Single price: 6 euros

l21 20h n°440	l21 22h n°449	v25 18h n°833	v25 20h n°838
---------------------	---------------------	---------------------	---------------------

L'Israélien Ariel Doron cultive un goût particulier pour la satire envers les ultras de son pays. Il l'a notamment illustré lors des Polichucales en 2013, avec sa marionnette Pinhas, une transposition de Punch (cruelle marionnette populaire du Royaume-Uni) en Terre Sainte.

Dans *Plastic Heroes*, il peuple son théâtre d'objets de petits soldats, de jouets guerriers et de mitraillettes en plastique. Cet artiste engagé relate une « guerre » ridicule et absurde dont on ne connaît ni l'ennemi ni les motifs. L'innocence des jeux d'enfants rencontre la réalité sanglante de la guerre des adultes. Quelques intermèdes vidéo et une bande-son de bruitages très réalistes complètent ce champ de bataille aux dimensions d'une table de cuisine. À la fois léger et profond, drôle et cruel, ce spectacle amène à une réflexion sur la gravité d'un tel sujet.

The Israeli Ariel Doron has a particular taste for satire when dealing with the extreme events of his country. He has notably illustrated this during Polichucales in the 2013 festival with his puppet Pinhas, a transposition of Punch (a cruel popular puppet from the United Kingdom) in the holy land.

In this year's *Plastic Heroes*, he fills his theatre with objects from small soldiers, to war toys and plastic guns. This committed artist recounts an absurd and ridiculous war which has neither enemy nor reason. The innocence of child's play meets the bleeding reality of adult war. A few video interludes and a track of very realistic sound effects completes this battle field which takes place over the equivalent size of a kitchen table. At the same being light and profound, funny and cruel, this show triggers reflection on the seriousness of such a subject.

Création et interprétation : Ariel Doron ; Consultant artistique : Shahar Marom ; Co-metteurs en scène : Rotem Elroy, David Lockard ; Vidéo : Anael Resnick et Ariel Doron ; Conception et fabrication des objets : Peuple de Chine ; Soutien : "Hanut31" Theatre-Gallery, Tel Aviv et Yeoshoua Rabinowitz Foundation for Arts ; Remerciements : Anael Resnick, Danielle Cohen Levi, Pandora Collective, Yoav Weiman, Lior Rachmilevitz, Roy Shalem, Nofar Sela ; Photo : Anael Resnick

www.arieldoron.com



Petite ballade pour Peu

TEATRO ALL'IMPROVISO
ITALIE

☆ Première en France

🕒 Oh35 🧑👦 Tout public dès 3 ans 🗨️ Pas de texte
Animation de peinture et musique

15 75 FOREST AVENUE N°1

M23 10h n°604	M23 14h n°608	M23 16h n°621	J24 10h n°709	J24 11h n°714	J24 15h n°727
---------------------	---------------------	---------------------	---------------------	---------------------	---------------------

Une petite ballade, écrite par Mafra Gagliardi, est à l'origine de ce spectacle qui parle du voyage d'un petit être dans le ventre maternel. Un point blanc apparaît et, doucement, il bouge, se transforme et devient de plus en plus grand, coloré, vivant. Il s'enrichit de signes et couleurs, se mêle à l'eau et danse au rythme du vibraphone. *PEU* se montre sous la forme d'une petite graine, qui grandit et petit à petit apprend à connaître tout ce qui l'entoure. Fasciné par le corps de sa mère, il est ensuite attiré par les bruits, la chaleur et l'amour qu'il perçoit à l'extérieur. Il décide alors de découvrir ce qu'il y a au dehors de son « sac doux et chaud » et s'engage vers la lumière, où il va trouver un monde tout nouveau.

Dario Moretti (directeur artistique du Teatro all'improvviso) peint en direct l'histoire de *PEU*, ce « petit être humain » imaginé par la psychopédagogue italienne Mafra Gagliardi, accompagné au vibraphone par Saya Namikawa. Ce spectacle destiné au jeune public est une danse de signes, de couleurs, et de lumières. Peut-être aussi une réponse poétique à bien des questions enfantines.

A ballad, written by Mafra Gagliardi, gives rise to this show, which tells about the journey of a little human being in the womb. A white dot appears and it moves slowly, it changes into something different and becomes bigger, colorful and lively. It's full of signs and colours, it melts with water and dances at the rhythm of the vibraphone. *PEU* shows up as a little seed which, while it's growing, he learns little by little how to move and to know things around it. At the beginning, he is fascinated by his mother's body, then *PEU* gets curious about anything that is outside, he hears the sounds, the warmth, the love. He finally decides to discover what's outside his "soft and warm sac" and follows the path towards the light, where he is going to find a new world.

Dario Moretti (the artistic director of the company Teatro all'improvviso) performs a live painting telling the story of *PEU*, a "little human being" imagined by Italian educational psychologist Mafra Gagliardi, while Saya Namikawa plays the vibraphone as musical background. This show intended for young audiences, presents a dance of signs, colors and lights, and provides poetic answers to quite a few children's queries.

D'après le texte de Mafra Gagliardi ; Musiques originales composées et jouées par Saya Namikawa ; Mise en scène et peinture : Dario Moretti ; Collaboration artistique : Véronique Nah ; Production : Teatro all'improvviso ; Avec le soutien de Next et de la Regione Lombardia ; Photo : Arianna Maiocchi

www.teatroallimprovviso.it



Le Ciel des Ours

TEATRO GIOCO VITA

ITALIE

🕒 0h50 🧑🏻‍🧑🏻‍🧑🏻 Tout public dès 3 ans 🇫🇷 Français
Théâtre d'ombres, acteurs et danse

12 SALLE MME DE SÉVIGNÉ

🕒 21
10h
n°405

🕒 21
14h
n°422

Le Ciel des Ours, conte illustré de Dolf Verroen et Wolf Erlbruch, aborde intelligemment en deux histoires successives les thèmes de la naissance et de la mort. La première est celle d'un ours qui, après une longue hibernation, se réveille et se met à envisager le bonheur d'être papa. La seconde nous raconte celle d'un ourson très triste suite à la mort de son grand-père.

Pour nos deux héros, seul l'infini du ciel semble apporter des réponses satisfaisantes. Mais, après coup, à la fin de leur recherche, ils se rendent compte que c'est sur la terre, tout près d'eux, que se trouvent les réponses. En effet, l'ours trouve sa réponse dans une belle ours qui apparaît à ses côtés et qui devine ses pensées. Petit Ours, lui, trouve sa réponse dans l'affection de la famille qui lui donne des certitudes rassurantes.

Gioco Vita fait œuvre de tact, en abordant ces thèmes délicats pour le jeune public, avec profondeur et légèreté.

Bears Heaven, a tale illustrated by Dolf Verroen and Wolf Erlbruch, carefully deals with life and death through two successive stories. The first tells about a bear which, after a long hibernation, wakes up and starts contemplating the joys of fatherhood. The second tells about a bear cub which is very sad following the death of his grandfather.

For both protagonists, the infinity of the sky seems to be the only place that holds the answers to their questions. They then discover that it's on earth, close by, where they'll find the solution. The bear finds it through a lovely she-bear who appears before him and guesses straight away what he's got in mind. Little bear finds his answer in the comforting certainties found in family affections.

Bears Heaven tackles delicate and profound themes lightly and tactfully in the simplest of ways.

D'après l'œuvre de Dolf Verroen & Wolf Erlbruch

Avec : Deniz Azhar Azari, Andrea Coppone ; Mise en scène et décors : Fabrizio Montecchi ; Silhouettes : Federica Ferrari et Nicoletta Garioni (d'après des dessins de Wolf Erlbruch) ; Chorégraphie : Valerio Longo ; Musiques : Alessandro Nidi ; Costumes : Tania Fedeli ; Lumières : Anna Adorno ; Accueil en résidence : PJP - Pôle Jeune Public - Scène conventionnée pour l'enfance et la jeunesse ; Photo : Serena Gropelli

www.teatrogiocovita.it



Femme de Porto Pim

TEATRO GIOCO VITA

ITALIE

🕒 1h 🧑🏻‍🧑🏻‍🧑🏻 Adultes 🇫🇷 Français
Théâtre d'ombres et acteurs

22 SALLE DU CHÂTEAU

🕒 21
16h
n°425

🕒 21
22h
n°448

Librement inspirée du récit *Femme de Porto Pim* d'Antonio Tabucchi, cette ballade pour acteurs et ombres relate une passion amoureuse destructrice entre un jeune baleinier portugais et la patronne d'un bar de Porto Pim dans l'île de Faial (Açores), une belle femme lunaire, sensuelle et ambiguë.

Entre pur récit de voyage et métaphores illustrant les mystères de l'âme humaine, l'acteur et manipulateur Tiziano Ferrari, seul sur le plateau, fait vivre cette aventure dans les ombres et la mise en scène du grand maître italien Fabrizio Montecchi, dans un décor fait aussi de sable, de bois et d'eau.

Avec cette adaptation, la compagnie rend hommage à Antonio Tabucchi pour qui écrire n'a jamais été une profession mais « quelque chose qui implique les désirs, les rêves et la fantaisie ». La compagnie Gioco Vita donne une nouvelle dimension à son travail sur l'ombre contemporaine.

A free adaptation from the tale *Lady from Porto Pim / Donna di Porto Pim* by Antonio Tabucchi, this ballad for actors and shadows relates the passionate and destructive love story between a young Portuguese whale hunter and the owner of a bar in Porto Pim on the island of Faial in the Azores, a beautiful, voluptuous, yet also lunar and ambiguous lady.

Between pure travelogue and metaphors about the mysteries of the human soul, Tiziano Ferrari, the actor and puppeteer, alone on a set made of sand, wood and water, gives life to this shadow play adventure following to the stage direction of the great Italian master Fabrizio Montecchi.

In this adaptation, the company pay tribute to Antonio Tabucchi, for whom writing was not an occupation "but something that involves desires, dreams and the imagination".

D'après « Femme de Porto Pim » d'Antonio Tabucchi

Un projet de Tiziano Ferrari et Fabrizio Montecchi ; Avec : Tiziano Ferrari ; Mise en scène et décor : Fabrizio Montecchi ; Dessins et silhouettes : Nicoletta Garioni ; Musiques : Alessandro Nidi ; Lumières et sons : Davide Rigodanza ; Assistante à la mise en scène : Lucia Menegazzo ; Production : Teatro Gioco Vita - Teatro Stabile di Innovazione / Festival "L'altra scena" / EPCC - Théâtre de Bourg en Bresse, scène conventionnée ; Photo : Serena Gropelli

www.teatrogiocovita.it



Freeze !

NICK STEUR

PAYS-BAS

🕒 40 à 70 min 🧑🏻‍🦱 Tout public dès 6 ans 🗨️ Sans texte
Performance avec des pierres

15 75 FOREST AVENUE N°2

Tarif unique : 6 euros
Single price: 6 euros

s19 14h n°209	s19 18h n°229	d20 14h n°316	d20 17h n°324	l21 11h n°409	l21 17h n°426
----------------------------	----------------------------	----------------------------	----------------------------	----------------------------	----------------------------

Ce Néerlandais est sans doute le mouton à cinq pattes du Festival. Pas de marionnettes dans *Freeze !* mais de simples pierres que Nick Steur fait tenir en équilibre les unes sur les autres. Il y a dans la démarche de ce *performer* diplômé de l'Académie de théâtre de Maastricht, une dimension à la fois philosophique, environnementale et humaine. Quand il était enfant, il s'amusait déjà à empiler des pierres de formes diverses, certaines avec des angles et des aspérités n'ayant a priori aucune chance de rester debout sans s'écrouler. Tout cela sans ciment, ni colle, ni aucun trucage. Simplement en prenant le temps de trouver l'exact point d'équilibre ; un peu comme s'il devinait pour chaque pierre sa verticale interne parfaite. *Freeze !* a été salué par la critique et primé au Fringe Festival d'Edimbourg en 2013. Chaque représentation est une improvisation. À aucun moment les spectateurs ne songent à du cirque ou à un numéro de magie (d'ailleurs vous pouvez apporter à l'artiste votre propre pierre) et il est clair que la tension du public, qui retient son souffle, participe à l'ensemble de cette dramaturgie minérale. Le *performer* confirme qu'il s'agit d'une histoire de concentration mais qu'il lui faut surtout trouver une autre forme d'équilibre, entre sa volonté et « celle de la pierre ! ».

This Dutchman, born in 1982 and a graduate of the Maastricht Theatre Academy, is a true gem in the festival line-up, and let's guess the festival will provide a stepping stone for his career: there are no puppets on stage in *Freeze!*, but simple rocks that he arranges and balances on top of each other, live! This show beholds philosophical, environmental and human dimensions. When he was a child, Nick Steur already had fun piling up all sorts of stones, some of which so different that they had apparently no chance of ever sticking together like a puzzle. He works live without any glue, cement or special effects of any kind, simply by taking the time to find the perfect balancing point, as if he was intuitively guessing each stone's ideal internal vertical line. *Freeze!* was praised by critics and rewarded at Edinburgh's Fringe Festival in 2013. Each performance is improvised. Audiences never see it as circus or magic (and you can even bring him your own rocks!) but the tension of the public holding their breath clearly plays an essential part in this mineral dramaturgy. The performer himself confirms that it is all a matter of focusing but that he also needs to find another form of balance, between his own will and that of the stone!

Concept, texte (quand il y en a), scénographie, exécution : Nick Steur ; Production : Nick Steur, Drum Plymouth, Theater-aan-Zee, Richard Jordan Productions ; Photo : Greg Macvean

www.nicksteur.com



The King

STUFFED PUPPET THEATRE / NEVILLE TRANTER

PAYS-BAS

☆ Première en France

🕒 1h 🧑🏻‍🦱 Adultes & adolescents 🗨️ Anglais, surtitré en français
Marionnettes portées

7 MÉDIATHÈQUE VOYELLES

M22 14h n°514	M22 19h n°534	M23 15h n°615
----------------------------	----------------------------	----------------------------

Neville Tranter, marionnettiste d'origine australienne installé aux Pays-Bas depuis 1978, est l'une des très fortes personnalités de la marionnette mondiale. Son art tient davantage de la performance d'acteur que d'une scénographie marionnettique compliquée. Il pousse la manipulation de ses grandes marionnettes, toujours colorées, outrancières et caricaturales, au plus haut niveau de finesse et de subtilité.

Neville Tranter est aussi un « portraitiste » appliqué qui considère que le sujet est aussi important que le peintre. « *J'ai mis beaucoup de temps à avoir le courage de m'affirmer en tant qu'acteur aux côtés de mes marionnettes* », tant elles sont fortes et tant le manipulateur parvient à nous faire oublier leur statut.

Dans sa création 2015, *The King, chute d'une star du rock*, Tranter a donné les traits d'Elvis Presley à sa marionnette. Bien qu'il ne s'agisse pas d'une biographie interdite du King, le propos est de se demander comment on parvient au succès mondial. Est-ce une question de talent, de personnalité, de chance ? Et, quand la roue tourne, la superstar peut-elle redevenir un simple mortel ? Pas sûr.

Neville Tranter, an Australian puppet-master based in the Netherlands since 1978, is one of the strongest personalities in the world of international puppetry. His art has more to do with acting than elaborate puppet stage direction. He pushes the handling of his tall, colorful, outrageous and burlesque puppets to the highest level of finesse and subtlety.

Neville Tranter is also a careful portraitist, who considers that the subject matters at least as much as the painter. He once said "It took me a long time to find the courage to assert myself as an actor next to my puppets", because they appear so powerful and he manages so easily to make the audience forget that they are only puppets.

In his 2015 creation *The King, a play about the fall of a rock star*, Tranter gives his puppet the face of Elvis Presley. Although this is NOT an unauthorized biography of the King of Rock-and-Roll himself, it deals with the issue of international fame. Is it a question of talent, of personality, is it pure luck? And when the wheel turns, can the superstar go back to being a simple person again? Nothing is less certain.

Conception, texte, jeu et marionnettes : Neville Tranter ; Co-auteur et co-apparition : Wim Sitvast ; Co-direction : Tim Velraeds et Merel van Gaalen ; Création sonore : Ferdinand Bakker ; Photo : Marteen Sitvast

www.stuffedpuppet.nl/ / blablabproduction.com



Rothko Chapel

SJARON MINAILO / FEIKES HUIS

PAYS-BAS

☆ Première en France

🕒 0h35 🧑‍🦲 Adultes & adolescents 🗨️ Pas de texte
Théâtre d'objets, projection et film d'animation

4 ÉGLISE SAINT REMI

Tarif unique : 6 euros
Single price: 6 euros

s19 19h n°232	s19 21h n°241	s19 23h n°250	d20 19h n°327	d20 21h n°334	d20 23h n°336
l21 19h n°432	l21 21h n°441	l21 23h n°450	m22 19h n°532	m22 21h n°542	m22 23h n°549

Au sein même de l'Église Saint Remi, assistez à *Rothko Chapel*, un spectacle poignant, basé sur l'œuvre musicale contemporaine du même nom, du compositeur américain Morton Feldman lui-même inspiré par Mark Rothko, peintre et maître d'œuvre de la Chapelle Rothko installée au Texas aux Etats-Unis.

Sjaron Minailo adapte cette fameuse citation du philosophe allemand Theodor Adorno en 1949 : « *Écrire un poème après Auschwitz est barbare...* », une déclaration d'importance pour les artistes juifs d'après-guerre tels que Rothko (1903 - 1970) et Feldman (1927 - 1987). Une fois de plus, ils ont ressenti le besoin de redéfinir le rôle d'une culture mise en miette. Sjaron Minailo partage lui-même un héritage russe et juif israélien.

Rothko Chapel est une installation théâtrale dans laquelle il mène une réflexion sur le rôle de l'art, sans utiliser la narration, comme moyen pour en finir avec les traumatismes collectifs. Il tente d'étudier la façon dont Rothko et Feldman ont abordé l'Holocauste afin d'y faire face. À travers cette performance, qui mêle projections, film d'animation et théâtre d'objets, Sjaron souhaite se confronter à sa propre histoire en tant que membre de la troisième génération de « l'après-Holocauste ».

Within the Saint Remi Church, come and see *Rothko Chapel*, a poignant show, based on the classical/modern composition of the same name by the American composer Morton Feldman and on the paintings of Mark Rothko, painter and project manager of the Rothko Chapel placed in Texas, US. Sjaron Minailo re-evaluates the famous remark made by the German philosopher Theodor Adorno from 1949: "*Writing Poetry after Auschwitz is barbaric*". A statement of great importance for post-war Jewish artists like Rothko and Feldman. Time and again they felt the need to redefine the role of art in a culture torn apart. Sjaron Minailo shares the Jewish-Russian heritage, which in his case is Israeli as well. By his theatrical installation Rothko Chapel, he intends to reflect on the role of art, particularly in its non-narrative form, in coming to terms with collective trauma. He aims to study the manner in which Rothko and Feldman attempted to shape the history of the Holocaust and the means of coping with it. Using projections, animated films and the game with small objects. Sjaron wishes to investigate the meaning of these forms in terms of dealing with his own personal history as a member of the third generation after the Holocaust.

Concept, scénographie, jeu : Sjaron Minailo ; Musique : Morton Feldman ; Lumières : Maarten Warmerdam ; Production : Feikes Huis ; Soutien : Performing Arts Fund NL and Fonds 21 ; Photo : Saris & den Engelsman

www.feikeshuis.nl



Ramkoers

BOT

PAYS-BAS

☆ Première en France

🕒 1h 🧑‍🦲 Tout public dès 10 ans 🗨️ Néerlandais (musical)
Concert

26 L'ENTREPÔT

v25 21h n°839	s26 18h n°928	s26 23h n°949
---------------------	---------------------	---------------------

Un concert avec une grosse machinerie et des chansons raffinées ! *Ramkoers* (« aller au clash ») est la nouvelle performance musicale de la compagnie théâtrale BOT : un spectacle exaltant dans lequel les musiciens ne considèrent rien comme acquis, pas même leurs propres instruments.

Dans *Ramkoers*, la compagnie défie le public et l'incite à oublier son petit confort pour vivre de nouvelles expériences. Au début, rien d'autre qu'un sol nu, puis une énergie communicative envahit le plateau. Une aventure musicale et visuelle avec des compositions subtiles qui ne manquent pas d'humour où l'on se trouve en permanence dans un climat d'insécurité. Une expérience hors du commun sans aucune morale.

En toute simplicité, la compagnie BOT continue ses recherches dans son laboratoire d'ingéniosités pour détendre le climat ambiant grâce à un courant musical inventif sans limite. Des matériaux sans intérêt se révèlent tout à coup plus résistants que jamais : ferronnerie, descentes de gouttières et barils rouillés seront les instruments fracassants de ce concert que vous n'êtes pas près d'oublier !

Spectacular musical theatre with big machinery and delicate songs! *Ramkoers* (collision course) is the newest travelling performance of musical theatre company BOT: an exhilarating show in which the musicians don't take anything for granted, not even their own instruments. In *Ramkoers*, BOT challenges their audience to let go of all comfort zones and try something different. What starts with nothing but an empty floor, turns out to be an energy boost. The show is a visual and musical adventure, based on heart-warming compositions, a good sense of humor and a continuous feeling of insecurity. A straight-forward experience without any moralistic hooahaa in which the performers face a recognizable struggle to make something out of nothing. In all simplicity BOT dares to seek innovative solutions for common toughness, with an almost unstoppable stream of musical ingenuity. Materials that seems worthless are more resilient than ever: clattering ironwork, crying downspouts and rusty barrels provide both the instruments and the backdrop to a performance that you will not easily forget.

Coproduction : Productiehuis Oost-Nederland (NL) ; Paroles, chant : Job van Gorkum ; Composition : Tomas Postema ; Machinerie audio : Doan Hendriks, Geert Jonkers ; Direction : Vincent de Rooij ; Lumière : Remko van den Ende ; Son : Jan Aike Luchtenberg ; Photo : Ilton K. Do Rosario

www.botspeelramkoers.nl



Far / Away (Daleko-Daleko)

BOLSHOI PUPPET THEATRE

RUSSIE

★ Première en France

🕒 1h 🎭 Tout public dès 12 ans 🗨️ Très peu de texte (anglais)

Marionnettes kokoshka, ombres, objets, danse

17 SALLE DELVINCOURT

M22	M22	M23	M23
14h	19h	10h	15h
n°515	n°535	n°603	n°616

Un conte de fée pour adultes inspiré par « Les Cygnes Sauvages » d'Andersen et « Les six frères cygnes » des frères Grimm.

« Comme dans un conte de fées », une expression souvent utilisée pour parler d'une situation particulièrement heureuse ou d'une chance incroyable. Mais en réalité, se trouver dans un conte de fées n'est pas une mince affaire. Pour y parvenir, il faut non seulement prendre garde à sa propre vie mais à celle de ses proches. La réussite est à ce prix. Et pourtant on ne peut augurer de la suite des événements. La fin d'un conte de fées, comme la fin de la vie réelle, reste imprévisible.

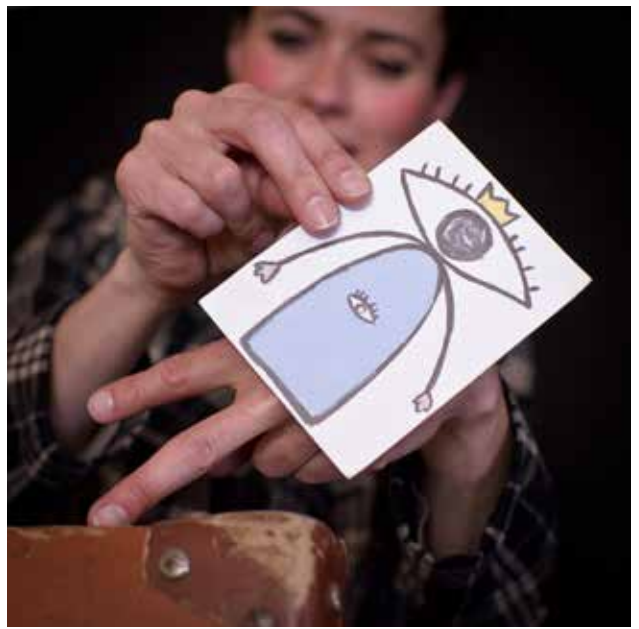
Ce n'est pas parce que le Bolshoi Puppet Theater de Saint-Petersbourg a 82 ans qu'il manque de jeunesse et d'inspiration, au contraire, il est dans une recherche permanente de création et se bat activement contre les stéréotypes concernant le théâtre de marionnettes. Dirigée par Ruslan Kudashov, la compagnie propose ici un spectacle poignant mêlant plusieurs techniques de marionnettes, d'où l'on ressort bouleversé.

A fairy-tale for adults inspired by "The Wild Swans" by Hans-Christian Andersen and "Six Swans" by the Grimm Brothers.

"Like a fairy tale," that is what people usually say about an unbelievable luck, or a sudden bliss of happiness. But, really, to find yourself in a fairy tale is hardly a winning ticket. Here, you not only have to meet unthinkable challenges, make intolerable choices, solve unsolvable riddles. Here, not just your life, but, what's much scarier, the lives of your close ones depend on your success. And that is considering that your success guarantees nothing: the ending of a good fairy tale, as in real life, is impossible to foresee.

Today the Bolshoy Puppet Theater is 82 years old, but it is young, fresh and full of inspiration and forces for creative searches and for active fight against stereotypes concerning puppet theater. Directed by Ruslan Kudashov, the company proposes here a poignant show mixing several puppet techniques, a show which will move you deeply.

Mise en scène : Anna Ivanova-Brashinskaya ; Décor : Vitalia Samuilova (Lithuania, France) ; Chorégraphie : Tatjana Gordeeva ; Création sonore : AnatolyGonje ; Création lumières : Anastasija Kuznetsova ; Avec : Maria Batrasova, Ekaterina Belevitch, AnatolyGuschin, Denis Kasatchuk, Viktoriya Korotkova, Mikhail Lozhkin, Vassilisa Ruchimskaya, Renat Shevaliev, Ales Snopkovsky, Ivan Solntsev, Dmitry Tchupakhin ; Photo : Anton Ivanov



Turlututu

CENTRE DE CRÉATIONS POUR L'ENFANCE / LJUBLJANA PUPPET THEATRE FRANCE / SLOVÉNIE

🕒 0h40 🎭 Tout public dès 3 ans 🗨️ Français

Théâtre d'objets

15 75 FOREST AVENUE N°2

J24	J24	J24	V25	V25	V25
9h	10h30	14h	9h	10h30	14h
n°701	n°710	n°722	n°801	n°811	n°821

Ce « spectacle-valise » s'inspire des aventures de Turlututu - le célèbre personnage inventé par l'auteur-illustrateur Hervé Tullet.

Turlututu a disparu. Il est probablement tombé du livre et s'est perdu. En le cherchant, les spectateurs entrent dans le monde imaginaire de Turlututu et commencent à goûter la magie du spectacle vivant.

Sur scène, le petit Turlututu prend vie presque sans parole, dans une scénographie minimaliste, mais pleine de jeux et d'imagination.

Les jeunes spectateurs auront la joie d'échanger avec Turlututu à l'issue de la représentation.

Et finalement, où est Turlututu ? Turlututu est partout !

This "puppet miniature-in-a-suitcase" is based on adventure of Turlututu - a character that has been developed for many years by the renowned French illustrator and author Hervé Tullet.

Turlututu is nowhere to be found. He fell from the book and disappeared. While looking for him, the viewers find themselves in Turlututu's imaginary world, where the magic theatre things start unrolling in front him.

On stage the little Turlututu comes to life almost speechlessly, with a bit of scenery and an abundance of play and imagination. It is exactly why he stays with his viewers even after the performance.

And where actually is Turlututu ? Everywhere !

Mise en scène : Matija Solce ; Interprétation : Juliette Moreau pour la version française, Maja Kunšič pour la version slovène ; Marionnettes : Sylvain Moreau, Iztok Bobič ; Scénographie : Sandra Birjukov, Polona Cerne, Larisa Kazič, Zoran Srdič ; Auteur : Hervé Tullet ; Construction et astuces : Sylvain Moreau ; Conseillère dramaturgique : Mateja Bizjak-Petit ; Photo : Nina Medved

www.danslatune.org



The Room

PUPPET THEATRE NEBO

SLOVÉNIE

☆ Première en France

🕒 Oh35 🧑‍🎓 Adultes & adolescents 🗨️ Sans texte
Marionnettes à doigts

15 75 FOREST AVENUE N°2

Tarif unique : 6 euros
Single price: 6 euros

M22	M22	M23	M23
18h	21h	17h	20h
n°529	n°543	n°623	n°632

L'histoire délicate d'une jeune femme qui a des rêves plein la tête et qui imagine une vie idéale pleine de relations. Le charme des mains nues et la beauté des figurines en terre glaise rendent ce spectacle magique. On y parle d'amour, d'amitié, d'espoir, de solitude, d'enfance, d'oubli, de tendresse et de passion. Un spectacle sans parole qui prend le public par les sentiments. Une performance poétique pour deux mains, dix doigts et neuf têtes, proposée par la compagnie de marionnettes Nebo,

A subtle story about a young woman who daydreaming about her ideal life, full of relationships. The charm of bare hands and the beauty of clay merge into an almost spontaneous story about friendship, love, expectations, loneliness, childhood, oblivion, tenderness and passion. Without using words, the play touches our feelings. Puppet performance for two hands, ten fingers and nine heads.

Idée, mise en scène, manipulation et marionnettes : Petra Stare ; Décor, son et lumière : Andrej Stular ; Musique : Mare Završnik ; Photo : Andrej Stular

www.ljudmila.org/nebo



Le Procès ou la Triste Histoire de Joseph K.

PUPPET THEATRE MARIBOR

SLOVÉNIE

☆ Première en France

🕒 Oh55 🧑‍🎓 Adultes & adolescents 🗨️ Français et slovène
Ombres, objets et gaine

13 LE TEMPLE

L21	L21	M22	M22
18h	22h	14h	20h
n°428	n°447	n°520	n°538

Invité pour la première fois à Charleville-Mézières, le Maribor Puppet Theatre présente une version marionnettique et musicale de *Le Procès ou la Triste Histoire de Josef K.* d'après Franz Kafka. Ce célèbre roman de l'écrivain tchèque subit ici un traitement particulier de la part du prodige slovène Matija Solce. À la fois acteur, musicien, marionnettiste, enseignant et *performer*, cet artiste de 34 ans présente une mise en scène qui ne laisse pas une seconde de répit au public. Ni aux interprètes d'ailleurs. Afin de rester fidèle à la volonté de Kafka d'emprisonner le lecteur - à l'image de son héros Josef K. - dans un système absurde et déshumanisant, Matija Solce place le public au centre du dispositif scénique, l'obligeant à prendre sa part de responsabilité dans ce procès aberrant. « *Mesdames, Messieurs, vous êtes accusés !* ». Sur scène, les marionnettistes Miha Bezeljak et Miha Arh accomplissent une véritable performance physique en enchaînant les saynètes à une cadence folle à l'aide de cinq mini-marionnettes à main.

For their first ever appearance at the festival, Maribor Puppet Theatre will be presenting a musical version for puppets of Kafka's novel "the Trial". This famous novel undergoes a major reworking by Slovene prodigy Matija Solce. This 34 year old artist, who is an actor, a musician, a puppet-master, a teacher and a performer, directs the show in a manner that will not leave the audience any respite - nor the performers, for that matter! In order to stick by Kafka's wish to imprison the reader (just like his hero Josef K.) into an absurd and dehumanizing system, Matija Solce places his audience in the center of the stage, thus forcing the viewers to take responsibilities in this nonsensical trial. "*Ladies and Gentlemen, you are the accused!*" On stage, puppet masters Miha Bezeljak and Miha Arh perform an incredibly dynamic series of physically demanding scenes at breakneck speed, using 5 tiny hand puppets.

Direction et composition : Matija Solce ; Interprétation : Miha Bezeljak, Miha Arh ; Dramaturgie : Jelena Sitar Cvetko ; Direction artistique : Primož Mihevc, Matija Solce ; Création lumières : Matija Solce, Miljenko Knezoci ; Marionnettes et dispositif scénique : Primož Mihevc ; Costumes : Svetlana Maloic et Maja Švigelj ; Photo : Bostjan Lah

www.lg-mb.si



Les Funambules

MARIONETTEATERN / KULTURHUSET STADSTEATERN

SUÈDE

☆ Première en France

🕒 0h45 🎭 Tout public dès 8 ans 🗨️ Sans texte
Bunraku

3 SALLE MANTOVA

L21	L21	M22
10h	19h	15h
n°408	n°431	n°525

Trois amis décident de faire une courte pause sur leur chemin pour nous raconter l'histoire de leur vie, leur amitié et leurs aventures.

Les Funambules est un spectacle qui mêle la marionnette, la danse et la musique dans un spectacle familial poétique, un conte de fées pour petits et grands. Mise en scène par le danseur-acteur-musicien Bernard Cauchard, danseur pendant plusieurs années au Ballet Cullberg sous la direction de Mats Ek, la compagnie réalise une véritable performance poétique et musicale, remplie d'allégresse et de sérénité.

La compagnie Marionetteatern produit depuis plus de 50 ans des spectacles de marionnettes pour enfants et adultes d'une haute qualité artistique.

Dans *Les Funambules*, la compagnie continue de surprendre le public et traverse les frontières grâce à un spectacle sans texte où danse et marionnette se marient à merveille.

Three friends make a short stop on their way to tell the story of their life, their friendship and their adventures. *Les Funambules* combines puppetry, movements and music in a poetic family show. It's a fairy tale for young and old.

Les Funambules is directed by the dancer/actor/musician Bernard Cauchard, during many years dancer at the Cullberg Ballet under the leadership of Mats Ek. Together with the ensemble he creates a poetic performance filled with music, dancing, playfulness and serenity.

Marionetteatern has for more than fifty years offered qualified puppet theater for young and old. By letting dance and puppetry come together in the new show *Les Funambules*, the company continues to push the boundaries and surprises its audience.

Auteur et mise en scène : Bernard Cauchard ; Avec : Helena Nilsson, Kay Tinbäck du Rées, Magnus Erenius ; Décor et marionnettes bunraku : Thomas Lundqvist ; Musique : collage ; Photo : Petra Hellberg

www.kulturhusetstadsteatern.stockholm.se/teater/marionetteatern



About the Lamb that fell from the sky

THE NAIVE THEATRE LIBEREC

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

☆ Première en France

🕒 1h 🎭 Tout public dès 2 ans 🗨️ Français
Marionnettes et mannequins

23 SALLE DE LA CITADELLE

L21	L21	L21	M22	M22	M22
9h	11h	15h	9h	11h	15h
n°401	n°410	n°423	n°501	n°510	n°527

Dans sa dernière création, Le Théâtre Naïf de Liberec a choisi de s'adresser aux plus jeunes spectateurs. Le spectacle comporte très peu de texte et joue un maximum sur l'imagination et les sensations, auxquelles sont réceptifs les tout-petits dès 2 ans.

Cette histoire simple, s'inspirant des motifs illustrés de l'ouvrage de l'auteur allemand Fred Rodriana, dépeint les aventures d'un agneau tout laineux tombé du ciel. Echoué sur Terre, une fillette lui procure ses meilleurs soins et l'aide à remonter au ciel. Sur le chemin de leur retour, ils traversent ensemble des attractions foraines colorées avant que l'agneau ne retrouve ses amis parmi les nuages. Ni le canon d'un cirque, ni une pyramide de marionnettes ou encore des ballons gonflables ne lui sont d'aucun secours. Mais tout finira bien et l'agneau retournera finalement au ciel.

A l'issue de la représentation, les enfants peuvent voir et toucher les marionnettes, essayer les divers instruments de musique et s'amuser dans la salle de jeux interactifs.

The Naive Theatre Liberec has prepared a performance for the youngest audience. The show is a story with as little text and as many imaginative impressions that it might be enjoyed by children from the age of 2.

The simple plot is inspired by motives from a picture book by German author Fred Rodrian, and tells a story of a Fleecy Cloud Lamb who fell from the sky. A little girl takes him in and wants to help him up to the sky. They walk along to various funfair attractions hoping to help the Lamb back to his fleece cloud friends. Unfortunately, the circus cannon shot and the puppet pyramid failed, and funfair balloons didn't help either. However, everything turns for the better after all, the Lamb is back in the sky, and it's time for children to see and feel the performing puppets, try out miscellaneous musical instruments and enjoy interactive playroom.

Auteur : V. Peřina ; Mise en scène : Michaela Homolová ; Scénographie : Robert Smolík ; Musique : Filip Homola ; Avec : Diana Čičmanová, Barbora Kubátová, Adam Kubišta, Filip Homola ; Photo : Josef Ptáček

www.naivnidivadlo.cz



Marvin

PUPPET THEATRE OSTRAVA

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

☆ Première en France

🕒 0h55 🎭 Tout public dès 9 ans 🗨️ Peu de texte, tchèque et français
Marionnette habitée

18 SALLE CHANZY

m23 16h n°620	j24 10h n°708	j24 14h n°721
---------------------	---------------------	---------------------

Marvin est le deuxième spectacle jeune public de Duda Paiva. Il signe la mise en scène, la création des marionnettes et les masques pour les artistes du Théâtre de marionnettes d'Ostrava (Divadlo Loutek Ostrava).

Associant cinq marionnettistes de la compagnie tchèque et un danseur de l'Opéra d'Ostrava, ce spectacle raconte l'histoire amusante et sérieuse à la fois d'un jeune garçon élevé par une gouvernante sévère, qui se soustrait à l'autorité despotique pour trouver refuge dans son monde imaginaire fait d'amitié, d'amour et de liberté.

Il s'agit d'un remake - avec plus de personnages sur scène - d'une version créée en 2000 par Duda Paiva avec la collaboration artistique du chorégraphe Mischa van Dulleman, un spectacle magnifique où la danse, le chant et les marionnettes du monde fantasque de Duda surprennent les spectateurs de tous âges.

Marvin is the second show for young audiences directed by Duda Paiva. He is responsible for the stage direction, the creation of the puppets and the masks worn by the performers of the Puppet Theater of Ostrava (Divadlo Loutek Ostrava).

Starring 5 puppeteers for the Czech company and a dancer from the Ostrava Opera, this show tells the amusing yet serious story of a young boy raised by a severe nanny, who will seek refuge from her tyranny into an imaginary world of friendship, love and freedom. It is a remake (featuring more characters on stage) of the 2000 original creation by Duda Paiva with the artistic collaboration of choreographer Mischa van Dulleman, a magnificent show where the dancing, the singing and the puppets from the fantasy world imagined by Duda keep dazzling audiences of all ages.

Texte et chorégraphie : Duda Paiva, Mischa van Dulleman ; Mise en scène et marionnettes : Duda Paiva ; Musique : Michal Sedláček ; Dramaturgie : Matěj Samec ; Avec : Filip Staněk, Ondřej Beseda, Lenka Pavličková, Ivo Marták, Eva Baláková, Jiří Krupica ; Photo : Petr Kurečka

www.dlo-ostrava.cz



Danse de la Ballerine Magnétique

ANDRÉA MILTNEROVÁ & COMPANY

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

☆ Première en France

🕒 0h35 🎭 Tout public 🗨️ Sans texte
Danse, corps en mouvement

16 THEMAC

Tarif unique : 6 euros
Single price: 6 euros

j24 14h n°723	j24 17h n°730	j24 20h n°740
---------------------	---------------------	---------------------

Sur scène, une danseuse seule va transformer votre vision de la danse. En 35 minutes, elle accomplit une véritable performance physique, un travail intense sur le corps en mouvement.

La Ballerine magnétique se démène dans un espace à la fois minimaliste et multidimensionnel. Des séquences puissantes de mouvement fusionnent avec une création sonore et une mise en lumière interactive unique, pour transmettre un témoignage intime, non-violent, parfois irritant, parfois vulnérable, d'une obsession entêtée pour le mouvement.

Récompensée par le prestigieux réseau international de danse en Europe *Aerowaves* comme l'une des meilleures performances de 2013, cette pièce a ensuite tourné dans de nombreux festivals européens où elle a rencontré un vif succès.

On stage, a solo dancer will change the way you watch a dance performance forever. In 35 minutes, she accomplishes a truly incredible physical performance, an intense work based on body dynamics.

The magnetic ballerina, trapped inside her cage of light, allows our imagination to fly. Intense movement sequences fuse with a collage of sound and a unique, interactive lighting design to relate a nonviolent, at times irritating, at times vulnerable, personal testimony of an obstinate obsession with movement.

Considered by *Aerowaves* (the prestigious European dance network) as one of the best performances in 2013, this show has toured numerous European festivals where it has encountered great success.

Chorégraphie : Andrea Miltnerová ; Lumières et son : Jan Komárek ; Interprétation : Andrea Miltnerová ; Coproduction : Motus, Théâtre Alfred ve dvoře, Prague ; Photo : Kryštof Kalina



Made in China

COMPAGNIE À

FRANCE

☆ Première en France & coproduction Festival

🕒 1h 🎯 Tout public dès 12 ans 🗣️ Sans texte

Théâtre d'objets

17 SALLE DELVINCOURT

s19 16h n°223	d20 11h n°305	d20 19h n°328	l21 10h n°403	l21 15h n°421
---------------------	---------------------	---------------------	---------------------	---------------------

La question des migrations, des frontières, et la figure de « l'étranger », sont des thèmes chers à la Compagnie À, qui explore également les rapports entre l'acteur et l'objet, et particulièrement les objets manufacturés « non créés pour le théâtre ». La Chine est devenue le plus gros producteur mondial d'objets et, selon Dorothee Saysombat, a largement contribué au développement du théâtre d'objets depuis les années 1980 ! Dans *Made in China*, la compagnie met en scène des objets « migrants de naissance » qui peuplent notre quotidien et peuvent nous interroger sur la consommation, la production de masse, le rapport à la norme... autant de questions que pose la mondialisation galopante. Cependant, le spectacle n'est pas un documentaire social sur la Chine contemporaine. Le regard reste poétique. Cette création mélange les genres : jeu d'acteurs burlesques pour des personnages archétypaux de la société contemporaine chinoise, références à l'univers circassien, manipulation d'objets *made in China*, musique jouée en direct par un musicien chinois...

The issues of migrations, borders, and the figure of the foreigner are familiar themes for Compagnie À, who also enjoy exploring the relationships between actors and objects, most of all manufactured objects which were never intended to become props. China has become the world's biggest provider of objects, and according to Dorothee Saysombat, has largely contributed to the development of Object Theatre since the 1980s. In *Made in China*, the puppeteer uses objects which are "natural born migrants" and have become part of our everyday lives, in order to question the audience on consumerism, mass production, normality, and every other aspect of rampant globalization. However, this show is not a social documentary on the 21st century in China, it provides a poetic outlook. This creation blends different genres: burlesque acting to personify archetypal characters of China's contemporary society, multiple references to the circus world, manipulation of objects *made in China*, live music played by a Chinese musician...

Conception, mise en scène et direction artistique : Nicolas Alline et Dorothee Saysombat ; Collaboration artistique et accompagnement à la mise en scène : Michel Cerda ; Comédiens : Si Xianwei, Wu Liuqi, Nicolas Alline, Dorothee Saysombat ; Musicien : Wang Li ; Création lumières et régie : Rodrigue Bernard ; Construction des accessoires : Latifa le Forestier ; Coproduction : Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville-Mézières, Le Théâtre-Scène conventionnée de Laval, Le Grand T à Nantes, Espace Jean Vilar d'Îfs, Le Carré-Scène Nationale et Centre d'Art contemporain de Château-Gonthier ; Photo : Si Yin Lei

www.compagniea.fr



De l'Autre Côté du Miroir

CIE AKSELERE

FRANCE

🕒 0h55 🎯 Tout public dès 13 ans 🗣️ En anglais à 15h, en français à 21h

Théâtre d'ombres et d'objets, jeu d'acteur

7 MÉDIATHÈQUE VOYELLES

s26 15h n°919	s26 21h n°943
---------------------	---------------------

De l'Autre Côté du Miroir inspiré de l'œuvre du même nom de Lewis Carroll est une re-création du spectacle *Crowning Glory* présenté en 2011 au Festival de Charleville. Ce n'est pas un conte de fées mais un conte de faits. Les faits qui nous ont faits...

C'est l'histoire d'une fillette que tout destinait à l'échec. Une enfant comme Alice qui veut grandir et devenir Reine, c'est à dire devenir adulte et trouver sa place.

Nous sommes dans un salon de coiffure devant un miroir. La coiffeuse suit les pas de la fillette qui lui tend la main de l'autre côté du miroir.

Colette Garrigan nous y raconte une histoire à laver, à couper, à démêler avec le théâtre d'ombres et d'objets, la poésie et l'humour *so british* qui la caractérise.

Through The Looking-Glass, inspired by Lewis Carroll's work is a re-creation of the show *Crowning Glory* presented at Charleville festival in 2011. It is not a fairytale, it is a factual tale, the one that made us what we are...

It is the story of a little girl destined to failure. A child like Alice who wants to grow up and become Queen, meaning to become an adult and find her place. We are in a hairdresser's salon in front of the mirror. The hairdresser follows the footsteps of the little girl who holds out her hand from the other side of the mirror.

Colette Garrigan tells us a story there, to wash, to cut, to untangle with shadow and object theatre, the poetry and the british humour which is characteristic of her work.

Texte et mise en scène : Colette Garrigan et Sylvain Diamand ; Interprétation : Colette Garrigan ; Direction d'acteur : Robin Frédéric, Sylvain Diamand ; Sous le regard complice de Joanne Foley ; Univers sonore : Jeff Gondek ; Régisseur : Olivier Beaudequin ; Création lumière : Laurent Filo ; Scénographie : Sylvain Diamand ; Plasticien : Jonas Delhaye ; Couture : Nathalie Deslandes ; Modiste : Hizzy ; Collaboration artistique : Marja Nykanen, Claude Lapointe, Sarah de Foresta, Johanna Saalo ; Coproduction : Espace Jean Vilar d'Îfs, Théâtre Jeune Public de Strasbourg ; Photo : Eric Grundmann

www.akselere.com



Mijaurées !

ANIMA THÉÂTRE
FRANCE

🕒 1h 🎭 Tout public dès 7 ans 🗣️ Français

Gaine, marionnette portée, muppet, masque, théâtre d'objets

9 LE FORUM

L21 14h n°415	L21 18h n°430	M22 10h n°508	M22 14h n°522
---------------------	---------------------	---------------------	---------------------

La femme de l'ogre, personnage récurrent dans les contes mais d'ordinaire secondaire, est au centre de la scène. Elle est toute petite, courbée par le sac qu'elle trimbale. Mais aujourd'hui elle en a plein le dos. Il est temps qu'elle se redresse. Qu'elle nous raconte, avec tout l'amour d'une mère, ce qu'aurait pu être les vies de ses sept filles.

Pour ce projet, Claire Latarget, codirectrice artistique de la compagnie marseillaise Anima Théâtre, a demandé à sept auteurs contemporains de revisiter les contes classiques en s'attachant plus particulièrement à explorer sept figures féminines emblématiques.

Mijaurées est un spectacle fait de bric et de broc dans lequel les princesses s'émancipent des représentations classiques ou édulcorées et s'avèrent bien loin de faire leurs mijaurées.

The wife of the ogre, recurring character in stories secondary but usually is at the center of the scene. It is very small, bent by the bag she carries around. But today she has full back. It's time she recovers. She tells us, with all the love of a mother, what would have been the lives of his seven daughters. For this project, Claire Latarget, co-artistic director of the company Anima Marseille Theatre, asked seven contemporary authors to revisit the classic tales in a particular view to explore seven iconic female figures.

Mijaurées! is a show made of bits and pieces in which the princesses emancipate classic representations or sweetened and prove far from making their mijaurées.

Auteurs : Jean Cagnard, Christian Carrignon, Claudine Galea, Aude Latarget, Claire Latarget, Sylvain Levey, Catherine Verlaquet ; Mise en scène : Claire Latarget ; Dramaturgie : Catherine Verlaquet ; Assistante à la dramaturgie : Alexandra Mélis ; Interprétation : Alexandra Mélis ; Régie, construction décors : Mathieu L'Haridon ; Construction marionnettes : Claire Latarget, Alexandra Mélis, Mathieu L'Haridon ; Costumière : Emmanuelle Thiebault ; Conseils variés : Maud Hufnagel ; Maquilleuse pour les marionnettes : Angela Freres ; Coproduction : Théâtre Sémaphore - Port de Bouc ; Production : Anima Théâtre ; Avec le soutien de : Théâtre Victor Hugo Bagneux, CRéAM Dives-sur-mer, Centre Culturel Théâtre de Chevilly-Larue André Malraux, Centre Culturel Jacques Duhamel Ville de Vitry, Scène Nationale La Rose des Vents Villeneuve d'Ascq, Trés Tôt Théâtre Quimper, Théâtre Massalia Marseille, Théâtre de Lenche Marseille, Espace culturel Fayence, SPEDIDAM, Ville de Marseille, Région Provence-Alpes-Côte d'Azur et Conseil Départemental des Bouches du Rhône ; Photo : Jean Henry

www.animatheatre.com



L'homme qui plantait des arbres

COMPAGNIE ARKETAL
FRANCE

🕒 1h 🎭 Tout public dès 7 ans 🗣️ Français

Marionnettes à gaine

21 HÔTEL DE VILLE

v25 10h n°809	v25 14h n°824	s26 14h n°914	s26 17h n°927
---------------------	---------------------	---------------------	---------------------

La compagnie cannoise de Greta Bruggeman et Sylvie Osman adapte la nouvelle de Jean Giono, *L'homme qui plantait des arbres* (1954).

Cette histoire est celle d'Elzéard Bouffier, berger solitaire de Haute-Provence qui, entre 1913 et 1947, planta de manière tout à fait désintéressée des milliers de chênes, en ignorant tout des événements de l'Histoire. Ce « Monsieur tout le monde » trouve dans cette vie de don un formidable moyen d'être heureux.

Pour la compagnie, le projet de cette adaptation est lié à une prise de conscience générale de nos modes de vie. Ainsi, Greta Bruggeman amasse des matériaux simples pour créer décors et marionnettes : carton, papier, pâte à bois, tissu, produits non toxiques. L'ambiguïté entre la vérité et la vraisemblance au cœur du récit de Giono est transposée à la scène par un mélange entre jeu à vue et jeu caché.

The Cannes-based company of Greta Bruggeman and Sylvie Osman is presenting an adaptation from Jean Giono's short story *The man who planted trees* (1954).

This story is that of Elzéard Bouffier, a solitary shepherd from Haute-Provence who selflessly planted thousands of oak-trees between 1913 and 1947, oblivious to world events and history. This strangely ordinary man found in this most generous way of life an extraordinary source of happiness.

For the company, this project is based on a general realization regarding the western way of life. That's why Greta Bruggeman has been collecting basic materials in order to create her puppets and props: cardboard, paper, pulwood, cloth, wholesome fabrics. The ambiguity between truth and plausibility at the heart of Giono's tale is staged as a combination of visible and hidden puppeteering.

D'après « L'homme qui plantait des arbres » de Jean Giono ©Editions Gallimard
Mise en scène, Sylvie Osman ; Assistante à la mise en scène, Rita Khawand ; Conception scénographie et dessins des personnages : Antoine Oriola ; Construction marionnettes et décors : Greta Bruggeman ; Acteur : Pierre Blain ; Marionnettiste : Erika Faria de Oliveira ; Bande sonore : Thomas Hocquet ; Création lumières : Emmanuel Guedj ; Ecriture du discours du préfet : Jean-Baptiste Corbier ; Conseil dramaturgie : Christiane Samuel ; Coproduction : Pôle Jeune Public Le Revest, Théâtre de Villeneuve lès Maguelone ; Avec le soutien de : Forum Jacques Prévert Carros, Ville de Cannes, MJC Manosque, Ligue de l'Enseignement des Alpes de Haute Provence (FOL 04), Festival Moisson d'Avril Lyon, Ville de Mouans-Sartoux, Les Amis de la médiathèque de Mouans-Sartoux ; Créé dans le cadre du dispositif « Compagnonnage » du Ministère de la Culture et de la Communication ; Photo : Brigitte Pougeoise

www.arketal.com



Ecris-moi un mouton (Volets 1, 2 et 3)

COMPAGNIE ARNICA

FRANCE

☆ Création et coproduction Festival

🕒 Oh40 (volet 1 et 2) 1h (volet 3) 🧑🏻‍🦱 Adultes & adolescents 🇫🇷 Français
Marionnettes à vue

8 SALLE ARTHUR

Tarif trilogie : 18 euros
Trilogie price: 18 euros

Volet 1	Volet 2	Volet 3	Volet 3	Volet 3
s26	s26	s26	d27	d27
19h	20h	22h	11h	15h
n°932	n°937	n°947	n°951	n°958

Trois spectacles à voir ensemble ou séparément...

On en croirait pas ses yeux (au début) est le dernier volet de la trilogie *Écris-moi un Mouton*, dont les volets 1 et 2 furent présentés lors du précédent Festival de Charleville en 2013 et seront rejoués le samedi 26 dès 19h.

Ce troisième chapitre explore les liens entre la France et l'Algérie, depuis la guerre jusqu'au futur. Nous sommes en pleine salle des fêtes, l'orchestre est là, au milieu des guirlandes. L'histoire de Smail émerge sur la table du conseil municipal où sont convoqués personnages du passé, images du futur et situations cocasses mettant Smail face à lui-même. Né en Algérie au temps des attentats, Smail arrive en France à 18 ans et se retrouve par tirage au sort à la tête de sa municipalité en 2024. Mais les virages du temps bousculent aussi les petites vies et dans ce slalom idéal, Smail a des vertiges...

Cette pièce a été écrite suite aux rencontres faites avec des jeunes à Marseille, à St Priest et à Charleville-Mézières, ainsi qu'avec une vingtaine de personnes rencontrées lors d'un voyage en Algérie en 2013.

On en croirait pas ses yeux (au début) is the final piece of the trilogy *Ecris-moi un Mouton*. The first and second pieces were presented at the 2013 Charleville Festival, and will be played on Saturday the 26st at 7 and 8 pm.

This third chapter explores the links between France and Algeria, since the war to the future. We are in a city hall, the orchestra is there among garlands. Smail's story emerges on the city council table where are summoned characters from the past, images of future and comical situations whose put Smail face itself. Born in Algeria in "the black years", Smail arrived in France at the age of 18 and is drawing of lot the head of is city in 2024. But as time turns jostle small lives, in this ideal slalom, Samil dizzing...

This piece was written following meetings do with children in Marseille, St Priest and Charleville-Mézières, as well as twenty people met during a trip to Algeria in 2013.

Écriture : Sébastien Joanniez ; Mise en scène : Emilie Flacher ; Musique originale : Thierry Küttel ; Collaboration Scénographique : Kristelle Paré ; Création Lumière : Sébastien Lefèvre ; Marionnettes et machineries : Emilie Flacher, Pierre Josserand, Florie Bel ; Comédiens marionnettistes : Agnès Oudot et Clément Arnaud ; Musiciens live : Thierry Küttel et Pierre Lassailly ; Coproduction : Théâtre Municipal de Roanne, Théâtre de Bourg en Bresse, Théâtre Théo Argence de Saint Priest, Théâtre Massalia de Marseille, Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville-Mézières, Théâtre Le Périscope de Nîmes ; Soutien : Marelle-Villa des Auteurs de Marseille ; Photo : Michel Cavalca

compagnie.arnica.free.fr



Deux vieilles dames

BAGAGES DE SABLE

FRANCE

☆ Coproduction Festival

🕒 1h15 🧑🏻‍🦱 Adultes & adolescents 🇫🇷 Français
Marionnettes à tringle

25 SALLE MOZART

s19	d20	d20
19h	15h	19h
n°234	n°319	n°329

La compagnie Bagages de Sable adapte pour la scène le recueil de contes *Deux vieilles dames* de l'auteur contemporain néerlandais Toon Tellegen.

Dans les contes traditionnels, les vieilles femmes ont en général deux rôles possibles : ceux de sorcières malfaisantes ou de mamies débonnaires. Mais chez Toon Tellegen, elles ne sont ni les unes, ni les autres. Elles vivent en couple, aiment le fromage bien fait, sont très amoureuses l'une de l'autre, s'embrassent souvent sur la bouche, se mordillent les oreilles, font l'amour sous les draps, essaient de dragner leur voisin du dessus et entendent bien profiter, malgré leur petite existence économiquement étriquée, du peu de temps qu'il leur reste à vivre. Chaque conte est une aventure qui ouvre des champs imaginaires infinis et nous laisse suspendus. Les histoires alternent entre désir et mélancolie, humour et tragique en revenant toujours à un point commun : elles ne peuvent vivre l'une sans l'autre, même si vivre ensemble n'est pas si formidable que ça. Sur scène, trois comédiens et un marionnettiste racontent ces petites vieilles ridées, moches, bancales mais insoumises, avec des « figures » du grand marionnettiste allemand **Frank Soehnle**.

The company Bagages de Sable is presenting a staged version of the book of tales *Two Old Ladies (Twee oude vrouwtjes)* by contemporary Dutch writer Toon Tellegen. In traditional tales, old ladies usually only play two parts: they are either evil witches, or jolly grannies. But with Toon Tellegen they are neither. They live as a couple, love mature cheese as much as they love each other, snog, nibble each other's ears, make love under the sheets, try to hit on their upstairs neighbour, and do their best to fully enjoy the time they have left despite their skint existence. Each story is an adventure that opens infinite imaginary fields and leaves the audience hanging on. The tales go back and forth between desire and melancholy, humour and tragedy, but always come back to the obvious: they can't live without each other, even if living together isn't that great. On stage, 3 puppeteers give life to this pair of ugly, wrinkled and wobbly yet rebellious crones, using the puppets created by the great German master **Frank Soehnle**.

Traduction et conception : Patrick Michaëlis ; Mise en scène et construction marionnettes : Frank Soehnle ; Avec : Zbigniew Horoks et Michel Froehly en alternance, Patrick Michaëlis, Gilles Ronsein et Christian Gloetzner (marionnettiste) ; Scénographie et costumes : Nicolas Fleury ; Assistante et voix : Andrea Schieffer ; Lumières : Matthieu Houlet ; Régie générale : Rodrigue Montebran ; Coproduction : Le Volcan Scène Nationale du Havre, Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville Mézières, figures theater tûbingen ; Accueil en résidence : Théâtre de l'Éphémère, scène conventionnée pour les écritures contemporaines Le Mans, avec le soutien de l'ODIA, du département de Seine Maritime et de l'ADAMI ; Photo : Alain Szczuczynski

compagniebagagesdesable.wordpress.com



Bêtes de foire petit théâtre de gestes

BÊTES DE FOIRE

FRANCE

🕒 1h 🎭 Tout public dès 8 ans 🗣️ Sans texte

Cirque forain

19 CHAPITEAU DE L'EMBARCADÈRE

s19 17h n°227	d20 20h n°333	L21 14h n°417	M22 14h n°523	M23 17h n°625	v25 19h n°836	s26 20h n°941	d27 16h n°965
---------------------	---------------------	---------------------	---------------------	---------------------	---------------------	---------------------	---------------------

Elle, elle déchire, rafistole, embobine et rembobine, détaille et scrute ; des personnages se forment et exécutent leur partition, leur machinerie lyrique. Lui, l'autre, déguenillé, maîtrise l'art de la maladresse. Une tête de clown post-moderne au visage lassé. Des chapeaux qui s'empilent, s'accrochent, s'envolent, s'emboîtent. Dans ses mains s'anime un ballet effréné, à la fois poétique et mécanique. Dans un chapiteau trop petit, ces deux-là nous accueillent dans leur univers, un gradin pentu qui accueille 130 personnes, une petite piste ronde cernée d'un atelier où s'étagent chapeaux, tissus, matières. Entourés de personnages fictifs (funambule, homme-orchestre, acrobates), ils s'acharnent à donner l'illusion d'un spectacle de cirque, tant dans son imaginaire que dans son émotion, un vrai cirque aux proportions réduites. Laurent Cabrol est circassien, Elsa De Witte est comédienne ; ce spectacle est à l'image de leur parcours, un mélange de plusieurs disciplines : cirque, marionnettes, théâtre et danse.

An apprentice dressmaker improvises through mime the eccentric behaviour of the artisans. She tears then reassembles, unwinds and rewinds the bobbin thread, attentive to each and every detail. Another character, a ragged, dishevelled man, acts the awkward post-modern clown with a weary expression. He juggles with hats that pile up, fly off or cling and fit together. He creates an unbridled ballet, a symbiosis of poetry and mechanism. In a tiny circus tent where each object has its place, the two actors welcome us into their intimate world. The small round stage, with their workshop and props - fabrics, hats and diverse objects - are visible in the background. Surrounded by a clique of fictional characters - a funambulist, a one-man band and a bunch of acrobats-, the puppeteers do their best to create the illusion of a proper circus show, relying on imagery as much as emotions... although they are dealing with a miniature circus. Laurent Cabrol is a circus performer, Elsa De Witte is an actress; this show is very much like their career paths, a combination of several disciplines: circus, puppetry, drama and dance.

De et avec : Laurent Cabrol et Elsa De Witte ; Sculpture personnages : Steffie Bayer ; Construction personnages : Ana Mano, Thierry Grand ; Création musicale : Mathias Imbert, Natacha Muet, Piéro Pépin, Eric Walspeck ; Création son : Francis Lopez ; Création lumières : Hervé Dilé et Fabien Viviani ; Gradins : Fred Sintomer ; Remerciements : Antonin Bernier, Laurent Bonnard, To Quintas, Nino/Amalia/Mélinée ; Production : Bêtes de foire-petit théâtre de gestes / Association Z'Alegria ; Coproduction : Scène Nationale d'Albi et Derrière le Hublot, Capdenac ; Avec le soutien de DRAC Midi Pyrénées et Conseil Régional Midi-Pyrénées ; Photo : Philippe Laurencçon

betesdefoire-petittheatredegestes.com



Bartleby une histoire de Wall Street

BOB THÉÂTRE

FRANCE

🕒 1h 🎭 Tout public dès 10 ans 🗣️ Français

Marionnettes à gaine

20 SALLE DU MONT-OLYMPE N°2

M22 14h n°513	M22 21h n°541	M23 10h n°602
---------------------	---------------------	---------------------

Denis Athimon et Julien Mellano se sont emparés de la nouvelle d'Herman Melville qui met en scène un avoué de Wall Street aux prises avec Bartleby, un employé copiste assez singulier. D'ordinaire consciencieux, le scribe refuse un jour de recopier un document en disant « I would prefer not to », c'est-à-dire littéralement je préférerais ne pas (le faire). Dès lors, Bartleby répondra la même chose à tout ce qu'on lui demandera de faire... Attitude incompréhensible pour le reste de la société. Héros de la désobéissance civile ou figure de l'échec absolu que cet obscur employé de bureau ? La gaine renforce le côté burlesque de cette histoire aux apparences absurdes.

Denis Athimon and Julien Mellano have taken interest in a short story by Herman Melville about a Wall Street lawyer battling with a rather strange employee, Bartleby the scrivener. Usually a conscientious man, the scribe suddenly refuses to copy a document using the phrase "I would prefer not to". From this moment on, he refuses every single request using those very same words... His attitude is inexplicable for the rest of mankind. Is Bartleby a hero of civil disobedience or a figure of absolute failure? The use of glove puppets emphasizes the burlesque aspect of this apparently absurd tale.

Adaptation, mise en scène et interprétation : Denis Athimon et Julien Mellano ; Création et interprétation musicale : François Athimon ; Création lumière et construction du castelet : Alexandre Musset ; Construction marionnettes : Gilles Debenat et Maud Gérard ; Coproduction : Théâtre des Marionnettes de Genève, Théâtre-Sénart Scène Nationale, Pôle Sud Chartres de Bretagne, Lillico Rennes ; Photo : Cédric Vincensini

www.bob-theatre.com



Fragments scènes de voyages des temps anciens

DARU-THÉMPÔ

FRANCE

🕒 0h50 🧑🏻🧑🏼🧑🏽🧑🏾🧑🏿 Tout public dès 8 ans 🇫🇷 Français
 Bunraku, ombre, gaine, papier

10 ESPACE MANUREVA

M22 21h n°548	M23 15h n°618	M23 21h n°636
---------------------	---------------------	---------------------

Fragments est composé de séquences issues de certains spectacles que la Compagnie Daru a créés depuis 1982, traitant de légendes, de mythologies, de héros mythiques, réels, imaginaires.

Ces spectacles ont rencontré un large public en France, tous joués au Festival Mondial de Charleville, et aussi en Europe du Nord et du Sud, au Moyen-Orient, en Afrique du Nord...

Les thèmes abordés y sont universels. Parmi les extraits, on retrouve : *Tristan et Iseult* (la légende celtique), *le départ d'Yvain* (un enfant au Moyen-Âge d'après la croisade des innocents du XII^e siècle), *le voyage d'Anai* (le livre des morts de l'Égypte Ancienne), *le retour d'Ulysse* (*L'Odyssée* d'Homère), *La Divine Comédie* (Dante Alighieri), *Dom Juan* (le dernier défi du séducteur d'après Molière), *le voyage de la vie* (poème visuel d'après Alexandre Dumas). Autrement dit, un best-of de la compagnie Daru-Thémphô, installée en Ile-de-France et experte en création marionnettique depuis plus de 40 ans.

The show *Fragments* is made up of a series of sequences resulting from certain shows that the Daru Company have been creating since 1982. These shows deal with legends, mythologies, and heroes, mystical, real or imagined. Already well known in France and having always been a part of the International Puppet Festival here in Charleville, Daru have also toured Northern Europe, the Middle East and Northern Africa. The themes tackled are universal. Among the extracts, we can find : *Tristan and Iseult* (the Celtic legend), *the departure of Yvain* (a child from the middle ages involved in the Children's Crusade of the 12th Century), *the journey of Anai* (from the Book of the Dead from Ancient Egypt), *the return of Ulysses* (Homer's *Odyssey*), *the Divine comedy* (Dante Alighieri), *Dom Juan* (the last trial from the seducer by Molière), *The Trip of a Lifetime* (*le voyage de la vie*, a visual poem by Alexandre Dumas). In other words, a best of show from the theatre company Daru-Thémphô that has established themselves in the Ile-de-France- region and who are experts in creating puppet shows with a creative history of more than 40 years.

Idée, mise en scène, marionnettes : Christian Chabaud ; Collaboration artistique générale : Nicole Charpentier ; Musiques originales & réalisation vidéo : Philippe Angrand ; Conception associée, mise en espace, régie scénique : Nicolas Charentin ; Manipulations : Philippe Angrand, Christian Chabaud, Nicolas Charentin, Pierre Ficheux (en alternance) ; Textes : Nicole Charpentier, Jean-Pierre Lescot, Dante Alighieri, Molière ; Musique « Le voyage de la vie » : Butch Mc Koy (Bruit Blanc Publishing) ; Avec les voix de : André Pomarat, Christian Chabaud, Jean-Pierre Lescot, Yves Bletzacker, Philippe Angrand ; Avec le soutien des villes de Breuillel, Étampes, Saint-Germain-lès-Arpaçon ; Dans le cadre des Champs de la Marionnette en partenariat avec Daru-Thémphô

www.daru-thempo.fr



Nonna & Escobar

LES ENFANTS SAUVAGES

FRANCE

☆ Création et coproduction Festival

🕒 1h05 🧑🏻🧑🏼🧑🏽🧑🏾🧑🏿 Tout public dès 9 ans 🇫🇷 Français
 Théâtre gestuel, masques et marionnettes

16 THEMAC

L21 19h n°435	M22 10h n°505	M22 14h n°518	M23 10h n°605	M23 14h n°609
---------------------	---------------------	---------------------	---------------------	---------------------

Originaire de Charleville-Mézières, Alan Payon est très attaché aux « écritures du réel » (entre fiction et semi-fiction) basées sur la matière documentaire et la création participative de Carolomacériens.

Pour la nouvelle création des Enfants Sauvages, *Nonna & Escobar*, Alan Payon a interviewé sa grand-mère et en a tiré une mythologie familiale intime et émouvante.

Ce spectacle jeune public trace la relation d'une grand-mère octogénaire d'origine lituanienne et de son petit fils en pleine crise d'adolescence. Dans un appartement d'une cité HLM, il y a Nonna, qui peine à se faire comprendre de son petit fils Escobar, qui lui vit dans ses jeux vidéos.

L'histoire nous est racontée par la voix d'Escobar devenu adulte, qui se remémore les souvenirs de son enfance passée avec sa Nonna, tandis qu'au plateau, les personnages sont muets et que tout se joue dans le geste des comédiens et des marionnettes, à l'esthétique presque fantastique.

Born in Charleville-Mézières, Alan Payon is very keen on « writing about the real » (halfway between fiction and semi-fiction), based on documentary matter and participatory creation. For his new production "Wild Children", *Nonna and Escobar*, Alan Payon interviewed his grandmother and came out with a moving and intimate family mythology.

This show which is aimed at a young audience, points out the relationship between an 80-year-old grandmother of Lithuanian origin and her grandson who is in the midst of a teenage crisis. They both live in the same council flat. She still speaks an old Piedmontese dialect and has a hard time being understood by her grandson who lives in the virtual world of video games. Both characters speak very little, but the whole show is played out in a movement of masks and puppets whose aesthetics is expressionist, distorted, almost fantastic.

Texte et mise en scène : Alan Payon, assisté de Coralie Maniez pour la mise en marionnette et d'Amélie Esbelin pour la mise en jeu ; Avec : Alan Payon et Jurate Trimakaita, Marionnettes : Marion Benagès et Coralie Maniez ; Scénographie : Cerise Guyon ; Costumes : Marion Benagès ; Écriture sonore : Thomas Demay ; Lumières : Allix Veillon ; Avec le soutien du Ministère de la Culture et de la Communication, de la Région Champagne-Ardenne, du Conseil Général des Ardennes, de la Communauté de Communes de Meuse et Semois, de la Ville de Charleville-Mézières, du Théâtre de Charleville-Mézières, de l'ENSATT et de l'Institut International de la Marionnette. Coproduction : Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville-Mézières

www.lepontvolant-lesenfantssauvages.com



La plus forte

COLLECTIF LABEL BRUT
FRANCE

🕒 0h50 🧑🏻‍🦲 Adultes 🇫🇷 Français
Théâtre et marionnette type bunraku

22 SALLE DU CHÂTEAU

s19 14h n°213	s19 19h n°235	p20 11h n°309
---------------------	---------------------	---------------------

Quand il y a marionnette il y a ambiguïté, trouble, dédoublement. Elle chamboule le propos par un regard ou un geste. Elle permet une démultiplication du sens.

La plus forte est une pièce pour deux personnages, deux femmes. L'une parle, l'autre se tait.

L'une est comédienne, l'autre marionnette.

La plus forte raconte le règlement de comptes de deux anciennes amies. Nous entrons dans une lutte, pour sa propre survie ou la destruction de l'autre. Une lutte de la parole contre le silence. Chacune est la représentation, la quintessence de l'un de ces modes de combat.

Le spectateur est invité à un combat titanesque, comme une pulsion de survie sans autre finalité. Détruire pour exister, prendre pour avoir plutôt qu'être ? Qu'est ce que gagner ? Seule sur scène, Babette Masson, co-directrice de la compagnie donne la voix aux côtés d'une marionnette silencieuse, dans une pièce inspirée de l'œuvre du même nom d'August Strindberg.

When there is a puppet, there is ambiguity, confusion.

A puppet opens up a multiplication of meanings.

La plus forte (The stronger) is a play for two characters, two women.

One speaks, the other is silent.

One is an actress, the other is a puppet.

La plus forte is the settlement of a score between two old friends.

We witness a battle of survival or perhaps the destruction of the other, a battle between silence and speech. Each has their own weapon.

The audience is invited to take part in a titanic struggle with only one goal: the instinct to survive.

Destroy the other in order to exist? Steal in order to "have" rather than "be"? What in this context does « winning » mean?

Alone on stage, Babette Masson, co-director of the company speaks out next to a silent puppet, in a piece inspired by August Strindberg's work.

Interprétation : Babette Masson ; Mise en scène : Jonathan Heckel ; Traduction : Elena Balzamo ; Conception marionnette : Martin Rezard ; Dramaturgie et adaptation : Anne Quentin ; Scénographie : Philippe Marioge ; Lumières : Sylvain Séchet ; Costumes : Catherine Oliveira ; Création sonore et régie générale : Xavier Trouble ; Construction : Jean-Paul Dewynter ; Coproduction : Le Carré, Scène nationale - Centre d'art contemporain du Pays de Château-Gontier, Le fracas - Centre Dramatique National de Montluçon - Région Auvergne Photo : Pierre Grosbois

www.labelbrut.fr



KO Debout

COMPAGNIE JEAN-PIERRE LESCOT
FRANCE

🕒 0h50 🧑🏻‍🦲 Tout public dès 9 ans 🇫🇷 Français
Théâtre d'ombres

15 75 FOREST AVENUE N°1

L21 10h n°404	L21 14h n°412	M22 10h n°504	M22 14h n°517
---------------------	---------------------	---------------------	---------------------

Dernière création du maître français de l'ombre Jean-Pierre Lescot, *KO Debout* raconte l'histoire de Charly, un jeune boxeur des années 30, qui va perdre son titre mondial de façon incompréhensible. Après avoir dominé tout le combat, un malaise passager le met à la merci de son adversaire.

Quelques années plus tard, un journaliste s'intéresse de nouveau à cet ex-puncheur oublié et découvre que le match avait été truqué par le propre père du jeune champion. Mais le boxeur sous la violence des coups a perdu la mémoire...

Avec trois manipulateurs sur scène, une demi-douzaine de personnages secondaires, du blues et du gospel en fond sonore, ce spectacle porte une réflexion sur le pouvoir corrompateur de l'argent et l'exclusion sociale.

Last creation from the French shadow puppet master Jean-Pierre Lescot, *KO Debout* tells the story of Charly, a young boxer from the 30s who will lose his world title in an incomprehensible fashion. After having dominated all the fighting, he is victim of a sudden weakness and find himself at the mercy of his opponent.

A few years later, a journalist becomes intrigued once more with this forgotten ex-boxer and finds out that the game was rigged by the young champion's own father. But the boxer under the violence of the blows has forgotten his memory...

With three puppet performers, a half a dozen secondary characters, blues and gospel music in the background, this show reflects on the corruptive power of money and social exclusion.

Auteur : Jean-Pierre Lescot ; Scénario : Roger Wallet et Jean-Pierre Lescot ; Scénographie et création visuelle : Jean-Pierre Lescot ; Texte : Roger Wallet ; Montage sonore : Laurent Grais ; Interprétation et manipulation : Stéphane Couturier, Richard Destandau, Laurent Grais, Chloé Houbart ; Regie son et lumière : Laurent Grais ; Avec la collaboration de Noémie Géron ; Photo : Sarah Wels

www.jean-pierre-lescot.com



Le cœur cousu

THÉÂTRE LA LICORNE

FRANCE

🕒 1h20 🎭 Tout public dès 11 ans 🗣️ Français
Théâtre, masque, théâtre d'objets

24 SALLE BAYARD

≤19 14h n°212	≤19 21h n°245	≥20 11h n°308	≥20 18h n°325
---------------------	---------------------	---------------------	---------------------

Avec pas moins de 37 créations, le Théâtre La Licorne fondé par Claire Dancoisne en 1986, est une véritable référence de la scène française et internationale en matière de masques, d'objets et de « comédiens marionnettisés ». Créé en janvier 2015, *Le cœur cousu*, d'après le roman éponyme de Carole Martinez raconte l'histoire de Frasquita Carasco, une jeune femme habitant dans le sud de l'Espagne, qui se découvre un don quasi surnaturel pour la couture le jour où elle hérite d'une mystérieuse boîte contenant du fil et des aiguilles. Elle devient capable de sublimer le moindre bout de chiffon et de recoudre les êtres et les animaux. Entre les marionnettes de taille humaine et mécanisées et les comédiens « construits » de la même matière, il y a là un grand jeu de tromperies théâtrales entre l'animé et l'inanimé. Le textile est envahissant, inquiétant parfois, allant même jusqu'à englober les spectateurs dans une architecture d'étoffes, de ficelles, de filets ou de cordelettes de soie. Pour les changements de lieux, une machinerie artisanale surprenante donne à voir le pittoresque et la magie du texte.

With no less than 37 creations, the Théâtre La Licorne founded by Claire Dancoisne in 1986, is a real reference to the French and international scene in terms of masks, objects and "puppet comedians". Created in 2015, *Le cœur cousu (the sewn heart)*, from the eponymous novel by Carole Martinez, tells the story of Frasquita Carasco, a young woman living in the south of Spain, who discovers she has a nearly supernatural talent for sewing when she inherits a mysterious box containing thread and needles. She then becomes able to sublimate the smallest piece of cloth and stitch up human beings and animals. Among the human-looking mechanized puppets, the actors, "built" with the same materials, are taking place into a great visual and theatrical trickery between alive and inanimate. Fabrics will be intrusive, sometimes disturbing. They will even include the spectators into an architecture made of pieces of materials, ropes, nets and silk cords. During the action, a surprising hand-made machinery let the audience know about the colorful aspect and magic atmosphere from the text.

D'après *Le cœur cousu* de Carole Martinez / Editions Gallimard ; Adaptation, mise en scène, scénographie : Claire Dancoisne ; Collaboration artistique : Maxime Sechaud ; Lumières : Hervé Gary ; Musique : David Laurie, Maxence Vandevelde, Stéphane Zuliani ; Puppets : Anne Bothuon ; Masques : Martha Romero ; Costumes : Anne Bothuon, Claire Dancoisne ; Avec l'aide de Morgane Dufour, Louise Leder-Cariou, Charlotte Zwobada, et la participation de Gaëlle Bridoux et des élèves du lycée Jules Verne de Sartrouville ; Plasticiens : Bertrand Boulanger, Maarten Janssens, Olivier Sion, Frédéric Tourard ; Constructions : Alexandre Desitter, Quentin Thierry ; Plateau : Jean-Luc Caramelle, Alex Herman ; Runner : Vincent Maaschelein ; Régie générale : David Laurie ; Régie son : Stéphane Zuliani ; Régie plateau : Frédéric Druaux ; Avec : Olivier Brabant, Nicolas Cornille, Gaëlle Frayse, Gérald Izing, Florence Masure, Gwenaël Przydatek, Maxence Vandevelde ; Coproduction : Le Bateau Feu/SN Dunkerque, La Rose des Vents/SN Lille Métropole, Tandem Douai Arras/Théâtre d'Arras, La Comédie de Béthune/CDN, Le Volcan/SN du Havre ; Avec l'aide de La Condition Publique/Manufacture culturelle à Roubaix et le Théâtre du Nord/Centre Dramatique National à Lille ; Avec le soutien de l'ADAMI ; Photo : Christophe Loiseau

www.theatre-lallicorne.fr



L'ogre de l'île rouge

COMPAGNIE LILIANA MOYANO

FRANCE

☆ Création Festival

🕒 0h45 🎭 Tout public 🗣️ Français
Théâtre d'ombres et masques

16 THEMAC

≤18 10h n°102	≤18 14h n°106	≤19 10h n°202	≤19 14h n°210
---------------------	---------------------	---------------------	---------------------

Une marionnettiste nous raconte la longue nuit de Tafta, petite fille malgache. Ce récit est joué entre ombres et mots. Des mots qui claquent, des mots d'images pleines de lumière et d'obscurité qui donnent le tempo de l'histoire comme les battements d'un cœur.

Tafta, une petite fille de la grande île rouge, Cendrillon des îles, nous raconte le chemin, à travers forêts, lacs et montagnes, qu'elle a traversé pour grandir, vieillir, renaître... Elle nous dit ses métamorphoses sans jamais lâcher la main de la petite fille qui vit en elle.

Tafta court vers le Sud, sans se retourner, sans regarder derrière elle, avec sur ses pas le souffle de l'ogre Itrimobe, l'ogre de l'île rouge.

Tafta, le nom de l'héroïne, signifie dans la culture malgache « qui a réussi ». Ce spectacle, inspiré d'un conte traditionnel malgache, est une invitation au voyage qui se déroule de la tombée de la nuit jusqu'au lever du jour.

A puppeteer tells us the long night of Tafta, a little girl from Madagascar. This story is played between shadow and words. Words which slam, words reflecting images full of light and darkness, which give the tempo of the story like heart beats.

Tafta, the little Cinderella from the big red island tells us how she walked through forests, lakes and mountains in order to grow up, to grow old and be reborn... She recounts her metamorphosis without ever letting go of the hand of the little girl inside her.

Tafta runs towards the South, never looking back, feeling behind her the breath of Itrimobe, the red island ogre.

Tafta, the heroin's name, means "successful", in the Malagasy culture. This show, inspired by a traditional Malagasy tale, is an invitation to a journey which takes place between sunset and sunrise.

Distribution : Liliana Moyano, Raul Espinosa, Florence Mégardon, Keshi Caramara, Rosa Dewet



Esquisses

BARBARA MÉLOIS

FRANCE

☆ Création Festival

🕒 Oh45 🎭 Tout public dès 7 ans 🇫🇷 Français
Théâtre poétique de matériaux

7 MÉDIATHÈQUE VOYELLES

v18	v18	s19	s19
14h	18h	11h	16h
n°105	n°109	n°204	n°221

« Nous sommes de la matière dont les rêves sont faits »

Au fil de ses spectacles, Barbara Mélois tisse un imaginaire où le quotidien se fait conte de fées, où les matériaux les plus prosaïques se changent en chimères, monstres et merveilles. Après le scotch (*Est-ce une vie?* 1990), l'aluminium (*Aluminures*, 1995), la cellophane (*Diaphanie ou les mémoires d'une fée*, 1999), le papier toilette (*Petite histoire à l'eau de rose*, 2003) et le papier cadeau (*Bolduc*, 2011), c'est au banal papier machine qu'elle s'intéresse dans sa dernière création. Dans un espace ouvert évoquant l'univers de l'entreprise, une fiction se crée au rythme des déchiqueteuses de documents. Des brèves de papiers froissés débordent des corbeilles de bureau. Manipulées, déchirées et mises en lumière, elles se transforment sous les yeux du spectateur en une cosmogonie singulière et fantaisiste peuplée de héros de papier éphémères. Au gré de ces aventures dérisoires et sublimes, Barbara Mélois convoque tour à tour Don Quichotte, le Yéti, Scarlett Johansson ou le Petit Chaperon rouge, entremêlant joyeusement cultures classique et populaire. Accompagnée sur scène par le musicien Floran Théault, elle se fait demiurge et nous mène dans une déambulation poétique et illusoire faite d'ombres et de papier.

"We are such stuff as dreams are made on"

Barbara Mélois' shows weave a magical canvas where everyday life becomes a fairy tale, where the most prosaic materials change into dreams, monsters and marvels. She has used sticky paper (*Est-ce une vie?* 1990), aluminium (*Aluminures*, 1995), cellophane (*Diaphanies ou les mémoires d'une fée*, 1999), toilet paper (*Petite histoire à l'eau de rose*, 2003) and wrapping paper (*Bolduc*, 2011). Her latest creation features ordinary office paper. In an open space evoking the corporate universe, fiction is created around a paper shredder. Crumpled pieces of paper spill out of waste bins. Manipulated, torn, and lit up, they are transformed under the eyes of the audience into a singular and fantastic cosmogony peopled by heroes made of ephemeral paper. Blending the sublime with the ridiculous, Barbara Mélois evokes Don Quixote, The Yeti, Scarlett Johansson or Little Red Riding Hood in a joyous mixture of classical and popular culture. With the accompaniment of the musician Floran Théault, she becomes a demiurge and leads us into a poetic and illusory world of shadows and paper.

Marionnettes, écriture, jeu et manipulation : Barbara Mélois ; Composition et interprétation musicale : Floran Théault ; Régie technique : Alain Petitmangin ; Astuces et machineries : Bernard Mélois ; Ciel complice : Philippe Rodriguez Jorda ; Avec le soutien de l'Institut International de la Marionnette / Région Champagne-Ardenne dans le cadre d'une résidence « Création-compagnonnage » ; Photo : Michèle M.

www.barbara-melois.fr



Tête à têtes

CIE MÉTAPHORES

FRANCE

🕒 Oh50 🎭 Tout public dès 11 ans 🇫🇷 Sans texte
Marionnettes diverses

22 SALLE DU CHÂTEAU

M22	M23	M23
21h	14h	18h
n°546	n°612	n°628

Un jeune homme brillant, fraîchement diplômé, un peu maniaque et « sa- vant fou », est recruté par un laboratoire de recherche sur le cerveau pour y étudier les dérives et les aberrations du comportement humain et tenter d'apporter des réponses précises sur son fonctionnement.

Dans sa quête, ce jeune chercheur maniaque et pétri de certitudes scientifi- ques, se verra envahi progressivement par le doute, la conscience de l'as- pect vertigineux de sa tâche, l'effroi face à ses résonances intérieures, la folie.

Bientôt confronté à un désordre, une tempête dans son propre cerveau, face à sa propre psyché humaine, quelles échappatoires, quelles alternatives pour ce jeune chercheur...?

Cette nouvelle création de la compagnie Métaphores explore un langage visuel associant différentes techniques où le plateau devient un lieu de « dérapages » et de dissonances entre conscient et inconscient, rêve et réalité.

A brilliant young graduate, a little fussy and "mad scientist", is recruited by a brain research laboratory in order to study the excesses and aberrations of human behavior and try to find clear answers about the way it works.

In his quest, this young fussy researcher full of scientific certainties, will slowly be overwhelmed with doubts, the awareness that his task is dizzying, the frightening confrontation with his inner reverberations, and finally mad- ness.

Facing such a disorder, such a storm in his own brain, facing his own human psyche, which way out, which alternative for this young researcher?...

This new creation of the Métaphores company explores a visual language associating different techniques where the stage becomes a place of "mi- shaps" and dissonance between conscious and unconscious, between dream and reality.

Création et mise en scène : Jean-Paul Ouvrard ; Jeu et manipulation : Scott Koehler ; Musique : David Chazam ; Marionnettes : Jana Bojilova ; Lumières : Philippe Vialatte ; Photo : Atelier Théâtre 24

www.theatrefonduloup.fr



Les Somnambules

COMPAGNIE LES OMBRES PORTÉES

FRANCE

☆ Création et coproduction Festival

🕒 1h 🗿 Tout public dès 7 ans 🗨 Sans texte

Théâtre musical d'ombres et d'objets

18 SALLE CHANZY

≤19 15h n°218	≤19 21h n°243	≥20 11h n°306	≥20 15h n°318
---------------------	---------------------	---------------------	---------------------

Les Somnambules est un voyage dans une ville en mutation, mis en scène dans une maquette spectaculaire.

Dans un vieux quartier, des palissades d'un chantier : un vaste projet de rénovation va transformer l'ensemble de la ville. Expulsion, démolition, reconstruction... Quelques habitants se réfugient à la périphérie, tandis que les autres vivent dans un nouvel environnement froid et ordonné. Peu à peu, leurs rêves s'entrecroisent, animent la cité et la métamorphosent en un lieu de tous les possibles.

Cette ville, animée par des jeux d'ombres et de lumières, est un terrain de jeu pour quatre marionnettistes, tour à tour manipulateurs, acteurs et éclairagistes, et deux musiciens, bruiteurs et poly-instrumentistes.

La compagnie Les ombres portées aborde la création de manière collective et pluridisciplinaire, mêlant arts plastiques, scénographie, musique et lumière.

Les Somnambules (The Sleepwalkers) is a journey through a city in transformation. The story is told through the set of a miniature city. In an old neighbourhood, there are fences of construction sites everywhere. A thorough renovation project will start, profoundly transforming the appearance of the city, to the usual refrain of evictions, demolition and reconstruction. Some inhabitants are pushed out to the suburbs, while others live in a new environment, cold and organised like a ma-chine. Little by little, their dreams mingle, animate the city and turn it into a place where everything is possible. In this city brought to life by shadow and light, two musicians and four puppeteers take turns acting, handling the puppets and manipulating lights. The company Les ombres portées approaches creation through a collective and multidisciplinary method, bringing together fine arts, scenography, music and lights.

Conception et réalisation : Les ombres portées ; Manipulation et régie plateau : Olivier Cueto, Erol Gülgönen, Florence Kormann, Marion Lefebvre, Claire Van Zande ; Musique et bruitages : Sélina Gülgönen, Cyril Olivier ; Régie lumière : Nicolas Dalban-Moreynas ; Objets sonores : Léo Maurel ; Production : Claire Van Zande ; Diffusion : Christelle Lechat ; Avec l'aide de Damien Daufresne, Laura Fouqueré, Grégoire Martin, Eric Patin, Céline Schmitt ; Soutiens : Espace Périphérique Mairie de Paris - Parc de La Villette, Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville-Mézières, Momi festival international jeune public Kingersheim, Côté Cour SC jeune public Franche-Comté, Théâtre de l'Agora SN Evry Essonne, La Ferme du Buisson SN Marne-la-Vallée, Hostellerie de Pontempeyrat, Le Colombier des Arts Plaineoiseau, APEAI et la Maison des Enfants du Quercy Le Bouysson, La Nef Pantin, L'Usinotopie Villenur-sur-Tarn, La Fonderie Le Mans, Le Tas de Sable Amiens, L'Hectare Vendôme, Théâtre du Soleil et Théâtre de l'Épée de Bois Paris, L'Atelier à Spectacle SC Dreux, Ministère de la culture et de la communication DRAC Île-de-France, Arcadi, Conseil Général de l'Essonne ; Photo : Les ombres portées

www.lesombresportees.fr



Tria Fata

COMPAGNIE LA PENDUE

FRANCE

🕒 0h50 🗿 Tout public dès 11 ans 🗨 Français (peu de texte)

Marionnettes portées, à fils, gaines et ombres

2 SALLE DE NEVERS

≤19 14h n°207	≥20 20h n°236
---------------------	---------------------

Une vieille dame se trouve aux prises avec la Mort, son heure venue avec celle du spectacle. Afin de reculer à rien l'échéance, celle-là propose à celle-ci de lui déployer en accéléré le panorama de son existence. Et c'est ainsi que le spectateur est amené à considérer toutes les métamorphoses d'une vie exposées devant ses yeux sous une forme dynamique, délirante, insolite, hallucinatoire. De la naissance à la fin en passant par l'enfance et l'amour. Sur scène, les fils de la vie sont tissés, déroulés, rompus, la marionnette est présentée - selon le plus saisissant des reliefs - comme un symbole universel d'humanité.

Tria Fata réunit l'univers marionnettique d'Estelle Charlier et l'univers musical de Martin Kaspar Lächli. Tous deux réalisent une véritable performance : la marionnettiste en se démultipliant tant par le jeu que par les masques et ses marionnettes ; le musicien en alternant les instruments tel un one man band. De cette rencontre, naît une forme particulière encore peu explorée, mise en scène par Romuald Collinet, bien connu à Charleville pour ses *Poli dégaine* déjantés.

An old lady encounters Death, the show beginning with her final moments. In order to postpone the inevitable, the lady suggests to show Death a fast motion panorama of her existence. And thus the audience is invited to witness all the transformations of a lifetime as they unfold under their eyes in dynamic, delirious, intriguing and hallucinatory ways. From the cradle to the grave, through childhood and love. On stage, the threads of life are woven, unwound and broken in order to produce the most startling of embossed designs, the puppet is revealed as a universal symbol of mankind. *Tria Fata* joins up the puppet world of Estelle Charlier and the musical world of Martin Kaspar Lächli. Both artists deliver a most striking performance: the puppeteer multiplies identities through an astonishing use of several masks and puppets, as the same time as the musician switches instruments like a one man band. From their encounter, a new form is born, which has seldom been explored, staged by Romuald Collinet, well-known in Charleville for his nutty *Poli dégaine*.

Avec : Estelle Charlier et Martin Kaspar Lächli ; Direction artistique : Estelle Charlier ; Mise en scène : Romuald Collinet ; Collaboration à la mise en scène : Pavlina Vimrova ; Musique : Martin Kaspar Lächli ; Texte et regard : Romaric Sangars ; Création lumière : Anthony Lopez ; Marionnettes et scénographie : Estelle Charlier et Romuald Collinet ; Régie : Andi Luchsinger ; Photo : MitMitGrafik

www.lapendue.fr



Cœur de patate

PEUPLUM CACTUS CIE

FRANCE

🕒 1h 🧑🏻🧑🏼🧑🏽🧑🏾🧑🏿 Tout public dès 10 ans 🇫🇷 Français
Théâtre d'objets

9 LE FORUM

s19 15h n°220	s19 20h n°237	d20 11h n°311
---------------------	---------------------	---------------------

Tu bintje or not to bintje!

Un couple, une friterie, une tension... plus que palpable... Les voilà avec une pomme de terre dans la main, un économiste dans l'autre. Commence alors la corvée de patate. Nous allons observer une histoire d'amour en voie de décomposition. Celle de « Pat » et de « Nath », mariés depuis 15 ans, propriétaires d'une friterie.

De cette situation vont naître d'étranges personnages. Ici, les patates se rencontrent, s'aiment, se déchirent et se détestent. Certaines ont le cœur en fête, d'autres pleurent un mort écorché vif...

Les situations jouées par les tubercules transgressent et décalent l'histoire personnelle du couple. C'est une tranche de vie qui se déroule sous les yeux des spectateurs et s'achève dans un bain d'épluchures!

Tu bintje or not to bintje!

A couple, a chip shop, a more than palpable tension... Here they are with a potato in hand a peeler in the other. The potato peeling duty begins.

We observe a love story in the process of decomposition. The story of 'Pat' and 'Nath', married for 15 years, owners of a chip shop.

From this situation will arise strange characters. Here the potatoes meet, fall in love, fall out, fall apart and hate each other.

Some are heartfully happy, others mourn a potato skinned alive...

The situations played by spuds transgress and shift the personal story of the couple. A slice of life that unfolds before our eyes and will end in a fountain of potato peels.

Conception et mise en scène : Jessy Caillat ; Scénographie et aide à la mise en scène : Luc-Vincent Perche ; Avec : Sylvain Blanchard et Marie Girardin ; Construction du décor/grardin : Alain caillat et Luc-Vincent Perche ; Univers marionnettes : Jessy Caillat et Luc-Vincent Perche ; Création lumière : Olivier Merlin ; Régie : Amaury Roussel ; Réalisateur film : Eric Joubert ; Sons : Antoine Chao ; Affiche : Laurane Perche ; Regards : Sylvie Gravaga ; Coproduction : Théâtre de l'Aventure de Hem et la Cie Zapoi, Festival FIM de Valenciennes ; Soutiens : DRAC Nord-Pas-De-Calais, Région Nord Pas de Calais dans le cadre du dispositif d'aide à la création ; Accueil en résidence et remerciements : Théâtre Le Garage, Compagnie de l'Oiseau Mouche, SN La Rose des vents de Villeneuve d'Ascq, Centre André Malraux Hazebrouck, Théâtre Roublot Cie Jean-Pierre Lescot Fontenay-Sous-Bois, Théâtre Paul Eluard de Choisy le Roi, Culture Commune SN du Bassin Minier du Pas-De-Calais, Association Le Non lieu Roubaix ; Photo : Peuplum Cactus

peuplumcactuscie.wix.com/peuplumcactuscie



Cendres

PLEXUS POLAIRE / YNGVILD ASPELI

FRANCE

🕒 1h 🧑🏻🧑🏼🧑🏽🧑🏾🧑🏿 Tout public dès 14 ans 🇫🇷 Sans parole, texte projeté
Théâtre visuel, marionnettes portées

25 SALLE MOZART

Texte projeté en français à 15h et en anglais à 21h (quelques phrases) / Text projected in french at 3pm and in english at 9pm (few sentences)

s26 15h n°921	s26 21h n°945	d27 15h n°961
---------------------	---------------------	---------------------

Un jeune homme prometteur, pompier à ses heures et respecté de tous, incendie les maisons de ses voisins. Un jeune écrivain sans histoire part doucement à la dérive. Ces deux trajectoires se déploient de manière parallèle, se superposent et se font écho, pour faire apparaître les failles de l'âme humaine et la frontière ténue qui nous sépare de la folie.

Inspirée par le roman du jeune Norvégien Gaute Heivoll *Avant que je me consume*, Yngvild Aspeli nous entraîne dans un village, au milieu d'une forêt traversée par des bêtes sauvages. Des nappes de fumée grise, le crépitement des flammes, l'odeur du feu : la jeune metteuse en scène privilégie l'atmosphère et la dimension sensorielle pour raconter des états d'âme inavouables. De manière impressionniste, les acteurs, les marionnettes, la musique, les ombres construisent un univers énigmatique et subtil.

Un voyage onirique et sublime à la découverte de pensées inconnues, des pensées qui nous effraient et parfois nous dépassent.

A promising young man, a respected fireman in his spare time, sets his neighbours' houses on fire. A young straightforward writer slowly drifts away. These two trajectories unfold alongside, overlap, and echo in order to reveal the flaws of the human soul and the thin line separating humanity from insanity.

Based on "Before I burn", a novel by young Norwegian writer Gaute Heivoll, Yngvild Aspeli takes us into a village in the middle of a forest infested with wild beasts. Swirls of grey smoke, the crackle of flames: the young stage director favours the atmosphere and the sensory dimension in order to tell about sinful states of minds. In an impressionist manner, the actors, the puppets, the music and the shadows conjure up an enigmatic and subtle world. This show offers a sublime dreamlike journey to discover unknown, scary and sometimes overwhelming thoughts.

Mise en scène : Yngvild Aspeli - Artiste en compagnonnage avec la Compagnie Philippe Genty / Artiste associée à La MCNN Nevers ; Collaboration mise en scène : Paola Rizza ; Acteurs-marionnettistes : Andreu Martinez Costa, Aitor Sanz Juanes et Pierre Tual ; Scénographie : Polina Borisova, Gunhild Mathea Olausen et Charlotte Maurel ; Musique : Guro Moe Skumsmes en collaboration avec Ane Marthe Sørlien Hølen ; Construction marionnettes : Yngvild Aspeli, Polina Borisova, Sebastian Puech, Sophie Coëffic et Carole Allemend ; Costumes : Sylvia Denais ; Lumières et régie : David Farine ; Vidéo : David Lejar-Ruffet ; Dramaturge : Pauline Thimonnier ; Regards extérieurs et soutiens : Philippe Genty et Mary Underwood ; Diffusion : Sarah Favier ; Production déléguée : Compagnie Philippe Genty ; Coproduction : Figurteatret i Nordland, MCNN Centre de création et de production, Département de la Seine-Saint-Denis, Le Mouffetard Théâtre des arts de la marionnette ; Photo : Kristin Aafjord Opdan

www.plexuspolaire.com



Squid

PSEUDONYMO

FRANCE

☆ Coproduction Festival

🕒 0h50 🧑🏻🧑🏼🧑🏽🧑🏾🧑🏿 Adultes & adolescents 🗨️ Français (peu de texte)

Danse, théâtre, cirque et marionnette

17 SALLE DELVINCOURT

j24 19h n°736	j24 22h n°745	v25 11h n°814
---------------------	---------------------	---------------------

Squid s'ouvre comme une bulle onirique, un monde en dehors du monde, où sont éprouvées les frontières troubles entre fascination et domination, altérité et anthropomorphisme. Une histoire d'amour hors norme baignée d'étrangeté et de folie entre un monstre féminin gorgé de sensualité et un homme perdu qui s'est trouvé là, par hasard, une nuit. L'homme raconte sa rencontre avec cette créature.

Immersion dans un ailleurs...

La compagnie Pseudonymo dirigée par David Girondin Moab revendique un théâtre d'illusion qui nourrit ses explorations au cœur des angoisses et des chimères de l'humanité.

Des *Mille et une nuits* au *Golem* de Gustav Meyrink, les spectacles de la compagnie interrogent la notion de présence irréaliste et métamorphique à travers l'objet marionnettique, le corps, l'image projetée...

Squid opens like a dream bubble, a world apart from the world, where the blurred boundaries between fascination and domination, otherness and anthropomorphism, are tested. An unusual love story that passes through strangeness and madness, between a female monster bursting with sensuality and a lost man who happened to pass by one night. The man tells his encounter with this unexpected and elusive creature.

The company Pseudonymo led by David Girondin Moab boasts a theater of illusion that feeds his explorations in the heart anxieties and fantasies of humanity.

Thousand and one nights, *Golem* by Gustav Meyrink, the shows of the company question the notion of unreal and metamorphic presence through puppet object, body, projected image...

Conception et mise en scène : David Girondin Moab ; Dramaturgie : Antoine Hérnotte ; Collaboration artistique : Angélique Friant ; Création sonore et régie son : Uriel Barthélémi ou Fabien Nicol ; Création lumière et vidéo : Yragael Gervais ; Régie lumières : Manon Choserot ; Stagiaire lumières : Gabriel Melendez-Nebot ; Consultant scénographie : Julien Masse ; Interprétation : Quentin Gibelin et Elise Bjerkelund Reine ; Voix : Carole Hémarid ; Construction corps marionnettique et costumes : Juan Perez Escala et Véronique Didier ; Construction machine et décors : John Carroll ; Accessoires et marionnette : Manon Choserot ; Teaser : Yragael Gervais ; Remerciements : Jennifer Minard et Rémi Pradier ; Coproduction : Bords 2 Scènes EPCC Vitry-le-François, Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes Charleville-Mézières ; Soutiens : TJP CDN d'Alsace Strasbourg, Quint'Est, Corodis, Groupe des vingt, Jardin Parallèle, Le Mouffetard - théâtre des arts de la marionnette, L'échangeur Château-Thierry, Théâtre du Chemin Vert Reims et Maison des Arts et Loisirs Laon ; Photo : Pseudonymo

www.pseudonymo.eu



Sous ma peau /sfu.ma.to/

S'APPELLE REVIENS

FRANCE

☆ Coproduction Festival

🕒 1h 🧑🏻🧑🏼🧑🏽🧑🏾🧑🏿 Tout public dès 12 ans 🗨️ Français

Objets, installations et expériences plastiques

18 SALLE CHANZY

s26 14h n°911	s26 19h n°933	d27 11h n°952
---------------------	---------------------	---------------------

La dernière création de la compagnie d'Alice Laloy s'intitule *Sous ma peau*, titre emprunté au sfu-ma-to, technique picturale du flou brumeux inventée à la renaissance. La metteuse en scène la définit comme le désir d'explorer ce qui, couche après couche, va permettre de trouver la juste épaisseur et tenter ainsi de se rapprocher d'une forme de beauté.

Musiques, paroles, corps et matériaux proposent un voyage singulier, où regarder se mue en une expérience sensorielle, une promenade optique au gré de mirages dans un musée des beaux-arts aux contours imprécis, avec en vedette La Joconde de De Vinci - père du sfumato.

Dans un décor construit autour d'une tournette centrale et d'un piano désossé, Alice Laloy appuie sur ce moment où le trouble devient net, et celui où la netteté bascule dans le vaporeux.

The last creation of the company of Alice Laloy is entitled *Sous ma peau* (*Under my skin*), a title borrowed from sfumato, a painting technique of fine shading invented during the Renaissance. The stage director defines it as a desire to explore what, layer after layer, allows one to find the perfect thickness and, thereby, attempt to draw near a form of beauty.

This show is a sensory experience, a visual stroll as mirages dictate in a vaguely bounded art museum, featuring La Joconde of De Vinci - the father of sfumato.

On a set built around a central spinner and a dismantled piano, Alice Laloy emphasizes this moment when blur becomes clear and clarity turns misty.

Ecriture et mise en scène : Alice Laloy ; Texte : Alice Laloy et Stéphanie Farison ; Construction du décor : Arpo Studio - Nicolas de Bary ; Musique : Eric Recordier ; Coordination générale & scénographie : Jane Joyet ; Création lumière : Jean-Yves Courcoux ; Régisseur son : Thibaud Thauhay ; Costumes : Delphine Laloy ; Régie plateau : Louis Guerry ; Construction accessoires : Eric Deniaud, Alice Laloy, Arnaud Louski-Pane et Justine Macadoux ; Avec : Marek Douchet, Stéphanie Farison, Justine Macadoux et Eric Recordier ; Photo : Elisabeth Carecchio

www.sappellereviens.com



Il faudra bien un jour que le ciel s'éclaircisse

COMPAGNIE SANS SOUCIS

FRANCE

☆ Création Festival

🕒 1h15 🧑🏻‍🦱 Adultes & adolescents 🇫🇷 Français
Marionnette réaliste

20 SALLE DU MONT-OLYMPE N°1

s19	s19	p20
15h	21h	11h
n°217	n°240	n°303

Après *Hamlet-machine* en 2011 et *Peer Gynt* en 2013, la Compagnie Sans Soucis revient avec une adaptation du roman graphique *Les Enfants Pâles* de Loo Hui Phang et de Philippe Dupuy (éditions Futuropolis), intitulée *Il faudra bien un jour que le ciel s'éclaircisse*.

Dans un monde en pleine déliquescence, une bande d'enfants refuse la fatalité et décide de partir vers un ailleurs plus souriant. Le chemin sera périlleux, mais également révélateur : au travers de luttes de pouvoir qui mettront le groupe à rude épreuve et face à la réalité, se dessine peu à peu la fin d'une utopie. Chacun saura-t-il trouver sa place et poursuivre la route, y croire encore quand tout semble perdu, se battre sans relâche en attendant que le ciel s'éclaircisse ?

Sur scène, un violoncelliste accompagne la traversée des personnages, incarnés par des comédiens de chair et des marionnettes au réalisme troublant. La compagnie s'est attachée à rendre cette fiction onirique, comme une longue marche initiatique forcée vers l'âge adulte. Entre rêve et cauchemar, les marionnettes réalistes et les projections créent un théâtre sensoriel et suggestif.

After *Hamlet-machine* in 2011 and *Peer Gynt* in 2013, Company Sans Soucis is back with a show based on the graphic novel *Les Enfants Pâles* (Pale Children) written by Loo Hui Phang and drawn by Philippe Dupuy, and entitled *Il faudra bien un jour que le ciel s'éclaircisse* (*One day the sky will simply have to brighten up*). In a decomposing world, a group of children refuse their destiny and decide to leave in search of better horizons. The road will be dangerous yet revealing : in the struggle for power which tests the group, will each of them be able to find their place? On stage, a cellist accompanies the characters' journey, embodied by live actors, but also by disturbingly life-like puppets. The company gives this tale a fantasy treatment, and turns it into a coming-of-age journey under duress. Between dream and nightmare, the realistic puppets and the projections provide a sensory and suggestive show.

Mise en scène : Frédéric Hocké en collaboration avec Max Legoubé et Léopold Frey ; Texte : Loo Hui Phang ; Avec : Fanny Catel, Max Legoubé, Benoît Leblond, Arnaud Louski-Pane, Violaine Decazenove ; Musique : Léopold Frey, Giuseppe Colombi ; Violoncelle et arrangements : Benoît Leblond ; Scénographie et costumes : Violaine Decazenove ; Construction marionnettes : Mazette! et Compagnie Sans Soucis ; Lumières et vidéo : Cédric Enjoubault ; Décors réalisés avec la participation de l'atelier de la Comédie de Caen ; Coproduction : Les Producteurs Associés de Normandie (La Comédie de Caen-CDN de Normandie, Le Trident - Scène nationale de Cherbourg-Octeville, Le préau CDR Basse Normandie-Vire) Plateforme dédiée aux compagnies de la région, leur permettant de bénéficier d'un accompagnement en production et en diffusion de leurs créations, Scène nationale 61, Quai des arts - Argentan, dans le cadre des Relais culturels régionaux, Espace Jean Vilar - Ifs ; Soutiens : l'Hectare SC Vendôme, Festival mondial des théâtres de marionnettes Charleville-Mézières, CRéAM Dives sur Mer, SPEDIDAM ; Photo : Tristan Jeanne-Valès

www.compagniesanssoucis.com



Juliette + Roméo = AESD

SCOPITONE & CIE

FRANCE

🕒 0h45 🧑🏻‍🦱 Tout public dès 8 ans 🇫🇷 Français et anglais
Théâtre d'objets

9 LE FORUM

s26	s26	s26	p27
13h	16h	22h	10h
n°908	n°924	n°948	n°950

Il était une fois un coup de foudre entre deux ados qui voulaient vivre ensemble malgré leur relation naissante et la haine que se vouaient leurs deux familles. Leur union semblait impossible mais grâce à Dieu, leur amour fut plus fort que tout.

Alors, ils se marièrent et eurent... beaucoup de soucis.

Une adaptation décalée de Shakespeare, entre *West Side Story* et *Grease*, où rien n'est oublié : coup de foudre, scène du balcon, nuit de noces et exil, le tout exécuté avec brio par deux comédiens et une multitude d'objets et jouets tout droit sortis d'un magique bric-à-brac.

Scopitone&Cie crée un spectacle décapant de la fameuse tragédie des amants de Vérone. Une version raccourcie, punchy et hilarante !

Juliet + Romeo = LF (Love Forever)

Once upon a time, 2 teenagers fell madly in love and wanted to live together despite the fact they had only just met, and despite the fact that their two families devoted themselves to hating each other.

Their coming together seemed impossible but thanks to God their love was stronger than anything! So they got married and.....had a lot of problems.

Scopitone & Cie present their stripped down version of Shakespeare's famous tragedy of the lovers of Verona. An offbeat adaptation of *Romeo and Juliet*: somewhere between *West Side Story* and *Grease*. Nothing is forgotten: falling in love, the balcony scene, their wedding night and the moment of exile, all executed brilliantly by two actors and a multitude of toys and objects straight from the magic of bric-a-brac. Short, punchy and hilarious!

Conception : Cédric Hinguouët ; Comédiens-marionnettistes : Emma Lloyd et Cédric Hinguouët ; Co-metteurs en scène : Agnès Limbos et Serge Boulier ; Chorégraphie : Denis Céfelman ; Création lumière et régie son et lumière : Fabrice Abrard ; Scénographie : Dimitri Méruz ; Costumes : Joséphine Gravis ; La diffusion de ce spectacle bénéficie du soutien financier de Spectacle vivant en Bretagne ; Photo : Jean Henry

www.scopitoneetcompagnie.com



Eden Market - chroniques d'hyperette

LA SOUPE CIE

FRANCE

🕒 1h 🧑🏻‍🦱 Tout public dès 9 ans 🗨️ Sans texte

Marionnettes portées

8 SALLE ARTHUR

M23	J24	J24	V25
18h	10h	14h	10h
n°626	n°707	n°720	n°805

Entre monde du travail et société de consommation que reste-t-il de nos vies ? Suite de tableaux, *Eden Market* emmène le public de l'ouverture d'un hypermarché à la sortie du dernier caddie, explorant les coulisses du « petit personnel » autant que la routine obsessionnelle des clients. Monde absurde, où employés et chaland se débattent entre pulsions et quête du bonheur en suivant le chemin tracé par la grande distribution.

Pas de mots, mais une musique live, omniprésente, envahissante. Pas de narration, mais un collage d'impressions saisies au gré d'une liste de courses, l'expression de nos solitudes remplies de vide et de marchandises. Pas un microcosme figé, mais un décor pop-up monté et démonté au rythme frénétique des promotions. Bienvenue au pays de l'achat compulsif, du temps de cerveau disponible et des promos à ne pas manquer. Une poésie presque lyrique qui démonte avec humour les mécanismes de la surconsommation.

Beyond work and consumerism, what is left of life? *Eden Market* presents the audience with a series of tableaux from the opening of a supermarket's doors in the morning, to the clang of the last trolley returning to the rank at night. Going behind the scenes, the piece explores the day to day experiences of the supermarket staff and the obsessive routines of the shoppers they serve. An absurd world created by the big distributors to dupe us into confusing the purchase of their products with the pursuit of happiness. Live music replaces text. Formal narrative is replaced by a collage of impressions taken from a shopping list that fills loneliness with hollow products. The action takes place against a constantly mutating 'pop-up' back-drop that moves to the frenetic rhythm of each new promotion. Welcome to a country where buying is compulsive, brain time available and discounts impossible to miss. A poem that is almost lyrical that dismantles with humour the mechanism of overconsumption.

Écriture et mise en scène : Eric Domenicone ; Scénographie : Yseult Welschinger, Eric Domenicone assistés de Kathleen Fortin ; Conception marionnettes : Yseult Welschinger ; Musique sur scène : Antoine Arlot, Pierre Boespflug ; Jeu et manipulation : Delphine Bardot, Alexandre Picard, Yseult Welschinger ; Création lumière : Chris Caridi ; Costumes : Daniel Trento ; Création vidéo : Marine Drouard ; Construction décor : Olivier Benoit ; Régie : Chris Caridi, Bertrand Truptil ; Oreille extérieure : Jeff Benignus ; Assistantes mise en scène et construction : Odile Kieffer Lisa Meo ; Coproductions CCAM/ Scène Nationale de Vandœuvre-les Nancy, Théâtre Ici et là à Mancieulles ; Soutiens : La Nef/Fabrique des cultures actuelles à Saint Dié, La Passerelle à Rixheim, Le Théâtre Gérard Philippe à Frouard/ Scène Conventioennée pour les arts de la marionnette et les formes animées, l'Hectare à Vendôme/Scène conventionnée et Pôle régional pour les arts de la marionnette et le théâtre d'objet, L'Échaliier à Saint Agil, le CRÉA/Scène Conventioennée Jeune Public de Kingersheim, le Théâtre Dunois/Un Théâtre à Paris pour l'enfance et la jeunesse, L'Espace Athic à Obernai, Dispositif Quint'Est, Région Lorraine, DRAC Lorraine, Conseil Général de la Moselle, Spedidam et Adami ; Avec la participation de la Maîtrise de l'Opéra National du Rhin - Petits Chanteurs de Strasbourg ; Photo : Marine Drouard

www.lasoupecompagnie.com



Gretel

SUCCURSALE 101

FRANCE

🕒 1h 🧑🏻‍🦱 Tout public dès 10 ans 🗨️ Français

Théâtre, marionnettes et magie

12 SALLE MME DE SÉVIGNÉ

M22	M23
21h	14h
n°544	n°610

Perdus au cœur d'une forêt peuplée d'animaux inquiétants, Hansel et Gretel découvrent une maison de sucre où les attend une vieille dame ensorceleuse et anthropophage...

Le cadre de ce conte est bien connu, avec ses cailloux semés, sa maison à croquer et son four où finira la sorcière. Une histoire où tout se termine bien... Mais si Gretel avait tout imaginé, transformant son quotidien en un cauchemar aux couleurs acidulées, à la fois effrayant et magique ? Et si la faim dévorante l'avait amenée à pousser sa propre mère dans le four pour se nourrir de sa chair cuite...

Avec *Gretel*, Angélique Friant aborde les thèmes de l'abandon, du rite du passage, de la perte de l'innocence et propose une adaptation visuelle oscillant entre forêt profonde et décors aux tons vifs et acidulés, comme un rêve étrange et coloré.

Lost in the depths of a forest inhabited by disturbing animals, Hansel and Gretel discover a sugar cottage where an old cannibal witch is awaiting for them...

The plot of this tale is well-known, the dropped pebble-stones, the chewable house and the oven in which the witch ends up. A story in which everything ends well... But what if Gretel had imagined all this, what if she made her everyday life into a sweet-coloured nightmare, both frightening and magical? What if a devouring hunger brought her to shove her mother into the oven in order to eat her cooked flesh...

With *Gretel*, Angélique Friant conjures up the themes of abandonment, of the rite of passage, of the loss of innocence and offers a visual adaptation which wavers between a deep forest and bright candy hues, like a strange coloured dream.

Texte et mise en scène : Angélique Friant ; Assistée de Rémi Pradier ; Scénographie : David Girardin Moab ; Création Sonore : Vincent Martial ; Création lumière : Frédérique Steiner-Sarrieux ; Régie plateau : Arnaud Rollat ; Régie son : Samuel Gamet ; Costumes : Gingolph Gâteau, assisté de Jennifer Minard ; Construction des marionnettes Violaine Fimbel, Catherine Hugot, Juan Perez Escala, Véronique Didier et Evandro Serodio, assistés de Sophie Hauler ; Construction décor : Gérard Friant et Baptiste Etard ; Avec : Florian Haas, Morgane Aimerie Robin, Julien Royer et Gisèle Torterolo ; Coproductions : la Comédie de Reims centre dramatique national (51), le Salzmanazar scène de création et de diffusion d'Épernay (51), Espace Jéliote, scène conventionnée « arts de la marionnettes » de la communauté de communes du Piémont Oloronais (64) ; Soutiens : MA scène nationale du pays de Montbéliard, le Jardin Parallèle fabrique marionnettique et laboratoire d'écritures nouvelles, et le TJP Strasbourg ; Accueil en résidence pour 3 ans : Le Salzmanazar Épernay ; En compagnonnage avec l'Espace Jéliote ; Photo : Succursale 101

www.s101.fr



Disparaître

COMPAGNIE TENIR DEBOUT

FRANCE

☆ Création Festival

🕒 0h55 🎭 Tout public dès 12 ans 🇫🇷 Français
Théâtre d'image

17 SALLE DELVINCOURT

s26	s26	d27
15h	21h	15h
n°920	n°944	n°959

Le nom de la compagnie, Tenir Debout, s'annonce déjà comme une gageure ; « parce que c'est une lutte, un exploit et que ça sera toujours fragile » selon Cécile Briand. Artiste pluridisciplinaire, elle accumule des expériences multiples : la rue, la danse, le cirque, le théâtre de papier, l'objet, la construction et la marionnette, auprès de plusieurs compagnies (Garin Trousseboeuf, Turak Théâtre, Cirque Ici, Bouffou Théâtre, Non Nova...). *Disparaître* est la création 2015 de la compagnie. La mention « Spectacle et manipulation pour corps en voie de disparition » tient lieu de sous-titre et ajoute au mystère de cette installation plastique en mouvement. Elle y met en scène un squelette et un gisant dans une énigmatique semipénombre qui finit par s'illuminer à mesure que le propos s'éclaircit. Il y a longtemps un homme est mort, il est parti. Mais son corps est « entré » dans celui d'une femme. Malgré tout le poids, celle-ci a continué à vivre. Mais après de longues années, la femme décide de le déposer à terre. *Disparaître* veut bousculer quelques idées préconçues sur la vie et la mort avec légèreté et dérision. Une traversée visuelle et poétique dans laquelle la vie et la mort partagent le même toit.

The name of the company, Tenir Debout (Keep Standing), announces the forthcoming challenge, "because it is a fight, an achievement, and because it will always be fragile", according to Cécile Briand. A multidisciplinary artist, she has tried everything: street performing, dancing, circus, paper theatre, object theatre, construction and puppeteering, with several companies (Garin Trousseboeuf, Turak Théâtre, Cirque Ici, Bouffou Théâtre, Non Nova...). *Disappear* is the 2015 creation of the company. It is subtitled "a puppet show for disappearing bodies" which adds to the mystery of this "dynamic plastic installation". It stages a skeleton and a dead body shrouded in enigmatic obscurity, but light will be shed along with understanding. A long time ago, a man passed away. But his body "entered" that of a woman. Despite the weight, she manages to stay alive. But after some years, she finally decides to let him rest in peace. *Disappear* intends to mock a handful of preconceived ideas regarding life and death, with frivolity and irony. The show is a visually poetic crossing during which life and death share the same roof.

Conception : Cécile Briand ; Jeu, scénographie : Rodoff et Cécile Briand ; Régie plateau, son, lumière : Gildwen Peronno ; Mise en scène : Cécile Briand et Jean-Luc Beaujault ; Création Lumière : Romain de Lagarde ; Création Son : David Segalen ; Figures : Morgan et Cécile Briand ; Costumes : Anna Le Reun ; Dramaturge : Olivia Burton ; Accompagnement : MYND Productions ; Coproduction : Ministère de la culture et de la communication au titre de l'aide à la production DRAC Bretagne, Théâtre le Passage Fécamp, Le Bouffou Théâtre à la Coque Hennebont, Le Mouffetard Théâtre des arts de la marionnette Paris, commune de Thorigné-Fouillard, Festival Manimagine, Espace Périphérique, Ville de Paris, Parc de La Villette ; Soutien : Le Grand Logis Bruz, TJP CDN Alsace Strasbourg, Théâtre de L'L Bruxelles ; Photo : Tenir debout

www.mynd-productions.com



La ligne À

THÉÂTRENCIEL

FRANCE

🕒 1h15 🎭 Tout public dès 12 ans 🇫🇷 Français
Masque, tige, gaine

7 MÉDIATHÈQUE VOYELLES

d20	t21	t21
17h	15h	19h
n°323	n°419	n°434

Roland Shön est un poète de l'imaginaire. Depuis qu'il a fondé sa compagnie Théâtrenciel en 1978, il s'attache à associer un travail d'écriture à un travail plastique, à l'origine de créations théâtrales où le jeu des acteurs se nourrit de la manipulation d'objets, de marionnettes, d'ombres, de machines à images et de vidéos : un théâtre par objet interposé.

Dans sa dernière création, il a voulu rendre hommage à l'admirable dessinateur Saul Steinberg en s'inspirant d'une de ses œuvres « The line », dessinée à partir d'une ligne tracée sur 29 feuilles réunies bord à bord.

Au cours de ses recherches, il a découvert l'existence, sur une île lointaine, d'une étrange ligne d'autobus, la ligne À, comportant 29 stations.

Intrigué par cette coïncidence, il est allé faire plusieurs voyages sur la *ligne À* et en a ramené de pleines malles de récits, marionnettes, masques, films, peintures, chansons, musiques, qui font la matière de ce récital.

Roland Shön is a poet in the realms of imagination. Ever since he founded his company Théâtrenciel in 1978, he has been striving to associate written work with visual arts, in order to produce theatrical shows where puppeteering is fueled by the handling of objects, puppets, shadows, image-producing machines and videos. "Acting through objects" would best define his technique. Roland Shön means to pay a tribute to the amazing cartoonist Saul Steinberg by drawing his inspiration from one of his works « the line » drawn over 29 sheets edge to edge.

While researching Shön discovered a far-away island with a strange bus *line À* having 29 stops.

Being most puzzled by this coincidence he took a trip on this bus line and brought back trunkfuls of tales, puppets, masks, films, paintings, songs, musical scores...the material of this Shön show.

De et par Roland Shön ; Textes, peintures, masques, marionnettes, vidéos : Roland Shön ; Musique : Jean-Jacques Martial interprétée par Jean-Jacques Martial (guitare, banjo, samplers, chant) et Roland Shön (bugle, flûte kena) ; Regards complices : François Smol, Jean-Paul Viot ; Lumières : Claude Couffin ; Costumes et marionnettes : Aurélie de Cazanove ; Remerciements à Ludovic Billy, Philippe Picherrit, Francis Faber ; Photo : Paul Bonmartel

www.theatrenciel.fr



Qui est Monsieur Lorem Ipsum ?

CIE 36 DU MOIS

FRANCE

🕒 1h 🎭 Tout public dès 10 ans 🗨 Français & anglais, surtitré en anglais
Marionnettes assistées par ordinateur

23 SALLE DE LA CITADELLE

v18	s19	s19
14h	10h	14h
n°108	n°203	n°214

Monsieur, sorte d'artisan fou, donne vie à un bric à brac d'objets, de poupées bavardes, de peluches déjantées, de pianos... Dans son laboratoire de fortune, ça grouille de vie. Comme dans une vision hallucinée, *Monsieur* s'entretient avec ce petit monde et se trouve embarqué par sa petite armée d'étranges créatures dans un voyage intime. Il cherche, tire les fils de sa vie, se perd et de discours en concerto, révèle un micro-monde tendre et fou, violent et futile, mathématique et poétique.

Une écriture non narrative, un jeu d'expérimentations sonores, musicales, plastiques, matières à rêver où les choses passent moins par les mots que par l'agencement et la résonance d'images. Comédien, homme de cirque et mélomane, Emmanuel Audibert anime tout ce petit monde, directement issu de ses rêves d'enfant. Composée de fils, câbles, baguettes et 137 servomoteurs dirigés par ordinateur, cette incroyablement installation technique, entre bidouille obsessionnelle et prouesse high-tech ouvre un pan nouveau des arts de la marionnette.

Monsieur, a kind of crazy craftsman, brings to life an array of odds and ends, talkative dolls, wacky toys, pianos and more, in this extraordinary insight into a makeshift laboratory teeming with life. In what seems like a hallucinated vision, Monsieur converses with his little army of strange creatures and finds himself swept along on an improbable journey. He searches, tugs at the strings of his life, loses himself, and between prose and concertos, offers us a glimpse into a microcosm which is both tender and insane, violent and futile, mathematical and poetic. With scripts closer to poetry than narrative and experimental delvings into sound, music and art, this is the stuff of dreams, where more is said through images than words. Actor, circus performer and musician, Emmanuel Audibert animates this singular little world, directly inspired from his childhood dreams. This incredible technical installation composed of wires and cables, sticks and 137 computer controlled servomotors, falls somewhere between obsessional DIY and high-tech prowess; and opens up a whole new angle on the art of puppetry.

Création et interprétation : Emmanuel Audibert ; Mise en scène : Sylviane Manuel ; Collaborations artistiques : Jean-Louis Heckel, François Monnié, Michel Cerda ; Collaboration à la programmation : Bertrand Landhauser ; Textes et musiques originaux : Emmanuel Audibert arrangés par Sylviane Manuel ; Lumière : Marc Deroche ; Habillages sonores : Manu Faivre ; Accessoires : Laure Cotin ; Construction pianos : Victor Fernandes ; Effets : Stefan G.Tarabini ; Coproduction : Grange Dimière, Théâtre de Fresnes (94) ; Aide à la création : Conseil Départemental du Val de Marne, ARCAD, SPEDIDAM ; Photo : Emmanuel Audibert

www.36dumoies.net



Je n'ai pas peur

TRO-HEOL

FRANCE

🕒 1h30 🎭 Tout public dès 10 ans 🗨 Français
Marionnettes sur table

20 SALLE DU MONT-OLYMPE N°2

j24	j24	v25	v25
14h	19h	10h	14h
n°717	n°734	n°803	n°818

Été 1978, sud de l'Italie.

La chaleur étouffante vide les rues du village et les champs, laissant aux enfants un terrain pour leurs aventures et leurs explorations. Au cours d'un jeu, Michele explore une maison abandonnée en ruines, et découvre, au fond d'un trou, un être caché. Mort ? Vivant ? Monstre ? Humain ? Son imagination se met en marche. Il découvrira, au fil d'un parcours initiatique, qu'il s'agit d'un enfant de son âge enchaîné et séquestré, victime d'un enlèvement mafieux. Michele est témoin de la cruauté et de la duplicité des adultes, et découvre aussi l'amitié et le courage.

Happé par le roman de Niccolò Ammaniti, drôle et cruel, Tro-Heol renoue avec l'adaptation d'un récit, haletant et plein de péripéties, et crée ici un spectacle où marionnettes et comédiens dialoguent, interrogeant la question du bien et du mal, du choix et de nos responsabilités.

Summer 1978, a sweltering heat wave hits a tiny village in Southern Italy, sending the adults to seek shelter, while their children bicycle freely throughout the countryside. While playing, nine-year-old Michele Amitrano enters an old, abandoned farmhouse, where he discovers a boy held prisoner in a hole, a secret so terrible that he can't tell anybody.

The young hero is forced, again and again, to make the hard choices that will define his character as he grows up, while the adults, blinded by the hope of material gain, behave criminally.

Having been struck by the international bestseller *I'm Not Scared* of Niccolò Ammaniti -Italy, Tro-Heol immediately decided to adapt it for the stage. The actors and the puppets evolve in a humorous and powerful interaction, caught up in a story full of suspense and twists and turns, questioning the notions of good and evil, courage and responsibility.

D'après le roman de Niccolò Ammaniti / éditions Grasset
Adaptation, mise en scène et scénographie : Martial Anton et Daniel C. Funes ; Avec : Olivier Bordagarre, Daniel C. Funes et Isabelle Martinez ou Alexandra Mélis ; Création marionnettes et accessoires : Daniel C. Funes ; Construction décor : Michel Fagon ; Création lumière : Martial Anton et Thomas Civel ; Ce spectacle bénéficie du soutien de la Charte d'aide à la diffusion signée par l'ONDA, l'ARCADI, l'ODIA Normandie, l'OARA, Réseau en scènes Languedoc Roussillon et Spectacle vivant en Bretagne ; Coproduction Le Strapontin à Pont-Scorff, La Coopérative de production de ANCRE, association des professionnels du spectacle vivant jeune public en Bretagne, La Maison du Théâtre à Brest, L'Arthémuse, Centre culturel à Briec ; Partenaires : La Ferme de Bel Ebat à Guyancourt, Très Tôt Théâtre à Quimper, Le Centre culturel Athena à Auray Photo : Pascal Pérennet

www.tro-heol.fr



Le Rêve d'Anna

TROIS-SIX-TRENTE / BÉRANGÈRE VANTUSSO
FRANCE

🕒 1h 🎭 Tout public dès 8 ans 🇫🇷 Français
Bunraku

11 SALLE DUBOIS CRANCÉ

j24*	v25	v25
19h	10h	14h
n°737	n°807	n°822

Artiste invitée sur l'édition 2013 du Festival, Bérangère Vantusso revient cette année avec *Le Rêve d'Anna*, une pièce d'Eddy Pallaro. Avec cette fable sociale et enfantine la compagnie poursuit sa recherche dans le domaine des figures hyperréalistes à taille humaine.

Anna vit seule avec son père qui est préoccupé par la recherche d'un travail. Elle rêve d'un cheval blanc avec qui elle parle et qui la réconforte. Son amie Louise, elle, est visitée par un taureau brutal qui lui apparaît en cauchemar. Anna ne sait pas toujours distinguer le rêve de la réalité, ce qui lui cause quelques soucis au quotidien, notamment à l'école où les autres ont du mal à la suivre.

Tout est double dans la pièce d'Eddy Pallaro, chaque personnage, chaque entité du récit trouve son complément, son contraire ou son équivalent. Le Cheval et le Taureau, l'adulte et l'enfant, l'imaginaire et le réel, le rêve et le cauchemar, la vérité et le mensonge, l'école et l'entreprise. L'échelle des valeurs « convenues » est remise à plat, avec beaucoup d'humour et de tendresse.

Guest artist at the 2013 edition of the Festival, Bérangère Vantusso returns this year with *Le Rêve d'Anna*, a play by Eddy Pallaro. With this children's social tale, the troupe carries on with its research on human sized hyperrealistic figures. Anna lives alone with her father who is preoccupied with finding a job. She dreams of a white horse with whom she talks and who comforts her whereas her friend Louise is visited by a brutal bull in a nightmare. Anna does not always know how to distinguish between dream and reality and that gives her a few worries in her day to day life, at school in particular where the others have trouble following her. Everything is binary in Eddy Pallaro's play, every character, every element of the story finds its complement, its opposite or its equivalent. The horse and the bull, the adult and the child, imagination and reality, nightmare and dream, truth and lie, school and business. The scale of "conventional" values is overhauled with a lot of humour and tenderness.

Mise en scène : Bérangère Vantusso ; Interprétation : Anne Dupagne, Guillaume Gilliet, Christophe Hanon, Junie Monnier, Philippe Rodriguez-Jorda ; Conception marionnettes : Marguerite Bordat, Bérangère Vantusso, Einat Landais ; Réalisation marionnettes : Marguerite Bordat, Einat Landais, Sébastien Puech, Michel Ozeray, Carole Allemand, Sophie Coeffic, Laurent Huet ; Costumes : Sara Bartesaghi Gallo ; Perruques : Nathalie Régior ; Scénographie : Marguerite Bordat ; Création lumière : Maryse Gautier ; Création sonore Aline Loustalot ; Construction décor : François Gauthier-Lafaye ; Peinture : Pierre-Guilhem Coste ; Régie générale et régie lumière : Philippe Hariga ; Régie son : Vincent Petruzzellis ; Assistante décor, mise en scène, marionnette : Cerise Guyon ; Coproduction : Théâtre de Sartrouville et des Yvelines-CDN, Théâtre national de Toulouse Midi-Pyrénées, Théâtre Am Stram Gram-Genève, Scènes Vosges ; Aide à la production : ARCADI Ile-de-France, ADAMI, SPEDIDAM. Un spectacle Odyssees, biennale de création en Yvelines ; Photo : Ivan Boccarda

www.troissixtrente.com

* Rencontre avec la compagnie à l'issue de la représentation (Jeudi 24/09 à 19h)



Fastoche

PIERRE TUAL / LE TAS DE SABLE - CHES PANSES VERTES
FRANCE

🕒 1h 🎭 Tout public dès 12 ans 🇫🇷 Français
Marionnettes portées

2 SALLE DE NEVERS

M23	j24	j24
19h	14h	18h
n°630	n°718	n°732

Jonathan va avoir trente ans et il ne le vit pas très bien... Pris de panique à l'idée de devenir adulte, il s'enferme dans un appartement pour faire l'autruche. Seul, il essaie de trouver un sens à sa vie. Mais c'est sans compter sur Georges et Jimmy, un gamin et un vieillard qui apparaissent étrangement dans le salon et squattent le canapé, faisant de sa vie un cauchemar éveillé. Miroirs terrifiants. Fantômes de l'enfance. Faisant face à ses visions, Jonathan plonge à bras le corps dans une bataille imaginaire avec ses monstres. Un véritable combat avec lui-même et ceux qui peuplent sa tête, avant de reprendre son souffle et poursuivre sa route... Comme tout le monde, comme avant, mais avec le sourire en plus.

Partant d'une fable simple, *Fastoche* tend à aborder avec humour et légèreté l'état d'un homme coincé entre deux âges. Face à la vie qui défile, il choisit l'immobilisme. C'est assez commun. Le héros est un type ordinaire, son histoire n'est pas tragique et pourtant, il vit ici une catastrophe intime.

Jonathan is celebrating his 30th birthday and he is having hard time accepting the change. Jonathan panics, as he has to face the hard fact of becoming an adult, and hides away in a friend's apartment. Alone, he tries to make sense out his life. But he hasn't planned the intervention of Georges and Jimmy, an elderly man and a little boy, who invade the couch and the living room just to make his life a living nightmare. Terrifying mirrors. Childhood ghosts. In an attempt to conquer his visions, Jonathan goes deep and decides to fight back. This imaginary fight is a fight with himself and with those who have taken over his mental and physical space. All this has to happen before he can again breathe freely and continue his life, this time with a new smile at the corner of his mouth. Starting from simple tale, *Fastoche (Easy-peasy)* intends to illustrate a certain state of mind with humor and lightness, that of a man stuck between two ages. Refusing change, he decides to stop and watch life pass him by. It is a rather common attitude. The hero is an ordinary guy, his story is no tragedy, and yet what he experiences here is a private catastrophe.

Mise en scène : Pierre Tual et Yngvild Aspeli ; Ecriture et dramaturgie : Laura Sillanpää ; Jeu et manipulation : Pierre Tual ; Piano : Guillaume Hunout ; Construction marionnettes : Polina Borisova ; Scénographie : Guillaume Hunout ; Construction décor, création lumière et régie générale : Guillaume Hunout ; Son : Karine Dumont, avec les voix de Sylvie Cellerier et Véronique Lespérat-Héquet ; Complices : Sylvie Baillon et Eric Goulouzele ; Graphisme : Audrey Jamme ; Production : Sarah Favier ; Diffusion : Isabelle Touret ; Production déléguée : Le Tas de Sable - Ches Panse Vertes, Pôle des Arts de la marionnette en région Picardie ; Coproduction : Théâtre Le Passage, SC Fécamp, Odradek Cie Pupella-Noguès, Service Culturel de Morsang-sur-Orge ; Soutien : L'Echalière St Agil, La Nef Pantin, Institut International de la Marionnette ; Photo : Jean Henry

www.letasdesable-cpv.org



Não não

LE VENT DES FORGES

FRANCE

🕒 0h30 🎟️ Tout public dès 2 ans 🗣️ Français / portugais brésilien
Théâtre d'argile manipulée

23 SALLE DE LA CITADELLE

m23 9h n°601	m23 10h30 n°606	m23 14h n°614	j24 9h n°702	j24 10h30 n°711	j24 14h n°724
---------------------------	------------------------------	----------------------------	---------------------------	------------------------------	----------------------------

Lorsque Não glisse dans une flaque de boue, il rit.

Lorsqu'il regarde attentivement la surface de l'eau qui pétille, il aperçoit de drôles de petits yeux qui l'invitent à taper, éclabousser, y mettre les mains et les pieds.

C'est défendu Não !

Oui. Mais c'est tellement bien.

De grandes mains l'attrapent : « Não, Não ! Qu'est-ce que tu as encore fait ! » Un spectacle tout en argile crue, tendre, rebelle, pour raconter les évasions sensorielles et salissantes du tout petit, pour dire les appétits et les interdits, pour mettre en lumière les émotions de l'adulte aussi, lorsque le « non » se crie.

Whenever Não slides into a muddy puddle, he laughs.

Whenever he stares at the bubbling water he sees funny little eyes which are taunting him to spatter them, putting in his hands and feet.

Thats not allowed Não!

Yes... but its such fun.

Large hands grab him: "Nao, nao what have you done again!"

A show made entirely from fresh clay, tender, rebellious and telling of the sensory and messy escapades of little children their appetite for mischief, and understanding also the emotions of an adult who has to say no.

Création et mise en scène : Odile L'Hermitte ; Création et mise en argile : Marie Tuffin ; Distribution : Mariana Caetano, Christine Defay ; Mise en lumière : Lionel Meneust ; Customisation gradin : Guillaume Roudot ; Coproduction : Festival Prom'nons-nous - 7 centres culturels associés, Centre culturel Pôle Sud, Chartres de Bretagne ; Soutien : Festival Meliscènes Centre Athéna Auray, Espace Jean Vilar Ifs, Centre culturel Liffré, Scène conventionnée du Piémont Oloronais, Communauté de Communes du pays de Moncontour, Centre culturel Mosaique Collinée, Centre culturel V. Hugo Ploufragan, Festival Premiers émois Dinan, Le carré Scène nationale Château-Gontier, Festival Echappée belle Blanquefort ; La diffusion de ce spectacle a bénéficié du soutien financier de Spectacle vivant en Bretagne ; Photo : Maxime Guidot www.photospectacle.org

www.leventdesforges.fr



The Ventriloquists Convention

GISÈLE VIENNE, DENNIS COOPER, PUPPENTHEATER HALLE

FRANCE

☆ Première en France

🕒 2h 🎟️ Tout public 🗣️ Anglais, surtitré en français
Marionnettes diverses et ventriloquie

12 SALLE MME DE SÉVIGNÉ

s19 19h n°233	d20 14h n°317
----------------------------	----------------------------

Gisèle Vienne est une artiste pluridisciplinaire, à la fois chorégraphe, metteuse en scène, marionnettiste et plasticienne. Dans ce spectacle, franco-autrichienne s'entoure de Jonathan Capdevielle, Uta Gebert, ainsi que sept marionnettistes du Puppentheater de Halle (Allemagne), sur un texte écrit par Dennis Cooper en collaboration avec les interprètes.

Chaque année se tient dans le Kentucky la plus grande rencontre internationale de ventriloques. Inspiré par cet évènement, *The Ventriloquists Convention* est la reconstitution fictionnelle d'une convention de ventriloquie. Avec une apparente simplicité, celle-ci va se déployer à l'instar d'une partition, construite à partir des voix multiples des protagonistes trahissant la psychologie complexe de chacun d'entre eux par la mise en évidence des différentes strates du dialogue. Ainsi, ce qui est dit, pensé, ce qui émane de l'inconscient, les sous-textes et les non-dits, s'expriment, du fait même de ce contexte, naturellement à voix haute, interprétés par le ventriloque, sa marionnette ou sa voix intérieure. Une dramaturgie se développe, reflétant tout à la fois la folie et la normalité de ces échanges et transforme des rapports apparemment simples en un labyrinthe psychologique.

Each year, the state of Kentucky hosts the biggest global convention of ventriloquists in the world. Inspired by this event *The Ventriloquists Convention* is the fictional reconstruction of a ventriloquy convention. The play, at first, may appear relatively simple; but it builds up as would a score, based on the manifold voices of characters whose psychological complexity is slowly revealed by their multi-layered dialogues. Thus what is said, what is thought, what comes from the unconscious – are therefore expressed aloud and in turns by the ventriloquist, his puppet or the inner voice. A dramaturgy unfolds where we can suddenly see both the madness and the normality of these conversations and the shift from seemingly uncomplicated relations to a real psychological maze.

Conception, mise en scène et scénographie : Gisèle Vienne ; Texte : Dennis Cooper, en collaboration avec les interprètes ; Musique KTL (Stephen O'Malley and Peter Rehberg) ; Lumière : Patrick Riou ; Créé et interprété avec Jonathan Capdevielle, Kerstin Daley-Baradel, Uta Gebert, Vincent Göhrre et les interprètes du Puppentheater Halle : Nils Dreschke, Sebastian Fortak, Lars Frank, Ines Heinrich-Frank et Katharina Kummer ; Traduction : Jean-René Etienne ; Accessoires, scénographie et costumes : Gisèle Vienne avec la collaboration d'Angela Baumgart ; Assistantes : Yara Zschiedrich, Anne Mousselet ; Marionnettes : Gisèle Vienne, Hagen Tilp ; Maquillage et perquages de Jonathan Capdevielle et Mélanie Gerbeaux ; Kerstin Daley-Baradel est habillée par José Enrique Oña Selva ; Workshops ventriloquie : Michel Déjéneffe, Marcus Geuss ; Direction technique création et tournée : Henryk Dremwik ; Direction technique Puppentheater Halle : Daniel Schreiner ; Direction du projet au Puppentheater, Halle Katja Podzimski à Paris, Les Spectacles Vivants-Centre Pompidou, CDN Orléans-Loiret-Centre, TJP CDN Alsace Strasbourg, Le Maillon Théâtre de Strasbourg-Scène européenne, La Bâtie festival de Genève, Internationales Sommerfestival Kampnagel Hamburg, Kaserne Basel, Le Parvis SN Tarbes-Pyrénées, Theater Freiburg, Bonlieu SN Anancy, h1H CDN Montpellier, Fidena Festival Bochum ; Soutiens : Kulturstiftung des Bundes, Pro Halle e.V., Saalesparkasse, Fachausschuss Tanz und Theater Basel-Stadt / Basel-Landschaft, Institut Français dans le cadre de "Théâtre export", Bureau théâtre et danse - Institut Français d'Allemagne et de l'Association Beaumarchais-SACD Paris dans le cadre du programme d'aide à la production, les Services Culturels de l'Ambassade de France à New-York ; Photo : Estelle Hanania

www.g.v.fr



Les Animaux inéluctables

COLLECTIF [23H50]

FRANCE

🕒 Oh45 🙋♂️ Tout public 🗨️ Français
Marionnettes diverses et masque

10 ESPACE MANUREVA

s19 14h n°216	s19 22h n°248	p20 12h n°313
---------------------	---------------------	---------------------

Imaginez... Vous quittez la pièce un moment, et quand vous revenez, vous trouvez un renard sur votre fauteuil. Et le renard commence à parler avec une voix humaine. Comment réagiriez-vous ?

Porté par la marionnettiste lituanienne Juratė Trimakaitė, *Les Animaux Inéluctables* s'inspire de trois nouvelles de sa compatriote Valdonė Budreckaitė. Ce conte sur l'inéluctable et la métamorphose fait apparaître plusieurs animaux : un ours blanc, un renard et une belette qui seront tour à tour messagers et intermédiaires entre nous autres humains et la Mort.

Les marionnettes « taxidermées » évoluent dans un univers inspiré de l'hiver scandinave, froid, blanc, surréaliste, dans lequel la nature est toute puissante.

Imagine... You leave the room for a moment, and once you come back you find a fox on an armchair. And the fox starts speaking in a human voice. How would you react?

Pioneered by the Lithuanian puppeteer Juratė Trimakaitė, *Les Animaux Inéluctables (The Unavoidable Animals)* takes inspiration from three stories by Trimakaitė's compatriot Valdonė Budreckaitė. This tale of certainty and metamorphosis is depicted through several animals: a polar bear, a fox and a weasel who become messengers between us as humans and death.

The stuffed puppet progress in a universe inspired by the Scandinavian winter which is cold, white, and surreal and where nature is the strongest force.

Mise en scène et scénographie : Juratė Trimakaitė ; Construction : Thais Trulio, Marion Belot, Juratė Trimakaitė, Tête d'ours : Violaine Fimbel, infographie des photos d'animaux : Nicolas Pierrot, manteaux : Christiane Demeyer ; Jeux d'acteurs et manipulation : Thais Trulio, Marion Belot et Vera Rozanova ; Texte : Valdonė Budreckaitė ; Création Son : Aivaras Ruzga et Thomas Demay ; Création lumière : Daniel Lienard et Antoine Lenoir ; Maquillage, coiffure et postiches : Zabou Sangleboeuf ; Ce spectacle est issu d'une maquette présentée dans le cadre des projets de diplôme de la 9^e promotion de l'École Nationale Supérieure des Arts de la Marionnette de Charleville-Mézières ; Avec le soutien de l'Institut International de la Marionnette / Région Champagne-Ardenne dans le cadre d'une résidence « Création-compagnonnage », de VPK au Volapük et de L'Hectare-Scène conventionnée de Vendôme ; Photo : Christophe Loiseau

collectif23h50.com



Volatiles

CIE YOKAI

FRANCE

☆ Première en France

🕒 Oh45 🙋♂️ Tout public dès 11 ans 🗨️ Français (quelques phrases)
Marionnettes à fils, portées et de taille humaine, ombres, masque et vidéo

10 ESPACE MANUREVA

j24 19h n°738	v25 14h n°825	v25 18h n°832
---------------------	---------------------	---------------------

Sous quelle forme revient-on lorsqu'on est sorti de soi-même ?

Violaine Fimbel pose cette question à travers *Volatiles*, librement inspiré de textes de l'auteur togolais Kossi Efovi.

C'est un souvenir d'enfance. Un petit garçon qui avait 5 ans lorsque son père s'est fait enlever. Sa mère, ne supportant pas cette absence, est devenue folle au point de vouloir quitter sa nature humaine pour se transformer en oiseau. A travers l'invocation fragile de ses deux parents, le fils nous invite à le suivre dans son souvenir, de la disparition de son père, de la folie de sa mère, jusqu'à leurs improbables retrouvailles...

Dans une atmosphère d'illusion permanente, la mère dont la mutation s'est arrêtée à l'état d'arbre aux branches sanguinolentes et le père représenté par un grand manteau sans tête, offrent une vision percutante qui frappe notre imaginaire.

In what changed form do we return after we have gone out of ourselves? Violaine Fimbel, a graduate from ESNAM (École Nationale Supérieure des Arts de la Marionnette) raises this question throughout her production, *Volatiles*, adapted from texts by Togolese author Kossi Efovi.

A little boy tells us his story. He was 5 years old when his father disappeared, got abducted. This drove the mother so insane that she resolved to abandon her human nature and morph into a bird. Through the fragile invocation of his two parents, the narrator leads us into his memory, from the disappearance of his father to the madness of his mother, up until their improbable reunion...

In a permanent atmosphere of illusion, the mother whose mutation stopped at the stage of a trunk with bloody limbs and the father, represented by a big coat without a head, offers a clear, horrific vision that strikes our imagination.

Conception, construction et mise en scène : Violaine Fimbel ; Interprétation-Manipulation : Elisza Peresson Ribeiro, Evandro Serodio ; Présence visuelle et sonore : Morgane Aimerie-Robin ; Création son : Joachim Sontag, Morgane Aimerie-Robin, Violaine Fimbel ; Création lumière : Daniel Linard ; Création vidéo : Yragael Gervais ; Production : Cie Yokai ; Avec le soutien de l'Institut International de la Marionnette / Région Champagne-Ardenne dans le cadre d'une résidence « Création-compagnonnage », la Fileuse - friche artistique, le centre culturel Saint-Exupéry Reims, le Jardin Parallèle, et la Spedidam ; Photo : Violaine Fimbel

compagnieyokai.com

RENCONTRES INTERNATIONALES DE THÉÂTRES DE PAPIER

Au début des années 80, quelques artistes, plasticiens et marionnettistes se sont emparés d'une technique du 19^e siècle tombée en désuétude : le théâtre de papier. Sa spécificité était d'utiliser le papier et le carton pour faire du théâtre en deux dimensions, laissant aux spectateurs une entière liberté d'imagination pour créer la troisième dimension. Depuis cette époque, des dizaines de créateurs proposent des spectacles un peu partout dans le monde en pratiquant ce théâtre de papier au même titre que toutes autres formes de marionnettes. Pour la deuxième fois, le Festival accueille les Rencontres Internationales de Théâtres de Papier (11^e édition depuis leur création par Alain Lecucq). Cette année, c'est autour de la mémoire et des souvenirs que s'est construit le programme.



Geni

BADULAKE
MEXIQUE

🕒 0h40 🧑👦 Adultes & ados 🗨️ Espagnol

21 HÔTEL DE VILLE

v18	v18	v18	v18
10h	14h	18h	21h
n°103	n°107	n°110	n°112

Texte de Jorge Enrique Rodrigues (Cuba) inspiré par la chanson *Geni et le Zeppelin* de Chico Buarque.

La menace d'un châtement s'abat un jour sur une ville peuplée de gens arrogants et méchants. Geni, personnage haï de tous, est pourtant la seule capable de sauver tous les autres. Va-t-elle consentir au sacrifice de sa personne ?

Written by Jorge Enrique Rodrigues (Cuba) inspired by the song *Geni and the Zeppelin* by Chico Buarque. A town of arrogant and mean inhabitants is in danger. Everybody hates Geni, however she is the only person who can save all the others. Will she decide to sacrifice herself?

Mise en scène et jeu : Aïné Martelli ; Musique : Horacio Rivera ; Lumières : Lariza Reyes Martinez ; Avec le soutien de : Fundación La Titeria - Casa de las Marionetas ; Photo : Abel Montes de Oca de Cuba



Gris-vert et azur

LA BOÎTE À TRUCS
FRANCE

🕒 1h 🧑👦 TP dès 8 ans 🗨️ Français

21 HÔTEL DE VILLE

s19	s19	s19	s19
11h	15h	18h	21h
n°205	n°219	n°230	n°246

D'Olivier Gorichon, à partir de lettres de soldats de 14-18 et de textes d'auteurs de l'époque.

Mes deux grands-pères sont partis à la guerre.

L'un français, l'autre allemand.

Dans les combats et la boue, les cris de guerre et l'écrit de guerre, l'absurde et l'instinct de vie. Cette destinée est-elle une fatalité ?

Written by Olivier Gorichon, based on letters from the soldiers of the First World War and other texts of those years.

My two grandfathers participated in the war; one was French, the other was German.

They took part in battles and mud, in cries and writings of war, in life instinct and senselessness. Is this destiny inevitable?

Mise en scène, scénographie et jeu : Olivier Gorichon ; Musique : Arnaud Zeller ; Avec le soutien de : Municipalité de Villefontaine, Mission Centenaire et Conseil Général de L'Isère et coproductions avec l'Espace George Sand de Saint-Quentin Fallavier et le Patadôme Théâtre d'Irigny ; Photo : Christophe Carmelino et Zitoon



Willibald Balèze

THÉÂTRE DE TABLE
FRANCE

🕒 0h40 🧑👦 TP dès 6 ans 🗨️ Français

21 HÔTEL DE VILLE

Billet groupé pour ces deux spectacles
Single ticket for these two performances

Texte d'Eric Poirier d'après Willi Fährmann.

« Un chef ! Une maison ! Une famille ! Point à la ligne ! »

Voilà ce que braille Balèze le chef incontesté de ce clan de souris. Profitant de la menace hypothétique mais possible de l'arrivée d'un ennemi, le chat, le pouvoir est pris par ce fort-à-bras. Tout le monde se tait lâchement, croyant que l'esprit de décision de ce costaud, son autorité et sa clique vont les protéger. Une parabole sur la montée et le fonctionnement des structures totalitaires.

Written by Eric Poirier inspired by Willi Fährmann's text.

"A chief! A house! A family! Fullstop!" That is what shouts Balèze, the uncontested chief of the mice clan. Benefiting from the hypothetical but possible threat of the arrival of an enemy, the cat, the bully chief seizes the power. Everybody keeps quiet cowardly, believing that the sturdy one's decisiveness and influence and his gang will protect them. A parable on the rising and the functioning of totalitarian structures.

Mise en scène et figurines : Eric Poirier ; Scénographie : Christiane Comtat ; Jeu : Eric Poirier et Marlis Sennewald ; Photo : Rainer Sennewald



Bruno

COLLECTIF MEANDERTAAL
BELGIQUE - FLANDRES

🕒 0h30 🧑👦 TP dès 6 ans 🗨️ Sans texte

21 HÔTEL DE VILLE

d20	d20	d20	d20
11h	15h	18h	21h
n°310	n°320	n°326	n°335

De Griet Herssens

Bruno était un petit garçon étrange. Il avait toujours la tête dans les nuages et rarement les pieds sur terre. Quand la guerre s'abattit sur la ville, il décida, avec sa voisine Célestine, de contre-attaquer.

Une performance surréaliste de théâtre de papier, sans paroles, qui scintille entre la réalité et le rêve. Ou comment transformer l'architecture de papier, des mondes du pop-up, en révélant la beauté et la cruauté incompréhensible d'un monde vu à travers les yeux d'un garçon, Bruno.

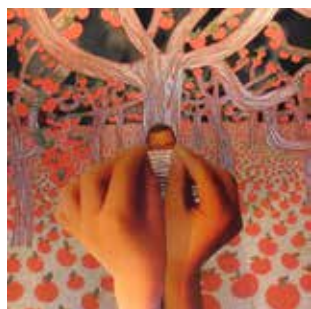
Written by Griet Herssens.

Bruno was a strange little boy. His head was always in the clouds and his feet were rarely on the ground. When the war reached the town, he and his neighbor Célestine, decided to fight back.

A surrealistic performance of paper theatre, with no words, which glitters between reality and dream. Or how to transform the architecture of paper and pop-up worlds, by revealing the beauty and the incomprehensible cruelty of a world seen through the eyes of a boy called Bruno.

Mise en scène, scénographie et jeu : Griet Herssens ; Musique : Griet Herssens et Harmen Goossens ; Photo : Christophe Loiseau

At the beginning of the 1980's, some artists, painters and puppeteers, became interested in a disused 19th century technique: paper theatre. Its specificity was to use paper and cardboard to make a two dimensional theatre, leaving the spectators' imagination fully free to create the third dimension. Ever since, dozens of performers from all over the world offer shows applying paper theatre technique among all other forms of puppetry. This year, for the second time, the festival hosts the 11th edition of RITP, the paper theatre festival created by Alain Lecucq. Memory and remembrance are the subjects that have brought the choices of this edition together.



Noir ou Blanc

PAPIERTHÉÂTRE
FRANCE

🕒 0h40 🧑🏻 TP dès 7 ans 🗣️ Français

21 HÔTEL DE VILLE

L21	L21	L21	L21
10h	14h	18h	21h
n°406	n°414	n°429	n°444

De Narguess Majd, inspirée par *Mathias et son grand-père* de Roberto Puimini.

Noir ou blanc nous entraîne dans la dernière promenade initiatique d'un enfant avec son grand-père. La poursuite d'un cheval en liberté, aperçu de temps à autre, les amène à rencontrer des personnages dominés par différents traits de caractère « à fuir » : la peur des autres, le mensonge permanent, le goût de l'accumulation, le refus de la réflexion... Un univers graphique particulier, une histoire non dénuée d'humour.

Written by Narguess Majd, inspired by Roberto Piumini's *Matthew and His Grandfather*.

Black or White carries us along in the last exploratory journey of a child with his grandfather. Following a wild horse seen from time to time, they come across characters with certain particularities "to avoid": fear of the others, permanent lying, excessive taste for collecting, refusing to think... A special visual world, a story with a lot of humor. who can save all the others. Will she decide to sacrifice herself?

Mise en scène et scénographie : Narguess Majd ; Jeu : Alain Lecucq et Narguess Majd ; Avec le soutien de : Ministère de la Culture, Conseil Régional de Champagne Ardenne, Conseil Général de la Marne et la MJC d'AY ; Photo : Narguess Majd



Voyages

KYOKA THÉÂTRE
BELGIQUE - WALLONIE

🕒 0h45 🧑🏻 TP dès 6 ans 🗣️ Français

21 HÔTEL DE VILLE

M22	M22	M22	M22
10h	14h	18h	21h
n°507	n°521	n°530	n°547

Création collective

Des personnages naissent, se trompent, apprennent pendant que d'autres naissent encore... Trois contes, des marionnettes et des comédiennes-manipulatrices pour un univers esthétique fort inspiré du peintre Friedrich Hundertwasser.

Collective writing

Characters are born, make mistakes and learn while others are born...

Three tales, puppets and actor-manipulators for an aesthetic world highly inspired by the painter, Friedrich Hundertwasser.

Mise en scène et scénographie : Morgane Prohaczka et Hélène Pirene ; Jeu : Morgane Prohaczka et Fabienne Dethier ; Avec le soutien de : La Province de Liège - Service culture ; Photo : Lou Herion



Histoire fragile du théâtre de papier

PAPIERTHÉÂTRE FRANCE

🕒 1h10 🧑🏻 Adultes & ados 🗣️ Français

21 HÔTEL DE VILLE

M23	M23	M23
14h	17h	21h
n°613	n°624	n°634

D'Alain Lecucq.

L'histoire du théâtre de papier, de l'humble boutique des premiers éditeurs-imprimeurs aux scènes des théâtres d'aujourd'hui, racontée par Alain Lecucq, reconnu comme l'un des artisans du renouveau de l'intérêt pour le théâtre de papier dans le monde.

Written by Alain Lecucq.

The history of paper theatre, from the humble boutique of the first publisher-printers to the present day theatre stages, told by Alain Lecucq, known as one of the important figures renewing the world interest in paper theatre.

Mise en scène : Alain Lecucq ; Scénographie : Narguess Majd ; Création lumière : Daniel Linard ; Jeu : Narguess Majd et Alain Lecucq ; Avec le soutien de : Ministère de la Culture, Conseil Régional de Champagne Ardenne, Conseil Général de la Marne, MJC d'AY et Bords2scènes Vitry-le-François ; Photo : Narguess Majd



Paper Cuts

COLLECTIF MEANDERTAAL
BELGIQUE - FLANDRES

🕒 0h40 🧑🏻 Tout public 🗣️ Français

DANS LES RUES DE LA VILLE

v18	s19	d20
2 à 4 représentations par jour en rue		

De Jelle Van Rossem.

Spectacle déambulatoire. Quand vous rencontrerez le Roi du Papier, ne soyez pas timides. Ecoutez plutôt ses histoires car quand le papier commence à bruisser, les mots cherchent à s'échapper. *Paper Cuts* est un acte poétique en marche avec des pop-ups et de petites constructions de papier.

Written by Jelle Van Rossem.

A travelling show. When you meet the Paper King, don't feel shy. Try to listen to his stories. Because when the paper starts rustling, the words try to escape... *Paper Cuts* is a poetic walking act through pop-ups and small architectural paper constructions.

Mise en scène et jeu : Jelle Van Rossem ; Scénographie : Griet Herssens et Jelle Van Rossem ; Photo : Lore Van Look

PRÉSENCE DE L'INSTITUT INTERNATIONAL DE LA MARIONNETTE



Un nouveau bâtiment pour l'École Nationale Supérieure des Arts de la Marionnette est en construction. Ce lieu de formation, de recherche et de création, ouvrira ses portes à la rentrée 2016 pour une nouvelle phase de son histoire. Les arts de la marionnette auront donc, au cœur de Charleville, un espace dédié, un outil, unique en Europe, voulu, conçu pour la défense et l'illustration de notre art, un lieu de transmission pérenne, s'incarnant dans un geste architectural audacieux. Un tel outil permettra le tuilage de deux promotions d'élèves, il favorisera également le développement de la formation continue et la permanence artistique sur notre territoire.

Formation, recherche et création seront au menu du programme proposé par l'Institut lors de cette nouvelle édition du Festival. A la veille de son ouverture, en partenariat avec l'UNIMA, se tiendra une Rencontre internationale sur la formation aux arts de la marionnette, emblématique de nos missions et de nos ambitions pour que vive une école d'art dans la ville.

A new building for the Ecole Nationale Supérieure des Arts de la Marionnette is under construction. This centre for education, research and creation will open its doors for the academic year 2016. Puppetry arts will thus have a dedicated space in the centre of Charleville, a tool, unique in Europe, desired and conceived for the defence and illustration of our art, a place for the enduring transmission of knowledge. Such a tool will allow for the overlapping of two three-year classes and will also further the development of continued education and artistic continuity. Education, research and creation will be on the programme menu proposed by the Institute. On the eve of its opening and in partnership with UNIMA, an International Encounter will be held on education in puppetry arts, emblematic of our missions and our ambitions for an art school to thrive in the heart of town.

Une école d'art dans la ville EXPOSITION

B VITRINE DES ARDENNES

Entrée libre v18 > d27
10h > 19h

Tandis que le chantier de la nouvelle ESNAM progresse, c'est l'occasion pour nous d'exposer ce qui se trame au cœur de ce lieu unique en France, l'École Nationale Supérieure des Arts de la Marionnette, depuis bientôt 30 ans. A travers des photos de Christophe Loiseau, des objets, des marionnettes, des documents d'archives, le making-of des cours pratiques et des travaux de nos élèves, nous donnerons à voir toute la richesse et la diversité d'approches qu'implique la formation aux arts de la marionnette. Découvrez aussi les maquettes et plans du projet de la nouvelle ESNAM. Cette exposition deviendra également un espace de jeu pour nos élèves. Ils proposeront des petites formes de marionnette à gaine, autre manière de scander la présence de cette Ecole d'art dans la ville.

While the construction site of the new ESNAM progresses, it is an opportunity for us to exhibit what is afoot in the heart of this unique place in France: the National School for Higher Education in Puppetry Arts, or more commonly, the Ecole Nationale Supérieure des Arts de la Marionnette. Through images by Christophe Loiseau, objects, puppets, archives documents, workshop making-of and student work videos, we will be putting on display all the wealth and diversity of approaches that education in puppetry arts implies. This School has been contributing to the revival of puppetry arts in Europe for nearly 30 years now. Discover also the models and blueprints for the new ESNAM project. During this exhibition, our students will be offering small forms with hand puppets, another way to emphasize the presence of this art School in town.



Scénographie : Muriel Trembleau ; Photographies : Christophe Loiseau ; Vidéos : Stéphane Nota (et autres) ; Conception : l'équipe de l'Institut International de la marionnette assistée de Laura Lelandais (service civique) ; Production et réalisation : Institut International de la Marionnette



La Marionnette et son double

THÉÂTRE AUX MAINS NUES & THÉÂTRE SANS TOIT
FRANCE

🕒 2h30 (extraite compris) 🧑👦 Tout public dès 12 ans 🇫🇷 Français
Marionnette à gaine

6 TIM

Diptyque : *Le dernier cri de Constantin*, mis en scène par Pierre Blaise, suivi de *Vitez en effigie*, mis en scène par Eloi Recoing

s19 20h n°239	d20 20h n°332	l21 20h n°439
---------------------	---------------------	---------------------

La marionnette, sa « présence », son « animation », interrogent profondément l'acteur. Les processus de formation d'interprétation, de réflexion sur le théâtre se trouvent étrangement mis en question par l'instrument dramatique qu'est la marionnette. La marionnette à gaine s'est imposée à Pierre Blaise et Eloi Recoing, pour ouvrir à la sensibilité du spectateur les chemins d'un des paysages les plus méconnus du théâtre : celui de l'espace double du théâtre de marionnettiste. Pierre Blaise propose une libre adaptation du célèbre cours que Constantin Stanislavski a rédigé sous la forme d'un roman didactique. Eloi Recoing offre une mise en jeu par la marionnette d'une constellation de textes d'Antoine Vitez, écrits théoriques, lettres, poèmes...

The puppet, its "presence" and its "animation" all raise profound questions for the actor. Processes involved in performance training and considerations concerning theatre are oddly put into question by the dramatic instrument the puppet. Pierre Blaise proposes a free adaptation of the famous course Constantin Stanislavski wrote in the form of a didactic novel. Eloi Recoing offers a constellation of texts by Antoine Vitez - theoretic writings, letters, poems... - brought into play by the puppet.

Conception et mise en scène : Pierre Blaise et Eloi Recoing ; Dramaturgie : Pierre Blaise, Eloi Recoing et Pauline Jupin ; Assistante à la mise en scène : Veronika Door ; Interprétation : Marc-Henri Boisse, Cyril Bourgois, Larissa Cholomova, Brice Coupey, Eloi Recoing, Jeanne Vitez ; Scénographie : Sophie Morin, Pierre Blaise ; Régie technique et récréation, reprise lumière : Romain Le Gall et Pierre-Emile Soulié, d'après les créations de Christian Remer et Gerald Karlikow ; Marionnettes et accessoires : Cristiana Daneo, Maryse Le Bris, Gilbert Épron, Andréi Sevbo ; Costumes : Ateliers de l'Yonne ; Musique : Joël Simon ; Une coproduction du Théâtre aux Mains Nues et du Théâtre sans Toit ; Photo : Jean-Yves Lacôte

En rue / Marionnette à gaine v18 > d27 (sauf mardi 22 et jeudi 24)
14h30 : Parvis de l'IIM (6)
15h30 : Vitrine des Ardennes (B)

LA 10e DÉGAINE

Les 13 élèves joueront des saynètes drôles ou étonnantes dans l'espace public, en solo ou en groupe, sous la direction de Brice Coupey. A retrouver aussi dans l'exposition *La Marionnette : une école d'art dans la ville*, aux Polichucales où ils se frotteront aux maîtres de la gaine, et devant l'Institut. Presentation of short forms by students from the 10th graduating class at ESNAM: performances with glove puppets under the direction of Brice Coupey. They will also perform in the exhibition *La marionnette : une école d'art dans la ville*, in Polichucales and in front of the IIM.

Les élèves de la 10e promotion de l'ESNAM : Thomas Cordeiro, Marta Da Costa Sa Pereira (Portugal), Kristina Dementeva (Bielorusse), Pierre Dupont, Laura Elands (Pays-Bas), Laura Fedida, Shérazade Ferraj, Coline Fouilhé, Zoé Grossot, Faustine Lancel, Candice Picaud, Lou Simon, Gaspar Zajdela

Carte blanche au Collectif [23H50]

👤 Tout public dès 14 ans 🇫🇷 Français

6 TIM

n°816 Parcours A > Vendredi 25 :
Grasse carcasse 11h30 + Partir 15h + Lady Shoes 17h
n°826 Parcours B > Vendredi 25 :
Le Corps liquide 14h + Partir 15h30 + Lady Shoes 17h30
n°829 Parcours C > Vendredi 25 :
Partir 16h + Lady Shoes 18h + Grasse carcasse 20h
n°902 Parcours D > Samedi 26 :
L'Os 10h30 + Existe 14h + Corps liquide 17h
n°906 Parcours E > Samedi 26 :
L'Os 11h30 + Existe 15h30 + Les Peluches d'Hippolyte 20h
n°957 Parcours F > Dimanche 27 :
L'Os 14h + Existe 15h + Les Peluches d'Hippolyte 18h

Spectacles et projets en chantier sont proposés sous forme de parcours (1 forme de 40 mn associée à 2 formes courtes), pour aller à la découverte de ces jeunes talents.

L'Institut International de la Marionnette donne carte blanche à ce collectif d'artistes constitué de jeunes comédiens-marionnettistes formés pour la plupart à l'École Nationale Supérieure des Arts de la Marionnette, ESNAM (9^e promotion, 2011-2014). Forts de leurs origines et de leur internationalité (France, Lituanie, Brésil, Russie), ils placent l'échange et le partage au cœur de leur travail artistique, puisant leur inspiration tant dans la tradition que dans les enjeux de la société contemporaine. Le Collectif [23h50] est soutenu par le Tas de Sable - Ches Panses Vertes, par La NEF - Manufacture d'utopies, et par l'Institut International de la Marionnette/ESNAM.

Performances and works in progress are offered in the form of a circuit (one 40 minutes show with 2 short performances) to provide a road to discovery of these young talents.

The Institut International de la Marionnette has given carte blanche to this artists' collective made up of young puppeteer-actors for the most part trained at ESNAM (9th graduating class, 2011-2014). With the strength of their origins and internationality (France, Lithuania, Brazil, Russia), they put exchange and sharing at the heart of their artistic work and draw their inspiration as much from tradition as from issues in contemporary society.

<http://collectif23h50.com>

GRASSE CARCASSE

Théâtre d'ombres et marionnette habitée 🕒 0h30

Mise en scène : Marion Belot

D'après *Grasse Carcasse* de la série de bandes dessinées *Blast* de Manu Larcenet (© Dargaud)

Polza est un obèse de 38 ans, qui vit des critiques gastronomiques qu'il écrit, jusqu'au jour où il apprend la mort de son père. Il subit alors son premier blast...

Polza is a 38 year-old obese man who lives on the food reviews he writes until the day he learns of the death of his father. He then goes through his first blast...

Création musicale : Pierre Levy, Yassine Boudlal et Thomas Demay ; Création lumières : Antoine Lenoir ; Régie : Jean-François Métrier ; Construction de la marionnette de Polza : Anaïs Chapuis et Marion Belot ; Silhouettes et mécanismes : Marion Belot, Lucas Prioux, Vera Rozanova et Thaïs Trulio ; Interprétation et manipulation : Lucas Prioux, Thaïs Trulio et Vera Rozanova ; Voix : Mathieu Maingé ; Couture : Christiane Demeyer ; Spectacle issu d'une maquette présentée dans le cadre des projets de diplôme de la 9^e promotion de l'ESNAM.

LES PELUCHES D'HIPPOLYTE

Théâtre, ours en peluche et vidéo 🕒 0h50

Mise en scène : Lucas Prioux

Deux jeunes femmes insomniaques s'ennuient dans une chambre, elles regardent des séries romantiques. En cette nuit d'orage, privées d'électricité, elles vont s'inventer un monde mythologique, jouer : l'une sera Phèdre, l'autre Hippolyte. La partie commence...

Two young insomniac women get bored in a bedroom; they watch romantic television series. During this stormy night, deprived of electricity, they will invent a mythological world and play: one will be Phaedra, the other Hippolytus. The game begins...

Adaptation, mise en scène, scénographie et vidéo : Lucas Prioux ; Création musicale : Thomas Demay ; Marionnettisation des peluches : Anaïs Chapuis ; Interprétation et manipulation : Vera Rozanova et Alice Chéné ; Couture : Christiane Demeyer ; Régie son : Thaïs Trulio ; Spectacle issu d'une maquette présentée dans le cadre des projets de diplôme de la 9^e promotion de l'ESNAM.

PARTIR

Théâtre d'objets 🕒 0h13

Mise en scène : Vera Rozanova

D'après *Les Samothraces* de Nicole Caligaris

Un solo autour du départ. Un départ si difficile qu'il devient à la fois tragique et comique.

A solo performance around the theme of departure. A departure so difficult that it becomes at once tragic and comical. Conception et interprétation : Vera Rozanova ; Création musicale : Thomas Demay ; Spectacle issu d'une maquette du solo de troisième année réalisé à l'ESNAM (9^e promotion).

EXISTE (en chantier)

Théâtre d'objets 🕒 0h15 suivi d'un échange avec le public

Mise en scène : Vera Rozanova et Lucas Prioux

D'après *L'existentialisme est un humanisme* de Jean-Paul Sartre

Le spectateur est invité à suivre et observer un être, vivant, dans ses choix, dans sa recherche de forme, d'existence, dans sa quête pour se définir.

The audience is called upon to follow and observe a being, living, in choices made, in the search for a form, for existence and in the quest for self-definition.

Conception et écriture : Vera Rozanova et Lucas Prioux ; Interprétation et manipulation : Vera Rozanova ; Regard extérieur : Lucas Prioux ; Construction de la tête de la marionnette : Juraté Trimakaité ; Création musicale : Thomas Demay

LE CORPS LIQUIDE

Marionnette portée 🕒 0h40

Mise en scène : Thaïs Trulio

D'après *Le Corps Liquide* de Kossi Efoui

Une femme âgée s'enfuit de son jardin où deux cents personnes célèbrent le mariage de son fils. Elle récapitule ses gestes, sa mémoire, 15 ans plus tôt, le meurtre de son mari.

An elderly woman flees her garden where two-hundred people are celebrating the marriage of her son. She summarizes her gestures, her memory, 15 years earlier, her husband's murder.

Adaptation, création et jeu : Thaïs Trulio ; Création musicale : Thomas Demay ; Création lumière : Daniel Linard ; Regard extérieur sur la manipulation et régie : Lucas Prioux ; Accompagnement artistique : Sylvie Baillon et Eric Goulouzele ; Production déléguée : Le Tas de Sable - Ches Panses Vertes, Pôle des Arts de la marionnette en région Picardie, lieu-compagnie marionnette ; Avec le soutien de l'Université de Picardie Jules Verne - UPJV et du Collectif [23h50] ; Spectacle issu d'une maquette du solo de troisième année réalisé à l'ESNAM (9^e promotion).

L'OS

Théâtre d'objets 🕒 0h20

Mise en scène : Alice Chéné

D'après *Dans la nuit de samedi à dimanche* de Nicole Caligaris

Récit fantasque, savoureux de détails, du sauvetage ou du meurtre de Ludo.

Fantasy tale, with juicy details, about the rescue or the murder of Ludo.

Création musicale et régie : Thomas Demay ; Création lumière : Daniel Linard ; Regard extérieur : Lucie Hanoy ; Regard extérieur sur la manipulation : Lucas Prioux ; Avec le soutien de l'Institut International de la Marionnette dans le cadre du programme de résidence Création/ Compagnonnage, avec le soutien de la région Champagne-Ardenne ; Spectacle issu d'une maquette du solo de troisième année réalisé à l'ESNAM (9^e promotion, 2011-2014).

LADY SHOES (en chantier)

Marionnette hybride et hauts talons 🕒 0h15

Mise en scène : Julie Coffinet

Au départ l'enfance, le jeu, la curiosité. Puis la danse, le déséquilibre du corps immense, tentative d'incorporation des corps-modèles, pin-up à talons...

To begin with, childhood, play, curiosity. Then dance, the imbalance of an immense body, attempt at incorporating model-bodies, a pin-up in heels...

Conception et interprétation : Julie Coffinet



Photos : Patrick Argirakis, Christophe Loiseau, Marc Dancausse



RUE & PETITES FORMES
STREET & SHORT PERFORMANCES



Mù - cinématique des fluides

TRANSE EXPRESS

FRANCE

🕒 0h50 🎭 Tout public 🗨 Sans texte

Techniques diverses, marionnette grand format

27 PLACE DUCALE

OUVERTURE DU FESTIVAL / OPENING SHOW
Accès libre / Free entrance

v18
22h

Embarquez pour un voyage « de la Terre à la Lune » pour emboîter le pas au géant Jules Verne ! Voyez les poissons sortir du bocal comme dans un tableau de Jérôme Bosch ou laissez-vous enivrer par le chant des sirènes et la machinerie deviendra organique...

Une immersion entre ciel et terre... *Mù - Cinématique des fluides* est la création 2015 de Transe Express. Un spectacle d'art céleste, monumental et lumineux où musiques, images, prouesses corporelles et techniques envoleront les cœurs. Conçu comme une immersion dans la matière, le spectacle met en jeu une structure originale qui s'ouvre comme une boîte à musique géante. Manipulée par une grue télescopique, une étoile de l'air habitée de gargouilles-salamandres dialogue avec les musiciens-étamines d'une anémone articulée. Les parades lumineuses constituées d'une vingtaine de volontaires locaux, plongent la foule dans une narcose collective. Une écriture imaginée collectivement par l'équipe des nouveaux créateurs de la compagnie avec la complicité des anciens.

A trip "From the Earth to the Moon" follows the footsteps of the giant Jules Verne. Like in a Jérôme Bosch painting, fish leave the bowl and the machinery becomes organic: it's by the siren song we will be all immersed in the same euphoria bath of sea floor. Between earth and sky... *Mù - Kinematic of fluids* is the new creation 2015 of Transe Express. *Mù* is a large scale aerial performance, monumental and bright, where music, images, physically and technical prowess will make your heart beat faster. Designed as an immersion in the material, the show involves a monumental structure, which opens like a giant music box. Handled by a telescopic crane, a sculpture in the air dialogues with an articulated structure perched on two containers. Bright parades created by twenty local volunteers will immerse the crowd in a collective narcosis.

Écriture collective : Rémi Allaire, Mickaël Belle, David Frier, Matthieu Neumann, Ivan Tziboulsky, Gilles Rhode ; Mise en scène : Rémi Allaire, Gilles Rhode ; Direction d'acteurs : Alberto Nason ; Chorégraphie : Brigitte Burdin, Amélie Kourim ; Ingénierie : Pierre Garabiol, Mickaël Belle ; Compositeurs : Philippe Gilbert, Léopold Plastaga, Rémi Allaire ; Mise en lumière : TILT-François Fouilhé, Jean-Baptiste Laude ; Costumes Scénographie : David Frier, Céline Carraud, Clothilde Laude, Gilles Rhode ; Les musiciens : Contrebasse : Marc de Sousa ; Saxophone : Eric Houdart ; Trompette : Laurent Arn ; Xylophone : Raphael Carrara ; Batterie : Louis Gaumeton ; Les acrobates : Amélie Kourim, Lutz Christian, Marika Mazzanti ; Les chanteurs : Maryvette Lair, Harold Savary ; Les formateurs : David Frier, Olivier Balagna ; Les régisseurs : Laurent Dolques, Arnaud Barbérié, Agop Djevahirdjian, Arnaud Grasset, Loïc Marijon ; Photo : Juan Robert

www.transe-express.com



Les Irréels

COMPAGNIE CRÉATURE

FRANCE

🎭 Tout public 🗨 Sans texte

Bunraku, masques, objets

27 PLACE DUCALE

À visiter librement dans les tranches horaires ci-dessous
To visit freely during the time slots below

v18	s19	d20	l21	m22	m23	j24	v25	s26	d27
23h30	11h>13h	14h	12h>13h	11h>12h	14h	11h>12h	11h>12h	11h>13h	10h
>0h30	15h>17h	>18h	16h>19h	16h>19h	>18h	16h>19h	16h>19h	15h>17h	>14h

Les Irréels sont un peuple parallèle aux humains, on ne sait s'il s'agit d'une civilisation millénaire ou d'une espèce méconnue. Sont-ils l'image hybride de notre mutation à venir ? Vivent-ils à nos côtés depuis toujours ?

Leurs occupations sont des espoirs tendus vers le monde qui nous entoure. Comme la Dorloteuse d'enfance qui nous ouvre la porte sur notre insouciance passée, l'Accompagnateur d'absents qui nous relie à nos disparus ou la Raccommodeuse de cœur qui répare nos amours, chacun d'entre eux travaille pour la rêverie et les états de l'être.

Dans un campement de quinze cabanes installées sur la Place Ducale, les Irréels évoluent dans des univers plastiques forts et singuliers, proposant un moment silencieux, suspendu entre imaginaire et questionnement, pour nous relier à nous-mêmes.

The Unreal are a people whose history runs parallel to that of human kind. Have the Humans and the Unreal unknowingly been living side by side since the beginning of time?

Their actions and thoughts are deeply rooted in the world which surrounds us. Take, for example, the Nanny, whose aim is to open our minds to the carefree spirit of our childhood, or the Companion, who helps us bridge the gap between the living and the deceased, while the Warmer provides solace in our moments of melancholy, and the Mender patches up our broken hearts - every one of them is dedicated to attending the world of our dreams and states of mind.

The Unreal's camp is a space harboring fifteen different shelters, each enclosing its own creative universe.

Conception, mise en scène : Lou Broquin ; Masques, marionnettes, décors et costumes : Lou Broquin, Odile Brisset et Michel Broquin, assistés de : Amandine Meneau, Emilie Broquin, Ludovic Beyt et Charlotte Presseq ; Construction et lumière : Guillaume Herrmann ; Univers sonore : Ludovic Beyt ; Avec : Odile Brisset, Michel Broquin, Amandine Meneau, Nora Jonquet, Charlotte Presseq, Claude Sanchez, Kaf Malere, Julien Lecuziat, Richard Galbe-Delord, Emilie Broquin, Corinne Mariotto, Ludovic Beyt, Nathalie Hauwelle, Ysé Broquin, Isabelle Buttigieg et Antoine Bersoux ; Chargée de diffusion : Marie Dubois ; Coproduction : Mairie de Toulouse ; Soutiens : Mairie de Bagnac et Conseil Régional Midi-Pyrénées ; Photo : Marc Mesplé

www.ciecreature.fr



Quatre Soleils

COMPAGNIE LUCAMOROS

FRANCE

🕒 1h 🎭 Tout public 🇫🇷 Français

Ombre, peinture et vidéo, théâtre visuel

27 PLACE DUCALE

Accès libre / Free entrance

v25
22h

s26
22h

Après *Page Blanche* en 2011, Luc Amoros revient avec son dispositif d'échafaudage à trois niveaux pour nous plonger dans la civilisation des Indiens d'Amérique centrale et leur mythe de la création du monde.

Quatre Soleils, c'est, pour les indiens de l'Amérique Centrale, le mythe de la création du monde, qui veut que quatre « temps », quatre « Soleils » se soient déjà écoulés ; qui veut qu'aujourd'hui, nous vivions le cinquième Soleil, celui qui, immanquablement, s'éteindra lui aussi, comme les quatre précédents. Six plasticiens-marionnettistes-musiciens allient leurs talents pour un spectacle au-delà de la simple performance plastique. Au travers des esquisses et des portraits géants exécutés sur de grands écrans translucides devant le public, Luc Amoros écrit une sorte de phonétique des couleurs comme une chorégraphie du geste plastique qui touche l'imaginaire collectif.

After *Page Blanche (Blank page)* in 2011, Luc Amoros is back with his 3-level scaffolding device, in order to present the audience with Central American native civilization and their mythology surrounding the creation of the world. *Quatre soleils (Four Suns)* relates the Natives' belief that four eras, and four suns have already existed, and that today's world is the 5th, which will inevitably come to pass just like the four previous ones.

Six puppeteers-musicians are joining their skills to create this show, which guarantees to take the experience beyond visual performance. Through sketches and gigantic portraits painted live directly on huge transparent screens, Luc Amoros is conjuring a real phonetics of colours, presented as choreographed artistic gestures, which deeply impacts collective imagination.

Auteur : Luc Amoros ; Composition musicale : Richard Harmelle et Alexis Thépot ; Direction musicale : Thomas Valentin et Rémi Studer ; Artistes en scène : Luce Amoros Augustin, Pierre Biebuyck, Brigitte Gonzalez, Itzel Palomo, Thomas Rebsichung, Alexis Thépot ; Direction technique : Vincent Frossard ; Régie lumière-vidéo : Martin Descourvières ; Régie son : Nicolas Menoux ; Administration : Mathieu Desanlis ; Résidences et coproductions : le Fourneau Centre National des Arts de la Rue à Brest, L'Atelier 231 Centre National des Arts de la Rue à Sotteville-les-Rouen, Le Parapluie Centre National des Arts de la Rue à Aurillac, L'ACB Scène Nationale et le festival Renaissance à Bar-le-Duc ; Coproductions : La Comédie de l'Est CDN de Colmar, Moselle Arts Vivants Conseil Départemental de la Moselle, Dispositif Auteurs d'espaces SACD ; Aide à la résidence de production : DGCA Ministère de la Culture et de la Communication ; Aide financière de l'ADAMI ; Avec le soutien du Cadhame, collectif de la Halle Verrière de Meisenthal (57) ; Photo : Frédéric Mercenier

www.lucamoros.com



Aspartame

LE BAZAR PALACE

FRANCE

🕒 1h 🎭 Tout public 🇫🇷 Français

Théâtre d'objets

31 PARVIS DU THÉÂTRE

Spectacle précédé de 4h de performance participative
4h of participative performance before the show
Accès libre / Free entrance

v25
20h

36 POINT CENTRAL

Spectacle précédé de 4h de performance participative
4h of participative performance before the show
Accès libre / Free entrance

s26
17h

Un mur de 25 000 planchettes de bois de type kapla et le modèle s'effondre. Quatre personnages tentent de reconstruire une nouvelle tour, une nouvelle société, une nouvelle histoire, une nouvelle maison... avec ce qui leur reste : quelques mots, quelques sons, quelques vêtements et des milliers de planchettes. Un coryphée donne le sens de cette quête. Des tubes musicaux très référencés ponctuent l'ensemble. Des extraits d'histoires personnelles, d'articles de presse politique et de paroles de chansons populaires se déplacent dans le récit parfois jusqu'au ressassement. Deux isoloirs, un micro et un loopeur, comme un confessionnal en direction du public. Ça se passe dehors, en plein jour, c'est simple et transportable.

A wall of 25 000 miniature wooden planks (kapla type) and the model collapse. 4 characters try to rebuild a new tower, a new society, a new story, a new house... with what is left. A few words, a few sounds, a few clothes and thousands of wooden planks. A coryphaeus gives the meaning of this quest. Hit songs are regularly played throughout the construction. Snippets of personal stories, political newspaper articles, popular song lyrics are heard throughout the story, again and again, practically to the point of rumination. Two polling booths, a mike and a looper. A sort of confessional directed towards the audience. It takes place outside, in daylight, it's simple and transportable.

Auteure metteuse en scène et coryphée : Constance Biasotto ; Interprètes : Camille Secheppet, Olivier Burlaud, Sophie Zanone et Marie Desoubeaux ; Création des costumes : Natacha Costechareire ; Création sonore : Fanny Thollot, Camille Secheppet ; Construction de la table-crocodile : Ateliers sud side ; Création des portants : Tim Van Der Steen ; Regards extérieurs : Nedjma Benchaïd, Christian Carrignon, Katy Deville et Bernard Colin ; Administration de production : Marion Bottaro, Nicolas Ligeon ; Partenaires : Entreprise Kapla France, Délices et passion, Citron Jaune Centre National des Arts de la Rue Port-St-Louis du Rhône, Théâtre de Cuisine Friche belle de mai Marseille, Théâtre de l'Unité Audincourt, FAJAR Cité des Arts de la Rue Marseille, Région Provence-Alpes-Côte d'Azur, Ville d'Arles, Ministère de la Culture - DRAC Provence Alpes Cote d'Azur, Karwan et Lieux Publics, Centre National de Création ; Photo : Marion Bottaro

www.lebazarpalace.com



Parc des étincelles

THÉÂTRE D'ILLUSIA FRANCE

☆ Création Festival

35 SQUARE & QUAI DE LA GARE

Accès libre

Après le *Parcours de la terre* en 2011, le *Parcours de l'air* en 2013, le Théâtre d'Illusia présente le volet 3 de sa trilogie « *Allée aux nichoirs* » avec le *Parcours de l'eau*, spectacle conduit par deux conteuses et un personnage blanc. Esquisse de la création du monde entre deux bassins.

Allée aux nichoirs 3 (Parcours de l'eau) is a show led by 2 tellers and a white figure. It sketches the creation of the world between 2 ponds.

🕒 0h45 🎭 TP dès 6 ans 🗨 Français • Marionnettes à tiges et marionnettes sur l'eau
Du 19 au 27/09 à 10h30 / Square de la gare

Auteur : Sabine Mallet ; Conception et mise en scène : Marja Nykänen ; Construction des nichoirs : Jean-François Benoist, Colette Garrigan, Sophie Hutin, Ratiba Mokri, Kittä Sara ; Construction des marionnettes sur eau : Jean-Christophe Canivet, Marja Nykänen ; Avec : Marie de Baillencourt, Marja Nykänen et Alexander Winfield / Jean-Christophe Canivet ; Soutien : DRAC Haute Normandie, Région Haute-Normandie, Moulin d'André, Festival de marionnettes de Bernay, Festival des 3 ru's de Rugles ; En collaboration avec Nautilus Théâtre

Suis Suis Suis, un parcours interactif pendant lequel chaque spect'acteur construit son suis-suit-suis, constitué d'installations plastiques et ludiques en hommage à des artistes qui ont influencé la marionnette : Brancusi, Boltanski, Tinguely et Calder. Le suis-suit-suis est un serpent volant qui a tous les pouvoirs. *Suis Suis Suis* is a creative interactive walk for spect'actors, between fun visual installations in tribute to artists such as Brancusi, Boltanski, Tinguely, and Calder, whose influence can be felt throughout the world of puppetry. The suis-suit-suis is a flying serpent with super powers.

🕒 1h 🎭 TP dès 6 ans 🗨 Français • Techniques diverses
Du 19 au 26/09 à 14h, 14h15, 14h30 / Square de la gare
Avec : Mireille Martini, Marja Nykänen, Jean Christophe Canivet ; En collaboration avec Ludokiosque ; Avec le soutien de la Région Limmousin, Festival Imagi-Nieul, Ville de Rouen

Voyages poétiques, en collaboration avec les compagnies Liikutus et Passages. Dans un wagon de la gare, le public embarque pour découvrir la Laponie grâce au peintre Reidar Särestöniemi et les auteurs Rosa Liksom et Nisl-Aslak Valkeapää. Puis retour vers le sud des Ardennes pour faire connaissance avec Mohammed Dib, poète algérien qui a vécu dans le département.

Voyages poétiques, in collaboration with the companies Liikutus and Passages. At the train-station, the audience is invited to board in order to discover Lapland thanks to the painter Reidar Särestöniemi and authors Rosa Liksom and Nils-Aslak Valkeapää. The journey back will take them to the south of the Ardennes in order to meet Mohammed Dib, an Algerian poet who lived in the county.

🕒 0h45 🎭 Adultes et ados 🗨 Français • Ombres, peintures et projections
Du 19 au 26/09 à 17h / Quai de la gare SNCF (accueil à 16h45 dans le hall)
« Quand l'ombre passe » M. Dib - du 19 au 26/09

« Migrant est ma demeure » Nils-Aslak Valkeapää Cie Passages - du 19 au 22/09
« Pressé de partir » hommage à Reidar Särestöniemi Cie Liikutus - du 23 au 26/09
Avec : Johanna Salo, Janne Rosenvall, Sabine Rosnay, Violaine Roméas, Marja Nykänen, Jean-Christophe Canivet ; Technique : Boualeme Bengueddach ; Musique pour la poésie de Mohamed Dib : Herbert Elsky ; Visuel pour Mohammed Dib : Marja Nykänen et Rachid Korachi

Que dit l'arbre, étape de création pour célébrer l'arbre comme le font les Maris, un peuple finno ougrien de Russie, accroché à ses traditions animistes. L'arbre représente la richesse des liens de vie qui doivent unir les humains.

Que dit l'arbre is a show created to celebrate trees in the manner of the Maris, who are a Finno-Ugric people living in Russia, and who have animistic beliefs. For them, the tree symbolizes the luxuriance of the relationships which bind human lives.

🕒 0h40 🎭 TP dès 8 ans 🗨 Français • Marionnettes diverses, ombres et images
Du 21 au 25/09 à 21h / Square de la gare

Conception et mise en scène : Marja Nykänen et Yéno Anongwi ; Construction : Fanny de Maleprade, Jean-Christophe Canivet ; Technique : Boualeme Bengueddach ; Avec : Marja Nykänen et Yéno Anongwi ; Coproduction : Ass. Aurora ; Texte : Yéno Anongwi et Marja Nykänen

www.theatre-illusia.com

POLICHUCALES

Accès libre

27 PLACE DUCALE / MAGIC MIRRORS s19 > s26 d27
17h à 19h 11h à 13h



La critique sociale, la satire politique, l'ironie envers les puissants, l'humour contre l'ordre établi, la caricature n'ont pas de frontières. Le Festival le prouve dans un grand éclat de rire en réitérant les Polichucales, ces rencontres quotidiennes des Polichinelles du monde entier.

Social criticism, political satire, irony towards those in power, humour against the world order and caricature know no boundaries.

The Festival will once again prove it with great bursts of laughter provided by The Polichucales, a daily meeting of Punchinellos from all over the world.

POLICHINELLE / ALBAN THIERRY CIE ZOUAK

Depuis vingt ans, Alban Thierry de la compagnie Zouak propose un théâtre actuel et de proximité qui tire son héritage de la satire populaire.

For over 20 years, Alban Thierry and his company Zouak have been offering modern and popular performances drawing their influences in public satire.

POLICHINELLE / CYRIL BOURGOIS CIE PUNCHISNOTDEAD

La compagnie de Cyril Bourgois crée des spectacles contemporains avec Polichinelle, comme par exemple Ubu Installations dans lequel Polichinelle s'apparentait à l'absurde héros d'Alfred Jarry.

Cyril Bourgois's company create contemporary versions of Punchinello, like for instance *Ubu Installations* in which Punchinello played the part of Alfred Jarry's famous hero.

GANDA / ERIC ZONGO CIE KOUKA

Eric Zongo vient du Burkina Faso. Son « Polichinelle » s'appelle Ganda, ce qui signifie courageux et rebelle en moré. Ses spectacles sont ponctués de contes, chants, danses et musiques, véritables invitations au voyage, riches en humour et colorés, empreints d'une ambiance typiquement africaine.

Eric Zongo comes from Burkina Faso. His Punch is named Ganda, which means brave and rebellious in the Mossi language. His shows are interspersed with tales, songs, dances and music, thus providing real journey invites, full of fun and colours, in the true African tradition.

DOM ROBERTO / JOSÉ GIL CIE S.A. MARIONETAS

Au Portugal, Polichinelle s'appelle Dom Roberto. Il y est arrivé au XVIII^e siècle, tout droit inspiré du héros de la commedia dell'arte, et n'a pratiquement pas changé jusqu'au milieu du XX^e siècle... avant de tomber en désuétude face à la progression des divertissements modernes.

In Portugal, Punch is named Dom Roberto. He arrived there in the 18th century, directly inspired from the commedia dell'arte hero, and he practically did not change until the mid 20th century, when he fell out of favour because of the rise of modern entertainment.

PUNCH / ROD BURNETT

L'Anglais Rod Burnett revient avec son fameux Punch and Judy Show. Mr Punch a fait sa première apparition dans les rues de Londres en 1662 et est toujours aussi populaire. Ce spectacle conserve la vitalité et le zeste des spectacles originaux, plein de cruauté comique et d'humour noir.

Rod Burnett returns from England with his famous Punch and Judy Show. Mr Punch first appeared in the streets of London in 1662, and is still just as popular. This show preserves the vitality and pep of the original shows, which are full of comic cruelty and gallows humour.

PINHAS / ARIEL DORON

Pinhas est le cousin israélien de Punch. Le spectacle d'Ariel Doron suit Pinhas dans ses aventures avec ses amis et ses ennemis. Un spectacle politique, acéré, drôle et provocant qui mêle les marionnettes à gaines et des objets confectionnés pour l'occasion. Pinhas est le cousin israélien de Punchinello. Ariel Doron's show follows Pinhas's adventures with his friends and enemies. This political, caustic, hilarious and cheeky performance combines glove puppets and objects built for the occasion.



Avec la participation d'étudiants de la 10^e promo de l'ESNAM (p.60)
With the participation of the 10th batch of students from the ESNAM (p.60).

Photos : Patrick Argirakis

RUE & PETITES FORMES 65



The Little Fawn Caravan

SOKOBAUNO PUPPET THEATRE / PUPPET ANIMATION SCOTLAND ROYAUME-UNI (ÉCOSSE)

Création Festival

🕒 6 spectacles de 15-20 min. 🎭 TP dès 8 ans
🗣️ Anglais, peu de texte · Gaine, ombre, tige, théâtre de papier, animation d'objets, film d'animation

30 ESPACE INOUÏ / CARAVANE

19 > 27 sept. avec 3 séances/jour : 10h / 14h / 16h
19 > 27 sept. 3 performances/day: 10am/2pm/4pm
Sans réservation / billetterie sur place
No booking / ticket to buy on the spot
Tarif unique : 2 euros / Single price: 2 euros

Entrez dans la caravane installée place de l'église Saint Remi et découvrez un panel de la création écossaise. Six compagnies venues d'Ecosse se sont données rendez-vous à Charleville-Mézières dans une caravane entièrement customisée pour le théâtre de marionnettes !

Vous y verrez entre autres : un conte tragico-mique sur un amour malchanceux entre plusieurs espèces ; les réminiscences d'une actrice du 18^e siècle rejetée par un roi ; une leçon sur l'art de préparer le thé avec deux hôtesse de l'au-delà anxieuses de bien faire ; une version charmante d'un célèbre conte folk japonais pour enfant traitant de l'amour entre une souris et une taupe. Chaque spectacle présente une scénographie différente dans cet espace intimiste. Découvrez le meilleur de la création artistique écossaise, pour les adultes et les plus jeunes.

Enter the caravan sited near Saint Remi Church and discover a showcase of performances from Scotland presented in the Little Fawn Caravan, Scotland's first custom-made travelling theatre for puppetry.

Inside, you will see: A tragic-comic inter-species tale of unlucky love; The reminiscences of a famous 18th century actress rejected by a king; A lesson in how to make the perfect cup of tea from two other-worldly hosts who really want to get it right ; and a charming version of a famous Japanese folk tale for children about the love between a mouse and a mole... Staging different shows each day in this intimate theatre we present a dynamic collection of Scottish performances of quality and ambition for adults and children.

Compagnies programmées : Colleen Magennis, Faux Theatre, Lens On Legs, Naomi O'Kelly & Ronan McMahon, Nikki Kalkman & Beth Godfrey, Sokobauno Theatre with The Little Fawn Caravan, Puppet Animation Scotland

www.littlefawn.co.uk / www.puppetanimation.org



Cartes sur table

STULTIFERANAVIS

FRANCE
🕒 5 à 8 min. 🎭 TP dès 6 ans 🗣️ Français
Ombres

30 ESPACE INOUÏ / CARAVANE

Accès libre / Free entrance
Spectacle pour 1 personne
Show for one person

🕒 18 > D27
de 14h à 18h
Sauf le lundi 21

Attablé en tête à tête avec une montreuse d'ombres dans une petite caravane, le spectateur est invité à tirer une carte parmi les 22 arcanes majeurs des Tarots, au travers d'un dispositif numérique interactif. Il est alors plongé dans un univers sensoriel intime. De la carte tirée au sort surgira un personnage qui se présentera en ombre, et lui susurrera peut-être des réponses inattendues, dans un grand écart entre histoire personnelle et cycle universel.

Sitting face to face with a shadow puppeteer at a table set in a small caravan, the spectator is invited to pick a card from the 22 Major Arcana of a divination Tarot deck, through the use of an interactive digital device. He is then immersed into an intimate sensorial universe. Depending on the card picked, a shadow character will appear, and whisper unexpected truths, half based on personal story, half based on the cycle of the Universe.

Mise en scène, silhouette et jeu : Julie Linquette ; Scénographie : Alessandra Amicarelli ; Création numérique : Alessandro Palmeri ; Suivi numérique : Aurélie Dumaret ; Regards extérieurs : Anne Chabert et Bruno Mastan ; Création lumière : Pierre Malais ; Production : Compagnie StultiferaNavis ; Avec le soutien de la Ville de Charleville-Mézières, du Conseil Régional Champagne-Ardenne et l'aide du Centre Yvelinois des Arts de la Marionnette ; Photo : Patrick Argirakis

www.compagniestultiferanavis.blogspot.fr



Petits Pains Oubliés

CRÉATURES CIE & SAGES FOUS

FRANCE / CANADA (QUÉBEC)
🕒 0h20 🎭 TP dès 6 ans 🗣️ Français
Théâtre de Bonimenteurs

30 ESPACE INOUÏ / CHAPITEAU ROUGE

Sans réservation 🕒 19 > D20
Billetterie sur place 15h > 19h
Tarif unique : 2 euros 🕒 21 > J24
14h > 16h
17h > 19h

No booking / Ticket to buy on the spot / Single price: 2€

Dans un improbable chapiteau miniature, musée ambulant, des guides assermentés par la Société des Amis de Pablo Cana vous exposent cette découverte scientifique étonnante de biscuits anthropomorphiques.

Conçu comme un cabinet de curiosités, cet entre-sort est présenté lors de visites d'environ 20 minutes pour une quinzaine de personnes.

Surréalistes et décalées, les visites permettent de comprendre une partie de notre histoire ignorée et effacée des manuels scolaires. Pablo Cana a en effet découvert un mode d'écriture et de communication tout à fait surprenant : le petit pain à visage humain.

Under an improbable miniature big top, mobile museum, guides sworn by the Society of Friends of Pablo Cana explain you this surprising scientific discovery of anthropomorphic biscuits.

Based upon a cabinet of curiosities, this 20 minutes show is presented for about fifteen people. These surrealist and moved visits allow understanding a part of our unknown and removed history from school textbooks. Pablo Cana indeed discovered a completely surprising mode of writing and communication: the bread roll with human face.

Jeu et manipulation : Myriame Larose, Antoine Laprise et Hubert Jégat ; Conception et construction : Hubert Jégat et Grégoire Charbey ; Photo : Flore Bailly

cie.creatures.free.fr/petitspains/index.htm



La Petite Reine

HÉLICE THÉÂTRE
FRANCE

🕒 Oh50 🎫 TP dès 5 ans 🇫🇷 Français
Marionnettes sur table

28 COUR DU MUSÉE

Accès libre
Free entrance

12h 17h

Dans un théâtre ambulancier tiré par un vélo, « Trompette » présente une famille sur les routes : Bric et broc en vrac ! Les parents, les enfants. Six personnages, avec chacun un point de vue différent sur la vie, arpentent la terre à la recherche du pays où s'installer. Une histoire familiale à partager avec ses amours et ses désamours mais également une réflexion sur l'itinérance, avec la possibilité pour les spectateurs de faire un bout de chemin avec la comédienne. Pour concevoir ce spectacle, durant 3 000 km et en un été, Christelle Mélen a pédalé le texte de l'auteure en effectuant le tour de France des lieux de compagnonnage de la marionnette : « Sous le ciel arc-en-ciel, je les trimpallerais, aussi longtemps qu'il faudra. Ils ont le cœur secoué. »

Living inside a traveling theater strapped to the back of a bike, "Trumpet" introduces us to a family on the road. Amidst a mishmash of junk, parents and kids: 6 personalities, each with their own vision of life, crisscross the earth in search of a place to settle down. This is not only a family story with all its ups and downs, but also a reflection on nomadic life, with the possibility for the public to travel alongside the actor for a little while. In order to create this show, Christelle Mélen travelled 3,000 kms on her bike during one summer, creating the text as she completed her tour de France to meet puppeteers and puppet makers: "Under the rainbow sky, I will carry them around, as long as I have to. Their hearts are all shaken."

Texte : Catherine Anne ; Inspiré de l'univers graphique de Květa Pacovská (© minédition) ; Conception, marionnettes et jeu : Christelle Mélen ; Spectacle soutenu par le Réseau en Scène Languedoc Roussillon

www.helicetheatre.fr



Corpus

HÉLICE THÉÂTRE
FRANCE

🕒 Oh45 🎫 Tout public 🇫🇷 Français
Objets gonflants

29 SQUARE CHURCHILL

Accès libre
Free entrance

12h 17h 12h 17h

« Chaque femme a en elle la femme sauvage, notre plus vieille ancêtre. Elle est là en chacune de nous. Nous sentons sa présence, nous entendons son appel. C'est à nous d'y répondre, de retourner vers elle » Clarissa Pinkola Estés, Femmes qui courent avec les loups
Un cercle, une invitation... C'est un rite initiatique, une danse, une transe dans laquelle on nous entraîne. C'est la rencontre de Christelle Mélen (marionnettiste) et de Brigitte Negro (danseuse). Deux énergies organiques, deux univers autour de la notion de l'archétype féminin. L'envie est de parler des étapes de la vie d'une femme, de la fillette à la jeune fille, à la femme, à la mère, à la vieille... mais aussi du retour aux sources, avec les transformations des corps que cela induit. Une ode à la féminité et à la poésie.

"Every woman carries, deep within herself, the Wild Woman, our oldest ancestor. She is present in each one of us. We feel her presence, we hear her calling. It is up to us to answer her, to go back to her." Clarissa Pinkola Estés, Women Who Run With the Wolves
A circle, an invitation... It is an initiation rite, a dance, a trance that's pulling us along. It is the encounter of Christelle Mélen (puppeteer) with Brigitte Negro (dancer). Two organic energies, two distinct universes confer about the notion of women's archetype. The aim is to talk about the various steps of a woman's life-cycle, from child to teenager, to woman, to mother, to old woman... It is also about a return to their roots, and the body transformations that come along with it.

An ode to femininity and poetry.

De et avec Christelle Mélen et Brigitte Negro ; Collaboration artistique : Didier Taudière ; Musique : Marc Calas ; Costumes : Solange Nourigat ; Régie : Georges Torki

www.helicetheatre.fr



Fraise au Balcon

LES ROYALES MARIONNETTES
BELGIQUE

🕒 Oh45 🎫 TP dès 6 ans 🇫🇷 Français
Marionnettes à tringle

32 ILE DU VIEUX MOULIN

Accès libre
Free entrance

16h 14h 16h

L'amour rend aveugle ! Les enfants, je sais que c'est parfois difficile à croire mais... Il était une fois, vos parents se sont aimés aveuglément ! Pour vérifier l'adage et avec leur délicatesse légendaire, les Royales Marionnettes vous présentent l'histoire de Fraise. Le bonimenteur choisit dans le public une victime pour interpréter le rôle de l'infortunée héroïne du spectacle, puis la séquestre tout là-haut dans une tour ! Pauvre Fraise privée des plaisirs de l'amour. Pauvre donzelle aux longs cheveux d'or qui servent d'échelle à la méchante sorcière ! Le bonimenteur rugit qu'il a été trompé sur la marchandise ! Il pensait avoir choisi une femme dans l'assistance mais, il découvre un original en cavale. Comment terminer le spectacle alors que le prince pas charmant entre en scène ?

Love makes you blind! Children, I know this is difficult to believe, but... Once upon a time, your parents loved each other blindly. To illustrate the popular phrase, and with their legendary subtlety, the Royal Marionnettes are presenting the story of Fraise. The ringmaster chooses a victim in the audience to play the part of the unfortunate heroine of the show, and keeps her prisoner high up in a tower. Poor Fraise is now deprived of the pleasures of love. Poor bonny lass, with her long blond hair turned into a rope ladder by the evil witch! The ringmaster is now howling he was duped about the merchandise! He thought he had chosen a fine lady from the audience, but discovers she is really a man on the run. How to finish such a show, once Prince Not-So-Charming arrives on stage?

Auteur : Didier Balsaux ; Comédien-marionnettiste ; Didier Balsaux ; Comédien : Julien Collard ou Jean Dominique Kérignard ; Mise en Scène : Didier Balsaux ; Réalisation scénographie et marionnettes : Didier Balsaux avec l'aide de Yves Chomez et Pierre Merlin Cristianini ; Peintures décors : Evelyne de Berh ; Costumes : Anne Bariaux ; Photo : Vincent d'Eaubonne

www.lesroyalesmarionnettes.be



Les Petits Théâtres de Monsieur Max

MAX VILOTEAU

FRANCE

🕒 20 min/forme 🎫 Adultes & adolescents
🇫🇷 Français • Spectacles graphiques

34 75 FOREST AVENUE N°3

Accès libre
Free entrance
Jauge limitée
Limited capacity

v18 > s26
11h / 15h / 20h
Sauf le dimanche 20

Si vous voulez lutter contre l'optimisme ambiant, venez déprimer quelques instants avec les Petits Théâtres de Monsieur Max. Petites formes proposées :

11h : « Et on taillera tous les crayons »

Kit de ré-éducation en 20 minutes
Public éclairé

15h : « Le grand cirque censuré des escargots » Dressage à l'ancienne d'escargots
Public patient

20h : « La marionnette, ce douloureux problème » Soirée-diapos
Public spécialisé

Exposition ouverte à l'issue de chaque spectacle.

If you feel like fighting the surrounding optimism, come and enjoy a bit of depression with Mister Max's short performances.

On the menu:

11am: "Et on taillera tous les crayons"

A rehab kit in 20 minutes
For enlightened audiences.

3pm: "Le grand cirque censuré des escargots"

An old-school snail-taming act.
For patient audiences.

8pm: "La marionnette, ce douloureux problème"

A slideshow for specialized audiences.

An exhibition will be available to visit after each performance.

Idée, mise en scène et jeu : Max Viloteau ; Dessin : Max Viloteau



Méduses

BLACK HOLE THEATRE
AUSTRALIE

🕒 Oh50 🙋♂️ Tout public 🗨️ Sans texte
Déambulateur

Bira et Bede

PIGMAIÃO ESCULTURA QUE MEXE
BRÉSIL ☆ Première en France

🕒 Oh50 🙋♂️ Tout public 🗨️ Sans texte
Déambulateur

Traps

EFIMER
ESPAGNE / CATALOGNE

🕒 Oh30 🙋♂️ Tout public 🗨️ Sans texte
Déambulateur

Jai, le marin

ZIPIT COMPAGNIE
ESPAGNE / CATALOGNE

🕒 Oh45 🙋♂️ Tout public 🗨️ Sans texte
Marionnettes à fils

DÉPART ESPACE FESTIVAL

27 PLACE DUCALE

27 PLACE DUCALE

34 75 FOREST AV. / COUR

L21 18h & 21h
M22 18h & 21h
M23 18h & 21h
J24 18h & 21h

d20 > v25

s19 15h >19h
d20 15h >19h
L21 14>16h 17>19h
M22 14>16h 17>19h
M23 14>16h 17>19h
J24 14>16h 17>19h

s26 11h
s26 15h
s26 19h
d27 10h
d27 12h
d27 15h

Trois méduses géantes déambulent dans les rues de la ville, portées par des personnages étranges et fantastiques qui semblent tout droit sortis des océans.

Elles jouent avec le public qu'elles croisent sur leur chemin et changent de couleur au fil du parcours, nous plongeant dans d'autres mondes et dans un imaginaire merveilleux.

Three giant meduses float through the streets, carried by strange, fantastical beings who seem to come from the sea... They mingle playfully with the audience they meet, changing colours as they go, evoking other worlds and wonderful dreams.

Direction : Pénélope Bartlau ; Construction et design : Jason Lehane

www.blackholetheatre.com.au

Peu importe le lieu, peu importe qui est là. Bira et Bede, sœurs jumelles identiques en apparence mais de personnalités opposées semblent attendre quelque chose ou quelqu'un qui n'arrive jamais. Malgré leur grand âge, elles se promènent dans la ville en regardant et en inventant des activités pour remplir leurs journées. L'interaction avec le public advient parfois comme un soulagement, parfois comme une protestation contre leur impossibilité à être séparées, imposée par l'habitude d'être toujours ensemble. Malgré leur apparence repoussante et leur grande taille, elles tentent par tous les moyens de se socialiser.

No matter the place, no matter who is there. Bira and Bede, twin sisters identical in appearance but opposite in personality, seem to be waiting for something or someone that never comes up. Already in old age they walk around the city looking and inventing activities to fill the time of everyday. The interaction with the audience comes sometimes as a relief, sometimes as a protest of their inability to be separated, required by the custom to be always together. But despite their uninviting looks and their huge statures, they strive to socialize themselves.

Auteur et création de marionnettes : Eduardo Felix ; Metteur en scène : Eduardo Felix et Igor Godinho ; Avec : Aurora Majnoni, Mariliz Schrickte, Igor Godinho et Eduardo Felix ; Construction : Eduardo Felix, Evandro Seródio et Tais Scaff ; Photo : Violaine Fimbel et Mariana Blanco

www.pigmaliao.com

Souhaitant retrouver la simplicité de leur enfance, la compagnie Efimer présente sa nouvelle invention : trois dragons recouverts de tissus tel un patchwork venant d'un monde fantastique. Ces gentils monstres débarquent dans le monde réel et nous rappellent les peluches confectionnées par nos grand-mères ou le personnage imaginaire que l'on fabrique avec une serviette de table.

Les dragons sont des marionnettes articulées géantes de 4,5m de long par 2,5m de haut qui se déplacent dans l'espace urbain de manière tout à fait naturelle. Les sons qu'ils émettent et leur aimable nature en font des créatures attachantes.

Wishing to recover the simplicity of our childhood the company presents their new invention: three dragons made of cloth, as if they were recovered from that fantastic world. These artefacts come out just like that teddy bear made by your grandma or like that imaginary being you make out of a napkin. These three toys come to reality to play in the city! The dragons are giant puppets of 4.5 m long and 2.5 m high. Their organic movements allow them to perform all kinds of actions. The amplification of the sounds they make and their affable nature makes them endearing.

Idée originale : Miquel Setó ; Avec le soutien de l'Institut Ramon Llull - Catalogne

www.efimer.com

Les marins racontent qu'en haute mer on peut voir un oiseau qui guide les bateaux égarés vers la terre ferme. Gare à celui qui voit l'oiseau et qui n'aurait pas d'égard à son attention... Il pourrait y perdre un navire ! Trois marins arrivent au port et nous racontent cette histoire venue de la haute mer, l'histoire de Jai, le marin et de son rendez-vous avec l'oiseau des mers, de son voyage vers l'amour de la belle Marie-Claire, la lumière qui éclaire le phare. Sur son chemin long et difficile, Jai rencontre des personnages qui le conduisent à son rêve, un rêve qui est plus proche de la réalité que ce qu'il imagine...

Sailors tell the tale of the high seas where we can see a bird that guides lost boats towards shore. But woe to any that sees the bird and who do not pay attention to the boat... A boat could get lost among those waves! Three sailors arrive at a port and tell us their story salvaged from the high seas, the story of Jai, the sailor and his meeting with the bird of the seas, his journey towards the love of the beautiful Marie Claire, the light which aluminates the lighthouse. During his long and difficult path, Jai meets characters who appear in his adventure to lead him towards his dream, a dream which is closer to reality than what he imagines...

Mise en scène : Dora Cantero ; Manipulateurs : Glòria Aruffat, Ivo Garcia & Paulette San Martin ; Dessins & constructions : Glòria Aruffat & Paulette San Martin ; Scénographie : Ivo Garcia & Joan Gorro ; Musique : Mina Trapp & Joan Gorro ; Costumes : Paulette San Martin ; Lumières & son : Ivo Garcia & Joan Gorro ; Avec le soutien de l'Institut Ramon Llull - Catalogne

zipitcompanymonstres.blogspot.com.es

Ces 8 spectacles sont en accès libre
Free access for these 8 shows



L'œuf

THEATER SUER
PAYS-BAS

🕒 Oh20 🙋♂️ Tout public 🗨️ Sans texte
Objets, masques et marionnettes

33 PELOUSE DE L'EMBARCADÈRE

M23	M23	M23	J24	J24	J24
14h	16h	18h	14h	16h	18h

Tandis que Clara, une jeune femme exubérante amoureuse de la nature, est en train de construire une maison dans son jardin, un couple d'oiseaux extraordinaires s'installent sur son terrain.

Qui va vivre dans quel endroit ?

Un spectacle joué avec de superbes objets figurines en fer forgé qui plaisent aux jeunes et aux moins jeunes.

While Clara, the exuberant nature lover, prepares to build a house in nature, an extraordinary pair of birds settle in her garden. Who is going to live where? That is the question in this entertainment show. The beautiful iron objects and figures will appeal to the imagination of young and old alike.

De : Patricia Suer et Michelle Smetlik ; Photo : Jos Kaldenhove

www.theatersuer.nl



Le Bal des Chandeliers

RADAR 360°
PORTUGAL

🕒 Oh45 🙋♂️ Tout public 🗨️ Sans texte
Performance transdisciplinaire

32 ILE DU VIEUX MOULIN

M23	J24
21h	21h

Sous la dictature de Salazar, dans le Portugal des années 60 où toute réunion conviviale était interdite, un bal fut organisé en secret : le Bal des Cinq Chandeliers. L'ambiance y était très intime, la lumière tamisée et, au son de la musique on célébrait les départs des hommes qui partaient pour le service militaire ou pour les guerres coloniales, en nourrissant l'espoir de leur retour.

Le Bal des Chandeliers évoque ces bals clandestins. La compagnie RADAR 360° crée un bal à l'univers magique. Ici, des chandeliers humains sont dispersés à différents endroits, ils s'allument, s'éteignent, respirent, interagissent, réagissent. Le public est invité à admirer ce moment unique et à ouvrir le bal !

In Portugal in the late 60s, under the dictatorship of Salazar, friendly meetings were forbidden. However a bal was organized in secret: The Dance of the Five Lamps. The atmosphere was very intimate, soft lighting and the sound of music, served to celebrate the departures of men leaving for military service or the colonial wars, nourishing the hope of their return. *The Bal des Chandeliers (The Dance of the Lamps)* evokes these clandestine balls. The company RADAR360° created a ball with a magical universe. Here, human lamps are dispersed in different places, they light up and go out, breathe, interact, react. The public is invited to admire this unique moment and then is invited to participate... It opens up the dance floor!

Direction Artistique : António Oliveira ; Interprétation : António Oliveira, Cláudia Eiras, Filipe Caco, Filipe Moreira, Flávio Rodrigues e Julieta Rodrigues ; Conception Sonore : Fernando Rodrigues ; Accessoires et Scénographie : António Oliveira, Emanuel Santos, Pedro Estevam ; Création des Costumes : Julieta Rodrigues ; Direction Technique : Emanuel Santos ; Photo : J.M. Gilberto Figueiredo, Diogo Azevedo, Joaquim Baptista

www.radar360.pt



Vietnam in Puppets

THANG LONG WATER PUPPET
VIETNAM

🕒 Oh30 🙋♂️ Tout public 🗨️ Sans texte
Marionnettes à tiges, à main

À DÉCOUVRIR DANS LES RUES DE LA VILLE

ANNULÉ

s19 > v25

Une performance solo d'une artiste vietnamienne issue de la compagnie internationalement reconnue de marionnettes sur l'eau du Vietnam.

Les marionnettes que Nguyen Ho Thuy Tien a créées n'évoluent pas sur l'eau mais sur la terre ferme. Elles sont faites de bambou ou de rotin et sont vêtues de costumes typiques du Vietnam. Accompagnée par de la musique traditionnelle vietnamienne, elle évolue, avec ses marionnettes à mains et à tiges, au milieu du public dans les rues de la ville.

A solo performance of a Vietnamese artist from the internationally recognized company of puppet on the water of Vietnam.

Puppets that Nguyen Ho Thuy Tien has created don't evolve on the water but on the land.

They are made of bamboo or rattan and are dressed in typical costumes of Vietnam.

Accompanied by traditional Vietnamese music, she evolves with her puppets with hands and with stalks into the audience in the streets of the city.

De et par : Nguyen Ho Thuy Tien ; Photo : Thang Long Water Puppet

www.thanglongwaterpuppet.org



Madagascar

COLLECTIF ZONZONS
FRANCE / MADAGASCAR

🕒 Oh30 🙋♂️ TP dès 7 ans 🗨️ Français & malgache • Livre pop-up et jeu d'acteur

34 75 FOREST AV. / COUR

L21	L21	L21	v25	v25	v25
16h	18h	20h	16h	18h	20h

Sur le papier, rien ne trouble la tranquille indolence du pays du moramora... Mais derrière la jolie carte postale se cache une réalité autrement plus sordide.

Avec son livre animé de jolies images pleines de soleil, Edwardo Jaomazava nous fait passer du rire à la réflexion la plus profonde. Oui, la jeunesse malgache se perd parfois dans les bras des vazaha dont les intentions sont loin d'être généreuses. Ici, le théâtre fait œuvre de salubrité publique et lance le débat en abordant ce sujet tabou.

On the paper, nothing disturbs the quiet laziness of the country of the moramora... But behind the pretty postcard hides a far more sordid reality.

With his book of nice images full of sun, Edwardo Jaomazava makes us passed from laughter to the deepest reflection.

Yes, Malagasy youth sometimes gets lost in the arms of vazaha whose intentions are far from generous.

Here the theater acted as public health and launches the debate by raising this taboo subject.

De et par Edwardo Jaomazava ; Mise en scène : Stéphane Georis, Filip Auchère ; Création plastique : Stéphane Georis, Antonin Lebrun ; Interprétation : Edwardo Jaomazava ; Production Cie des Zonzons-Les Voix de la Marionnette ; Photo : Cie Zolobe

www.guignol-lyon.com
leschantiersdelamarionnette.blogspot.fr

Muppet chaud !

JEAN-LOUIS HECKEL

FRANCE

🕒 0h50 🧑 Adultes 🇫🇷 Français

4^{TER} RUE DELVINCOURT

Accès libre / Free entrance

j24
22h >
6h

v25
22h >
6h

Les muppets font leur télé réalité !

Durant deux nuits de 22h à 6h du matin, au numéro 4^{ter} de la rue Delvincourt, les marionnettes investissent la maison.

Dans la cuisine, elles préparent un repas, dans le salon elles commentent les actualités de la télévision, jouent aux cartes, se disputent au sujet des spectacles et des événements qui ont lieu durant le festival.

Au premier étage, un speed dating en tout genre ; dans une autre chambre, on raconte une histoire ; dans l'autre on vous lit un poème ; dans la salle de bain un muppet girl fait un karaoké au milieu des bulles de savon.

En fait il s'agit de raconter l'histoire d'une famille carolo qui ne partage pas la même vision des opportunités qu'offre le festival, lui a une vision mercantile et la mère, elle, perçoit les possibilités d'intégration sociale et de développement de la ville...

Le festival va révolutionner la vie de cette famille qui va se déchirer ou se ressouder au contact des marionnettes...

On racontera dans une ambiance festive et drôle l'envers du décor ou comment les marionnettes transforment la vie des hommes.

The Muppets now have their own reality show!

For 2 entire nights, between 10pm and 6am, puppets will be taking over the house at number 4^{ter} rue Delvincourt.

In the kitchen, they will be cooking a meal; in the living room they will be commenting on the TV news, playing cards, arguing about the festival shows and events. On the first floor in the bedrooms, they will be trying out speed-dating, story telling, or reciting poetry. In the bathroom, a muppet girl will be leading karaoke sessions in bubble-bath. In fact, the idea is to tell the story of a local family who all have a different vision of the festival: the father sees only the business side, while the mother perceives the possibilities of social integration and local development. The festival will change this family's life forever, as they will fight and reconcile with the help of the puppets. The show exposes what happens behind the scene in a festive, funny atmosphere, and how puppets interactions can truly influence people's lives.

Marionnettiste : Jean-Louis Heckel

DEMANDEZ LE PROGRAMME ! SPECTACLE OFF RUE

Aux côtés de la programmation IN en salle et en extérieur, de nombreuses compagnies venues des quatre coins de la France et du monde entier, désireuses de participer à l'événement, investissent rues, places, cours en tout sens et à toute heure. Débordantes d'originalité et avec des formes saugrenues ou décapantes, elles viennent compléter et enrichir l'offre faite aux spectateurs. Nous les en remercions.

Afin de leur assurer un confort de visibilité, la dynamique équipe de bénévoles RUE les accueillent et les accompagnent. Et nous nous chargeons de l'édition du programme de rue (sortie en septembre) avec lequel vous pourrez concocter votre ballade marionnette dans les rues de Charleville-Mézières.

FRINGE FESTIVAL

Alongside the programming "IN" indoor and outdoor, numerous companies from every part of France and from all over the world and eager to take part to this event flood streets, squares, courtyards in every direction and at any time. Full of originality and with absurd or corrosive performances, they complete and enrich our programme for the joy of the audience. We thank them. In order to give them enough visibility, the dynamic volunteers' team who manage the street during the Festival will welcome them and will escort them. And we will also print the street programme (available in september) with which you could concoct your puppetry stroll in the streets of Charleville-Mézières.

FONDATION
CRÉDIT AGRICOLE
DU NORD EST
FONDATION D'ENTREPRISE

PORTER DES PROJETS
" SOLIDARITÉ, CULTURELS, ÉCONOMIQUES "
BÂTISSEURS D'AVENIR.

Animé par ses valeurs essentielles de proximité et de solidarité, le Crédit Agricole du Nord Est a créé depuis juin 2010 la Fondation.
Elle soutient des projets de développement et d'initiative sociale porteurs de vie dans sa région tels que la réinsertion sociale professionnelle, la soutien au handicap, le développement de la vie associative.

#DEVENIR PROPRIÉTAIRE
Nous vous accompagnons à chaque étape de votre projet immobilier : trouver, financer, assurer.

Trouver : Crédit Agricole Immobilier, SA au capital de 117 792 540 €, dont le siège social est situé 12, place des États-Unis, 92545 Montrouge cedex. 380 867 978 RCS Nanterre.
Financer : Sous réserve d'acceptation de votre dossier de prêt par le Crédit Agricole du Nord Est, prêtout. Vous disposez d'un délai de réflexion de 10 jours pour accepter l'offre de prêt. La réalisation de la vente est subordonnée à l'obtention du prêt. Si celui-ci n'est pas obtenu, le vendeur doit vous rembourser les sommes versées.
Assurer : Contrats d'assurances assurés par Pacifica, S.A. au capital entièrement libérée de 252 432 825 € - siège social : 8, rue Lavoisier de Valenciennes - 75724 Paris Cedex 15 - 352 358 865 RCS Paris - Evénements garantis et conditions indiquées au contrat

CAISSE REGIONALE DE CREDIT AGRICOLE MUTUEL
DU NORD EST Société coopérative à capital variable
Etablissement de Crédit - Société de courtage
d'assurances - RCS Reims n° 394 157 085 - N° ORIAS
07 022 663 - Siège social : 25 rue Liebigier - 51088
REIMS CEDEX

SALON DES VINS

DES VIGNERONS
INDÉPENDANTS

du 06 au 09
novembre
2015



REIMS
PARC des EXPOSITIONS

www.vigneron-independant.com



360 Exposants de toutes les régions viticoles Françaises

L'abus d'alcool est dangereux pour la santé, à consommer avec modération



Partageons 10 jours de fête !



France Bleu Champagne-Ardenne
en direct du Festival mondial
des théâtres de marionnettes.

100.9 Charleville



francebleu.fr

Cia Pequod Teatro de Animação © José Roberto Crivano



QUE VOUS ÊTES AU BON ENDROIT !

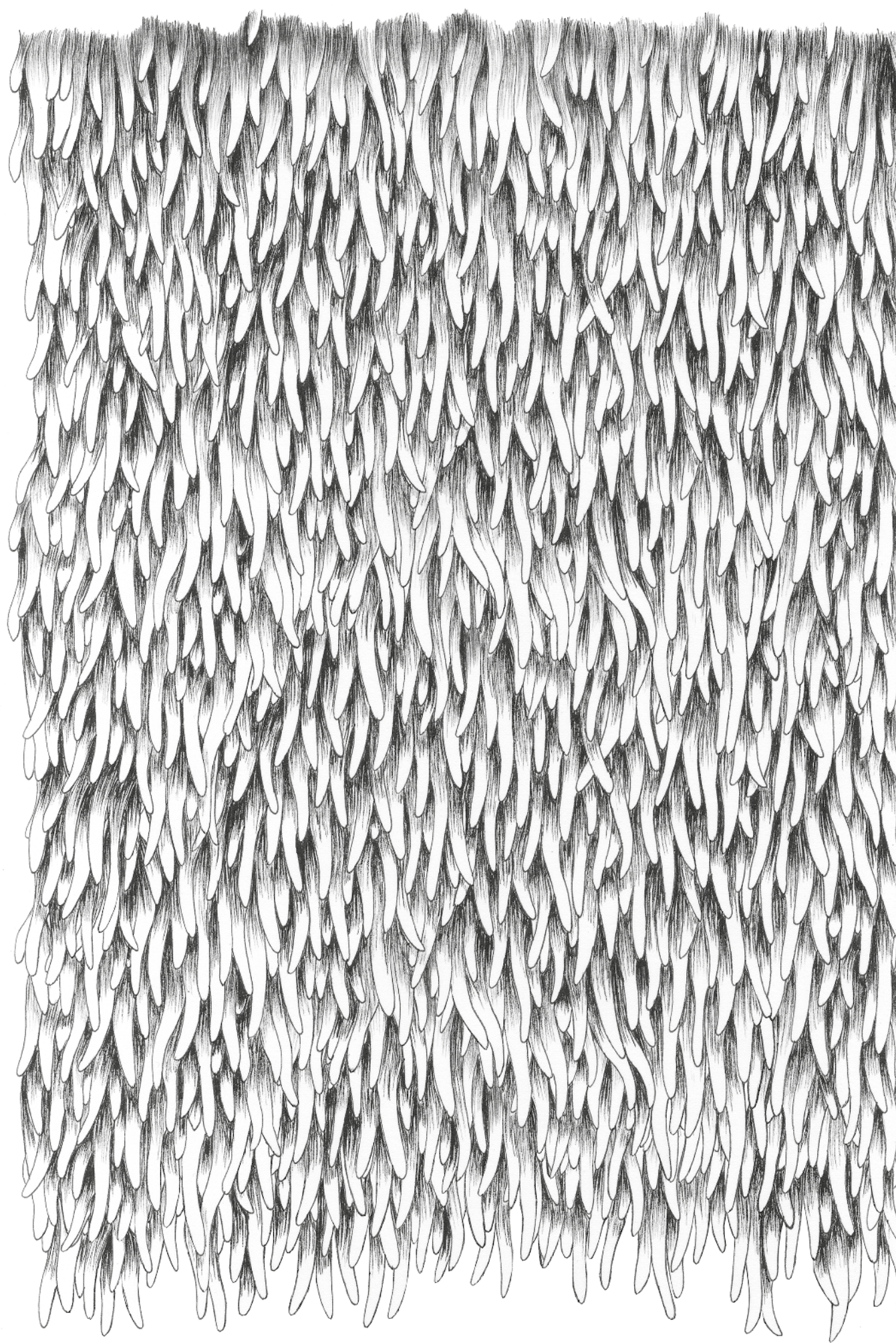


champagne-
ardenne

champagne-ardenne.france3.fr



#France3CA
france3champagneardenne





**LES
RENDEZ-VOUS**

LES « À-VENIR »

M SALLE MANTOVA

M23 > s26
11h15 > 13h30

Invité pour la troisième fois par le Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes, un collectif de 25 structures, reconnues pour leur soutien aux arts de la marionnette, a décidé de présenter et d'accompagner des projets de créations dans le cadre d'un temps de rencontre : **les À-Venir**.

12 compagnies françaises et internationales et les structures qui les accompagnent tenteront de partager avec les professionnels et le public comment se fabriquent la création et la production d'un projet lié aux arts de la marionnette. Elles interrogeront la démarche des artistes mais aussi ce qui pousse une structure à choisir un projet.

Ce temps est avant tout le moyen de favoriser la rencontre entre artistes et programmeurs et de prendre connaissance de projets qui verront le jour sur la saison 2016/2017. Cette initiative est portée par des scènes de production et de diffusion, des lieux-compagnies missionnés sur le compagnonnage, des festivals. Elle est coordonnée par THEMMA et le FMTM.

Invited for the third time by the World Festival of Puppets Theatres, a group of 25 organisations, known for their support of the art of puppetry, have decided to present and support creative projects in a moment dedicated to meetings: **les À-Venir**.

12 French and International Production Companies and organisations who accompany the show will attempt to share with the audience how the creation and production of a project comes about when supported by puppetry; they will question the approach of artists but also what encourages an organisation to choose a project.

Les À-Venir bears the look of an ambitious, contemporary piece of puppetry. It is primarily a way to encourage meetings between artists and show organisers to familiarise themselves with projects that will take place during the 2016/2017 season. This initiative is supported through production scenes and broadcasting, through festivals and friendship.

Réservation / booking : lesavenir2015@gmail.com / 06 16 89 05 91
Réservation fortement recommandée / Booking is highly recommended

MERCREDI 23/09

Assoiffés

Cie L'ALINÉA

Harmonie

Cie REFLETS COMPLICES

Flippant, le Dauphin

EVANDRO SERODIO Cie

VENDREDI 25/09

Mue

Cie JUSTE APRÈS

Lui qui pue de la bouche, moi des pieds, 100 kilos d'amours

Compagnie eLvis AlaTac

...N'y pensons plus

Cie LES ATELIERS DU SPECTACLE

GRUPE N+1

JEUDI 24/09

Poudre Noire

Cie RODÉO THÉÂTRE

A travers la cerisaie

VÉRA ROZANOVA

Landru

Cie ZUSVEX - Yohann Pencolé

SAMEDI 26/09

La maison vague

LE CORRIDOR

Quelle(s) tête(s) ? la mort / l'amour / la mer (titre provisoire)

Collectif LE 7 AU SOIR

NUMEN Compagny

(titre en cours)

Programme détaillé sur place ou sur les sites des structures partenaires

Ces projets sont présentés dans le cadre d'un collectif regroupant 25 structures :

Les Lieux compagnonnage marionnette :

Bouffou-Théâtre à la Coque (Bretagne); Clastic Théâtre (Ile de France); La Nef - Manufacture d'Utopies (Ile de France); Théâtre Aux Mains Nues (Ile de France); Cie Pupella-Nogues - Odradek (Midi-Pyrénées); Le Tas de Sable - Ches Panse Vertes (Picardie); Vélo Théâtre (PACA)

Les Scènes marionnettes :

Scènes Conventionnées : L'Espace Jéliote du Piémont Oloronais (Aquitaine); L'Hectare de Vendôme (Centre); Bords 2 scènes Vitry-le-François (Champagne-Ardenne); Le Passage Fécamp (Haute-Normandie); Le Théâtre Jean Arp de Clamart (Ile de France); Le Théâtre Gérard Philippe de Frouard (Lorraine); Le Théâtre de Laval (Pays de la Loire); Le Théâtre de Bourg-en-Bresse (Rhône-Alpes) Et : Le TJP CDN d'Alsace Strasbourg (Alsace); Le Fracas CDN Montluçon (Auvergne); L'Espace Jean Vilar d'Ifs; Le Créam Dives-sur-mer (Basse Normandie); Le Centre culturel Athéna d'Auray (Bretagne); Le Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville-Mézières (Champagne-Ardenne); Le Mouffetard, Théâtre des arts de la marionnette (Ile de France); Le Festival Marionnettissimo de Tournefeuille; MiMa, Association Fil en Trope à Mirepoix (Midi-Pyrénées); Le Carré - Scène Nationale de Château-Gontier (Pays de la Loire)
Collectif coordonné par THEMMA

LE SALON DES CALÉS

J MAISON DE L'ARTISAN

19 > s26
14h>19h

Envie d'immersion ?

De dix par être si tu te caches à l'eau tu deviendras quelqu'un d'hôte.
D'avoir le permis de se père mettre...

Lors de ta journée au parc aquatique des Calés, tu partiras dans le toboggan en direction de la piscine canalise des projets artistiques aquatiques.

Tu t'amuseras grâce aux nombreuses attractions proposées par des professionnels particulièrement originaux.

Tu te laisseras charmer par ces dresseurs surprenants, et rien de tel que la piscine pour te détendre avec les animaux.

Tes plus grands rêves, thon attente... vont se réaliser dès que tu mettras le masque de plongée.

Cétacé, on t'attend avec les orques de barbarie et tu nageras avec Agnès Limbos, Violaine Fimbel, Duda Paiva, Eduardo Félix, Chloé Sanchez...

Ouvert de 14h à 19h

Présentation de projets en de-venir de 16h à 18h

Séance de piscine-canalise en continu (réservation indispensable)

Programme détaillé en septembre. Entrée libre.

A place full of offbeat humour to meet young artists and their projects.

Open from 2 to 7pm

Presentation of futur projects from 3.30 to 6.30pm

Detailed programme in september. Free entrance.



Tech

La Fibre
Orange
100%
Fibre

Orange, partenaire multimédia du festival



Vous rapprocher
de l'essentiel



RENCONTRES PRO[S]

RÉGION CHAMPAGNE-ARDENNE

O MAGIC MIRRORS

J24
10h > 12h30

La marionnette en Champagne-Ardenne : point d'étape deux ans après la tenue des Assises

Au cours de ce temps d'échanges réservé aux professionnels, artistes, lieux de diffusion, MJC, enseignants, développeurs culturels, nous reviendrons sur les propositions émises lors des Assises de 2013 pour mettre en commun les développements obtenus, identifier les axes de progrès. Une liste de propositions concrètes sera présentée et mise en débat.

Puppetry in Champagne-Ardenne: assessment two years after the Convention

During this exchange time reserved for professionals, artists, diffusion places, MJC, teachers, cultural developers, we will reconsider the ideas proposed during the 2013 Convention to share the developments obtained, to identify the progress axes. A list of concrete proposals will be presented and discussed.

Renseignements / Information : culture.cr-champagne-ardenne.fr ou Direction de culture du Conseil régional de Champagne-Ardenne



DIFFUSION DE LA MARIONNETTE : ONDA ET AGENCES RÉGIONALES

H ESPACE INOÛI / CHAPITEAU BLANC *Sur invitation* M22 *Invitation-only* 17h > 18h30

Les signataires de la Charte d'aide à la diffusion et l'ONDA proposent un temps d'échanges autour d'un verre.

Pour plus de renseignements : contact@svbretagne.fr

The signatories of the Charte d'aide à la diffusion (Charter for promotion assistance) and ONDA propose to get together for a drink around an artistic exchange time. More information: contact@svbretagne.fr

Organisé par / Organized by: ARCADi Ile-de-France, Culture O Centre, l'OARA Aquitaine, l'ODIA Normandie, Réseau en scène Languedoc-Roussillon, Spectacle vivant en Bretagne et l'Onda.



Portail des Arts
[PAM]
de la Marionnette

Retrouvez des milliers de documents sur le patrimoine et la création contemporaine
www.artsdelamarionnette.eu

FOCUS CATALAN

H ESPACE INOÛI / CHAPITEAU BLANC

J24
19h

Terre d'ébullition et de création artistique, la Catalogne recèle de nombreux marionnettistes. Nous accueillons six compagnies au Festival. A cette occasion, l'Institut Ramon Llull de Barcelone mettra en lumière ce mini-focus catalan, avec les artistes présents au Festival ! Il exposera son action et ses dispositifs de soutien aux projets artistiques catalans. La rencontre sera suivie d'un cocktail.

Land of creation and artistic effervescence, Catalonia counts numerous artists. Six companies will be present at the Festival. With the contribution of the Ramon Llull Institute of Barcelona who will expose its action and its support plans for Catalan artistic projects. Cocktail reception at the end of the meeting.



WBI / WBTD

H ESPACE INOÛI / CHAPITEAU BLANC

M23
9h30

Wallonie Bruxelles International et Wallonie-Bruxelles Théâtre Danse proposent à l'attention des programmeurs et à l'occasion de la présence des compagnies belges un petit déjeuner professionnel sur le thème du **financement alternatif** : Kiss Kiss bank bank et Europe refresh.

Wallonie Bruxelles International et Wallonie-Bruxelles Théâtre Danse organise a professional breakfast for schedulers at the occasion of the Festival which welcomes several belgian companies, around the theme: **alternative funding**, Kiss Kiss bank bank and Europe refresh.



AVIAMA

L'AVIAMA (Association des Villes Amies de la Marionnette) est un réseau de coopération de villes, initié en 2010 à Charleville-Mézières par les maires de Charleville-Mézières et de Tolosa, en Espagne. Elle réunit des villes et des gouvernements locaux du monde entier autour du développement des arts de la marionnette.

Elle tiendra son Assemblée Générale les 25 et 26 septembre.

L'AVIAMA soutient deux projets :

- *Le géant d'Altzo*, production du TOPIC et de la Ville de Tolosa (Espagne) voir page 30.

- *Portraits Manipulés*, portraits de marionnettistes, se poursuit en septembre à Plzen Capitale européenne 2015, exposition en plein air des grands formats réalisés par Christophe Loiseau pour le Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes 2013.

The AVIAMA is a network of city cooperation, introduced in 2010 in Charleville Mézières by the mayors of Charleville Mézières and Tolosa in Spain. It brings together cities and local governments of the whole world around the development of the arts of the puppet. It will hold its General Assembly on September the 25th and 26th. The AVIAMA supports two projects:

- *The giant of Altzo*, Topic production and the city of Tolosa (Spain) see page 30

- *Manipulated portraits*, puppeteers' portraits, continues in September in Pilsen European Capital 2015, outdoor exhibition of large formats realized by Christophe Loiseau for the World Festival of Puppet Theatres 2013.

contact.aviama@gmail.com



RENCONTRES PRO[S]

UNIMA

Fondée en 1929, l'UNIMA est la plus ancienne association théâtrale au monde. Elle est ouverte à tous ceux qui s'intéressent à la marionnette : professionnels, universitaires ou amateurs.

La Commission Formation de l'UNIMA en partenariat avec l'Institut International de la Marionnette organise une **RENCONTRE INTERNATIONALE SUR LA FORMATION AUX ARTS DE LA MARIONNETTE** les 16, 17 et 18 septembre (Villa d'Aubilly).

Artistes, pédagogues, metteurs en scène venus du monde entier partageront leurs visions pédagogiques afin d'en interroger les fondements, d'en aborder les enjeux et de permettre une réflexion sur les finalités des formations d'un art en permanente évolution.

Les soirées des 16 et 17 septembre (présentation de travaux d'élèves, hommage à Henryk Jurkowski) sont ouvertes au public (TIM).

En phase avec l'objectif d'orienter de plus en plus le FMTM sur les productions internationales, une **RENCONTRE DE DIRECTEURS DE FESTIVALS** de différents pays aura lieu le **Samedi 19 septembre à 15h** (Espace Inouï - H). Animée par Jacques Trudeau, secrétaire général de l'UNIMA et Anne-Françoise Cabanis, directrice du Festival, en présence de directeurs de festivals (Japon, Brésil, Russie, Suisse, Inde, Turquie).

Created in 1929, the UNIMA is the oldest theatrical organization in the World. It welcomes everyone: professionals, academics or amateurs, taking an interest in puppetry.

The Commission UNIMA Training in partnership with the IIM organizes an **INTERNATIONAL MEETING ON TRAINING FOR PUPPETRY ARTS** on September 16th, 17th and 18th (Villa d'Aubilly).

Artists, teachers, directors from around the world will share their pedagogical visions in order to question the foundations, to address issues and allow a reflection of the aims of training of an art in permanent evolution.

The evenings of September 16th and 17th (presentation of student work, tribute to Henryk Jurkowski) are opened to the public (TIM).

In line with the objective to guide more and more the FMTM on international productions, a **MEETING OF FESTIVAL DIRECTORS** from different countries will take place on September 19th at 3 pm (Espace Inouï - H). Led by Jacques Trudeau UNIMA Secretary General and Anne-Françoise Cabanis, director of the Festival, attended by festival directors (Japan, Brazil, Russia, Switzerland, India, Turkey).

www.unima.org



LATITUDE MARIONNETTE

VERRE DE L'AMITIÉ / FRIENDLY DRINK

MAGIC MIRRORS

Sur invitation
Invitation-only

M23
13h30

18 structures culturelles, dont le FMTM, se sont réunies pour créer l'association Latitude Marionnette. Elle se donne pour mission d'être force de proposition pour développer les arts de la marionnette, de créer et faciliter les conditions d'échanges et de rencontres des nouvelles pratiques artistiques contemporaines de la marionnette, de développer un espace de concertation, de réflexion et d'actions professionnelles à l'échelle nationale et européenne.

18 French cultural entities founded an association called Latitude Marionnette. It's missions are to spearhead proposals for the development of Puppetry Arts, to create and promote opportunities to share and explore new contemporary artistic practices in Puppetry Arts, to create a forum for dialogue, reflection and professional action at National and European levels.

LATITUDE
MARIONNETTE

THEMAA

L'Association Nationale des Théâtres de Marionnettes et Arts Associés (THEMAA) fédère la profession des Arts de la Marionnette. Elle propose pendant le Festival des temps de rencontres, de débats et d'échanges.

THEMAA unites the professional structures of puppetry arts. The association organises meetings, debates and exchange times.

DÉBAT : QUELLES ALTERNATIVES POUR L'ART DANS UN SYSTÈME CULTUREL EN CRISE ?

MAGIC MIRRORS

Entrée libre
Free entrance

121
9h30 > 12H

Le secteur culturel a toujours su créer des espaces de résistance innovants et créatifs pour réinjecter de « l'en commun ». Que fait l'art et que peut-il faire encore ? L'économie précaire dans laquelle évolue la marionnette permet-elle un espace de laboratoire pour penser autrement ce système ?

What alternative for the arts in a cultural system in crisis?

The cultural sector has always known how to create resistance spots that are innovating and creative in order to re-inject "commonality". What does puppetry do and what more could it do? Does the precarious economy in which it operates allow for a testing lab to rethink this system?

Ouverture : Angélique Friant, présidente de THEMAA et Anne-Françoise Cabanis, directrice du FMTM ; **Invités :** Claire Dancoisne, Théâtre La licorne / Philippe Sidre, TGP Frouard / Marie-Christine Blandin, sénatrice du Nord / Christine Richet, DRAC Champagne-Ardenne / Iseult Welschinger, la S.O.U.P.E. Cie / Pierre Tual, artiste ; **Modération :** Anne Quentin ; *Un débat proposé par THEMAA et le FMTM*

LES P'TITS DÉJEUNERS DE THEMAA

I IIM / CAFÉTÉRIA

Entrée libre
Free entrance

19 20 M22 J24
9h15 > 10h45

Un moment convivial pour partager des expériences d'acteurs de la marionnette français et étrangers et échanger sur nos métiers.

- **Les métiers de la marionnette, la place du constructeur** 19/09
Comment différentes cultures appréhendent, selon leur histoire et leur structuration, la conception d'un spectacle et la place du constructeur ?
- **Les lieux intermédiaires et indépendants s'organisent** 20/09
Les lieux intermédiaires et indépendants participent et expérimentent le renouvellement des formes et des pratiques dans le champ culturel.
- **Monter et tourner une production à l'international** 22/09
Quels freins, leviers et stratégies ?
- **Festivals de marionnette : quelles libertés de programmation ?** 24/09
Sur quoi reposent les choix artistiques et les choix budgétaires d'un directeur de festival en France et à l'étranger ?

A friendly moment for french and foreign professionals in puppetry to exchange points of view in the profession.

- **Puppet theatre jobs, the place of the puppet builder** 19/09
How different cultures conceive, according to their story and the way they are structured, the creation of a puppet show and the role of the puppet maker?
- **Independent and intermediary venues get themselves organised** 20/09
Independent and intermediary venues experiment and participate to the renewal of forms and practices within the cultural field.
- **Putting on a show designed to go on tour abroad** 22/09
Constraint, lever and strategy.
- **Puppet Festival: what freedom in choosing performers?** 24/09
On what are based the artistic and financial choices of the director of a Festival in France and abroad?

AUTRES RENDEZ-VOUS

Parole de compagnons, rdv des jeunes artistes / Un temps d'échange entre des artistes accompagnés par leurs pairs pour réfléchir ensemble aux modes de réciprocité à mettre en place. Participer : compagnonsmarionnette@gmail.com

Words from apprentices, meeting of young artists / A time for artists which have been accompanied by their peers to exchange about reciprocity.

Lundi 21/09 de 14h à 16h - Villa d'Aubilly

Monday the 21st from 2 to 4 pm - Villa d'Aubilly

Les collectifs face aux politiques culturelles / Place, rôle et moyens d'agir des groupements régionaux face aux réformes territoriales.

Collectives faced with cultural policies / Place, role and means to take action of Regional groups in a context of territorial reforms.

Mardi 22/09 de 14h à 16h - Espace Inouï / Chapiteau blanc (H)

Tuesday the 22nd from 2 to 4 pm - Espace Inouï / Chapiteau blanc (H)



Renseignements et programme détaillé :
contact@thema-marionnettes.com / 01 42 80 55 25
www.thema-marionnettes.com

**LANCEMENT DE LA REVUE ARTPRESS2
CONSCRÉE AUX ARTS DE LA MARIONNETTE**

I IIM / THÉÂTRE

*Entrée libre
Free entrance*

**d20
11h**

La marionnette est-elle contemporaine ? A l'occasion de la parution du numéro d'Artpress2 consacré aux arts de la marionnette et publié avec le soutien de l'IIM et du TJP-CDN de Strasbourg, rencontre-débat sur les nouveaux langages de la marionnette, animée par Carole Guidicelli et Didier Plassard, avec la participation de Catherine Millet (Artpress), Eloi Recoing (IIM), Renaud Herbin (TJP), Georges Banu, ainsi que d'autres collaborateurs de ce numéro.

Are puppets contemporary? On the occasion of the publication of the Artpress2 issue dedicated to puppetry arts and published with the support of the Institut International de la Marionnette and the TJP-CDN of Strasbourg, a debate-encounter on the new languages of puppetry, presided over by Carole Guidicelli and Didier Plassard, with participation by Catherine Millet (Artpress), Eloi Recoing (IIM), Renaud Herbin (TJP), Georges Banu, as well as other collaborators for this issue.

**REMISE DES PRIX
CRÉATION, FORMATION, RECHERCHE**

L SALLE ÉTHIOPIENNE

*Sur invitation
Invitation-only*

**v25
17h**

Créés à l'occasion des 30 ans de l'Institut International de la Marionnette, ces prix sont attribués à un travail de recherche qui a fait avancer la connaissance des arts de la marionnette, à une personnalité qui a tout spécialement marqué l'enseignement de notre art, ainsi qu'à un artiste qui renouvelle par ses créations le théâtre de marionnettes.

These prizes were created for the occasion of the 30th anniversary of the Institut International de la Marionnette and are awarded to research work furthering the knowledge of puppetry arts, to a personality having particularly marked the teaching of our art, as well as to an artist renewing puppet theatre through his or her creations.

**FOIRE INTERNATIONALE
DU LIVRE DES ARTS DU SPECTACLE**

K ANCIEN MAGASIN JEAN VIET

**v18 > d27
10h>19h**

Comme à chaque édition du Festival, l'Institut propose sa Foire du livre qui rassemble libraires et éditeurs spécialisés pour une exposition-vente d'ouvrages récents et anciens. Entrée libre.

As in every edition of the Festival, the Institut proposes its book fair which gathers specialized booksellers and editors for an exhibition and sale of recent and old books. Free entrance.

L'Institut International de la Marionnette accueille THEMMA et le Centre de la Marionnette de la Fédération Wallonie-Bruxelles pour des moments de rencontres entre professionnels (voir page 76), ainsi que l'AVIAMA.

The Institut will welcome THEMMA and the Centre de la Marionnette de la Fédération Wallonie-Bruxelles for encounters between professionals (see page 76) and also the AVIAMA.



Institut International de la Marionnette
Centre de documentation
TIM (Théâtre de l'Institut de la Marionnette)
www.marionnette.com

Retrouvez la programmation détaillée de l'Institut et de son école sur son site et dans son programme.

**ÉCOLE NATIONALE SUPÉRIEURE
DES ARTS DE LA MARIONNETTE**

ÉTABLISSEMENT SOUS TUTELLE DU MINISTÈRE DE LA CULTURE

**Concours d'admission
du 21 au 31 mars 2016**

**Admission by examination
from 21 to 31 March 2016**

11^e PROMOTION - 11th CLASS : 2016-2019

Date limite d'inscription : 29 janvier 2016

Deadline for applications : 29 janvier 2016

Conception graphique : Fabrication Maison



INSTITUT INTERNATIONAL DE LA MARIONNETTE
7 place Winston Churchill - F - 08000 Charleville-Mézières
Tél.+33(0)324337250 - institut@marionnette.com
www.marionnette.com

LA BELLE SAISON AVEC L'ENFANCE ET LA JEUNESSE

Rencontres jeune public et marionnette(s) : un nouveau chapitre d'une longue et tumultueuse histoire à écrire !

Regards croisés d'enfants et d'artistes en France et en Europe sur une discipline artistique majeure et un public de choix

H ESPACE INOÛI / CHAPITEAU BLANC

121 - v25 (ouvert au public les 24 & 25/09)

La Belle Saison avec l'Enfance et la Jeunesse est une manifestation pilotée par le Ministère de la Culture et de la Communication qui permet, de l'été 2014 à la fin 2015, de découvrir toutes les richesses de la création pour l'enfance et la jeunesse.

Le FMTM s'associe à cette grande manifestation en ouvrant une réflexion sur le caractère spécifique de l'offre marionnettique faite aux enfants, de la pertinence de celle-ci et des conditions d'une rencontre réussie entre les publics d'enfants et les projets des artistes marionnettistes. Pour nourrir cette réflexion, le FMTM propose un projet européen qui se déroulera en plusieurs étapes avec comme points culminants, une sélection de spectacles français et venus d'ailleurs prioritairement destinée au jeune public et l'organisation d'une rencontre internationale dont la thématique peut se résumer ainsi : **De quoi et comment parle-t-on aux enfants d'aujourd'hui au travers des spectacles de marionnettes qui investissent les scènes du monde entier ?**

À travers le recueil d'expériences et à l'aune de différentes approches nous interrogerons la pratique culturelle des enfants spectateurs, la conception du rapport à l'imaginaire, au didactique, à la construction de l'individu et à la formation du citoyen. Nous placerons au cœur de nos réflexions le foisonnement et la diversité des spectacles de marionnettes à destination des enfants. En effet si depuis trente ans nous efforçons de revendiquer une marionnette pour adulte, émancipée débarrassée de scories infantilisantes et dégradantes, force est de reconnaître que dans l'abondance de la création marionnettique actuelle, l'adresse aux enfants est extrêmement présente... souvent ambitieuse, innovante, judicieuse voire jubilatoire. Tous ces projets attestent donc qu'il y a dans le domaine de la marionnette une création exigeante, sans concession, porteuse de nouvelles esthétiques et de nouveaux langages scéniques et que ceux-ci peuvent s'adresser à tous et dès le plus jeune âge.

Pour engager cette réflexion de façon sensible et constructive, nous invitons des professionnels des champs artistique, culturel, universitaire, éducatif et socio-culturel à venir débattre et à interroger, l'influence réciproque entre jeunes spectateurs et création marionnettique en France et chez nos voisins.

Intervenants pressentis : Geneviève Lefaire, Boris Cyrulnik, Philippe Choulet, Didier Plassard, Roland Shön, Jean-Claude Lallias, Dominique Bérody, etc.

Le projet se déroulera pour cette première année entre le 21 et le 25 septembre à l'Espace Inouï. Les rencontres des 24 et 25 septembre sont ouvertes au grand public.

Renseignements, programme détaillé et réservations :

Simon Faurie, relpublicques@marionnette.com

Et sur le site du festival www.festival-marionnette.com

La Belle Saison with Children and Youth is an incentive orchestrated by the Ministry of Culture and Communication which enables, from summer of 2014 to the end of 2015, to discover all the richness of creativity for children and young people.

The FMTM joins this great event by opening a discourse on the relationship between the puppet and young audience and the conditions for a successful meeting between children and puppeteering projects. To feed this reflection, the FMTM proposes an European project which will take place in several stages with some of its highlights being a selection of French shows and shows from elsewhere mainly intended for young audiences as well as the organisation of an international meeting whose theme can be summarized as: **About what and in what manner do we talk to children today through puppet shows investing in stages around the world?**

Through the collection of experiences and in the light of different approaches, we will question the cultural practice of child spectators, the concept of reporting on the imagination, didactics, the construction of the individual and the training of the citizen. We will place at the heart of our reflections the abundance and diversity of puppet shows for children. Indeed, if during the past thirty years we have endeavoured to claim puppets for adults, emancipated them and disposed of infantilizing and degrading slag, it must be recognized that in the abundance of current puppet creations, the majority is created with children in mind. It's often ambitious, innovative, sensible even jubilant. All of these projects demonstrate that there is therefore in the field of puppetry a need for creation, without concession, a carrier of new aesthetics and new scenic languages. These can be intended for all ages, even for young age groups.

To initiate this reflection in a sensible and constructive way, we invite professionals from artistic fields, cultural, academic, educational and socio-cultural to come to debate and to question, the interplay between young viewers and puppet creation in France and in neighbouring countries.

Guest Speakers: Geneviève Lefaire, Boris Cyrulnik, Philippe Choulet, Didier Plassard, Roland Shön, Jean-Claude Lallias, Dominique Bérody, etc.

The project will run for the first year between the 21st and 25th of September at the Espace Inouï. The meetings on the 24th and 25th of September are open to the public.

Information, detailed programme and booking:

Simon Faurie, relpublicques@marionnette.com

And via the festival website www.festival-marionnette.com



Projet soutenu par la Ligue de l'Enseignement des Ardennes et l'OCCE

LA MARIONNETTE AU CŒUR

CAFÉ-PHILO

H ESPACE INOÛI / CHAPITEAU BLANC *Accès libre* *Free entrance* **d20** **M23**
11h

Philippe Choulet, philosophe et historien d'art, vous propose de vous retrouver au Café-Philo-Mario pour échanger sur la marionnette. Cette rencontre prend la forme d'une petite conférence suivie d'une discussion autour d'un café pour interroger l'histoire, les formes, les techniques de la marionnette, pour nourrir le besoin de marionnette et se servir de quelques concepts pour mieux apprécier le travail des marionnettistes et leurs spectacles. Vous verrez que la philosophie trouve un écho sensible dans la marionnette, qu'elle permet d'interroger la signification symbolique et politique de cet art.

Thèmes abordés : Penser la main / Mécanisme et illusion de la vie / L'espace de la marionnette / Marionnettes et politique au théâtre

Philippe Choulet, philosopher and art historian, proposes a Cafe-Philo-Mario to exchange about puppetry. This meeting comes in the form of an organised discussion around a coffee which allows for puppeteering forms, techniques to be queried and discover few concepts to read shows differently. The idea is to show that even the puppet can be the subject of a serious philosophical and political debate, and to bring a new perspective to puppetry.

Main topics: The role of the hand / Mecanism and life illusion / Puppetry space / Puppets and political on stage

POÉSIE & MARIONNETTE

N MUSÉE RIMBAUD *Accès libre* *Free entrance* **J24**
17h

A l'invitation de l'association carolo l'Artifice dont l'objet est la promotion de la poésie, **Patrick Dubost** est à Charleville-Mézières en septembre 2015 pour une résidence consacrée aux croisements entre poésie, paysage et marionnette. Poète créateur électro-acoustique, il a déjà écrit des textes pour le théâtre de marionnettes. Il a publié notamment dans *Le corps du paysage* (La rumeur libre, 2008) et *Amours toujours* (éditions Gros Textes, 2013). Il pratique une poésie qui a le souci de la page et du paysage (disposition, livres d'artistes, livres-objets) et qui est aussi performée. Il invite à une lecture de ses textes le jeudi 24 septembre à 17h au nouveau Musée Rimbaud.

At the invitation of the Association carolo Artifice which purpose is the promotion of poetry, Patrick Dubost is in Charleville-Mezieres in September 2015 for an artistic residence dedicated to the crossings between poetry, landscape and puppet. Electroacoustic creative poet, he has written texts for theater puppet. His publications include *Le corps du paysage* (La rumeur libre, 2008) and *Amours toujours* (éditions Gros Textes, 2013). He invites for a reading of his texts on Thursday, September the 24th at 5pm at the new Museum Rimbaud.

MY GYPSY COLONY

H ESPACE INOÛI / CHAPITEAU BLANC *Accès libre* *Free entrance* **d20** **M22**
19h 21h

Documentaire de Stéphane Subiela et Martine Palmer - France - 1h05
1960, des marionnettistes gitans nomades du Rajasthan plantent leurs tentes sur un terrain vague au cœur de Delhi. Ils créent au fil des années la plus importante communauté d'artistes gitans d'Inde : la Kathputli Colony. 2013, des promoteurs immobiliers achètent ce terrain. La Colony résiste.

Témoignage poignant, ce film nous livre les derniers moments magiques de la Kathputli Colony. Débat à l'issue de la projection avec les réalisatrices et Puran Bhat marionnettiste de la Colony, qui fera une démonstration de Kathputli. Il jouera également dans les rues de Charleville un spectacle haut en couleur : Amar Singh Rathor.

Documentary by Stéphane Subiela and Martine Palmer - France - 1h05
1960, some nomadic gypsies puppeteers from Rajasthan pitch their tent on a waste ground of New Delhi. Over the years, they create the most important community of gypsies artists of India: the Kathputli Colony. 2013, some property developers buy this ground. The colony resists. This film is a poignant testimony which gives us the last magical moments of the Kathputli Colony. A debate is organized at the end of the projection with the film makers and Puran Bhat, puppeteer of the colony, who will make a puppet demonstration. He will also play in the streets of Charleville with a colorful show: Amar Singh Rathor.



CINÉ-FIL

H ESPACE INOÛI / CHAPITEAU BLANC *Accès libre* *Free entrance* **J21** **J24**
22h30

Depuis bien longtemps, le cinéma a animé toutes les formes : marionnettes à fil, ombres, silhouettes, papiers découpés, volumes, formes géométriques... Tous les êtres (in)animés ont occupé et perturbent encore le grand écran des rêves.

Juste avant le dernier verre, nous vous invitons à découvrir quatre programmes de films courts internationaux anciens ou nouveaux dans tous les genres du cinéma : clips, gore, trash, conte, féerie...

De quoi prolonger vos découvertes sur planches par des surprises sur toile.

For a long time, the cinema used all forms: puppets with thread, shadows, silhouettes, cut paper, volumes, and geometric shapes.

All beings (in)animated have occupied and still disturb the big screen dreams. Just before the last drink, we invite you to discover four programs of old or new international short movies in all of cinema kinds: clips, gore, trash, tells, magic... A good way to extend your discoveries.

Programmation proposée par La Pellicule Ensorcelée
www.lapelliculeensorceleee.org



PROJECTION À LA FORGE DE NOUZONVILLE

FORGE FECR (Rue Etienne Dolet à Nouzonville) **M23**
Rendez-vous Place de la Mairie à Nouzonville **19h**

TOUTE UNE ANNEE ENSEMBLE : "DES HURLEMENTS" A NOUZONVILLE
Pour un art singulier, varié, décalé
Un film de Stéphane Subiela (1h15)

Retour sur la résidence de création du Clastic Théâtre au Festival de 2013... Parallèlement à la création de leur spectacle co-produit par le Festival *Des Hurlements montaient le long des saules pleureurs*, François Lazaro et Francis Marshall, le plasticien hors les normes, ont entraîné les habitants de Nouzonville dans des aventures artistiques inhabituelles, toute une année.

Une occasion unique de retrouver les images et les émotions de cette rencontre entre toute une population, l'art brut et le monde industriel, dans la forge qui a accueilli ce spectacle en 2013.

A WHOLE YEAR TOGETHER: THE HOWLING IN NOUZONVILLE

For a different art, varied, offbeat

A film by Stéphane Subiela (1hr15)

Back after creative residency at the Clastic Theatre at the 2013 festival...

Along with the creation of their co-produced show by the Festival, *Des Hurlements montaient le long des saules pleureurs* (*Howls crawling up the weeping willows*), François Lazaro and Francis Marshall, artists outside norms, has been leading Nouzonville residents in unusual adventures, all year round.

A unique opportunity to see the images and emotions of that meeting between a whole population, raw art and the industrial world, in a smithy which welcomed this festival show in 2013.

LE FESTIVAL S'EXPORTE !

Une décentralisation d'une trentaine de spectacles du IN est organisée pendant et après le Festival dans des communes du département des Ardennes, dans la région Champagne-Ardenne, en Picardie et en Ile-de-France, ainsi qu'en Belgique. Organisée, développée et coordonnée par le Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes, en partenariat avec l'association Côté Cour en Ardennes et les Champs de la Marionnette en Essonne, et avec le soutien de la Région Champagne-Ardenne.

A decentralization of about 30 shows from the IN programme is organised during and after the Festival in the Ardennes, in Champagne-Ardenne, Picardie, Ile-de-France and in Belgium. Coordinate by the World Festival of Puppets Theatres in partnership with Association Côté Cour and Les Champs de la Marionnette en Essonne, with the support of the Region Champagne-Ardenne.



CHAMPAGNE-ARDENNE

ARDENNES (08)

Théâtre Louis Jouvet Rethel

03 24 39 67 75

Mairie de Rimogne

03 24 35 11 24

Mairie de Prix-les-Mézières

03 24 57 04 92

MJC Calonne Sedan

03 24 27 09 75

RÉSEAU CÔTÉ COUR

La Cassine Vendresse

MJC de Mouzon

Belgique Action Sud Nismes & Couvin (Belgique)

Les Tourelles Vouziers

Sivom Vrigne-au-bois & Vivier-au-court

Association Le Lac Boulzicourt

Communauté d'agglomération du pays sedanais

Centre Culturel de Nouzonville

Espace Jean Vilar Revin

Salle de Signy l'Abbaye

Salle d'Attigny

Salle de Poix-Terron

03 24 54 26 74

MARNE (51)

Centre de créations pour l'enfance - Tinquieux

03 26 08 79 74

Service Culturel de Fismes

03 26 48 05 50

Bords 2 scènes Vitry le François

03 26 41 00 10

AUBE (10)

Espace Gérard Philippe Saint-André-les-Vergers

03 25 49 62 81

ILE-DE-FRANCE

Service Culturel de La Norville (91)

01 64 90 93 72

L'Agora Scène Nationale d'Evry (91)

01 60 91 65 65

Théâtre Roublot Fontenay sous bois (94)

01 48 76 59 39

PICARDIE

Le Safran Amiens (80)

03 22 69 66 00

Guerre et Paix (p.18)

Le Théâtre du sous-marin jaune & le Théâtre de quartier (Canada)

Sedan (22/09)

La Norville (26/09)

Evry (29/09)

Amiens (1/10)

Blind (p.14)

DudaPaiva Company (Pays-Bas)

Nismes (22/09)

Teahouse (p.20)

Cie Le Pilier des Anges

& Théâtre du Chemin Creux (France / Chine)

Rethel (29/09 ; 2 > 4/10)

Petit Poincarré (p.20)

Eun Young Kim Pernelle & co

(France / Corée du Sud)

Rethel (13 > 15/10)

Ciel ! (p.25)

Taptoe's Erf (Belgique)

Rimogne (19/09)

Jai, le Marin (p.68)

Zipit Compagnie (Espagne)

Vrigne-aux-bois (19/09)

Vouziers (23/09)

Boulzicourt (24/09)

Attigny (25/09)

Traps (p.68)

Efimer (Espagne)

Vendresse (18/09)

KO Debout (p.45)

Compagnie Jean-Pierre Lescot (France)

Mouzon (27/09)

La scène du pont Modori (p.21)

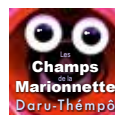
Hitomiza Otome Bunraku (Japon)

Fontenay-sous-bois (24/09)



Renseignements et réservations auprès de chaque structure et de l'Association Côté Cour

Information and booking to each structure and the Association Côté Cour



Turlututu (p.36)
 Centre de créations pour l'enfance
 & Ljubljana Puppet Theatre (France / Slovénie)
 Vrigne-aux-bois (28 & 29/09)
 Pays sedanais (30/09 & 1/10)
 Vouziers (2/10)
 Revin (5 & 6/10)
 Poix-Terron (7/10)
 Boulzicourt (8/10)
 Signy l'Abbaye (9/10)
 Attigny (12/10)

Les Habits de l'Empereur (p.28)
 Siesta Teatro (Espagne)
 Vrigne-aux-bois (23 & 24/09)
 Vouziers (25/09)

Fraise au balcon (p.67)
 Les Royales Marionnettes (Belgique)
 Attigny (26/09)
 Vouziers (27/09)

L'âme du peuple (p.30)
 Etcétera (Espagne)
 Saint-André-les-Vergers (22/09)
 Vouziers (24/09)
 Prix-les-Mézières (25/09)
 Couvin (28/09)
 Vitry-le-François (29/09)
 Fismes (30/09 & 1/10)

Le ciel des ours (p.33)
 Teatro Gioco Vita (Italie)
 Tinquieux (25/09)
 MJC Calonne (27/09)

Petite Ballade pour Peu (p.32)
 Teatro All'Improvviso (Italie)
 Nouzonville (25/09)

Glace (p.27)
 Milena Milanova (Bulgarie)
 Nouzonville (22/09)

Photos : Nicola-Frank Vachon, Gerard Franquesa, Serena GropPELLI, Tchavdar Tchernev, Georgui Dimitrov, Jan Prpič, Max Viloteau, Collectif Zonzons



PARCOURS "AILLEURS DANS LA VILLE"

Pour aller à la rencontre « autrement » des habitants et des spectacles, découvrir un quartier, des architectures publiques ou privées, nous vous invitons à un parcours découvertes et surprises de trois courtes formes de spectacles (20 à 30 minutes chacune) dans trois lieux différents. Laissez-vous embarquer dans l'aventure d'un dimanche « pas comme les autres ».

To go to meet "otherwise" inhabitants and shows, to discover a neighborhood, public and private architectures, we invite you to a discovery and amazing journey of three short shows (20 to 30 minutes each) in three different locations. Let you embark on the adventure of a Sunday "like no other".

Rendez-vous :
Dimanche 20 septembre à 10h (n°337)

sur la place de l'église de **MOHON**
 En partenariat avec les associations de Mohon et l'AAPH

Dimanche 27 septembre à 10h (n°966)

sur la place de **MONTCY-SAINT-PIERRE**
 En partenariat avec le Conseil d'Habitants du Secteur Charleville centre - Nevers - Place Ducale - Montcy-Saint-Pierre



TRANSPORTS RÉGIONAUX DE CHAMPAGNE-ARDENNE

**FESTIVAL MONDIAL
 DES THEATRES DE MARIONNETTES**
 À CHARLEVILLE-MÉZIÈRES
 DU 18 AU 27 SEPTEMBRE 2015
 AVEC TER ET LA RÉGION CHAMPAGNE-ARDENNE,
 ÉVADEZ-VOUS !



Toutes nos offres sur
champagne-ardenne.ter.sncf.com

EXCURSION MARIONNETTES

Découvrez les Ardennes en marionnettes
3 spectacles + 1 bus = 20 € !

En vente à la billetterie du Festival

A puppetry trip in Ardennes!

3 shows + 1 bus = 20 €!

Available at the ticket office at the Festival

d27
 10h
 n°955

- | | |
|-------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 10h | Départ de Charleville-Mézières / Departure from Charleville |
| 11h | « Le Ciel des Ours » Teatro Gioco Vita (page 33)
à la MJC Calonne de Sedan
Promenade sur le site du Château / Walk around the Castle |
| 13h | Pique-nique dans le parc de l'Abbatiale de Mouzon
(apportez votre pique-nique / bring your lunch)
Visite du Musée du Feutre / Visit of the Musée du Feutre |
| 15h30 | « KO Debout » Compagnie Jean-Pierre Lescot (page 45)
à la salle des fêtes de Mouzon |
| 17h30 | « Fraise au balcon » Les Royales Marionnettes (page 67)
dans le Pays Vouzinois (lieu à déterminer) |
| 18h45 | Retour vers Charleville - Arrivée vers 19h30 |



MÉDIATION CULTURELLE

Le Festival déploie des actions de sensibilisation et de médiation culturelle autour des arts de la marionnette, en lien avec les acteurs présents sur le territoire.

L'objectif est d'intégrer des populations périphériques en amont et pendant le Festival, de faire évoluer les représentations mentales de la marionnette, de mieux appréhender et de s'approprier les démarches créatives, de profiter pleinement de l'événement et de la présence des artistes. Le Festival offre ainsi la possibilité de confronter les arts de la marionnette à des nouveaux publics et à des nouveaux territoires, réels ou imaginaires.

Nous développons un travail de médiation et engageons des partenariats artistiques avec les associations, les centres sociaux, l'hôpital, la maison d'arrêt, l'Education Nationale (dispositifs collèges et lycées au Festival, PAG, résidences d'artiste à l'école) ; et l'ensemble des publics à travers une formation pour nos 500 bénévoles et un projet participatif sur la mémoire du festival et des festivaliers. La compagnie « Les Enfants Sauvages » a mené une résidence d'un an et a créé son spectacle à l'issue de cette résidence. Plusieurs spectacles du IN intègrent des Carolomacériens désireux de s'inscrire dans un projet artistique et de vivre de l'intérieur un moment important du Festival.

The Festival deploys cultural and educational outreaches about puppet arts in relation with actors present in the territory of Ardennes.

The aim is to integrate peripheral populations upstream and during the Festival and to make evolve the mental representations of the puppet, to better apprehend and adapt the creative approaches. Thus, the Festival gives the opportunity of confronting puppet arts with new public and new territories, real or imaginary.

We develop the outreach work and enter some partnerships with associations, social centers, hospital, jail, Ministry of Education; and the audience through a formation for our 500 volunteers and a participative project about memory. The company « Les Enfants Sauvages » has enjoyed the artist-in-residence program and created his show at the end of this residence.

Several shows of the IN programme will also give the opportunity to inhabitants of Charleville-Mézières to be part of an artistic project and living from the inside one important moment of the Festival.

SPECTACLES À LA MAISON D'ARRÊT

La maison d'arrêt de Charleville-Mézières accueillera deux spectacles par le biais de l'association *La Marionnette*, en charge de la mise en place de projets culturels au sein de la maison d'arrêt. En écho au Festival, cette action permettra aux détenus de faire une belle rencontre avec les Anges au Plafond et le Teatro Matita.

The house of correction of Charleville-Mézières hosts show within its wall, in partnership with the association *La Marionnette*. This project will allow prisoners to encounter the company Les Anges au Plafond and the Teatro Matita.

ACCESSIBILITÉ

Pour les personnes en situation de handicap, une sélection de spectacles vous sera proposée. Renseignements : www.festival-marionnette.com

For the people in situation of handicap, a selection of shows will be proposed to you. Information: www.festival-marionnette.com



JOURNÉES DU PATRIMOINE

Spectacles à la Prefecture de Charleville-Mézières dans le cadre des Journées Nationales du Patrimoine samedi 19 et dimanche 20 après-midi : *Petite Planète* par Les Enfants Sauvages, *Vietnam in Puppets* de Thang Long Water Puppets.

Shows at the Prefecture of Charleville-Mézières within the framework of the National Days of Heritage on Saturday, 19th and Sunday, 20th afternoon: *Petite Planète* by Les Enfants Sauvages, *Vietnam in Puppets* by Thang Long Water Puppets.

FACE AU PUBLIC

Les élèves de l'option théâtre du Lycée Chanzy renouvellent l'expérience ! A l'issue de trois représentations, 12 lycéens discuteront avec les équipes artistiques et le public et nous livreront une première analyse. Ces rencontres, moments privilégiés entre jeunes amateurs de théâtre, artistes et spectateurs, nous feront exprimer nos émotions et impressions et, tout simplement, mieux comprendre le travail de création artistique.

The high school students from the Lycee Chanzy who attend a theatre option will try again! After three shows, 12 students will discuss with artistic team and the audience and will give their first analysis. Thanks to these encounters - special moments between young theatre amateurs, artists and spectators - people will be able to live again the emotion of a show, share their feelings or simply better understand the process of artistic creation.

Retrouvez les « Face au public » à l'issue des représentations de :

They will take place at the end of the following shows:

Blind / Duda Paiva Company, dimanche 20/09 à 11h

Le Rêve d'Anna / Cie Trois-Six-Trente, jeudi 24/09 à 19h

Manto / Numen Company, vendredi 25/09 à 11h

LYCÉENS AU FESTIVAL

Le Conseil Régional de Champagne-Ardenne adapte son dispositif « Lycéens au Festival » pour le Festival de Charleville. Il permet à des lycéens de la région de découvrir et participer pleinement au Festival pendant 3 jours. En partenariat avec les CEMÉA et le FMTM de Charleville-Mézières.

The Regional County Council of Champagne-Ardenne gives the opportunity to high school students from the region to discover and take part to the Festival during three days.

In partnership with CEMÉA and World Festival of Charleville-Mézières.

SPECTACLES AU CRFA

Dans le cadre d'un partenariat entre le Centre de Réadaptation Fonctionnelle pour Adultes de Charleville-Mézières, le Festival et la DRAC Champagne-Ardenne, des spectacles du IN sont présentés aux usagers les dimanche 20, mardi 22, mercredi 23 et jeudi 24 septembre. Compagnies présentes : Teatro Matita, Thang Long Water Puppet, Collectif Zonzons, etc.

In the frame of a partnership with the "Centre de Réadaptation Fonctionnelle pour Adultes" of Charleville-Mézières, the Festival and the DRAC Champagne-Ardenne, some shows from the IN will be presented to users, on Sunday 20th, Tuesday 22nd, Wednesday 23rd and Thursday 24th. Companies are: Teatro Matita, Thang Long Water Puppet, Collectif Zonzons, etc.

JOURNÉE DU SECOURS POPULAIRE

Le Secours Populaire Français fête ses 70 ans et offre à un groupe d'enfants ardennais une journée au Festival. Au programme : spectacles, expositions, rencontres avec les artistes et l'équipe d'organisation.

The Secours Populaire Français celebrates its 70th anniversary and offers to a group of children a day-trip at the Festival. During this trip, they will see some shows, exhibitions, and meet artists and organizers.



À CÔTÉ DU FESTIVAL

MARIONNETTE & THÉRAPIE

Dans le cadre du Festival se tiendra le XV^e colloque de l'association « Marionnette et Thérapie » samedi 19 septembre de 9h à 17h30, Maison Jules Bihéry

Le théâtre de marionnettes et "l'autre scène"... de l'inconscient

« La scène où le rêve se meut est peut-être bien autre que celle de la vie de représentation éveillée » (Freud - L'interprétation des rêves)

Discutants : Marie-Christine Debien, Valérie Gentile-Rame, Alain Guillemin, Edith Lombardi, Gilbert Meyer, Adeline Monjardet

- 9h30 Jean-Michel Vivès « De la scène théâtrale à la scène de la cure »
10h45 Adeline Monjardet « Du théâtre pour rendre le monde habitable ou comment Henry la Moustache mit en forme son passé dénié »
11h30 Pierre Jacquemart « Les Charmettes : un atelier au coeur de la cité »
14h00 Roland Shön « Les objets du théâtre et l'autre scène »
15h00 Gilbert Meyer « La marionnette et les effigies comme surfaces de protection et de projection »
16h00 Richard Bouchard, Paule Coutu, Marcelle Dubé « Le pouvoir de l'art de la marionnette en santé mentale : un théâtre vivant et ses résultats »

Tarif : 20 € (10 € pour les adhérents de Marionnette et Thérapie, les intermittents du spectacle et les étudiants)

Inscriptions sur marionnettetherapie.free.fr et sur place à l'entrée de la salle

The association "Marionnette et Thérapie" organises its 15th colloquium on Saturday the 21st of September from 9am to 5.30pm, Maison Jules Bihéry

Puppet theatre and "the other stage"... of unconscious

- 9h30 Jean-Michel Vivès
10h45 Adeline Monjardet
11h30 Pierre Jacquemart
14h00 Roland Shön
15h00 Gilbert Meyer
16h00 Richard Bouchard, Paule Coutu, Marcelle Dubé

Fee: 20€ (10€ for Marionnette et Thérapie members, temporary show business worker, students)

Registration on marionnettetherapie.free.fr and on the spot.

COMPAGNIE L'AUTRE

« Ardennie : Terre d'enchantements »

Spectacle de la compagnie l'Autre (patients du CH Béclair)
Tous les soirs du 19 au 26 septembre à 18h
Maison Diocésaine Jules Bihéry rue Gustave Gailly
5 € Billetterie sur place / Oh45 / Tout public
Magie noire, enchantements et coups tordus, à travers plusieurs histoires courtes qui vous permettront de tout savoir ou presque des rites de l'Ardennie ensorceleuse !

« Ardennie : Terre d'enchantements »

Show performed by compagnie l'Autre (patients of CH Béclair)
Every evening from 19th to 26th at 6pm
Maison diocésaine Jules Bihéry rue Gustave Gailly
5 € Ticket to buy on the spot / Oh45 / All audiences

BOURSE DU TRAVAIL

Permanence du Syndicat Français des acteurs (SFA) du 19 au 27 septembre de 9h à 18h : statuts et droits des intermittents, conditions d'exercice de la profession.

Committee room of the French federation of actors (SFA) from the 19th to the 27th of September from 9am to 6pm: status and rights of casual workers, exercise conditions of the profession.

FESTIVAL OFF DES CENTRES SOCIAUX

Depuis 1972, la MJC Gambetta organise le Off en salle. Début septembre, cette maison a intégré de nouveaux locaux au 21 rue d'Aubilly et s'appelle désormais Maison de la Culture et des Loisirs "Ma Bohème" (MCL). Le Off est une opportunité pour 60 compagnies de marionnettes françaises et étrangères de présenter leur travail et de bénéficier ainsi de l'ébullition, de l'effervescence et des rencontres qu'offre le Festival.

Le guide gratuit de la programmation 2015 est à retirer à la MCL Ma Bohème ou consultable sur les sites mjcgambetta.com ou mclmabohome.com. Les billets gratuits sont à retirer la veille de chaque représentation à partir de 12h45, dans les lieux indiqués ci-dessous :

The festival Off (in halls) is organised by the MJC Gambetta, in collaboration with social centers. The center has a new address (21 rue d'Aubilly) and is now named Maison de la Culture et des Loisirs "Ma Bohème" (MCL). The Off is an opportunity for 60 international puppet companies to present their show and enjoy the effervescence and get benefit from the Festival meetings. The free programme is available at the MCL Ma Bohème or on the website: mjcgambetta.com or mclmabohome.com. The free tickets can be picked up the day before each show in the place below from 12:45pm:

- MCL Ma Bohème : 21 rue d'Aubilly
- Parking MCL : Chapiteau du théâtre du Sursaut (Belgique)
- Auditorium du Conservatoire (CRD) 10 rue Mme de Sévigné
Pour ces 3 salles, billets à retirer à la MCL
For these 3 halls, tickets has to be picked up at the MCL
- Centre Social et Culturel André Dhôtel : 88 rue Albert Poulain
- Centre Social de Manchester : 26 rue Jules Raulin
Pour ces 2 salles, billets à retirer à chaque adresse
For these 2 halls, tickets has to be picked up on the spots
- Salle Dudebout : 4 bis rue des Mésanges
- Bibliothèque Ronde Couture : 8 rue Ferroul
Pour ces 2 salles, billets gratuits à retirer au SARC, 9 rue des mésanges
For these 2 halls, tickets has to be picked up at SARC, 9 Rue des Mésanges



UN DIMANCHE À BAYARD

Le MIAM, Mouvement Inter associatif des Arts de la Marionnette, organise un moment festif et convivial rassemblant des spectacles, des projets amateurs, des ateliers pour enfants et d'autres surprises !

Rendez-vous au square Bayard dimanche 27/09 de 11h à 18h

Vous retrouverez le programme et les informations pratiques dans le carnet du Off et sur le site de la MCL Ma Bohème www.mclmabohome.com

Contact : MIAM – 03 24 33 31 85

Pour prendre part à ce moment, le Festival offre à 60 personnes la possibilité d'assister gratuitement à la représentation du Joe Louis Theatre de Thaïlande (voir p.21) à la Salle Bayard à 11h.

Contact : mediation.festival@marionnette.com

The MIAM, Inter Associative Movement of Puppets Arts, proposes a festive and convivial day, gathering shows, amateurs projects, workshops for children and other surprises!

Let's meet in the Square Bayard on sunday, 27th from 11am to 6pm

Complete programme and pratical information on the Off programme and on the MCL Ma Bohème website www.mclmabohome.com

Contact: MIAM – 03 24 33 31 85

In order to take part to this moment, the Festival offers to 60 persons the possibility to assist freely at the Joe Louis Theater from Thaïland performance (see p.21) in the Salle Bayard à 11am.

Contact : mediation.festival@marionnette.com

INDEX PAR COMPAGNIE

Compagnie À	40	Milena Milanova	27
Cie Akselere	40	Mimaia Teatro	28
Teatro All'Improvviso	32	Sjaron Minailo / Feikes Huis	35
Les Anges au Plafond	12 / 13	Compagnie Liliana Moyano	46
Anima Théâtre	41	The Naïve Theatre Liberec	38
Compagnie Arketal	41	Puppet Theatre Nebo	37
Compagnie Arnica	42	Numen Company	22
Badulake	58	Compagnie Les Ombres Portées	48
Bagages de Sable	42	Puppet Theatre Ostrava	39
Le Bazar Palace	64	Papier théâtre	59
Bêtes de Foire	43	Compagnie La Pendue	48
Black Hole Theatre	68	Cia Pequod Teatro De Animação	15
Bob Théâtre	43	Eun Young Kim Pernelle & Co	20
La Boîte à Trucs	58	Peuplum Cactus Cie	49
Bolshoi Puppet Theatre	36	Pigmalão Escultura Que Mexe	16
Bot	35	Cie le Pilier des Anges & Théâtre du Chemin Creux / Yeung Fai	20
Centre de Créations pour l'Enfance / Ljubljana Puppet Theatre	36	Théâtre de la Pire Espèce	18
Compagnie des Chemins de Terre	24	Plexus Polaire / Yngvild Aspeli	49
Compagnie Créature	63	Point Zéro	25
Créatures Cie & Sages Fous	66	Polichucales	65
Daru-Thémpô	44	Pseudonymo	50
Ariel Doron	32	Radar 360	69
DudaPaiva Company	14	Teater Refleksion / Téatar Branar	27
Efimer	68	Les Royales Marionnettes	67
Les Enfants Sauvages	44	Compagnie Sans Soucis	51
Etcétera	30	S'appelle Reviens	50
Natali Fortier	9	Scopitone & Cie	51
Gare Centrale	24	Compagnie de Danse Siameses	15
Andy Gaukel	19	Siesta Teatro	28
Teatro Gioco Vita	33	Sokobauno Puppet Theatre / Puppet Animation Scotland	66
Green Ginger	31	La Soupe Cie	52
Jean Louis Heckel	70	Le Théâtre du Sous-Marin Jaune et le Théâtre de Quartier	18
Hélice Théâtre	67	Nick Steur	34
Hitomiza Otome Bunraku	21	Stuffed Puppet Theatre / Neville Tranter	34
Théâtre d' Illusia	65	Stultiferanavis	66
Théâtre Incliné	19	Succursale 101	52
Insectotropics	29	Theater Suer	69
L'Insolite Mécanique	13	T1J	26
Cie Karyatides	26	Théâtre De Table	58
Karla Kracht & Andrés Beladiez	29	Taptoe's Erf	25
Kyoka Théâtre	59	Compagnie Tenir Debout	53
Collectif Label Brut	45	Thang Long Water Puppet	69
Compagnie Jean-Pierre Lescot	8 / 45	Théâtre nciel	53
Théâtre La Licorne	46	Topic - Laenanarananja	30
Joe Louis Theatre	21	Transe Express	63
Compagnie Lucamoros	64	Cie 36 (Trente-six) du Mois	54
Maleza	17	Tro-Héol	54
Théâtre aux Mains nues & Théâtre Sans Toit	60	Trois-Six-Trente / Bérangère Vantusso	55
Puppet Theatre Maribor	37	Pierre Tual / Le Tas de Sable - Ches Panses Vertes	55
Marionette atern / Kulturhuset Stadsteatern	38	Le Vent des Forges	56
Collectif Meandertaal	58 / 59	Gisèle Vienne , Dennis Cooper, Puppentheater Halle	56
Barbara Mélois	47	Max Viloteau	67
Theater Meschugge / Ilka Schönbein	23	Collectif 23h50 (Vingt-trois heures cinquante)	57 / 61
Cie Métaphores	47	Figurentheater Wilde & Vogel / Grupa Coincidentia	22
Andréa Miltnerová & Company	39	Yase Tamam	31
		Cie Yokai	57
		Zipit	68
		Collectif Zonzons	69

INDEX PAR SPECTACLE

About the Lamb that fell from the sky	38	The Little Fawn Caravan	66
Adieu Bienvenida	28	Madagascar	69
Albedo	15	Made in China	40
L'Âme du peuple	30	Manto	22
Les Animaux inéluctables	57	La Marionnette et son double	60
Une Antigone de papier	13	Marvin	39
Aspartame	64	Méduses	68
Au fil d'Edipe	13	Mijaurées !	41
De l'Autre Côté du Miroir	40	Les Misérables	26
		La Morsure de l'ange	19
		Mù - cinématiques des fluides	63
		Muppet chaud !	70
Le Bal des chandeliers	69	Não Não	56
Bartleby une histoire de Wall Street	43	Noir ou Blanc	59
Bêtes de foire petit théâtre de gestes	43	Nonna & Escobar	44
Bira et Bede	68	Les Nuits Polaires	12
Blind	14		
Borgia, comédie contemporaine	25	L'Œuf	69
Bruno	58	L'Ogre de l'île rouge	46
		Outpost	31
Carte blanche au Collectif 23h50	61	Paper Cuts	59
Cartes sur table	66	Parc des étincelles	65
Cendres	49	Peh Quo Deux	15
Ciel !	25	Le Petit Chaperon Galactique	29
Le Ciel des ours	33	Petit Poincaré	20
Le Cœur cousu	46	Petite Ballade pour Peu	32
Cœur de patate	49	La Petite Reine	67
Corpus	67	Les Petits Théâtres de Monsieur Max	67
Count to One	31	Petits Pains Oubliés	66
Le Cri quotidien	13	La Philosophie dans le boudoir	16
		Plastic Heroes	32
Danse de la Ballerine Magnétique	39	La Plus Forte	45
Deux vieilles dames	42	Portrait de famille	16
Disparaître	53	Le Procès ou la Triste Histoire de Joseph K.	37
Ecris-moi un mouton (Volets 1, 2 et 3)	42	Quatre Soleils	64
Eden Market - chroniques d'hyperette	52	Qui est Monsieur Lorem Ipsum ?	54
L'Enfant cosmonaute	24		
Esquisses	47		
Far / Away (Daleko-Daleko)	36	Rahoo la légende de l'éclipse lunaire	21
Fastoche	55	Ramkoers	35
Faza REM Phase	22	Ressacs	24
Femme de Porto Pim	33	Le Rêve d'Anna	55
Fragments	44	Du Rêve que fut ma vie	12
Fraise au Balcon	67	The Room	37
Freeze !	34	Rothko Chapel	35
Les Funambules	38		
Le Géant d'Altzo	30	La Scène du pont Modori	21
Geni	58	Schweinehund	19
Glace	27	Sinon je te mange...	23
Gretel	52	Les Somnambules	48
Gris-vert et azur	58	Sous ma peau /sfu.ma.to/	50
Guerre et paix	18	Squid	50
Les Habits neufs de l'empereur	28	Teahouse	20
Histoire fragile du théâtre de papier	59	Tête à tête (expo)	9
L'Homme qui plantait des arbres	41	Tête à têtes (spectacle)	47
		Traps	68
Il faudra bien un jour que le ciel s'éclaircisse	51	Tria Fata	48
Les Inouis	26	Turlututu	36
Les Irréels	63		
J'ai le marin	68	Un peu invisible	17
Je brasse de l'air	13		
Je n'ai pas peur	54	The Ventriloquists Convention	56
Juliette + Roméo = AESD	51	Vietnam in Puppets	69
		Villes, collection particulière	18
		Volatiles	57
		Voyages	59
The King	34	The Way Back Home	27
KO Debout	45	Willibald Balèze	58
La Ligne À	53	Zoomwooz	29

INDEX PAR PAYS

ALLEMAGNE

Numen Company 22
Theater Meschugge / Ilka Schönbein 23
Figurentheater Wilde & Vogel 22

AUSTRALIE

Black Hole Theatre 68

BELGIQUE

Compagnie des Chemins de Terre 24
Gare Centrale 24
Cie Karyatides 26
Kyoka Théâtre 59
Collectif Meandertaal 58 / 59
Point Zéro 25
Les Royales Marionnettes 67
Taptoe's Erf 25
T1J 26

BRÉSIL

Compagnie de Danse Siameses 15
Cia Pequod Teatro De Animação 15
Pigmalião Escultura Que Mexe 16

BULGARIE

Milena Milanova 27

CANADA

Le Théâtre du Sous-Marin Jaune et le Théâtre de Quartier 18
Théâtre de la Pire Espèce 18
Théâtre Incliné 19
Créatures Cie 66
Sages Fous 66

CHILI

Maleza 17

CHINE / FRANCE

Cie le Pilier des Anges & Théâtre du Chemin Creux / Yeung Fai 20

CORÉE DU SUD / FRANCE

Eun Young Kim Pernelle & Co 20

DANEMARK

Theater Refleksion 27

ESPAGNE

Mimaia Teatro 28
Insectotropics 29
Karla Kracht & Andrés Beladiez 29
Efimer 68
Zipit 68
Siesta Teatro 28
Topic - Laenanarananja 30
Etcétera 30

ETATS-UNIS

Andy Gaukel 19

FRANCE

Compagnie À 40
Cie Akselere 40
Les Anges au Plafond 12
Anima Théâtre 41
Compagnie Arketal 41
Compagnie Arnica 42
Bagages de Sable 42
Le Bazar Palace 64
Bêtes de Foire 43
Bob Théâtre 43
La Boîte à Trucs 43
Centre de Créations pour l'Enfance 58
Compagnie Créature 36
Daru-Thémpô 63
Les Enfants Sauvages 44
Natali Fortier 44
Jean-Louis Heckel 9
Hélice Théâtre 70
Théâtre d'Ilusia 67
L'Insolite Mécanique 65
Collectif Label Brut 13
Compagnie Jean-Pierre Lescot 45
Théâtre La Licorne 8 / 45
Compagnie Lucamoros 46
Théâtre aux mains nues & Théâtre Sans Toit 64
60

Barbara Mélois 47
Cie Métaphores 47
Compagnie Liliana Moyano 46
Compagnie Les Ombres Portées 48
Papierthéâtre 59
Compagnie La Pendue 48
Peuplum Cactus Cie 49
Plexus Polaire / Yngvild Aspeli 49
Pseudonymo 50
S'appelle Reviens 50
Compagnie Sans Soucis 51
Scopitone & Cie 51
La Soupe Cie 52
Stultiferanavis 66
Succursale 101 52
Théâtre De Table 58
Compagnie Tenir Debout 53
Théâtrenciel 53
Transe Express 63
Cie 36 du Mois 54
Tro-Héol 54
Trois-Six-Trente / Bérangère Vantusso 55
Pierre Tual / Le Tas de Sable - Ches Panses Vertes 55
Le Vent des Forges 56
Gisèle Vienne, Dennis Cooper, Puppentheater Halle 56
Max Viloteau 67
Collectif 23h50 57 / 61
Cie Yokai 57

IRAN

Yase Tamam 31

IRLANDE

Téatar Branar 27

ISRAËL

Ariel Doron 32

ITALIE

Teatro All'Improvviso 32
Teatro Gioco Vita 33

JAPON

Hitomiza otome Bunraku 21

MADAGASCAR / FRANCE

Collectif Zonzons / Edwardo Jaomazava 69

MEXIQUE

Badulake 58

PAYS-BAS

DudaPaiva Company 14
Nick Steur 34
Stuffed Puppet Theatre / Neville Tranter 34
Sjaron Minailo / Feikes Huis 35
Bot 35
Theater Suer 69

POLOGNE

Grupa Coincidentia 22

PORTUGAL

Radar 360 69

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

The Naïve Theatre Liberec 38
Puppet Theatre Ostrava 39
Andréa Miltnerová & Company 39

ROYAUME-UNI

Green Ginger 31
Sokobauno Puppet Theatre / Puppet Animation Scotland 66

RUSSIE

Bolshoi Puppet Theatre 36

SLOVÉNIE

Ljubljana Puppet Theatre 36
Puppet Theatre Nebo 37
Puppet Theatre Maribor 37

SUÈDE

Marionetteatern / Kulturhuset Stadsteatern 38

THAÏLANDE

Joe Louis Theatre 21

VIETNAM

Thang Long Water Puppet 69

INDEX PAR PUBLIC

PUBLIC FAMILIAL

Bira et Bede
Teahouse
Rahoo la légende de l'éclipse lunaire
Le Géant d'Altzo
Danse de la Ballerine Magnétique
L'ogre de l'île rouge
The Ventriloquists Convention
Les Animaux inéluçtables
Mû - cinématiques des fluides
Les Irréels
Quatre Soleils
Aspartame
Corpus
Méduses
Traps
J'ai le marin
L'œuf
Le bal des chandeliers
Vietnam in Puppets
Paper Cuts
Tête à tête (expo)

TOUT PUBLIC DÈS 2 ANS

About the Lamb that fell from the sky
Nào Nào

TOUT PUBLIC DÈS 3 ANS

Petite ballade pour Peu
Le ciel des ours
Turlututu

TOUT PUBLIC DÈS 4 ANS

The Way Back Home

TOUT PUBLIC DÈS 5 ANS

Petit Poincarré
Glace
La Petite Reine

TOUT PUBLIC DÈS 6 ANS

Je brasse de l'air
L'Enfant cosmonaute
Adieu Bienvenida
Freeze !
Parc des étincelles
Cartes sur table
Petits Pains Oubliés
Fraise au Balcon
Willibald Balèze
Bruno
Voyages

TOUT PUBLIC DÈS 7 ANS

Ciel !
Les habits neufs de l'empereur
Mijaurées !
L'homme qui plantait des arbres
Esquisses
Les somnambules
Noir ou Blanc
Madagascar

TOUT PUBLIC DÈS 8 ANS

Le cri quotidien
Un peu invisible
Les Funambules
Bêtes de foire petit théâtre de gestes
Fragments
Juliette + Roméo = AESD
Le Rêve d'Anna
The Little Fawn Caravan
Gris-vert et azur

TOUT PUBLIC DÈS 9 ANS

Les Misérables

Marvin 39
Nonna & Escobar 44
KO Debout 45
Eden Market - chroniques d'hyperette 52

TOUT PUBLIC DÈS 10 ANS

Les Nuits Polaires 12
La scène du pont Modori 21
Une Antigone de papier tentative de défroissage du mythe 13
Au fil d'Edipe tentative de démêlage du mythe 13
Sinon je te mange... 23
Ramkoers 35
Bartleby une histoire de Wall Street 43
Cœur de patate 49
Gretel 52
Qui est Monsieur Lorem Ipsum ? 54
Je n'ai pas peur 54

TOUT PUBLIC DÈS 11 ANS

Le cœur cousu 46
Tête à têtes (spectacle) 47
Tria Fata 48
Volatiles 57

TOUT PUBLIC DÈS 12 ANS

Borgia, comédie contemporaine 25
Outpost 31
Far / Away (Daleko-Daleko) 36
Made in China 40
Sous ma peau /sfu.ma.to/ 50
Disparaître 53
La Ligne À 53
Fastoche 55
La marionnette et son double 60

TOUT PUBLIC DÈS 13 ANS

De l'Autre Côté du Miroir 40

TOUT PUBLIC DÈS 14 ANS

Du rêve que fut ma vie 12
Guerre et paix 18
Villes, collection particulière 18
Cendres 49
Carte blanche au Collectif 23h50 61

ADULTES

Blind 14
Peh Quo Deux 15
La morsure de l'ange 19
Schweinehund 19
Manto 22
Ressacs 24
Les Inouis 26
Zoomwooz 29
L'âme du peuple 30
Plastic Heroes 32
The King 34
Rothko Chapel 35
The Room 37
Le Procès ou la Triste Histoire de Joseph K. 37
Ecris-moi un mouton (Volets 1, 2 et 3) 42
Deux vieilles dames 42
Squid 50
Il faudra bien un jour que le ciel s'éclaircisse 51
Les Petits Théâtres de Monsieur Max 67
Geni 58
Histoire fragile du théâtre de papier 59
Albedo 15
La philosophie dans le boudoir (+ de 18 ans) 16
Portrait de famille 16
Faza REM Phase 22
Le Petit Chaperon Galactique 29
Count to One 31
Femme de Porto Pim 33
La plus forte 45
Muppet chaud ! 70

INFORMATIONS PRATIQUES RÉSERVATIONS

En ligne : sur www.festival-marionnette.com

Par courrier : en remplissant la fiche de réservation en cahier central de ce programme ou à télécharger sur le site du Festival (paiement par chèque, français uniquement).

Sur place : à la billetterie centrale à l'Espace Festival, voir horaires ci-contre.

Renseignements : +33 (0)9 69 39 08 08 (numéro non surtaxé)

Online: on www.festival-marionnette.com

By post: fill the booking form in the detachable booklet of this programme or download it on the Festival website (we don't accept foreign cheques, please contact us).

On the spot: at the Ticket office, see opening hours.

Information: +33 (0)9 69 39 08 08 (Cost of a standard call to Metropolitan France)

TARIFS

Tarif normal / Full Price

- Adulte / Adult 18 €
- Enfant (moins de 12 ans) / Child (under 12 y.o.) 10 €

Tarif réduit / Reduced Price

Accordé à tous les groupes à partir de 10 personnes pour un même spectacle, les CE ou sur présentation des cartes suivantes : Mozaïc Crédit Agricole, demandeur d'emploi, moins de 26 ans, étudiant, famille nombreuse, senior (+ de 65 ans), RSA, Pass Ambassadeur / Granted to groups of minimum 10 persons for the same performance or upon presentation of one of the following cards: Mozaïc, job seeker, under 26 years old, student, Large Family, Senior (+65yrs), RSA, Pass Ambassadeur.

JUSTIFICATIF A JOINDRE / DOCUMENTARY EVIDENCE TO JOIN

- Adulte / Adult 14 €
- Enfant (moins de 12 ans) / Child (under 12 y.o.) 9 €

Scolaires / School Groups 5,50 / 9 €

Demandez la fiche de réservation pour les scolaires

Ask for the booking form for schools

Petites formes / short performances 6 €

Pass Festivalier / Festival Pass

Le pass est STRICTEMENT PERSONNEL, valable pour une place par spectacle. The pass is STRICTLY PERSONAL, one ticket per performance.

- Pass 3 spectacles / 3-show Pass 45 €

- Pass 3 Jeune (- 26 ans) / 3-show Pass Young (-26yrs) 30 €

- Pass 6 spectacles / 6-show Pass 66 €

- Pass 10 spectacles / 10-show Pass 100 €

- Pass 20 spectacles / 20-show Pass 180 €

place supplémentaire au-delà du pass 20 / additional ticket beyond 20-show pass 9 €

Pass Famille / Family Pass 36 €

Valable pour 2 adultes et 2 enfants (- de 12 ans) pour un même spectacle / Valid for 2 adults and 2 children (under 12 y.o.) for the same performance

Pass Petite enfance / Early childhood Pass 12 €

Valable pour 1 adulte et 1 enfant (moins de 4 ans) pour un même spectacle / Valid for 1 adult and 1 child (under 4 y.o.) for the same performance

Spectacles de rue / Street Performances Gratuits / Free

ESPACE FESTIVAL

Accès Place de l'Eglise Saint Remi ou 25 rue du Petit Bois

ACCUEIL / BILLETTERIE

Du 18 août au 15 septembre : lundi au vendredi de 10h à 13h

et de 16h à 19h / Samedis 5 et 12 septembre : de 14h à 17h

Du 16 au 27 septembre : de 9h à 20h

PUPPET BAR

Un espace festif et convivial pour échanger autour d'un verre, un lieu ouvert à tous : publics, marionnettistes, professionnels... Ambiance garantie avec cabaret, scènes ouvertes et concerts. Accès wifi. Du 20 au 29 septembre : de 9h à 2h du matin

ACCUEIL COMPAGNIES ET PROS

Du 18 au 27 septembre : de 9h à 20h

Ouverture tardive vendredi 18 et samedi 19

ACCUEIL PRESSE

Accueil des journalistes, informations sur les compagnies...

Agence de presse : MYRA / www.myra.fr / myra@myra.fr /

+33 (0)1 40 33 79 13

RECEPTION / TICKET OFFICE

August, 18th to September, 15th: monday to friday from 10am

to 1pm and 4pm to 7pm / Saturday, 5th and 12th from 2 to 5pm

September, 16th to 27th: 9am to 8pm

PUPPET BAR

A festive and convivial place to discuss over a drink, open to all: public, puppeteers, professionals... Lively atmosphere guaranteed with cabaret, open stages and concerts. Wifi access.

September, 18th to 27th: 9am to 2am

RECEPTION FOR COMPANIES AND PROFESSIONALS

September, 18th to 27th: 9am to 8pm

Open later on friday, 18th and saturday, 19th

PRESS RECEPTION

Welcoming journalists, information about the companies...

Press agency: MYRA / www.myra.fr / myra@myra.fr /

+33 (0)1 40 33 79 13

TRANSPORT

Parking : Parc des Expositions (navettes de 8h à 23h toutes les 10 à 30 minutes vers le centre ville : gratuit).

Bus : Pour 7€, prenez le bus autant de fois que vous voulez pendant tout le Festival. Infos et vente : TAC, rue Noël, Espace Festival et Office de Tourisme, Place Ducale.

En train : Bénéficiez des offres SNCF, -50% TER Régional et -75% pour les enfants de moins de 11 ans, gratuit pour les moins de 4 ans. www.champagne-ardenne.ter.sncf.com

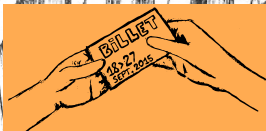
Samedi 19 septembre : Journée Nationale des Transports **1€ le voyage en TER Champagne-Ardenne** !

Car Park: Parc des Expositions (with free shuttles from 8am to 11pm every 10 to 30 minutes towards downtown).

Bus: Take the bus as often as you want during the Festival for 7€. Information: TAC agency, rue Noël, Espace Festival and Tourist Office, Place Ducale.

By train: enjoy SNCF offers, -50% Regional train -75% for children under 11, free under 4. www.champagne-ardenne.ter.sncf.com

Saturday, 19th: all travels in TER Champagne-Ardenne for 1€!



Devenez
spectateur
solidaire !

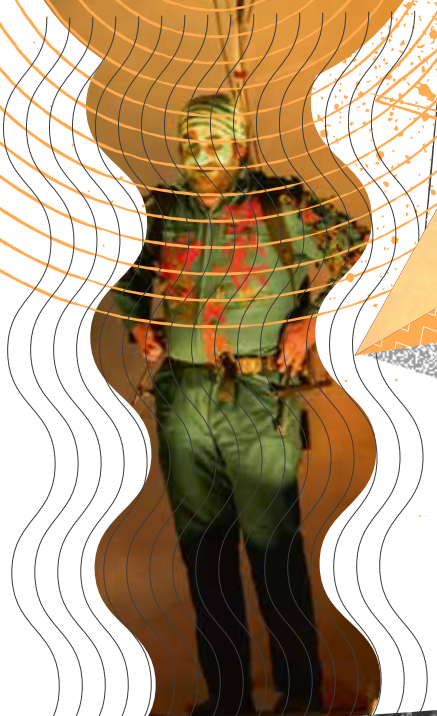
Après le café et la pizza suspendus, voilà le "billet suspendu" !

Vous achetez une place supplémentaire et vous l'offrez à une personne qui n'a pas les moyens d'assister à une représentation. You buy a ticket and you offer it to a person who doesn't have financial means to come to a show.

Informations : mediation.festival@marionnette.com / 03 24 59 70 62

Le Conseil Départemental des Ardennes

**PARTENAIRE
OFFICIEL**



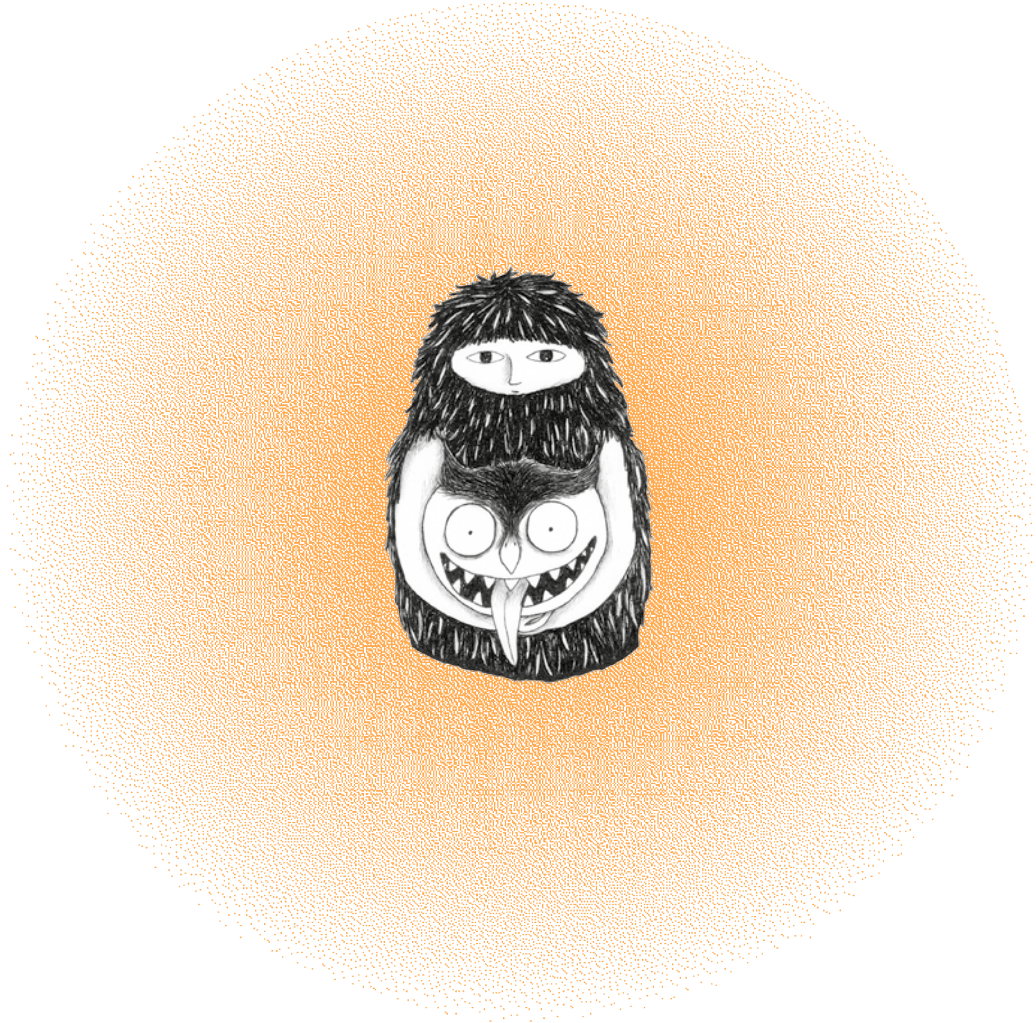
**FESTIVAL MONDIAL
DES THEATRES DE
MARIONNETTES**

PHOTO : Juan Robert, Vincent Mureau et Bruno Gouhoury / PAO : Mikael Schieffr © CD08-2015

cd08.fr



ARDENNES
Conseil Départemental



www.festival-marionnette.com



Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes
BP 249 - 08103 Charleville-Mézières Cedex - France
Tél. +33 (0)3 24 59 94 94
Fax +33 (0)3 24 56 05 10
festival@marionnette.com
www.festival-marionnette.com



Application
mobile
gratuite !
Free
application
Iphone &
Android